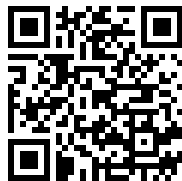

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>

Bill. 1235 11.1

2 - III - 3



COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM
SEPTM LINGVARVM,
BELGICÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ; LATINÆ,
Italicæ, Hispanicæ, Gallicæ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionaire, en sept languages, Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Italien, Espagnol, & François : nouvellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre dialogues : tresprofitables & utilis tant au fait de marchandise, qu'aux voiaes & aultres traffiques.

Colloquien oft isamen sprekinghen, met eenen Vocabulaer in seuen spraken, Neerduits, Engelsch, Hochduits, Latin, Italiaens, Spaens, ende François : van mens verbeterd ende vermeerderd van vier Colloquien, seer nut ende profielick tot der koopmanschap, reyse, ende anderen handelinghen.

Denuo excussa, multisq; mendis exuta a D. Io. Andrea Arnaudo a Caraglio Allobrogo.

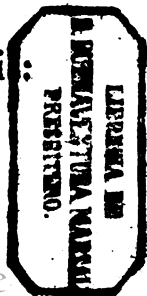
PATAVII, Apud Paulum Meietrum. M. D. X C II.



LIBER AD EMPTORES.

VOS quibus est animus patrio procul orbe
remotas
Ire vias, alijsque moram' producere regni:
Scire per Europæ tractus quis fermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà veritatis ad ædes

A 2



Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, fuerit vndique
bellum,

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septemgemina veni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregre discenda docebo.
Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.

At si

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua, imbibere; aut studijs dare tempus
honestis:

Me vobis adhibite ducem, mihi limine
primo

Sit curæ, notas audire, & reddere voces.

Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:

Si petitis fines Angli, nunquamve quietos

Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum

1101Q

A 3

Imperium, Belgasve fitos genialibus aruis;
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore,
Quin vbi Palladios inter consistere cœtus
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: pro me maiora feretis.

Gloria

Gloria confortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agendaæ.

L. B. I. B. F.

A 4



BENEVOLO LECTORI.

LIBELI I huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarū cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum
nemi-

neminem vsque adeo haberi ingenio puté, vt il-
lius vsus ignoret, complures ex osculari, hunc e-
uoluere, nocturna diurnaq; manu versare existi-
mo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parétes studio-
rum morumve, aut exterorum idiomatum edi-
scédi gratia suos liberos ablegant: vide quid de
huius utilitate, ne dicam necessitate dicédum sit;
qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfe-
ctam variarum linguarum cognitionem quoti-
diana experientia tribuit. Dies deficeret si iucun

ditatem, pulchritudinem, honestatem, cæterasq;
illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac
colloquiorum pallæstra nos etiam inter primos
desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, va-
rijsque linguis interpretata lucem viderent: vnde
non mediocrem fructum, nec exiguum studio-
rum applausum experti sumus: prodierintque
etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex
linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte
muta, in quibus nempe necessario aut Angli-
ca,

ca, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc septem linguarum colloquia, & laborem nostrum quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule: utere, frue, & vale.

Idib. Nouembr. MDLXXV.

Flamen.

Totten Leser.

Beminde Leser,
desen boeck
is soo nut
ende profitelijck,
en tgebruyck van dien
soo nootelijck,
dat sijn deucht
oock van gheleerde lieden,
niet om
volprijsen en is:
Want daer en is
niemandt in Vranckrijk,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italicen, handelende
inde landen
van her waerts ouer,

Anglois.

To ther Reader.

Beloned Reader,
this booke
is so need full
and profitable,
and the vsance of the same
so necessarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
none in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italic, handling
in these
Netherlandes,

Alleman.

Zu dem Leser.

Lieber Leser,
diz buch
ist so bequern
vnd nützlich,
vnd seingebrauch
so hochnottig,
daz es nit genugsam
auch von gelehrten leuten,
geprysen
Kan werden:
dann es ist niemant
weder in Franckreich,
noch in diesen Niederlanden
noch in Hispanien,
noch in Italicen, der etwas
in diesen Niederlanden
Kauffmanschatz treibet,
Studio

Latin.

Studioſo Lectori. S.
Amice lector,

hic liber
adeo commodus eſt
& utilis,
eiuſque uſus
ita neceſſarius,
ut non fatiſ
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germa-
nia, vel in Hiſpania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hiſce maritimis lo-
cis gerere.

François.

Au Lecteur.
Amylecteur,

celiure
eſt tant utile
& profitable,
& l'uſage d'icelluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſçauans,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pais-bas,
ny en Eſpaigne,
ou en Italie,
tr'aſſiquant,
éſpais
de pardeça,

Eſpagnol.

Al Lector.

Amigo Lector,
eſte libro
es tan util
y provechoſo,
y el uſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu utilidad aun
para hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en eſtos eſtados
ny en Eſpaña, (baxos,
ny en Italia,
negociando
en eſtas tierras
de acá,

Italian.

Al Lettore.

Benigno Lettore,
queſto libro
è tanto utile
& profitevole,
& l'uſo di quello
tanto neceſſario,
ch'il ſuo valore anza
da huomini doſti,
non può à baſtanza
eſſere pregiato:
perche non ci è
niſſuno in Francia,
ne in queſti paefi baſſi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiano
ne paefi
di qua,

Flamen.

hy en heeft van doen
 dese seuen spraken
 die hier inne
 beschreuen
 ende verclaert sijn:
 Want tſy dat yemand
 eopmanschap doet,
 of dat hy
 int hof verkeert,
 of dat hy
 den crijch volght,
 of dat hy
 een reyſende man is,
 hy soude moeten hebben
 eenen tacmeſter,
 om eenighe
 van dese seuen spraken.
 Welck wy

Anglois.

*Which hat not neede
 of these seuen speeches
 that here in
 are Writen
 and declared:
 fer Whether that an yman
 doe marchandise,
 or that hee
 do handle in the Court,
 or that hee
 follo We the Warres,
 or that hee
 be a traual ling man,
 hee should neede to have
 an Interpreter,
 for some
 of these seuen speeches,
 The Which Wee*

Alleman.

der nicht dieser
 siben sprachen
 in diesem buch
 beschrieben vnd erkleret
 bedurffe:
 dam so jemandt
 kauffmanschafft treibt,
 oder
 zu hofe lebt,
 oder
 dem krieg nachzeucht,
 oder
 vber landt reyset,
 bedurffte er
 einen dolmetschen
 zu einer jeden
 dieser sprachen.
 Derhalben

quin

Latin.

quin
septem hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam, sine quis
mercatura intentus sit
sive
in aula versetur,
sive
castra sequatur,
sive
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem

François.

qui n'a ait affaire
de ces sept langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
car soit que que l'on
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces sept langues.
Ce que nous

Espagnol.

que no tenga necessi-
dad de estas siete len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea q̄ alguno
entienda en marcade-
ria, o que el
ande en Corte,
o que
figa la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
ternia menester
vn fauraute,
para qualquiera
d'estas siete lenguas.
Lo qual

Italien.

che non habbi bisogno
di queste sette lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qual-
ch'vno negotij,
ò che egli
pratici in Corte,
ò che egli
seguisi la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conuiene hauere
vno interprete,
per intender l'vna
di queste sette lingue.
Il che noi

Flamen.

aensende,
 hebben tot onsen
 grooten cost,
 ende tot vwen
 grooten voordeel,
 deselue spraken
 hier alsoo
 by een vergadert
 ende in erden ghestelt,
 so dat ghy
 van nu voortaan
 niet en sult behoeven
 een taelspreker,
 maer sultsi moghen,
 by v seluen spreken,
 en v daermede behelpen,
 ende kennen
 de maniere

Anglois.

considering,
haue at our
great cost,
and to your
great profite,
brought the same speeches
heere in such wise,
together,
and set them in order
so that you
from hence forth
shal not neede
on y interpretour,
but shalbe able
to speake them your self
and so heale your ther wish,
and so knowe
the maner

Alleman.

haben wir bedacht
 mit ohne
 merklichē vnsern vnkosten
 aber zu euwren
 grossen nutz vortheyl,
 vnd dieselben sprachen
 also
 versamlet
 vnd in ordnung gesetzt,
 daz ihr nun
 hinfurter
 keines dolmetsehen
 bedurfft,
 sondern leichtlich
 von euch selbst reden,
 vnd euch darmit dienen,
 wann ihr allein warnemet
 die verenderung
 nobiscum

Latin.

nobilis considerantes,
 non sine
 magno nostro sumptu,
 tuo uero
 magno commodo,
 has linguas
 ita
 coniunximus
 ordineque disposuimus
 ut
 posthac tibi
 nullo sit opus
 interprete,
 sed facile
 ijs ipse loqui possis
 tibi que commodare,
 obseruata tantum
 uaria

François.

considerans,
 auons a noz
 grands despens
 & a vostre
 grand aduantage,
 mis ainsi
 lesdites langues
 ensemble
 & mises en ordre,
 si que vous
 doresnauant
 n'aurez plus a faire
 de truchement,
 mais les pourrés
 par vous mesmes parler
 & vous en ayder
 & cognoistre
 la maniere

Espagnol.

considerando
 hemos a nuestro
 gran costa.
 y para vuestra
 gran commodidad,
 las dichas linguas
 de tal manera aqui
 ayuntado
 y puesto en orden,
 assi que uos
 de aqui adelante
 no terneys necessidad
 de truchete,
 mas las podreys
 de uos mismo hablar
 y ualeros d'ellas,
 y conoser
 la manera

Italian.

considerando,
 habbiamo
 con nostra gran spesa,
 & a vostro
 gran uantaggio
 le dette linguas
 talmente
 adunate
 & ordinate,
 che uoi
 da qui auanti
 non harete bisogno
 d'interprete,
 ma le potrete
 da uoi stesso parlare
 & seruiruene
 & sapere
 il modo

Namen.

Van pronuncieren
 van ueelderley Natien.
 Wie heester oyt
 sonnen uercrighen
 met een sprake,
 die urientschap
 van uersheyden natien?
 hoe ueel isser
 riick ghe worden
 sonder kennisse
 van menigerhande spraken?
 Wie can wel regeren
 landen en steden,
 ende ghenen thalen
 buyten sijn moederlijcke
 tale wetende?
 want dit alsoo is
 beminde leser,

Anglois.

*of pronouncing
 of many nations,
 who hath euer
 ben able so fet
 with one speech,
 the frindship
 of fundry Nations?
 how many arether
 b. com ryche,
 without the kno wledge
 of diuers languages?
 Who can wel rule
 landes and Cisies,
 kno wing none other language
 then his
 mother tong onlie?
 whilst now is is thus
 beloved reader*

Alleman.

vilerley Volcker
 pronuntiation.
 Wer hat yemals
 allein mit einer spraeken
 frembder Nationen
 freundtschafft
 erlangt?
 Wie vil
 seind reich worden
 ohne diser sprachen
 wissenschafft?
 Wer kan wol regieren
 stette und lander,
 da er kein andere sprach
 dan allein
 sein mutter sprach weisz?
 weil dem nun also ist,
 gunstiger leser.

diues

Latin.

diuersarum Nationum
 pronuntiatione.
 Quis unquam
 uno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est assecutus ?
 quot autem
 ditati sunt
 sine harum linguarum
 cognitione ?
 quis bene gubernet
 uel urbes uel regiones
 nulla alia lingua
 præter
 uernaculam imbutus ?
 Cum hæc ita se habeant
 amice lector

François.

de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamais
 seu obtenir
 avec vn langage,
 l'amitié
 de diuerses Nations ?
 Combien y a il
 d'enrichis
 sans connoissance
 de plusieurs langues ?
 qui peut bien gouuener
 villes & provinces,
 sans scauoir
 autre langue que sa
 langue maternelle ?
 puis qu'ainsi est
 am, lecteur.

Espagnol.

de la prononciation
 de muchas Naciones.
 Quien pudo jamas
 alcançar
 con una lengua.
 el amistad
 de diuersas Naciones ?
 Quantos pudieron
 enriquecer,
 sin noticia de muchas
 lenguas ? (nar
 Quin supo bien gouer-
 nadas y prouincias
 sin saber
 otra lengua
 que la suya matenal ?
 pues que esto assi es
 amigo lector,

Italian.

di prononziare
 di diuerse Nationi.
 Chi ha mai
 potuto acquistare
 con vn solo linguaggio.
 l'amicizia
 di diuerse Nationi ?
 Quanti ne sono
 diuentati ricchi
 senza la cognitione
 di diuerse lingue ?
 chi sa ben gouernare
 Prouincie & Cittadè
 & non sapere
 altra lingua
 che la sua materna ?
 poi che questo è il uero
 amico lettore,

Flamen.

So wilt desen boeck
Ibijdelijck ontfanghen,
door welcken
ghycont ghecomen
vende keunisse
aan seuen
diuersche spraken :
den welcken .
indien ghy hem leest
met verstandt
ende veersticheyt,
ghysult bevinden
dat hy v tal wesen
niet alleen
profitelijck,
maer oock
seer nootsaelijck .
Indien dat v

Anglois.

so receave this booke
gladlie,
through the which
you may haue
the knowledg
of seuen
diuers languages :
the which
if you reade it
With vnderstanding
and diligence,
you shall finde
that it shall be
not onlie
profitable for you ,
but also
ver y need full.
And if so be that you

Alleman.

So Wollet freuntlich
diz buch annemmen,
durch welches jhr
zu diesen syben sprachen
verstandt
leichtlich
kommen mogt :
welches ,
so ihs fleissig
vnd mit ernst
leset,
werdet jhrs befinden
nit
nutzlich
allein ,
sondern auch
hoch notich .
So es euch

liber

Latin.

libente velim animo
hunc librum excipias
cuius ope septem
diuersarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligentes
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vtilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi

François.

veuillez recevoir
ce liure io yeulement,
par le quel
vous pouuez auoir
la cognoissance
de sept
diuerses langues:
lequel
si vous lisez
attentiuement
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera
non seulement
prouffitable,
mais aussi
tré necessaire.
Que s'il ne

Espagnol.

recebid
este libro a legramente
mediante el qual
podreys llegar
al conoçimiento
de siete
lenquas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
v diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechofo,
pero tambien
muy necessario.
Que si no

Italien.

vogliate questo libro
allegramente ricouerò
col quale
voi potete arrimare
alla cognitione
di sette
diuerse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
voi trouerete
che vi sarà
non solo
proffeuole,
ma anche
molto necessario.
Es se non

Flamen.

niet geleghen en is
 die gheheel
 van buyten te leeren,
 soo raepster wt
 sghene dat ghy
 meest van doen hebt
 d'welck doende
 soo suldy moghen
 met ghenuechte,
 ende in maniere
 van spreken,
 al spelende
 gheraken
 aen kennisse
 van menigerhande
 spraken.
 Wilt dan
in dancke nemes

Anglois.

may not learne
 the whole
 Wit hout booke,
 then take out
 thesame that you
 haue most neede of
 This dooing
 you may
 Whis pleasure
 and in maner
 of speaking,
 all paying
 com
 to the knowledg
 of many
 speeches or languages.
 Take therfore
in good words

Alleman.

nit gelegen
 dasselbig gantz
 aufz wendich zu lehren,
 so nempt darauz
 Was am meysten
 euch nutzlich sein wirt
 damit
 werdet jhr
 mit lust,
 vnd wie
 man sagt.
 gleichsam
 spilende
 zu mancherley spraachen
 verstandt
 kommen.
 Nempt
 derhalben

Latin.

non conuenit
 totum
 memoriæ mandare,
 discere ea
 quæ maxime
 tibi vsui erunt:
 Hoc si feceris,
 iucundè,
 & ut
 ita dicam,
 per
 lusum,
 ad
 variarum linguarum
 cognitionem
 peruenies.
 Accipe itaque
 quas laborem nostrum

François.

vous vient à point,
 de l'apprendre
 tout par cœur,
 recueillés en
 ce qui vous est
 plus nécessaire:
 Ce que faisant,
 pourrez
 avec plaisir,
 & par maniere
 le parler,
 en iouant,
 paruenir
 à la cognoissance
 de plusieurs
 langues.
 Veuillez doncques
 prendre en grè

Espagnol.

os viniere à proposito,
 aprender lo
 todo de coro,
 toma dello,
 lo que os es
 mas necessario:
 Lo qual haziendo
 podreys
 con plazer,
 y por manera
 de dezir,
 flossiegando
 alcançar
 la cognition
 de muchas
 lenguas.
 Recebid pues
 en buena parte

Italiana.

vi accomoda
 il tutto
 a mente imparare,
 cogliesene quello
 che vi
 fa piu di mestieri:
 Il che facendo
 potreste
 con piacere
 & in modo
 di parlare,
 scherzando
 arriuate
 alla cognitione
 di diuerse
 lingue.
 Piacciami dunque
 prendere in grado

Flamen.

desen onsen aerbeyt,
dwelck wy
ghedaen hebben
tor v Wer eeren
ende profijt:
v belouende
dat indien wy
den seluen bevinden
v aenghenaem te sijne,
wy sullen alle tijt
neersticheyt doen
om v in dese
te voorderen.

Anglois.

*this our labour,
thee which Wee
have don
to your honour
and profit:
promising you
that in case Wee
finde thesame
by you to be Well accepted
Wee Will at all times
doo our diligence,
for to further you
in thesame.*

Alleman.

diese unfere arbeyt
die wir zu eu werem nutz,
vnd ehren
gern ange wendt haben,
zu danck an:
so wir dan
verfthen
das es euch angeneem
gewesen sey,
Wollen wir
weiteren fleisz ankeren
mit mehren euwere studia
zu befurderen.

quon

Latin.

quem in tuum comodū
atque honorem
libenter insumimus
in bonam partem.

Quod si
intellexerimus
tibi gratiam
fuisse,
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua studia
promoueamus.

François.

*ceſtuy noſtre labour
qu'auons
employé
à voſtre honneur
& profit:
vous promettons
que ſi nous
le trouuons
vous eſtre agreable
vous taſcherons
touſiours
d'auancer
voſ études.*

Eſpagnol.

este nueſtro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vueſtra honra
y prouecho:
prometiendo os
que ſi
ſe hallamos
os ſer agradable,
que ſiempre nos
efforçaremos
de ayudaros
en vueſtros eſtudios.

Italien.

*queſta noſtra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al voſtro honore
& uile
promettendovi
che ſi noi
la trouiamo
efferui grata,
faremo ſempre
diligenza,
di giouare
à voſtri ſtudy.*

*De Tafel
van desen boeck.*

Desen boeck
is seer profitelijck
om te leeren lesen,
schrijuen ende spreken
Vlaems,
Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn
Fransoys, Spaens,
ende Italiaens,
dwelck ghedeylt is
in twee partijen:
Die eerste partye
is ghedeylt
in acht Capittelen
waer af die seuen
gheset sijn

*The Table
of this booke.*

*This booke
is very profitable
for to learne so reader
Write, and speake
Flemmish,
English,
Highduich, Latinsh,
Frensch, Spannish,
and Italian:
the Which is divided
into two partes.
The first parte
is divided
in eight Capittes:
of wher seuen
are set.*

*Register
dieses Buches.*

Diz buch
ist sehr nutz
zu lesen,
zu schreiben, vnd auch zure-
Niderlendisch, (den
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Franzosisch, Spanisch,
vnd Italianisch,
welches in zwen theil
getheilt ist.
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sieben
durch personen

*Tabula
Libri.*

Hic Liber
utilissimus est
ad legendum,
scribendum, atq; etiã lo-
Flandricè, (quendum,
Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est:
quorum septem perso-
narum collocutiones

La Table
de ce liure

*Ce liure
est tres-vuil
pour apprendre à lire:
escrire, & parler
Flamen,
Anglois,
Aleman, Latin,
François Espagnol,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,
est diuisée
en huit chapitres:
desquels les sept
sont mis*

La Tabla
d'este libro.

Este libro
est muy prouechoso
para deprender à leer
escruir, y hablar,
Flamenco,
Englès,
Alleman, Latino,
Francès, Espannol,
y Italiano:
el qual es repartido }
en dos partes.
La primera parte,
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van

La Tauola
di questo libro.

*Questo libro
è molto uile
per imparar à leggere
scriuere & parlare,
Fiamengo,
Inglese,
Allemanno, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano:
il qual è diuiso
in due parti.
La prima parte,
è ripartita
in otto Capitali:
de quali li setta
sono messi*

Flamon.

by personagien,
als Colloquien.

Dat eerste Capitel,
is een maeltijt
vanthien personagien,
ende houdet
veel ghemeyne
redenen
diemen ouer tafel besicht

Dat weede Capitel,
is om te coopen
ende uercoopen.

Dat derde Capittel,
is om sijne schulden
te manen.

Dat vierde Capittel,
is om naer den wech
te uraghen met andere
ghemeyne Propoosten.

Anglois.

by personages,
as Colloquies.

The first Chapter,
is a dynner
of ten persons,
and containeth
many common
speeches
Which are used at the table.

The second Chap.
is for to buye
and sell.

The third Chapter,
is for to demaund
ones debtes.

The fourth Chapter,
is for to aske
the Way Withoother,
familiar communications.

Allemen.

gesetzt seind,
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist eingastet ey
uon zehen personen,
und begreift
uil gemeiner
reden
die man zu tisch braucher.

Das ander capittel,
ist uon kauffen
und uerkauffen.

Das dritte Capittel lheret
wie man schulden
einfordern soll.

Das vierdt Capittel,
ist umb nach dem weg
zufragen: sampt anderen
gemeynen reden.

comple

Latin.

complectitur
veluti colloquia.

In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ
quib. in accumbendo v-
Alterū Caput, (timur,
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium, docet
ratione exigendi
debita.

Quartum, docet
ut quis inquireret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.

François.

par personages,
comme colloques.

Le premier Capitre,
est un convive
à dix personages,
& contient
plusieurs communs
propos
desquels on use à table :

Le deuxiesme Cha-
pitre, est pour acheter
& vendre.

Le troisieme Capitre,
est pour demander
ses debtes.

Le quatrieme Chapi-
tre est pour deman-
der le chemin : avec
autres propos communs

Espagnol.

por hablas de personas,
como colloquios.

El primer Capitulo,
es un combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,
que se usan à la mesa.

El següdo Capitulo.
sirve para comprar
y vender.

El tercero Capitulo.
sirve parare caudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino con otros
propositos communes

Italian.

per interlocutori
come Colloquij.

Il primo Capitulo,
è un convito ò pasto
de diece persone,
& contiene
molti communi
ragionamenti
vfatì à tavola.

Il secondo Capitulo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitulo.
è per domandare
è suos debiti.

Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via : con altri
communi ragionamenti

Dat

Flamen.

Dat vijfde Capittel,
zijn ghemeyne coutinghen
zynde ter herberghen.

Dat sefte Capittel,
Coutinghe van d' opstaen,
Dat seuende Capittel,
Propoosten van Coopman.

Dat achtste Capittel,
is om te leeren maken
briuen oft misliuen,
obligatien,
quitancien,
ende voor waerden.

Die tweede partye,
houdt veel
enckele woorden,
diemen daghelicx
behoeft te spreken,
gheset na den A, B, C, &c.

Anglois.

*The first Chapter,
be comen talke
being in the Innè.*

The vi. Chap.

Communicat at the vprysing.

The vii. Chap.

Proposes of marchandise.

The eight Chapter.

is for to learn to indite

letters, or misliues,

obligations,

quittances,

and Contractes.

The second part

conseineth many

single woordes

seruing to da ylie

communication,

set in order of the A, B, C,

Alleman.

Das funft Capittel,
sein gemeyne gesprache,
wan man in der herbergift.

Dat sechst Capittel,
Ein gesprache von auffstehē.

Das vii. Capittel,
Gesprach vō kauffmāschafft

Das viii. Capittel,
lehret wie man briefe,
verschreibungen,

quitantzen,
vnd obligationen
machen soll.

Das ander theil dieses Buchs
begreift viel (liu)

cynztige worter,
die man taglich in reden
bedatff,

gesetzt nach dem A, B, C,

Quintus.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Quintū, continet familiares colloctiones cū acciperis hospitio.	<i>Le cinquiésme chapitre, contient deux familiers estans à l'hostellerie</i>	El quinto Capitulo, son platicas familiares siendo co el meson.	<i>Il quinto Capitulo, sono communi ragionamenti sendo a l'hosteria.</i>
Sextum, colloctio de surrectione.	<i>Le sixiésme chap. Deux de la leute.</i>	El sexto Capitulo, Platicas en el leuantar	<i>Il sexto Capitulo, Ragionamenti nel leuare</i>
Septimum, colloctiones mercatorix.	<i>Le septiésme chapitre propos de marchandise.</i>	El siete Capitulo, ppositos de la mercad	<i>Il settimo cap. (co. ragiona de mercantie.</i>
Octauum, præscribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationū, solutionum, & pactionum.	<i>Le huitiésme chapitre est pour apprendre à faire lettres missives obligations, quitances, & contractts.</i>	El ocho Capitulo, es para depréder à hazer cartas mensajeras obligaciones, quitanças, y contratos.	<i>Il ottauo capitolo, è per imparare à fare lettere missive, oblighi, chitan: e, & contractti.</i>
Secunda operis pars, continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine alphabetico,	<i>La deuxiésme partie contient beaucoup de mots communs, lesquels on a iournellement à faire, mis par orde de l' A, (B, C.)</i>	La segunda parte, contiene muchos communes vocabulos que cada dia son necessarios, puehos por orden del (a.b.c.	<i>La seconda partes contiene molti schiitti v. rbi & parole giornaliamente usare nel parlare, posti per ordine alphabetico</i>

Flamen. 7

¶ Een maectiit
van thien Personagien,
te weten: Herman, Ian,
Mayken, David, Peeter,
Franfois, Rogier,
Tanneken, Hendrik,
ende Lucas.

Herman.

G Od gheue v
goden dach Ian.
I. Ende v
alsoo Hermes,
goeden dach.

Anglois.

¶ A Dinner
of ten persons,
so Weet: *Hermes, Iohn,
Marie, David, Peter,
Frauncis, Roger,
Anne, Henry,
and Luke.*

Hermes.

G Od geeue you
good morro We Iohn.
I. And you
also *Hermes.*
good morro We

Alleman.

¶ Ein malzeit
von zehen personen,
nemlich: hermetis, Hans,
Maria, David, Peter,
Frantz, Rogier,
Anna, Henrich,
und Lucas.

Hermes.

G Oottgebe euch
ein guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag

Conu-



Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

¶ Conuiuium.
decem personarum :
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Daudis, Petri,
Francisci, Rogerij,
Annæ, Henrici,
& Lucæ.

¶ *Vn Conuiue*
dedix personages a sca
voir: Hermes, Iean, Ma
rie, Daud, Pierre, Fran
çois, Rogier, Anne,
Henry, & Luc.

¶ *Vn combite*
de diez personas, es à
saber : Hermes, Iuan,
Maria, Daud, Pedro,
Francisco, Rogel,
Anna, Henrico,
y Lucas.

¶ *Vn pasto*
con diece persone cioè :
Hermano, Giouanne,
Maria, Daud, Pietro,
Francesco, Roggiero,
Anna, Arrigo.
& Luca.

Hermes.

Hermes.

Hermes.

Hermano.

¶ *Recor tibi faustu*
diem Ioannes.
I. Tibiq; vicissim
Hermes,
prosperum diem

¶ *Ieu vous doins*
bon iour Iean.
I. *Es à vous aussy*
Hermes.
bon iour

¶ *D*ios os dé
buenos dias Iuã
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias

¶ *D*io uida
il uou di Giouan
G. *E a voi* (ne.
ancora Hermano,
buon giorno

C

Flamen,

gheue v Godt.

H. Hoe vaert ghy?

I. Ick vare wel

Godt danck,
tot vwen ghebode:
Ende ghy Herman,
hoe ist met v, wel?

H. Ick vare oock wel:

hoe varen
v vader
ende v moeder?

I. Sy varen wel,
Gode sy lof.

H. wat maect ghy
foo vroech op?

I. Ist niet tijdt
opte sijne?

Anglois.

geue you God.

H. How doo you?

I. I am Well.

I tanke God,
at your commandement:

And you Hermes,
how is it With you, Well?

H. I. am also Well:

hou doth
your Father
and your Mother;

I. They are Well,
Tanke be to God.

H. What doo you
so earlie vp?

I. Is it not time
to be vp?

Alleman,

gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol
Gottsey lob,

Euwer gantz williget:
vnd ihr Hermes
wie ist mit euch, wol?

H. Ia, es gehet mir auch
wie gehet es (wol:
euwerem vatter
vnd euwerer mütter?

I. Es gehet ihnen wol,
Gottsey lob.

H. Was macht ihr
so fru auff?

I. Bedunckt es euch nie
zeit seyn auffzuziehen?
der

Latin.

Deus.

M. Ut valet?

I. Bene valeo

Dei beneficio.

tibi paratissimus:

quid tu Hermes:

habét tuę, fatin' saluę?

H. Ego quoq; rectę

valeo; vt valent

pater

& mater tuę?

I. Bene valent,
benignitate Dei.

H. Quid tu tã manę
surgis?

I. Nondũ tibi vide-
tur surgendi tempus?

François.

vous doit Dieu.

H. Cõment vous portez

I. Je me porte (vous?)

bien Dieu mercy,

à vostre commandamẽs:

Et vous Hermes,

cõment vous uat. il, bien?

H. Je me porte bien aus-

sy : comment se portent

vostre pere

& vostre mere?

I. Ilz se portent bien,

louange à Dieu.

H. Que faites vous

si tost leuę?

I. N'est il point temps

de s're leuę?

Espagnol.

os dé Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno

gracias à Dios,

a vuestro mandado:

Y vos Hermes,

como os va, bien?

H. Amitã bien me va

bien : como estau

vuestro padre

y vuestra madre?

I. Estan buenos,

gracias à Dios.

H. Que hazeys tan!

temprano leuantado?

I. No es tiempo

de estar leuantado?

Italian.

vi dia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene

lodato Iddio,

al comando vostro:

& voi Hermano,

come state, bene?

H. Anch'io sto bene:

come stanno

vostro padre

& v'stra madre

G. Stanno bene,

gratiato sia Iddio.

H. Che fate

cosi per tempo leuato?

G. Non è tempo

d'esser leuato?

Flamen.

H. Vast ghy noch
en hebby niet
ontbeten ?

I. Neen ick noch niet,
het is noch te vroeck.
Ende ghy,
hebby ontbeten ?

H. Ia ick ouer een vre,
soude ick soo langhe vasten ?
van waer comt ghy ?

I. Van waer ick come ?
ick come vander scholen,
vander kercken,
ende vander merckte.

H. waer gaet ghy ?

I. Ich gaet thuys.

H. wat vre ist ?

I. Het is by

Anglois.

H. *Are you yeat fasting?
haue you not broken
your fast ?*

I. *No not yeat,
is it yeat so earlie.
And you,
haue you,*

haue you broken your fast ?

H. *Yea an ho wer agom,
should I fast solong ?
from whence com you ?*

I *From whence I com
I com from the schoole
from the church
and from the marcke.*

H. *Whether go you ?*

I. *I goe ho me.*

H. *What a clock is it ?*

I. *It is almost*

Alleman.

H. Fastet ihr noch ?
habt ihr noch nicht
zu morgen gessen ?

I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu fruh
vnd ihr
habt ihr zu morgen gessen ?

H. Ia, vorlangen,
solte ich so lange fasten ?
vn wannen kommet ihr ?

I. Fragtu, von wannen ich
aufz der schulen, (komme
aufz der kirchen,
vnd von dem marckt.

H. wo gehet ihr hin ?

I. Heym.

H. Vmb was vhr ist ?

I. Es ist beynahe

H. Adhus

Latin.

H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientastis?

I. Nondum,
p̄maturū est adhuc.
Quid tu,
iamne ientastis?

H. Etiam iam dudū,
Erone tan diu ieiunus;
vnde nobis ades?

I. Vnde ad sim quæris?
è ludo literario,
è templo,
& ex foro.

H. Quo abis?

I. Domum.

H. Quota est hora?

I. Fere

François.

H. Ieunez vous encore?
n'avez vous pas de
surd?

I. Nenny point en
core, il est encore trop
t̄ vous. (matin.
avez de surd?

H. Ou y passe vne heure
iunerosie si longuement:
d'ou venez vous?

I. D'ou ie vien:
ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marchè.

H. Ou allez vous?

I. Ie vzy à la maison.

H. Quelle heure est il?

I. Il est pres

Espagnol.

H. Aun estays ayuno?
no aueys
almo zado?

I. No aun,
aun es muy téprano,
v vos,
aueys almorzado?

H. Si bien a vna hora
estaria yo tãto tiẽpo en
de dõde venis (aiunas?)

I. De donde vengo
veno de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.

H. Adonde vays?

I. Yo voy a casa.

H. Que hora es?

I. Es cerca

Italien.

H. Siete ancor digiuno?
non haueze
fatto collatione?

G. Non io ancora,
è troppo per tempo.
& voi,
facesti collatione?

H. Si già vna hora fa,
starei io tãto à digiuno?
d'onde venise?

G. D'onde io vengo
vengo dalla scuola,
dalla chiesa,
& dal mercato.

H. Doue andate?

G. Vo a casa.

H. Che hora è?

G. Quasi

Flamen.

den twelf vren

H. Ist also laet?

I. Ick moet gaen,
ick sal bekeuen zijn
van mijn moeder:
te Gode Herman.

H. Hebby
soo grooten haeste?
en heeft ons meester
na my niet ghe vraecht?

I. Ick en hebbe niet ge-
licken mach niet (hoort,
langer toeuē:
Adieu, ick gaē.

H. Gaet,
God gheleyde v.

I. God gehue v
goeden auent

Anglois.

Welue a clock.

H. Is it so late?

I. I must go hence,
I shall be shent
of my mother,

Go be With you Hermes,

H. Have you
so great hast?
hath not our maister
asked for mee?

I. I have not heard him,
Ioan sarris
no lenger.

Far Well, I go.

H. Go your way,
God gnyde you.

I. God geene you
good euen

Alleman.

zwelf vhren,

H. Ists so spat?

I. Ich musz gehen.
ich werd gescholten
von meiner mutter:
Ade Hermes.

H. Habt ihr so
grosse eyle?
hat vnser maister nicht
nach vns gefraget?

I. Ich habs nicht gehorr,
ich kan nicht
lenger verharren
Ade, ich gehe.

H. Gchet,
Gott geleyte euch.

I. Gott gebe euch
einen guten abent.

duode

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

duodecima.

H. Tam serum est?

I. Abeūdum est mihi,

obiurgabor

à matre mea:

vale Hermes.

H. Siccine

properas;

non fecit preceptor no-

stra mentionem mei?

I. Non audiui,

non possum

diutius morari:

vale, ego abeo.

H. Ite,

& vale.

Precor tibi

clicem vesperum

de douze heures.

H. Est il si tard?

I. Il m'en faut aller,
ie seray tencé.

de ma mere:

à Dieu Hermes.

H. Avez vous

si grand haste? nostre

maître n'a il

point demande de moy?

I. Je ne l'ay point ou y,

je ne puis arrester

plus longuement:

Adieu, ie m'en vay.

H. Allez?

Dieu vous conduise.

I. Dieu vous doins

bon soir

de las doze.

M. Tan tarde es?

I. Yo me tégó de yr,
porque mereñira

ni madre

à Dios Hermes.

H. Teney

tan gran priessa? no

ha nuestro maestro

preguntado por mi?

It Yo nolo oy,

no me puedo

detener mas:

A Dios, yo me voy.

H. Id,

Dios os guie.

I. Dios os de

buenas noches

dodici hore

H. é si tardi

G. Bisogna andar-
mene, sarò sgridato

dalla mia madre:

adio Hermano

H. Hauete

tanta freta?

nō ha il nostro maestro

dimandato di me?

G. Non l'ho visto,

non posso

piu aspettare

Adio me ne vò.

H. Andate,

Dio vi conduchi.

Dio vi dia

la bona sera

Flamens

mijn moeder.
 ende al tgheselschap.
 M. Ian,
 van waer coemt ghy?
 waer hebby
 so langhe ghebeyt,
 waerom coemdy soolaet?
 ist wel ghedaen?
 ick hadde v beuolen
 te comen
 te vier hueren,
 het is nu
 hy den seffen:
 segt my nu
 waer ghy gheweest hebt?
 want ghy hebt langhe
 wter scholen gheweest,
 dat weet ick wel.

Anglois

*my mother,
 and all the companie.
 M. Iohn,
 from whence com you?
 Where have you
 tarryed so long?
 Wherefore com you so late?
 ys it Well don?
 I bid you
 to com
 at fo Wer of the clock,
 yt is now
 by six:
 tell mee now
 Where you have ben?
 for you have ben long
 out of the schoole,
 that knowe I well.*

Allemans

liebe mutter
 vnd euch allen.
 M. Hans,
 wo kommestu her?
 wabistu
 so lang gewesen?
 warumb kommestu so spat?
 ist das wol gethan?
 ich hatte dir befohlen
 du soltest wider kommen
 vmb vier vhren,
 est ist nun gar nahe
 sechs:
 sage mir nuhn
 wo bistu gewesen?
 dann du uor langest
 aufz der schulē gangē bist.
 ich weyß es wol:

mcs

Latin.

mea mater,
 & vobis omnibus.
 M. Ioannes,
 vnde aduenis?
 vbi tu moratus es
 tam diu?
 cur ades tam sero?
 hoc cunctis recte factum
 iusseram tibi (est?)
 vt redires
 hora quarta,
 nunc proxima est
 sexta:
 dic mihi.
 vbi fueris:
 nam diu iam
 ab fui sti a schola
 car sisio:

François.

ma mere,
 & toute la compagnie.
 M. Iean,
 d'ou venez vous?
 ou avez vous
 arresté si longuement.
 pourqu y venz vous
 est ce bien fait? (si tard)
 ie vous auois com-
 mençé de venir
 à quatre heures,
 il est maintenant
 pres de six:
 dites moy maintenant
 ou vous avez esté,
 car vous avez longue-
 mēt esté hors de l'escole,
 cela scay ie bien:

Espagnol.

mi madre,
 ya toda la compañía.
 M. Iuan,
 de donde vienes?
 adonde te has
 detenido tanto?
 Porq; vienes tã tarde?
 es bien hecho?
 yo te auia mandado
 que veniesse
 à quatro horas,
 ya hora es
 çerca de las seys:
 dime ahora
 à do has estado,
 porque mucho haque
 salittes de la escuela,
 esso yo lo se bien:

Italian.

mia madre,
 & tutta la compagnia.
 M. Giouanne,
 d'onde vieni,
 doue sei
 restato tanto?
 perche vieni si tardi?
 è questo ben fatto?
 ti haueua comandato
 di venir
 à quattro hore,
 hor ne sono
 quasi sei:
 d. mmi hora
 doue sei stato?
 perche è assai
 che sei fuor di scuola?
 tel so bene:

Flamen.

ick salt vwen
meester seggen.

I. Behoudens vgracie,
ick come nu terstont
van der scholen:
ick en wiste niet
dat soo late was,
ick en hebbe
nêrghens ghebe yt,
ghy meughet doen
onsen meester vrâghen
oft also niet en is.

M. Dat sal ick doen,
ick sal de warheit weten.
Nugâet;
deckt de tafel,
ende haest v seere.

I. Wel moeder.

Anglois.

I Will tell
your maister.

I. Pardon mee,
I com euen now
from the schoole,
I knewe not
that it was so late.
I haue tarryed
nowheare,
you may let me
aske our maister
if it be not so.

M. That will I doo,
I will knowe the trueth
Go now,
cover the table,
and haist you quicklie.

I. Well mother,

Alleman.

ich wils anfangen
deinen schulmeister.

I. Mit vrlaub zu reden,
ich komme jetzt erst
aufz der schulen:
ich wufzte nicht
das es so spat war,
ich hab mich nirgent
gesaumet,
ihr mogt vnfern
schulmeister fragen
ob es nicht also sey.

M. Das wil ich thun,
ich wil die warheit wissen.
Gehe hin,
decke dentisch,
vnd eyle.

I. Gern,

deferam

Latin.

deferam ad
tuum præceptorem.

I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redeo à schola :

nesciebam
essè tam serùm,
ego nusquam
sum moratus,

percontari poteris
nostrû præceptorem
an verum dicam.

M. Ita faciam,
ego verum sciam.

Abi,
sterne mensam,
& festina.

I. Libenter,

François.

*ie le diray
à ton maistre.*

I. Sauue vostre grace,
*ie no fay que venir
de l' escole:*

*ie ne sçauois pas
qu' il estoit si tard,
ie n' ay nulle part
arresté, vous le pou-
uez faire de man-
der à nostre maistre,
s' il n' est point ainsi.*

M. Cel. feray ie,
ie sçauray la verité.

Or allez,
*couurez la table,
& hastez vous*

I. Bien ma mere,

Español.

yo lo diré
a tu maestro.

I. Per done me V.M.
que yo à hora vengo
le la escuela:

yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en nin-
gun a parte de tenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro, sino es assi.

M. Assilo harè yo,
yo sabre la verdad.

Ve ahora,
pon la mesa,
y apressiura os.

I. Bien madre,

Italian.

lo dirò
al tuo maestro.

G. Perdonatemi,
vengo horhora
d' alla scuola:

non sapeno
che fosse tanto tardi,
non mi son fermato in
alcun luogo,
voi'l potete fare diman-
dare al maestro,
se non è così.

M. Quello farò io,
ne saprò la verità.

Hor va,
apparecchiare,
& fa presto.

G. Madonnassi,

Flamen.

ick salt doen :

Waer is d'ammelaken ?

M. D'ammelaken is

daer binnen

opt trefoor.

settet sout eerst,

condy dat

niet onthouden s

ick hebt v ghe seyt

meer dan twintich reyfn :

ghy en leert niet,

tin groote schande :

gaet halen tellouren,

croesen ende serueten.

I. Wel mijn moeder,

Waer zinsse ?

M. Ghy en const

niet vinden :

Anglois.

I will doo is :

Where is the tablecloth ?

M. The tablecloth is

there within

upon the cupborde,

set on the salt first,

can you not

remember that ?

y have tolde you it

more then twentie tymen

you learne nothing,

it is great shame :

ge fesch tronclers,

ge blets and napkins.

I. Well mother,

Where be they ?

M. You can

find nothing.

Alleman.

liebe mütter

Wo ist das tischuch ?

M. Das tischuch ligt

drinnen

auff dem tryfor.

setz das saltz zum ersten,

kanstu das

nicht behalten ?

ich hab dirs gesagt

mehr dann zwentzich mal :

du lehrnest nichts.

das itt ein grosse schande :

gehe hole teller,

becher vnd serueten.

I. Ja liebe mütter, gern,

wo sein sie ?

M. Du kanst

nichts finden ?

Latin.

François.

Espagnol.

Italiano.

mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet

ie le ferà :
ou est la nappo?
M. La nappo est

yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son

lo farò:
doue è la tonaglia?
M. La tonaglia è

intus
super abacum.
appone primò salem,
non pot. s
hoc meminisset
iam dixi tibi
plu. vicies.
nihil addiscis,
valde turpe est:
i. petitum orbes
i. cyphos & mantilia.

la dedans
sur le buffes.
mettez le sel premier,
ne scauez vous
revenir cela?
ie le vous ay diet
plus de vingt fois :
vous n' apprenez rien,
c'est grand hont: (hoirs,
alle. querir des tren
d'ogloles et des seruietes

alla dentro
sobre el aparador.
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'esto?
te lo dixe
mas de veinte vezes:
no ce prendes nada.
es grande verguença.
ve trae platos,
copas y seruilleras.

La dentro
sopra la creden-a.
metti prima il sale,
non sai quello
tener a mente?
te l' ho detto
pin di vinti volte
tu non impari nulla,
è gran vergogna.
vz piglia de' rondi
bicchieri & tonagliuoli.

I. L. benter mea ma-
ter, vbi ea sunt?
M. Nihil tu
uenire nosti:

I. Bien ma meres ou
sont elles?
M. Vous ne scauez
rien trommen:

I. Bien madre mia,
dónde estan?
M. Tu no sabes
hallar nada:

M. Madonna si,
doue sono?
M. Tu non sai
trouar nulla:

Flamen.

doerzichte,
ist niet wel ghesocht?
gaet inden broet.

I. Wel, gheeft my ghelt:
voor hoe veel
sal ik brengen?

M. Brenghe
voor twee sluyers,
voor eenen sluyer wite
en voor 1. sluyer bruyn,
half een, half ander,
en breng het
aluten backen.

I. Wel, ik gaer
siet hier is broet moeden.

M. Ghy hebt wel ghe-
gorn in (daen,
hout haten,

Anglois.

shere they be,
ys ye not well sought?
go fetch bread

I. Well give mee monye
for how much
I shall bring?

M. Bring for
two stivers,
for one stiver of white,
and for one st. of browne.
half one, half another,
and bring
all new backen.

I. Well, I go:
see here is bread moether.

M. you have done well,
go now
and fetch woods

Alleman.

da feind sie,
hastu nit wol gesucht?
hehe hole brot.

I. wol gebt mir gelt:
fur wie viel
sol ich bringen?

M. Kauff
fur zween steuber,
halb weisz
vnd halb rocken brot,
jeglichs gleich viel,
vnd brings
all new backen.

I. wol, ich gehe: (ter.
sehst hie ist brot, liebe mut-

M. Du hast wol gethan,
bring nuhn auch
holtz,

hic

Latin.

hic adsunt, en quàm
probè quæsiueris,
i, pete panem.

I. Faciam, da pecu
niam: quanti vis
adferam?

M. Eme
duobus stufenis,
partim candidum &
partim cibariũ panem
vtriusq; parem nume-
rum & vtrunque
recens costum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater

M. Bene fa- (mea.
ctum, adfer
ligna,

François.

les voya,
n'est ce bas bien cerche?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour cõbien
en apporter ay ie?

M. Apportez en pour
deux patares, pour vn
patart de llane, &
pour vn patart de noir
moitié vn, moitié au-
tre, & l'apportez
tout frais.

I. Bien i y vay: voicy
du pain ma mere.

M. vous auez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois

Espagnol.

helas aqui,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dine
ros: quanto
traeré yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por vna
placa de negro, tanto
de vno como de otro
y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora ma-

M. Bien aueys (dre
hecho ve ahora
traer leña

Italian.

eccoli,
non è ben cercato?
va per del pane.

G. Bene datemi da
nari, per quanto
ne porterò?

M. Portane per dua
piacche per vna piac-
ca di bianco, & per
vna piacca de negro,
tanto de vno quanto
de l'altro. & portalo
tutto fresco.

G. Sta bene, me ne voi
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora
per legna

Flamen.

Om vier te maken:
gaet watten die messen,
ghiet water
int laoor,
ende hangt daer
een witte dwale;
doet dat vier bernen,
vader comt,
ende David vneue
comt met hem.

Gaet henlieden teghen,
do t vbonnete af,
ende nijcht eerlik.

I. Wel mijn moeder,
ick gae.

weest willecomme
mijn vader,
ende v geselschap.

Anglois.

for to make a fire,
go whet the knives,
put water
into the lauer,
and hang there
a white towell:
make the fire burne
your father cometh,
and David your coosen
cometh with him.
Go meete them,
put off your cap,
and make courtesie hand samlie.

I Wed mother,
I goo.
you be Welcome
my father,
and your companie.

Aleman.

das wir feur machen,
gehe wetz die messer
geusse wasser
in das handtfaß,
vnd hencke da
ein weisse handtz wel;
mache das feur brennen,
dein vatter kompt,
vnd David dein vetter
kompt mit ihm.

Gehe ihnen entgegen,
nimin dein baret ab,
vnd neyge dich ehrlich.

I. Ich wils thun liebe
ich gehe. (mutter)

Seydt wilkommen
lieber vatter,
mit euwerer gesellschaft.

extruere

Latin.

extruendo foco:
 i, cultros acue,
 infunde aquam
 in aqualem,
 atq; isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & Dauid cognat⁹ tuus
 venit vna .
 Ito illis obuiam,
 aperito caput, (Stito
 ac deceter poplitē fle-
 l. Faciā libēs mea ma-
 ter, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 eum tuis sodalibus,

Fran coi

pour faire du feu:
 allez esguiser les coute
 versa de (aux
 l'eau dedans l'esguere,
 & pendez la
 vne souaille blanche
 faites brusler le feu;
 vostre pere vient, &
 Dauid vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux
 ostez vostre bonnet, &
 enclinez vous honeste.
 I. Bien ma me- (mens.
 re, i'y vray.
 Soyés le bien venu
 mon pere
 & vostre compagnie.

Espagnol.

para hazer fuego:
 ve aguzar los cuchil-
 ech a agua, (los
 en el aguamanil,
 y pon alli
 vnas touallas limpias:
 haz arder el fuego,
 vuestro padre viene,
 y Dauid vuestro pri-
 mo viene con el.
 Salà recibir los,
 quita os la gorra,
 y haz la reuerentiz ho
 I. Bié ma- (nestaméte
 dre, yo me voy,
 Sea el bien venido V.
 M. señor padre,
 y vuestra co mpañia.

Italien.

per far fuoco: (tellu.
 va aguzare li col-
 metti dell'acqua
 nel vaso,
 & pendila un
 bianco sciugamano:
 fa brusciare il fuoco,
 il tuo padre viene,
 & Dauid tuo cugino
 vien seco.
 Vagli incontro
 leua la berretta,
 & fa la riuerentia.
 G Madonna, s
 io vo.
 Siate il ben uenuto
 mio padre,
 & vostra compagnia.

D

Flamen

D. Peeter, is dat v
sone?

P. I aet, bet is mijn sone.

D. Tis een schoon kint.
God laet hem altit
in deuchden prospereren.

P. Ick danke v neue:

D. En gaet hy niet
ter scholen?

P. I a hy, hy leert
Fransoys spreken.

D. Doet hy?
het is seer welghedaen.
I an, condy wel
Fransoys spreken?

I. Niet seer wel neue,
maer ick
leert.

D. waer gady ter scholen?
I. In die

Anglois.

D. Peter, is that your
sonne?

P. Yea, it is my sonne.

D. It is a goodlie childe,
God let him al wayes
prosper in vertue.

P. I thanke you cozyn.

D. Doth hee not go
to the schole?

P. Yes, hee learneth
to speake French.

D. Doth hee?
it is very well done.
Iohn, can you well
speake French?

I. Not very well, cozyn,
but I
learne.

D. Where go you too schole?
I. In the

Alleman.

D. Peter, ist das euwer
sohn?

P. I a es ist mein kindt.

D. Es ist ein hubsch kindt,
Gott lasse ihn zunemen
allezeit in tugenten. (ter.

P. Ich dacke euch lieber vetter.

D. Gehet er nicht
in die schule?

I a, er lehrnet
ietz Franzosisch reden.

D. Thut er?
das ist sehr wol gethon.
Hans kanstu auch
Frantzosisch reden?

I. Nit sehr wol vetter,
aber ich lehr-
ne es.

D. Wo gehestu in die schule?
I. Auff der

D. Pe

Latin.

D. Petre, estne hic
taus filius?

P. Etiã me⁹ hic est fili⁹
D formos⁹ puer é De⁹
illi donet progressum
semper ad virtutem

P. Hæbeo gratiã co-
D. Frequentat (gnate
ne ludum literarium?
P. Etiam, discit Galli-
et iam loqui.

D. Aintu?
optimè factum.
Ioannes, nostri
Gallicè loqui?

I. Non ita promtè co-
gnate, sed ope-
ram do.

tas?

D. Vbi scholã frequẽ-
I. Ad vicum

François.

D. Pierre, est cela vo-
stre fils?

P. Ouy, c'est non filz.
D. C'est vn bel enfant
Dieu le laisse vousiours
prosperer en bien.

P. Je vous remercie.
D. Ne va il (cousin.
point à l'escole?

P. Ouy, il apprend
à parler François.

D. Fait il?
c'est tresbien fait.
Iean, sçauex vous bien
parler François?

I. Non pas fort bien mon
cousin mais le l'ap-
prends.

D. Ou allez vous à
G. En la rue (l'escole?

Espagnol.

D. Pedro, es esto vue-
stro hijo.

P. Si, mi hijo es.
D. Es hermoson fio,
Dios le dexa siempre
prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco
D. Nova el (primo
à la escuela?

P. Si, el aprende
à hablar Francés.

D. Assi?
es muy bien hecho.
Iuan sabeys bien
hablar Francés?

I. No muy bié primo,
mas yo lo ap-
prendo. (escuela?)

D. Donde vays à
I. En la calle

Italian.

D. Pietro è questo
il vostro figliuolo?

Messer si, è mio figlio.
D. Egli è vn bel fanciul-
lo, Iddio l'aumenti sem-
pre in bene.

P. Vi ringrazio cugino.
D. Non va
à scuola?

P. Si egli impara
à parlar Francese.

D. Si eh?
è molto ben fatto.
Siouanni, sai tu
parlar Francese.

G. Non molto ben cugli-
no, ma io lo im-
paro.

D. doue andate à scuola?
G. Nella strada.

Flamen.

Jck salt vwen
meester seggen.

I. Behoudens vgracie,
ick come nu terstont
van der scholen:
ick en wiste niet
dat soo late was,
ick en hebbe
nêrghens ghebe yt,
ghy meughet doen
onsen meester vrâghen
oft also niet en is.

M. Dat sal ick doen,
ick sal de warheit weten.
Nu gaet,
deckt de tafel,
ende haest v seere.

I. Wel moeder.

Anglois.

*I Will tell
your maister.*

I Pardon mee,

*I com euen now
from the schoole,*

*I knewe not
that it was so late,*

*I haue tarryed
nowheare,*

*you may let me
aske our maister*

if it be not so.

M. That Will I doo,

*I will knowe the trueth
Go now,*

*cover the table,
and haist you quicklie.*

I. Well mother,

Alleman.

ich wils anfragen
deinen schulmeister.

I. Mit vrlaub zu reden,
ich komme jetzt erst
aufz der schulen:

ich wufzte nicht
das es so spat war,
ich hab mich nirgent
gesaumet,

ihr mogt vnfern
schulmeister fragen
ob es nicht also sey.

M. Das wil ich thun,
ich wil die warheit wissen.

Gehe hin,
decke dentisch,
vnd eyle.

I. Gern,

deferam]

Latin.

deferam ad
tuum præceptorem.

I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redeo à schola :

nesciebam
esse tam serùm,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrù præceptorem
an verum dicam.

M. Ita faciam,
ego verum sciam.

Abi,
sterne mensam,
& festina.

I. Libenter,

François.

ie le diray
à ton maistre.

I. Sauue vostre grace,
ie no fay que venir
de l' escole :

ie ne sçauois pas
qu' il estoit si tard,
ie n' ay nulle part
arresté, vous le pou-
uez faire de man-
der à nostre maistre,
s' il n' est point ainsi.

M. Celz feray ie,
ie sçauray la verité.

Or allez,
couurez la table,
& hastez vous

I. Bien ma mere,

Espagnol.

yo lo diré
a tu maestro.

I. Per done me V.M
que yo à hora vengo
le la escuela:

yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en nin-
gun a parte de tenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro, sino es assi.

M. Assilo harè yo,
yo sabre la verdad.

Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.

I. Bien madre,

Italien.

lo dirò
al tuo maestro.

G. Perdonatemi,
vengo horhora
d' alla scuola:

non sapeno
che fosse tanto tardi,
non mi son fermato in
alcun luogo,
voi'l potete fare diman-
dare al maestro,
se non è così.

M. Quello farò io,
ne sapro la verità.

Hor va,
apparecchiare,
& fa presto.

G. Madonna si,

Flamen.

ick salt doen :

Waer is d'ammelaken ?

M. D'ammelaken is

daer binnen

opt tresoor.

fettet sout eerst,

condy dat

niet onthouden :

ick hebt v ghe seyt

meer dan twintich reysen :

ghy en leert niet,

tis groote schande :

gaet halen telloiren,

croesen ende serueten.

I. Wel mijn moeder,

waer zijne ?

M. Ghy en const

niet vinden :

Anglois.

I Will doo is :

Where is the tablecloth ?

M. The tablecloth is

there within

upon the cuphorde.

sei on the salt first,

can you not

remember that ?

y haue tolde you it

more then twentie tymes

you learne nothing,

it is great shame :

ge fetch trenchers,

gobless, and napkins.

I. Well mother,

Where be they ?

M. You can

find nothing.

Alleman.

liebe mutter

Wo ist das tischuch ?

M. Das tischuch ligt

drinnen

auff dem tryfor.

setz das saltz zum ersten,

kanstu das

nicht behalten ?

ich hab dir gesagt

mehr dann zwentzich mal :

du lehrnest nichts.

das ist ein grosse schande :

gehe hole teller,

becher vnd serueten.

I. Ia liebe mutter, gern,

wo sein sie ?

M. Du kanst

nichts finden ?

mea

Latin.

mea mater:
 vbi est mappa?
 M. Mappa iacet
 intus
 super abacum.
 appone primò salem,
 non pot. s
 hoc meminisset
 iam dixi tibi
 plus vicies.
 nihil addiscis,
 valde turpe est:
 i petitem orbes
 scyphos & mantilia.
 I. L. benter mea ma-
 ter, vbi ea sunt?
 M. Nihil tu
 uenire nosti:

François.

ie le fera:
 ou est la nappo?
 M. La nappe est
 la dedans
 sur le buffes.
 mettez le sel premier,
 ne scauez vous
 retenir cela?
 ie le vous ay diet
 plus de vingt fois:
 vous n' apprenez rien,
 c'est grand honte: (hoirs,
 alle: querir des ven-
 d' sgoblets et de seruiettes
 I. Bien ma meres ou
 sont elles?
 M. Vous ne scauez
 rien romen:

Espagnol.

yo lo hare:
 do estan los manteles?
 M. Los manteles son
 alla dentro
 sobre el aparador.
 pon primero la sal,
 non te puedes
 acordar d'esto?
 te lo dixe
 mas de veinte vezes:
 no ce prendes nada.
 es grande verguença.
 ve trae platos,
 copas y seruilleras.
 I. Bien madre mia,
 donde estan?
 M. Tu no sabes
 hallar nada:

Italian.

lo farò:
 doue è la tonaglia?
 M. La tonaglia è
 la dentro
 sopra la creden-a.
 metti prima il sale,
 non sai quello
 tener a mente?
 te l' ho detto
 piu di vinti volte:
 tu non impari nulla,
 è gran vergogna.
 va piglia de' tondi
 bicchieri & tonagliuoli.
 M. Madonna si,
 doue sono?
 M. Tu non sai
 trouar nulla:

Flamen.

daer zijne,
ist niet wel ghefocht?
gaet halen broot.

I. wel, gheeft my ghelt:
voor hoe veel
sal ick brenghen?

M. Brenghes
voor twee stuyuers,
voor eenen stuyuer wits
en voor i. stuyuer bruyns,
half een, half ander,
en brenghet
al nieu-backen.

I. wel, ick gae:
siet hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghe-
gaer nu (daen,
hout halen,

Anglois.

theare they be,
ys yt not well saught?
go fetch bread

I. Well grue mee monye
for how much
shall bring?

M. Bring for
two stivers,
for one stiver of white,
and for one st. of browne,
half one, half another,
and bring
all new backen.

I. Well, I go:
see heere is bread mother.

M. you have don well,
go now
and fetch wood

Alleman.

da feind sie,
hastu nit wol gesucht?
hehe hole brot.

I. wol gebt mir gelt:
fur wie viel
sol ich bringen?

M. Kauff
fur zween steuber,
halb weiß
vnd halb rocken brot,
jeglichs gleich viel,
vnd brings
all new backen.

I. Wol, ich gehe: (ref.
sehethie ist brot, liebe mut-

M. Du hast wol gethan,
bring nuhn auch
holtz,

hic

Latin.

hic adsunt, en quàm
probè quæ siueris,
i, pete panem.

I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?

M. Eme
duobus stufferis,
partim candidum &
partim cibariũ panem
vtriusq; parem nume-
rum & vtrunque
reccns costum.

I. Libenter, eo:
ea, adest panis mater

M. Bene fa- (mea.
ctum, adfer
ligna,

François.

les voyas,
n'est ce bas bien cerche?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour cõbien
en apporter ay ie?

M. Apportez en pour
deux patares, pour vn
patart de blanc. &
pour vn patart de noir
moitié vn, moitié au-
tre, & l'apportez
tout frais.

I. Bien i y vay: voicy
du pain ma mere.

M. vous auez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois

Espagnol.

helas aqui,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dine-
ros: quanto
traerè yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por vna
placa de negro, tanto
de vno como de otro
y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora ma-

M. Bien aueys (dre
hecho ve ahora
traer leña

Italien.

eccoli,
non è ben cercato?
va per del pane.

G. Bene datemi da-
nari. per quanto
ne porterò?

M. Portane per dua
piacche per vna piac-
ca di bianco, & per
vna piacca de negro,
tanto de vno quanto
de l'altro. & portalo
tutto fresco.

G. Sta bene, me ne voi
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora
per legna

Flamen.

om vier te maken:
gaet wetten die messen,
ghiet water
int lavoor,
ende hangt daer
een witte dwale;
doet dat vier bernen,
vader comt,
ende David v neue
comt met hem.
Gaet henlieden teghen,
do t v bonnete af,
ende nijcht eerlik.

I. Wel mijn moeder,
ick gae.
weest willecomme
mijn vader,
ende v geselschap.

Anglois.

for to make a fire,
go whet the knives,
put water
into the lauer,
and hang there
a white towell:
make the fire burne
your father cometh,
and David your coosen
cometh wit him.
Go meete them,
put off your cap,
and make courtesie hand semlie.

I Wed mosher,
I goo.
you be Welcome
my father,
and your companie.

Alleman.

das wir feur machen,
gehe wetz die messer
geusse wasser
in das handtfass,
vnd hencke da
ein weisse handtz wel;
mache das feur brennen,
dein vatter kompt,
vnd David dein vetter
kompt mit ihm.

Gehe ihnen entgegen,
nimin dein baret ab,
vnd neyge dich ehrlich.

I. Ich wils thun liebe
ich gehe. (mutter)
Seydt wilkommen
lieber vatter,
mit euwerer geselschafft.
extruen

Latin.

extruendo foco:
 i, cultros acue,
 infunde aquam
 in aquarem,
 atq; isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognat' tuus
 venit vna .
 Ito illis obuiam,
 aperito caput, (Stito
 ac deceter poplite fle-
 l. Facia libes mea ma-
 ter, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 eum tuis sodalibus,

Fran coi

pour faire du feu:
 allez esguiser les conte
 versa de (aux
 l'eau dedans l'esguere,
 & pendez la
 vne touaille blanche.
 faites brusler le feu,
 vostre pere vient, &
 David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux
 ostez vostre bonnet, &
 enclinez vous honeste.
 I. Bien ma me- (mens.
 re, i'y vay.
 Soyés le bien venu
 mon pere
 & vostre compagnie.

Espagnol.

para hazer fuego:
 ve aguzar los cuchil-
 echa agua, (los
 en el aguamanil,
 y pon alli
 vnas touallas limpias:
 haz arder el fuego,
 vuestro padre viene,
 y David vuestro pri-
 mo viene con el.
 Sal a recibir los,
 quita os la gorra,
 y haz la reuerentia ho-
 I. Biẽ ma- (nestamete
 dre, yo me voy,
 Sea el bien venido V.
 M. señor padre,
 y vuestra co mpañia.

Italien.

per far fuoco: (tell.
 va aguzare li col-
 metti dell'acqua
 nel vaso,
 & pendila un
 bianco sciugamano:
 fa brusciare il fuoco,
 il tuo padre viene,
 & David tuo cugino
 vien seco.
 Vagli incontro,
 leuati la berretta,
 & fa la riuerentia.
 G Madonna, s
 io vo.
 Siate il ben uenuto
 mio padre,
 & vostra compagnia.
 D

Flamen

D. Peeter, is dat v
sone?

P. Iaer, bet is mijn sone.

D. Tis een schoon kint.
God laet hem altit
in deuchden prospereren.

P. Ick danke v neue:

D. En gaet hy niet
ter scholen?

P. Ia hy, hy leert
Franfoys spreken.

D. Doet hy?
het is seer wel ghedaen.
Ian, condy wel
Franfoys spreken?

I. Niet seer wel neue,
maer ick
leert.

D. waer gady ter scholen?

I. In die

Anglois.

D. Peter, ys that your
sonne?

P. Yea, it is my sonne.

D. It is a goodlie childe,
God les him al wayes
prosper in vertue.

P. I thankeyou cozyn.

D. Doth hee not go
to the schole?

P. Yes, hee learneth
to speake French.

D. Doth hee?
it is very Well done.
Iohn, can you Well
speake French?

I. Not very Well, cozyn,
but I
learne.

D. Where go you too schole?

I. In the

Alleman.

D. Peter, ist das euwer
sohn?

P. Ia es ist mein kindt.

D. Es ist ein hubsch kindt,
Gott lasse ihn zunemen
allezeit in tugenten. (ter.

P. Ich dacke euch lieber vet-

D. Gehet er nicht
in die schule?

Ia, er lehrnet
ietz Franzosisch reden

D. Thut er?
das ist sehr wol gethon.
Hans kanstu auch
Frantzosisch reden?

I. Nit sehr wol vetter,
aber ich lehr-
ne es.

D. Wo gehestu in die schul?

I. Auff der

D.P.

Latin.

D. Petre, estne hic
taus filius?

P. Etiã me^o hic est fili^o

D. formos^o puer ē De^o
illi donet progressum
semper ad virtutem

P. Hæbeo gratiã co-

D. Frequentat (gnate
ne ludum literarium?

P. Etiam, discit Galli-
ciam loqui.

D. Aintu?

optimè factum.

Ioannes, nostri

Galicè loqui?

I. Non itã promtè co-
gnate, sed ope-

ram do.

D. Vbi scholã frequẽ-

I. Ad vicinã

François.

D. Pierre, est cela vo-
stre fils?

P. Ouy, c'est non filz.

D. C'est vn bel enfant
Dieu le laisse vousiours
prosperer en bien.

P. Je vous remercie.

D. Ne va il (cousin.
point à l'escole?

P. Ouy, il apprend
à parler François.

D. Fait il?

c'est tres bien fait.

Iean, sçavez vous bien
parler François?

I. Non pas fort bien mon
cousin mais le l'ap-
prends.

D. Ou allez vous à

G. En la rue (l'escole?

Espagnol.

D. Pedro, es esto vne-
stro hijo.

P. Si, mi hijo es.

D. Es hermoson ño,
Dios le dexa siempre
prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco

D. Nova el (primo
à la escuela?

P. Si, el aprende
à hablar Francés.

D. Assi?

es muy bien hecho.

Iuan sabeys bien
hablar Francés?

I. No muy biẽ primo,
mas yo lo ap-
prendo. (escuela?

D. Dõnde vays à

I. En la calle

Italian.

D. Pietro è questo
il nostro figliuolo?

Messer si, è mio figlio.

D. Egli è vn bel fanciul-
lo, Iddio l'aumenti sem-
pre in bene.

P. Vi ringrazio cugino.

D. Non va
à scuola?

P. Si egli impara
à parlar Francese.

D. Si eh?

è molto ben fatto.

Giuanni, sai tu
parlar Francese.

G. Non molto ben cugi-
no, ma io lo im-
paro.

D. done andate à scuola?

G. Nella strada.

Flamen.

Lombaerdt strate.

D. Hebdy langhe
ter scholen gegaen ?

I. Ontrent een half
iaer.

D. Leerdy oock
schriuen ?

I. Ia ick neue.

D. Dat is wel ghedaen,
leert altoos wel.

I. wel Neue,
beliuert God.

M. Neue, weest willecome.

D. Ick dancke v nichte.

M. Neue, wildy
daer blyuen ?
waeromme
en comdy niet binnen ?
coemt v wermen,
dan sullen wy gaen eten.

Anglois.

Lumbardes street.

D. *Have you gon
long too schoole ?*

I. *About half a
yeare.*

D. *I learne you al-
so to write ?*

I. *Yea, coosen.*

D. *That is well done,
learne alwayes well.*

I. *Well coosen,
if ye please God.*

M. *Coosen you be well com.*

D. *I thanke you coosen.*

M. *Coosen, wil you
byde theare ;
Wherfore
com you not in ;
com warme you,
shan wil we goe eat.*

Alleman.

Lombarder strassen.

D. Bistu lang
in die schule gängen ?

I. Ongeferlich ein hal-
iar.

D. Lehrnestu auch
schreiben ?

I. Ia lieber vetter.

D. Das ist wol gethon,
lehr immer forth.

I. Ich wils thun lieber vetter,
wils Gott. (vetter.

M. Seydt wilkom lieber

D. Ich dücke euch liebe base.

M. Vetter, wolt ihr
da bleiben ?

warumb
kompt ihr nicht herein ?
kompt wermet euch,
darnach wollen wir essen.

Lombard-

Latin.

Lombardicum.

D. Diuine frequentasti schola m

I. Circiter sex ab hinc menses.

D. Nōne etiā scribendi ratione in discis?

I. Etiam cognate

D. Bene facis, diligentiā semp adhibe.

I. Ita faciam cognate, iuuante Deo. (gnate

M. Optatus ades, co-

D. Habeo gratiā mea

M. cognate. (cognata, te, qd isthic moraris?

cur non ingrederis: accede ad ignem, (lis. dein accūbemus epu-

François.

des Lombards.

D. Auez vous longuement allé à l'escole?

I. Environ un de-my an.

D. Apprenez vous aussi à escrire?

I. Ouy mon cousin.

D. C'est bien fait, aprenez tousiours bien.

I. Bien mon cousin, il lui plaît à vieu (venu.

M. Cousins, soyéz le bien

D. Je vous remercie

M. Cousin, (cousine voulez vous là de-

pour quoy (meurer? n'entrez vous point? venez vous chauffer, puis nous irons manger.

Espagnol.

de los Lombardos.

D. Aueys mucho tiempo andado à l'escola?

I. Cerca medio anno.

D. Apprendeys tambien à escreuir?

I. Si señor primo.

D. Es bien hecho, apréde siempre bien.

I. Si primo, si Dios fuere seruido. (nido.

M. Primo se ais bié ve-

D. Yo os lo agradezco

M. Primo, (prima. quereys estar ay: porque no entrays?

veni calentaros, despues iremos à comer.

Italien.

de Lombardi.

D. E assai tempo che andate alla scuola?

G. Circa mezzo anno.

D. Imparate anche à scrivere?

G. Messer sì.

D. Questo è ben fatto, imparate sempre bene.

G. Così farò cugino, se piace à Dio. (venuto.

M. Cugino siate il ben-

D. Vi ringrazio cugi-

M. Cugino volete restar lì? perche non entrate?

venete à scaldarui. andremo poi à mangiare.

D 3

Flamen

D. Meyndy
dat ick coude hebbe?
het sou groote schan-
dezijn.

M. Neue hoe est met v?

D. wel, God dank.

M. waer is mijn nichte?
waerom en hebby mijn
nichte niet mede ghe-
bracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist waet?
is sy sieck?
Wat sieckten heeft sy?

D. Sy heeft de cortsen.

M. Heeft sy die
langhe ghehad?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en wist ick niet:
Ick false gaen besoecken.

Anglois.

D. Tinke you
that I haue colde?
ye Were my
schame.

M. Cosen how is il with you?

D. Well, I thank God.

M. Wher is my nyce?
Wherfore haue you nos
brought my nyce with
you?

D. Shee is sicke.

F. Is y true?

Is shee sicke?
Whas sicke hath shee?

D. Shee hath shee ague.

M. Hath shee
had it long?

D. About eight dayes.

M. That I kne We I now
I wil goo fether?

Alleman.

D. Was,
meynstu das mich friere?
das were eine grosse
schand.

M. Vetter wie ist's mit euch?

D. Wol, Gottsey lob

M. Wo ist mein base?
warum habt ihr
mein basele nicht mit
gebracht?

D. Sie ist kranck.

P. Ist's war?

Ist sie kranck?
was kranckheit hat si dann?

D. Sie hadt das fieber.

M. Hat si es
lang gehabt?

D. Vngesehrlich acht tag.

M. Das habich nicht ge-
ich will sie besuchen. (wul)

D. Quid?

Latin.

D. Quid frigere me putas ?
 dedecus foret.
 M. Cognate, ut se res habent tux ? (cio.
 D. Recte, Dei benefici-
 M. ubi est cognata mea ? cur non adduxisti meam cognatam ?
 D. Infirma valetudine.
 P. Alia uerò ? (ne est. Imbecilla est valetudine ? quo morbo la-
 D. Febri. (borat ?
 M. Diuine laborauit illo morbo ?
 D. Circiter octo dies.
 M. Istud quidē nescis nisi iam ipsam

François.

D. Pensez vous que j'aye froid ?
 ce seroit grande honte.
 M. Cousin, comment vous vas il ?
 D. Bien. Dieu mercy.
 M. Ou est ma cousine ?
 pour quoy n'avez vous amené ma cousine avec vous.
 D. Elle est malade
 P. Est il vray ?
 Est elle malade :
 quelle maladie a elle ?
 D. Elle a les fieures.
 M. Les a elle eu longuement ?
 D. Environ huit iours.
 M. Cela ne scauoy. ie point. ie l'iray veoir.

Espagnol.

D. Pensais que he frio ?
 seria gran verguença.
 M. Primo, como estays ?
 D. Bien, gracias à Dios.
 M. Donde est a mi prima ? porque no aueys traido mi prima con vos ?
 D. Ella està enferma
 P. Es verdad ?
 Esta enferma ?
 ¿ enfermedad tiene ?
 D. Ella tienelas calē.
 M. Ha mucho (tuas que las tiene ?
 D. Cerca ocho dias
 M. E sso no sabja yo :
 yo la yré a ver.

Italian.

D. Pensate voi, ch'io habbi freddo ?
 farebbe grande vergogna. (vost
 M. Cugino, che è dō
 D. Bene, lodato sia Dio.
 M. Dove è la cugina ?
 perche non menasti la mia cugina con voi ?
 D. Ella sta male.
 P. E vero ?
 E ammalata, che male ha ?
 D. Ha la febre.
 M. L'ha ella hauuta gran tempo ? (nō
 D. Circa di otto gior-
 M. Quel non sapeno io :
 l'andrò à v'stare.

Latin.

eras, si volet Deus.

Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.

Cognate,
accede ad ignem.

Frâcisce, abi ad ostiû,
pulsatur,

vide quis sit:

Rogerus erit,

saticio (ter, eo.

F. Libenter mea ma-
quis pulsât fores?

R. Amicus,
aperi ostium.

F. Tunc es Rogeres?

R. Etia, hic ego adsum:

est pater tuus domi?

François.

demain si Dieu plaît.

François

*apportez vne chaire
pour vostre cousin.*

*Cousin, approchez
vous du feu.*

*François allez la deuant
on hurte là,*

*regardez qui est là:
ce sera Rogiers*

ie le sça) bien.

F Bien mamerés' y voy:

Qui est là?

R C'est amy'

ouure l'huis. (gier:

F. Estes vous la Ro-

R. Ou, ie suis ic :

vostre pere est dala mai-

Espagnol.

mañana si Dios fuere

Francisco, (seruido
trae vna silla

para vuestro primo.

Primo, llega os
al fuego.

Frâcisco, vea la puerta
alla golpean.

mira quien es alli:

Rogel serà,

bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy:

quien està ay?

R. Amigo,

abri la puerta

F. Estays vos ay Rogel?

R. Si, yo loy, aqui: vue-

stro padre es en casa

Italian.

domani piacendo a Dio

Francesco,

*portane vna sedia
per il tuo cugino.*

*Cugino, accostate
al fuoco.*

*Francesco, va all'uscio,
che si picchia,*

vedi chi è là:

sarà Ruggiero,

io'l so bene

F. Ben mia madre, io voy:

chi è là:

R Amico,

aprite l'uscio. (giera-

F. Sete voi la Rug-

R. Si, son qui:

vostro padre è in casa

Flamen.

F. Ia hy, ende
 mijn moeder oock:
 comt binnen:
 ick salt mijn vader seggen
 dat ghy comenzijt.

P. Franfois,
 maket al ghereet
 om te gaen eten,

F. Vader,
 tis al ghereet,
 ghy moecht gaen eten
 alst vbelieft.

P. Well, ick come
 serstont,
 roept de kinderen.

F. Wel mijn vader:
 laen, waer sy ly?
 ghy sout comen etens:

Anglois.

F. Yea, and
 my mother also:
 com in,
 I Will tell my father
 that you be com.

P. Francis,
 Wake al redie
 for to go te eate.

F. Father,
 it is all redie,
 you may go eate
 When it pleaseth you.

P. Well, I com
 by and by,
 call the children.

F. Well my father,
 Iohn wher be you?
 com eate;

Alleman.

F. Ia, vnd
 mein mutter auch:
 kompt herein,
 ich wils meinem vatter sagt
 das ihr kommen seydt.

P. Frantz,
 mache alle ding fertig
 das wir essen.

F. Vatter,
 es ist alles fertig,
 ir moegt zum essen gehen,
 wan es euch geliebet.

P. Wol, ick will
 von stund an kommen,
 ruffe den kinderen.

F. Ich wils thun lieber vatter,
 Hörstu Hans,
 Komme zum tisch

F. E.

Latin.

F, Est, & item
mater mea,
ingredere,
dicam patri
te venisse.

P. Francisce,
fac parentur omnia
vt accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
licebit.

P. Bene habet,
continuo isthic adero
uoca pueros.

F. Faciam libes pater
heus Ioannes,
vbi discubitur

François.

F. Ouy et
na mere aussi:
entrez dedans
e diray à mon pere
que vous estes venu.

P. François,
apprestez tout
pour aller manger.

F. Mon pere,
tout est prest, (ger
vous pouvez aller man
quand il vous plait.

P. Bien, ie vien
incontinent
appelle les enfans.

F. Bien mon pere.
Iean, ou estes vous
venez manger :

Español.

F. Si, y
tambien mi madre:
entra aqui dentro,
yo diré à mi padre,
que soys venido.

P. Francisco,
appareja todo para
que vamos à comer.

F. Señor padre,
todo esta aparejado
vim puede venir à co-
mer quando fuere ser-

P. Bien esta, yo (uido
vengo luego,
llama los muchachos

F. Bien señor padre.
Iuan, donde estays?
venid à comer :

Italian.

P. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
dirò à mio padre,
che sete venuto.

P. Francesco,
va apparecchiare
per andar a mangiare.

F. Padre,
tutto è inordine, voi po-
tete andar à mangiare
quando vi piace.

P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.

F. Messer sì.
Giuanni, doue seti
vieni à mangiare :

WAS

Flamen.

Waer blijfdy?

Wat maect ghy daer?

I. wat soude ick maken?
ick heb hier wat te doen.

F. En weet ghy niet
datmen gaet eten?
comt segghen
de Benedicite.

I. wel ick come.

P. Ian waerom
en comdy niet,
moetmen vroepen
brenge hier
stoelen.

M. Peeter,
laet ons gaen sitten,
het is tijdt.

P. wel ick bens te vreden
M. David, sit daerinne.

Anglois.

Where byde you?

What doo you there?

I. What should I doo?
I have here to doo.

F. Know you not
that wee go to eate?
com saye
the Benedicite.

I. Well I com.

P. Iohn wherfore
com you not,
must one call you?
bring heere
chaires.

M. Peter,
let vs go sit,
it is time

P. Well; I am content.

M. David, sit you therein.

Alleman.

Wo bleibstu?

Was thustu da?

I. was sol ich thun?
ich hab hie zu schaffen.

F. weiltu nit
das es essens zeit ist?
Komm sag.
das Benedicite.

I. wol ich komme.

P. Hans warumb
kommestu nicht,
mufz man dir ruffen?
bring stuele
her.

M. Peter
laszt vns nider sitzen,
es ist zeit.

P. Ich bins zufriden.

M. David, sitz da hinein.

vbi

Latin.

Vbi moraris?
quid istictibi rei est?

I. Quid sit?
est hic quod agam.

F. Nescistu
discubendi tēpus esse?
veni

cōsecraturus mēsam.

I. Venio.

P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus
es?

adfer sedilia.

M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.

P. Mihi placet.

M. Dauid, hic accūbe.

Frēçois.

ou demeurez vous?
que faites vous là?

I. Que feroy ie?
j'ay rien à faire. (pas

F. Ne sçavez vous
qu'on va manger
venez dire
la benediction.

I. Bien ie ven,

P. Jean, pour quoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous
appelle?

apportez les des chaires.

M. Pierre,
allons, nous seoir,
il est temps.

P. Bien, j'en suis content.

M. Dauid, seez vous a de
(dens

Espagnol.

adonde os tardays?
que hazes ay?

I. Que he de hazer.
yo tēgo aqui q̄ hazer.

F. Ne sabeys vos
que se van à comer?
venid à dezir
la benedicion

I. Pues, ya voy.

P. Iuan, porque
no vienes,
conuiene llamar
os?

traed aca fillas.

M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.

P. Soy contento.

M. Dauid, assentaos
(alli dentro.

Italien.

doue resti?
che fai costì? (fatto

G. Che volete ch'io
ho qui da fare

F. Non sai che
si va a mangiare?
vien dire
il benedicite

G. Vengo.

P. Giovanni perché
non vieni,
bisogna chia-
marvi?

portate qui sedie.

M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli è tempo.

P. Bene io son contento

M. Dauid, sedete
D. Ic

Flamen.

D. Ick en belgt vniet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v.

P. Peeter en is niet
ghe went daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is sijn plaetse.

Ian, seght
de Benedicite.

Ic well mijn moeder,
God seghene v
mijn vader,
mijn moeder,
ende al v gheselschap.

M. Francois,
brenge ons t'eten:
brenge dat salact,

Anglois.

D. I do not by your leave,
that Will I not doo,
let Peter sit there:
I pray you.

M. Peter is not
Wont to sit there,
he shall sit here,
it is his place.

Iohn, saye
the Benedicite.

I. Well my mother,
God blesse you
my father,
my mother,
and all your companie.

M. Francis,
bring vs to eate:
bring the sallade,

Alleman.

D. Ich hab mirs nit su
ich wils nicht thun, (vbel,
laszt Petern da sitzen,
das bitte ich.

M. Peter pfleg
nicht da zu sitzen,
er soll hie sitzen
das ist semplatz.

Hans,
sprich das Benedicite.

Ia liebe mutter.
Gott gesegne es
euch meinem vatter,
vnd meiner mutter,
vnd der gantzen geselschaft.

M. Frantz,
bring vns zu essen:
bring den salat,

D. Ego

Latin.

D. Egone? pace tua dix-
erim, id ne utiqam
fecero, Petro detur
i. te locus qu' esto

M. petrus non
conſuevit eo loco ſe-
dere; ſedebit hic,
hic eius locus eſt.

Ioannes,
conſecra mensam.

I. Libere mea mater.

Felix fauſtumque ſit

vobis pater,
mea mater,
et que ſodalitio.

M. Francisce,
per cibos,
et cetera.

François.

D. Madame vous de-
plaife, ie n'en feray
rien, laſſez Pierre ſeoir
la, ie vous prie.

M. Pierre n'eſt point
accouſtume de ſeoir
la il s'aſſera icy,
c'eſt ſa la place.
Iean. diſes
la benediſtion.

I. Bien ma mere.

Dieu vous benie
mon pere,
ma mere
& tout la compagnie.

M. François, (get.
apportez nous a man-
apportez la ſalade,

Eſpagnol.

D. Yo? perdoneme
V.M. Eſſo no haré yo,
dexad Pedro ſentar ſe
alli, ruego os.

M. Pedro no es
accoſtũ brado ſentar
ſe alli, ſe ſentara aqui
que es ſu lugar,
Iuan, di
la benediſcion.

I. Bien mi madre,
Dios os bendiga
ſeñor Padre,
ſeñora madre,
y toda la compania.

M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la enſalada,

Italian.

D. Io? perdonate
queſto non ſaro io,
laſſiateui ſeder Pietro
vene prego

M. Pietro non
ſuole ſeder li,
egli ſederà qui,
qui è il ſuo luogo,
Giuoanni, dinne
la Benediſſione.

G. Madonna ſi.
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& iuſta la compagnia.

M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'inſalata

Flamen

D. Meyndy
dat ick coude hebbe?
het sou groote schan-
dezijn.

M. Neue hoe est met v?

D. wel, God dank.

M. waer is mijn nichte?
waerom en hebby mijn
nichte niet mede ghe-
bracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist waet?
is sy sieck?
Wat siecken heeft sy?

D. Sy heeft de cortsen.

M. Heeft sy die
langhe ghehad?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en wist ick niet:
Ick salse gaen besoecken.

Anglois.

D. Tinke you
that I haue colde?
ys Were my
schame.

M. Cosen how is il With you?

D. Well, I thank God.

M. Wher is my nyce?
Wherfore haue you not
brought my nyce With
you?

D. Shee is sicke.

F. Is y true?
Is shee sicke?
What sicnes hath shee?

D. Shee hath the ague.

M. Hath shee
had it long?

D. About eights dayes.

M. That I kne We I now
I wil goe see her.

Alleman.

D. Was,
meynstu das mich friere?
das were eine grosse
schand.

M. Vetter wie ist's mit euch?

D. Wol, Gottsey lob

M. wo ist mein base?
warum habt ihr
mein basele nicht mit
gebracht?

D. Sie ist kranck.

P. Ist's war?
Ist sie kranck?
was kranckheit hat si dann?

D. Sie hadt das fieber.

M. Hat si es
lang gehabt?

D. Vngefehrlich acht tag.

M. Das hab ich nicht ge-
ich will sie besuchen. (wuh)

D. Quid

Latin.

D. Quid.

frigere me putas ?
dedecus foret.

M. Cognate, ut se res
habent tuæ ? (cio.

D. Recte, Dei benefi-

M. ubi est cognata
mea? cur non adduxi-
sti meam cogna-
tam ?

D. Infirma valetudi-

P. Alia uerò ? (ne est.
Imbecilla est ualetu-
dine ? quo morbo la-

D. Febri. (borat ?

M. Diuine laborauit
illo morbo ?

D. Circiter octo dies.

M. Istud quidē nesci-
tis nisi iam ipsam

François.

D. Pensez vous
que j'aye froid ?
ce seroit grande honte.

M. Cusin, com-
ment vous va il ?

D. Bien, Dieu mercy.

M. Ou est ma cousine ?
pour quoy n'avez vous
amené ma cousine avec
vous.

D. Elle est malade.

P. Est il vray ?

Est elle malade :
quelle maladie a elle ?

D. Elle a les fieures.

M. Les a elle
en longuemens ?

D. Environ huit iours.

M. Cela ne scauoy. ie
point. ie l'iray veoir.

Espagnol.

D. Pensais
que he frio ?
seria gran verguença.

M. Irimo, como
estays ?

D. Bien, gracias à Dios.

M. Donde est a mi
prima ? por que no
aueys traído mi pri-
ma con vos ?

D. Ella està enferma

P. Es verdad ?

Esta enferma ?
¿ enfermedad tiene ?

D. Ella tienelas calé.

M. Ha mucho (tuvas
que las tiene ?

D. Cerca ocho dias

M. Eflo no sabja yo :
yo la yré a ver.

Italian.

D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo ?
farebbe grande ver-
gogna. (voi?

M. Cugino, che è di
D. Bene. lodato sia Dio.

M. Dove è la cugina ?
perche non menasti
la mia cugina con
voi ?

D. Ella sta male.

P. E vero ?

E ammalata,
che male ha ?

D. Ha la febre.

M. L'ha ella hauuta
gran tempo (nò.

D. Circa di otto gior-

M. Quel non sapeno io :
l'andrò a v'stare.

Flamen.

morgen beliuert God.

Franlois,
brengt een stoel
voor v neue.

Neue,
coemtby den viere.
Franlois gaet daer voren,
men clopt daer,
beliet wie daer is:
het sal Rogier zijn,
dat wet ick wel.

F. wel moeder ick gae:
Wie is dat voren?

R. Het is vrient,
doet de deure open.

F. Sy dy daer Rogier?

R. Ia, ick ben hier:
der vader thurs.

Anglois.

so morrowe yf is please God.

Francis,
bring a chaire
for your cousen.

Coosen,
com by the fire.

Francis go you be fore
one knocketh theare,
looke Who is theare:
is shall be Roger.
that Kno We is Well.

F. Well moether Igo.
Who is theare?

R. Is is a friend,
open the dore.

F. Be you theare Rogier?
R. yea Iam heere:
is iour father at home?

Alleman.

morgen Wils Gott.

Frantz,
bring einen stul
fur deinen vetter,
Vetter,

komt zu dem feur.
Frantz gehe zu der thur.
man Klopfft da,
sihe wer da ist.

es wird Rogier sein
das weifs ich wol. (gehet
F. Ich wils thun mutter, ick
wer klopfft an der thur?

R. Ein freundt,
thue auff.

F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia ick bin hie:
ist dein vatter dahim?

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

eras, si volet Deus.
 Franciscé,
 adfer sellam
 tuo cognato.
 Cognate,
 accede ad ignem.
 Fráncisce, abi ad ostiū,
 pulsatur,
 vide quis sit:
 Rogerus erit,
 sciscio (ter, eo.
 F. Libenter meā ma-
 quis pulsāt fores?
 R. Amicus,
 aperī ostium.
 F. Tunc es Rogerus?
 R. Etrā, hic ego adsum:
 pater tuus domi:

demain si Dieux plait.
 François
 apportez vne chaire
 pour vostre cousin.
 Cousin, approchez
 vous du feu.
 François allez la denās
 on hurte là,
 regardez qui est là:
 ce sera Rogiers
 ie le sça y bien.
 F. Bien mamerés' y voy:
 Qui est là?
 R. C'est amy
 ouvre l'huiss. (gier:
 F. Estes vous la Ro-
 R. Ou, ie suis ic:
 vostre pere est dala mai-

mañana si Dios fuere
 Francisco, (seruido
 trae vna silla
 para vuestro primo.
 Primo, llega os
 al fuego.
 Fráncisco, vea la puerta
 alla golpean.
 mira quien es allí:
 Rogel será,
 bien lo se yo.
 F. Bien madre, yo voy:
 quien está ay?
 R. Amigo,
 abri la puerta
 F. Estays vos ay Rogel?
 R. Si, yo loy, aqui: vuestro padre es en casa

domani piacendo a Dio
 Francesco,
 portane vna sedea
 per il tuo cugino.
 Cugino, accostato
 al fuoco.
 Francesco, va all'uscia,
 che si picchia,
 vedi chi è là:
 sarà Ruggiero,
 io'l so bene
 F. Ben mia madre, io voy
 chi e li:
 R. Amico,
 aprise l'usio. (giera
 F. Sete voi la Rug-
 R. Si, son qui:
 vostro padre è in casa

Flamen.

F. Ia hy, ende
mijn moeder oock:
comt binnen:
ick salt mijn vader seggen
dat ghy comenzijt.

P. Franfois,
maket al ghereet
om te gaen eten,

F. Vader,
eis al ghereet,
ghy moecht gaen eten
alst vbelieft.

P. Well, ick come
terstont,
roept de kinderen.

F. Wel mijn vader:
laen, waer sy ly?
ghy sout comen etens:

Anglois.

F. *Yea, and
my mother also:
com in,
I will tell my father
that you be com.*

P. *Francis,
Wake al redie
for to go te eate.*

F. *Father,
it is all redie,
you may go eate
When it pleaseth you.*

P. *Well, I com
by and by,
call the children.*

F. *Well my father,
Iohn wher be you?
com eate;*

Alleman.

F. Ia, vnd
mein mutter auch:
kompt herein,
ich wils meinem vatter sagt
das ihr kommen seydt.

P. Frantz,
mache alle ding fertig
das wir essen.

F. Vatter,
es ist alles fertich,
ir moegt zum essen gehen,
wan es euch geliebet.

P. Wol, ick will
von stund an kommen,
ruffe den kinderen.

F. Ich wils thun lieber vatter.
Hörstu Hans,
Komme zum tisch

F. Es.

Latin.

F, Est, & item
mater mea,
ingredere,
dicam patri
te venisse.

P. Francisce,
fac parentur omnia
vt accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
licebit.

P. Bene habet,
continuis isthic adero
uoca pueros.

F. Faciam libes pater
heus Ioannes,
veni discubiturus

François.

F. Ouy &
ma mere aussi:
entrez dedans &
e diray à mon pere
que vous estes venu.

P. François,
apprestez vous
pour aller manger.

F. Mon pere,
tout est prest, (per
vous pouvez ès aller man
quand il vous plait.

P. Bien, ie vien
incontinent
appelle les enfans.

F. Bien mon pere.
Iean, ou estes vous?
venez manger :

Español.

F. Si, y
tambien mi madre:
entra aqui dentro,
yo diré à mi padre,
que soys venido.

P. Francisco,
appareja todo para
que vamos à comer.

F. Señor padre,
todo esta aparejado
vim puede venir à co-
mer quando fuere ser-

P. Bien esta, yo (uido
vengo luego,
llama los muchachos

F. Bien señor padre.
Iuan, donde estays?
venid à comer :

Italian.

P. Sì, &
mia madre ancora:
intrate,
dirò à mio padre,
che sete venuto.

P. Francesco,
va apparecchiare
per andar a mangiare.

F. Padre,
tutto è in ordine, voi po-
tete andar à mangiare
quando vi piace.

P. Bene, io vengo
adesso,
chiamato i fanciulli.

F. Messer sì.
Giuanni, doue seti
vieni à mangiare :

Wan

Flamen.

Waer bliifdy ?

Wat maect ghy daer ?

I. wat soude ick maken ?
ick heb hier wat te doen .

F. En weet ghy niet
datmen gaet eten ?
comt segghen
de Benedicite .

I. wel ick come .

P. Ian waerom
en comdy niet ;
moetmen v roepen &
brengh hier
stoelen .

M. Peeter,
laet onsgaen sitten,
het is tijdt .

P. wel ick bens te vreden

M. David, sit daerinne .

Anglois.

Where byde you ?

What doo you there ?

I. What should I doo ?
I have heere to doo .

F. Know you not
that Wee go to eate ?
com saye
the Benedicite .

I. Well I com .

P. Iohn wherfore
com you not ,
must one call you ?
bring heere
chaires .

M. Peter,
let vs go sit ,
it is time

P. Well ; I am content .

M. David, sit you therein .

Alleman.

Wo bleibstu ?

Was thuftu da ?

I. was solich thun ?
ich hab hie zu schaffen .

F. weiftu nit
das es effens zeit ist ?
Komm sag,
das Benedicite .

I. wol ich komme .

P. Hans warumb
kommestu nicht,
muß man dir ruffen ?
bring stuele
her .

M. Peter
lafzt vns nider sitzen,
es ist zeit .

P. Ich bins zufriden .

M. David, sitzt da hinein
vbi

Latin.

Vbi moraris?
quid istictibi rei est?

I. Quid sit?
est hic quod agam.

F. Nescistu
discubendi tēpus esse?
veni
cōsecraturus mēsam.

I. Venio.

P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus
es?

adfer sedilia.

M. Petre.
accumbamus,
iam tempus est.

P. Mihi placet.

M. David, hic accūbe.

Frēçois.

ou de mourez vous?
que faites vus la?

I. Que feroy ie?
j'ay icy a faire. (pas

F. Ne sçauex vus
qu'on va manger
venez dire
la benediction.

I. Bien ie ven,

P. Iean, pour quoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous
appelle?
apportez ie des chaires.

M. Pierre,
allons, nous seoir,
il est temps.

P. Bien, j'en suis content.

M. David, seex vous a de
(dens

Esparmol.

adonde os tardays?
que hazes ay?

I. Que he de hazer.
yo tēgo aqui q hazer.

F. Ne fabeyz vos
que se van à comer?
venid à dezir
la benedicion

I. Pues, ya voy.

P. Iuan, porque
no vienes,
conuiene llamar
os?

traed aca fillas.

M. pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.

P. Soy contento.

M. David, assentaos
(alli dentro,

Italian.

doue resti?
che fai costì? (facche

G. Che volete ch'io
ho qui da fare

F. Non sai che
si va a mangiare?
vien dire
il benedicite

G. Vengo.

P. Giovanni perché
non vieni,
bisogna chia-
marci?

portaqui sedio.

M. Pietro,
andiamo a sedere,
egl'è tempo.

P. Bine io son contento

M. David, sedete
D. Ic

Flamen.

D. Ick en belgt vniet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v.

P. Peeter en is niet
ghe went daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is sijn plaetse.
Jan, seght
de Benedicite.

I. Well mijn moeder,
God seghene v
mijn vader,
mijn moeder,
ende al v gheselschap.

M. Francois,
brengt ons t'eten:
brengt dat salact,

Anglois.

D. I'll no by your leave,
that will I not doo,
let Peter sit there:
I pray you.

M. Peter is not
wont to sit there,
he shall sit here,
it is his place.

John, saye
the Benedicite.

I. Well my mother,
God blese you
my father,
my mother,
and all your companie.

M. Francis,
bring vs to eate:
bring the sallade,

Alleman.

D. Ich? habt mirs nit fuß
ich wils nicht thun, (vbel,
laszt Petern da sitzen,
das bitte ich.

M. Peter pfleg
nicht da zu sitzen,
er soll hie sitzen
das ist semplatz.

Hans,
sprich das Benedicite.

Ia liebe mutter.
Gott gesegne es
euch meinem vatter,
vnd meiner mutter,
vnd der ganzen geselschaft.

M. Frantz,
bring vns zu essens:
bring den salat,

D. Ego,

Latin.

D. Egone ? pace tua di
kerim, id ne utiqam
fecero, Petro detur
ite locus qu esto

M. petrus non
consuevit eo loco se
dere; sedebit hic,
hic eius locus est.

Ioannes,
consecra mensam.

I. Libéter mea mater.
Felix faustumque sic

vobis pater,
ac mea mater,
torique sodalitia.

M. Francisce,
ofer cibos,
cetarium,

François.

D. *Mais ne vous de-
plaist, ie n'en feray
rien, laissez Pierre seoir
la, ie vous prie.*

M. *Pierre n'est point
accoustume de seoir
la il s'asserra icy,
c'est sa la place.
Iean. dites
la benediction.*

I. *Bien ma mere.*

*Dieu vous benis
mon pere,
ma mere
& sous la compagnie.*

M. *François, (get.
apportez nous a man-
apportez la salade,*

Español.

D. Yo ? perdoneme
V.M. E sso no har yo,
dexad Pedro sentar se
alli, ruego os.

M. Pedro no es
acostu brado sentar
se alli, se sentara aqui
que es su lugar,
Iuan, di
la benedicion.

I. Bien mi madre,
Dios os bendiga
señor Padre,
señora madre,
y toda la compania.

M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,

Italian.

D. Io ? perdonate
questo non fare io,
lasciatemi seder Pietro
vene prego

M. Pietro non
suole seder li,
egli sederà qui,
qui è il suo luogo,
Giouanni, dinne
la Benedizione.

G. Madonna s.
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,

& tutta la compagnia
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalata

Flamen.

ende tghesouten vleesch :
schenck ons
te drincken,
schenck v w en neue,
ende voort alomme.
Franfois, sidt by ons.
Ian, gaet halen potagie
vor v w en broeder,
ende doet
dander ghereet maken,
loopt seere.

I. Broeder,
houdt v potagie :
hebdijs te vele :

F. Ia, ick hebs te vele.

I. En eter niet al,
laet het ghene dat ghy
te vele hebben sult.

Anglois.

an the salted fleesch :
fill vs
so drinke.
fill f. r your Consen,
and then round about.
Francis, sit by vs.
Iohn go fetch potage
for your brother,
and let
thoother be made ready,
runne a pace.

I. Brother,
take your potage,
hatte you so much ?

F. Iea I haue to much.

I. Eatte it not all,
let that a lone which
iee shall haue so much.

Alleman,

vnd das gefaltzen fleisch :
schencke vns
zu trincken,
schenck deinem uettern,
vnd fort v m her.
Frantz sitze zu vns.
Hans, hole auch suppen
fur deinen bruder,
vnd las
das ander fertich machen
gelich wind.

I. Bruder,
nimme dein suppen.
ists dir zu vil :

E. Ia, es ist mir zu vil.

I. Iffe es nicht alles.
lasse das
vberig stehen.

& cap.

Latin.

& carnem salam:
 funde nobis
 quod bibamus,
 funde tuo cognato
 & ceteris omnibus.
 Francisce asside nobis
 Ioannes adfer olus
 tuo fratri,
 & fac
 reliqua parentur,
 ocyus,

I. Frater,
 accipe sorbitionem:
 num habes nimium?
 F. Etiam, nimum est.
 I. Ne exedas omne,
 relinquis id
 quod nimum fuerit.

François.

Et la chair salée:
 versez nous à boire,
 versez à vostre cousin,
 & puis par
 tous. (nous
 François, frés auprès de
 Iean, allez querir du po-
 tage pour vostre frere,
 & faites
 apprester le reste
 courrez vite.

I. Frere,
 tenez vostre potage:
 en avez vous trop?
 F. Ouy, t'en ay trop.
 I. Ne le mangez poin
 tout, laissez ce que
 vous avez trop.

Espagnol.

y la carne salada:
 danos
 de beuer,
 da à tu primo,
 y a todos los demas.
 Fracitco, assenta os cõ
 Iua, trae po (nosotros
 taje para tu hermano,
 y haz
 aparejar lo demas,
 corre presto.

I. Hermano,
 tened weitro potaje:
 teneyd demasiado?
 F. Si, tengo demasiado
 I. No lo comays todo
 dexad loque
 terneys demasiado.

Italien.

Et la carne salata?
 mettici
 da bere.
 versa al tuo cugino
 & poi per tutto.
 Francesco sedete qui.
 Gioan va p r minestra
 per il tuo fratello,
 & fa
 apparecchiare il resto.
 uscorrendo.

G. Fratello,
 piglia la tua minestra:
 ne hai tu troppo.
 F. Si, i n'ho troppo.
 G. Non la mangiar
 tutta, lascia quello
 che hauea troppo.

B P.

Flamen.

P. Waerom
en eet ghy
vwe potagie niet,
die wyle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian,
brengh hier broot,
Rogier en heest
geen broot,
haelt gen teliore,
en brengh hier mostaert.

P. Gheeft my
den hier pot.

R. Houde daer,
houten wel.

P. I aetten gaen,
ik houden wel.

M. Pecter.

Anglois.

P. Wharfore
eate you not
y ur potage,
Whyle it is hot?

F. It is yeat so heat.

M. Iohn,
bring heere bread,
Roger hath
no bread,
go feach a trencher, and
bring heere mustard.

P. Give mee
the heere pot.

R. Holde theare,
holde it well.

P. Let it go,
I holde it well.

M. Peter,

Alleman.

P. Warum:
Iffest du nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?

F. Sie ist noch zu heisz.

M. Hans
bring brot her,
rogier hat
kein brot,
holle einen teller,
bring den senff her.

P. Gebt mir
die bierkanne.

R. Nempt sie,
lasset sie nicht fallen.

P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.

M. Peter,

P. Cui

Latini

François.

Espagnol.

Italien.

P. Cur

non edis
tuam sobriationem,
dum calida est ?

F. Nimiū feruet ad-

M. Ioannes, (huc
adfer huc panem,
Rogerus non habet
p̄nem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.

P. Cedo cantha-
rum cereui siarium.

R. Accipe,
caue è manib. excidar.

P. Omitte,
iam satis teneo.

M. Petre,

P. Pour qu'y

ne mangez vous
vostre potage,
tandis qu'il est chaud ?

F. Il est encore trop

M. Iean, (chaud.
apportez icy du pain,
Rogier n'a
point du pain : allez
querir vne assiete, &
apportez de la moutarde.

P. Donnez (de.
moy le pot a la ceruoise.

R. Tenax la,
tenez le bien.

P. Laissez le aller,
is le tien bien.

M. Pierre,

P. Porque

no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliète ?

F. Aun es muy caliète ?

M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan :
Ve por vn plato, y
trae mostaza.

P. Da me
el jarro de cerueza.

R. Tomad lo,
tened lo bien.

P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.

M. Pedro,

P. Perché

non mangiate
vostra minestra,
mentre ch'è calda ?

F. E ancor troppo calda.

M. Giovanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane :
va per vn tondo, &
porta mostarda.

P. Dammi
il buccale della birra.

R. Eccolo,
tenete lo bene.

P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.

M. Pietro,

B 2

Plamie.

P. Waerom
en eet ghy
vwe potagie niet,
die wyle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian,
brengh hier broot,
Rogier en heeft
geen broot,
haelt geen reliore,
en brengh hier mostaert.

P. Gheeft my
den hier pot.

R. Houde daer,
houten wel.

P. I aetten gaen,
i k houden wel.

M. Peeter.

Anglots.

P. Wharfore
etae you not
yur potage,
Whyle it is loat?

F. It is yeat to heat.

M. Iohn,
bring heere bread.

Roger hath
no bread,

go fetch a trencher, and
bring heere mustard.

P. Gine mee
the heere pot.

R. Holde theare,
holde it well.

P. I et it go,
I holde it well.

M. Peter,

P. ^{Wan}
Iffest du nicht
deine suppen,
weil sie warm

F. Sie ist

M. Hans

bring br
rogier
kein
hol

h zu heeß

F. Cur
non edis
tuam forbitionem,
dum calida est?
F. Nimiū feruet ad-
M. Ioannes, (huc
adfer huc panem,
Rogerus non habet
pinem,
adfer quad-

François.
P. Pour quoy
ne mangez vous
vostre potage,
tâdis qu'il est chaud?
F. Il est encore trop
M. Iean, (chaud.
apportez icy du pain,
P.

Espagnol.
P. Porque
no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliète?
F. Aun es muy caliète?
M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
Ve por vn plato, y
trae mostaza.
P. Da me
el jarro de cerueza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,

Italian.
P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre ch'è calida?
F. E' ancor troppo calda.
M. Giovanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
Va per vn sondo, &
porta mostarda.
P. Dammi
il boccale della
R. Ecco
tenetelo ben.
P. Dama
che ya lo tengo ben.

se.
Aga
Jo,
Franco-
mangia-
sene (re)

Flamen.

en drinct niet
na vve potagie,
Want hiet is onghesont.
eet eerst een luttel,
eer ghy drinct.
Peeter, snijt my
vleesch,
snit my ooc broot.
Snit
Francois t'etene,
hy en heeft niet t'etene.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem seluen dienen?
sindt selue,
ghy si't groot ghenoch,
heipt v seluen,

Anglois.

drinke not
after your potage,
for it is vnholsum.
eat first a little.
before you drinke.
Peter, cut mee
fleash,
cut mee also bread.
Cut
Francis to eat,
hee hath nothings to eat.
P. Must I
serue him?
can hee not
serue himself?
Cut your self,
you be great enough,
help your self,

Allemaigne.

Trinck nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist yngesundt.
esset zuvor etwas
ehe ihr drincket.
Petre, schneidet mit
fleisch,
schneidet mir auch brot.
Schneidet
Frantzen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
Kan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt grosz genug.
helffet euch selbst.

Latina.

ne moribis
à sorbitione,
est enim insalubre,
prius aliquid ede
quàm bibas.

Petre, ministra mihi
carnein,
præcide etiã panem.
Ministra

Francisco quod edat,
non habet quod edat

P. Etiã me illi
ministrati oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
u. iam grandior es;
ipse tibi opitulare,

François.

ne beuuez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:

mangez premier vn
pen deuant que vous

Pierre trê- (beuuez
chez moi de la chair, tail
lez moy aussi du pain.

Coupez
à manger à François,
il n'a que manger.

P. Faut il
que ie le serue?
ne se scait il
seruir so y mesme?
Taillez vous mesme?
vous estes grand assez:
aidez vous vous me.

(me,

Espaignol.

no beuais
tras el potaje,
porque es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.

Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tãbien
Corta

à comer à Francisco,
el no tien q comer;

P. Conuiene
que yo le serua?
no sabe el
seruirle à si mismo?
Corta para ti mismo?
que harto gran eres;
ayudaos vos mismo.

Italien.

non beuese
dopo la minestra,
perche è mal sano:
mangiate vn poco
prima che beuiate.

Pietro, tagliami
della carne, (ne
tagliatemi anche del pa.
Tagliate (sio,

da mangiare a France-
egli non ha che mangia-

P. Mi conuiene (re-
seruir?
no si fa egli
seruir si stesso?
Tagliate vi,
vafete pur grande affair
aiutatemi voi stesso.

E 3

Flamen.

Want ick en sal
v niet dienen:
ick en diene niemant
dan my seluen.

M. Geeft hem t'etene,
want hy schaeamt hem:
hy en derf niet eten,
dat sien ick wel.

P. Wel houdt daer?
brengt hier wat anders.

I. Ten is noch
niet ghereet.

M. Besiet
oft die pasteyen
ende die taerten
ghebracht sijn,
Gaet halen ghebraect,
ende schinck hier wijn.

Anglois.

for I will
not serue you:
I serue no bodye,
but mi self.

M. Geue him to eate,
for he is ashamed:
he dare not eate,
that see I will.

P. Well, holde theare:
bring heere son Was els.

I. It is not
yet readie.

M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be broughed.
Go fetch the rostmeate,
and fill heere wine.

Alleman.

dann ich wil
euch nicht dienen:
ich diene niemant,
dann mir selber.

M. Gebt ihme zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das sihe ich wol.

P. Nempt:
bringt her etwas anders.

I. Es ist noch nit
fertig.

M. Sihe
ob die pasteten
vnd die tartes
bracht seyen.
Gehe vnd hole das gebratene
vnd schencke hic weine.

Latin.

mihî enim
tibi porrigam :
nuli ego ministro
nisi mihi ipsi .

M. Porrige illi q̄ edat,
verecun datur enim :
nô au let capere cibû,
vt video .

P. Hem accipe:
adfer huc aliud .

I. Nondum
paratum est .

M. Vise
an argocrea
& placentæ
sint allatæ .

I. fer assa,
Et funde vinum .

François.

car ie ne vous
seruiray point:
ie ne sers personne
que m'y mesme .

M. Donnez luy à man-
ger, car il se hontist:
il n' ose manger
ie le voy bien .

P. Bien, tenez là:
apportez icy autre chose .

I. Il n'est pas
secore prest .

M. Regardez
si les pastez
& les tartes
sont apportées .

Allez querir le rosty,
& versez icy du vin :

Espagnol.

porqué yo no
os siruiré:
yo no siruo à nadie
fino à mi mismo .

M. Dad le de comer,
que ésta vergonçoso:
no osa comer,
yo lo veo bien .

P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa .

I. Aun no esta
a parejado .

M. Mira
si los pasteles
y hoialdres,
son traydos .

Ve traer lo assado,
y dad aca vino :

Italian.

perch' io non
vi seruirò:
non seruo altri
che me stesso .

M. Dategli di mangia-
re: perche si vergogna:
non ard' sce di mangia-
re. questo vedo bene .

P. Horsu pigliate:
portate qui altra cosa .

G. Non è ancora
in ordine .

M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute .

Andate per l' arrosto
& versate qui vino :

Flamish.

Schinct voor vwen vader,
schinct al vol:
en schinct niet soo vol,
en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stort
rogier en heeft
gheen en wijn,
en siet dat niet?

I. Maect daer plaetse,
om de schotelen te setten.

M. Nu sit tsamen
alle willecomme.

T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
en ghedaen.

M. Ick en hebbe sekere,

Anglois.

fill for your father.

fill is full:

fill is so full,

see you not

what you doe?

you shew.

Roger hath

no wine,

see or not that?

I. *Make place there,*

so set downe the platters.

M. *Now I bid you*

all welcom.

A. *Here is well*

wher whis:

ye have done

so much cost

M. *I have not trouble*

Allemand.

Schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nicht so gar voll
sihestu nicht
was du thust?
du geuffest vber.

Rogier hat
keinen wein,
sihestu das nicht?

I. Machet hier raum,
die schuffeln zu setzen.

M. Seydt alle miteinander
wilkommen.

T. Allhie ist viel
zu essen:
jhr hab viel vnkosten
ange wandt.

M. Nein ich furwar.

Ende

Latin.

funde patri tuo, imple
omnia ad summum
ne lic ad summum
impleas: non vides
quid facias &
effundis.

Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?

I. Facite isthic locū
patinis ponendis.

L. Iam vos omnes
saluere iubeo.

T. Multum hic
ciborum est:
nihil in sumptus
fecisti.

M. Non feci profecto,

Fraancois.

versez pour vostre
peres, versez tous
plein: ne versez
point si plein: ne voyez
vous pas que vous
faites? vous respandez
Rogier n'a
point de vin, ne
voyez vous point cela?

I. Faites la place
pour asseoir les plats.

M. Or soyez
tout les biens venus.

A. Il ya bien icy
de quoy:

vous avez fais
trop de despens.

M. Non ay certes,

Españhol.

da a tu padre,
da todo lleno,
no echas todo lleno,
no miras
lo que hazes?
derramos lo.
Rogel no
tiene vino,
no lo veys?

I. Hazed alla lugar,
para assentar los pla-

M. Agora seais (tos.
todos bien venidos.

A. mudo
ay aqui:

aveys hecho
demasiado gasto.

M. No hize cierto,

Italian.

versate per uostro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fais
ou spandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?

G. Fa quini luogo,
per porre i piatti.

M. Hor siate
tutti ben venuti.

A. Qui è
robba assai:

hauesse fatto
troj pa spesa.

M. Non ho certo,

Flamen.

Het his my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.

T. Tis seker
welgheseyt.

M. Peeter, ontgint
die schouder:
brengh hier radijsen,
caroten,
ende cappers:
dient David
van dien hase,
en van die conijnen,
ontghint die patrijsen,
ghy dient ons niet:
maect alle goede chiere,
ik bids v.

Anglois.

I am sorie
that there is no more
but you must
haue pacience.

A. It is reuelly
Well saide.

M. Peter carne vp
the shouder:
bring hither radishes,
carrots,
and capers:
geue David
of that hare,
and of the connyes,
carne vp the partridges,
you serue vs not:
make all god cheere,
I pray you.

Alleman.

es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber ihr muszt
fur gut haben.

T. Es ist warlich
wol gesagt.

M. Peter schneidet
diese schulter an:
bringet rettich her,
pestnacken,
vnd capperen:
leget David etwas
von diesem hasen fur,
vnd von diesem kuniglein,
zer Schneidet die feldthuer,
jhr dienet vns nicht:
seydt alle frolich,
ich bitte euch

dolet

Latin.

dolet mihi
non esse plura,
verum vos
hæc boni consuletis.

S. Bellè
fanè dicis.

M. Petré, incide
istum armū ouillum:
adfer huc radículas
pâstinacas,
& cappares:
ministra Davidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministras:
indulgete oēs genio,
quæzo.

François.

il me desplaît
qu' il n' y a d' auantage.
mais il vous faut
auoir patience.

A. C' est certes
bien dit

M. Pierre, entamez
ceste espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez David
de ce lieure,
& de ces conil.
Entamez ces perdrix,
vous ne nous seruez
point faites tous bonne
chere, je vous en prie.

Espagnol.

pefame
que no ay mas.
pero conuiene
tener paciencia.

A. Cierro
bien es dicho.

M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca rauanos,
canahorias,
y alcaparras:
sirue à David
d' essa liebre,
y d' essos conejos
Cortad essas perdizes
no nos seruis:
hazed todos buena
chera yo os ruego.

Italien.

mi dispiace che non
ve n' è d' auantagio
ma vi bisogna
hauer patientia.

A. E certo
ben detto.

M. Pietro, tagliata
di quella spalla:
portate qui raua-
nelli, radici,
& capari:
seruite David
di quella lepore
& di quei conigli.
spezate quelle perniciose
voi non ci seruite:
fate tutti buona chera.
vene prego.

Flamen.

R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.

P. Ian, schinckt ons
te drincken.

I. Hier en is
gheenen wijn meer.

P. Gaet anderen halen.
Wat dunckt
van desen wijn?

D. My dunckt
dat hy goet is.

P. Willen wy
doen brengen
vanden seluen?

D. Alsoot vbelieft.

I. waer sal icken
gaen halen?

Anglois.

R. Here is well
so make
merye with.

P. I thinke
so drinke

I. Ther is here
no more wine.

P. Go fetch more:
how like you
this wine?

D. mee thinke
that it is good.

P. Will wee
let bring
of the same?

D. Euen as please th you.

I. Wehreshall I
go fetch it?

Allemen.

R. Hie ist genug
fur wer, sich
frolich zu machen.

P. Iohannes schencket vns
zu trincken.

I. Hie ist
kein wein mehr.

P. Gehet holet anderen
was duncket euch
von diesem wein?

D. Mich dunket
das er gut sey.

P. Willen wir dann
bringen lassen
von demselbigen?

D. wie es euch gefelle.

I. wo sol icken
holen?

R. Satip

Latin.

R. Satis hic certè est,
ad hilare
epulandum.

P. Ioanes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?

D. Mihi bonum
videtur.

P. Vultisne iubeamus
afferri

ex eodem?

D. Vt tu voles,

I. Quos?

P. Etiam?

François.

R. Il ya bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Iean, donos nous
à boire.

I. Il n'ya icy
plus de vin.

P. Allez en querir
d'autre que vous
semble il de ce uin?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Voulois vous
faire apporter
du mesme? (plait.)

D. Ainsi qu'il vous

I. On l'ira j-
querir:

Espagnol.

R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.

P. Iuan, danos
de bere.

I. Aquino ay
mas vino.

P. Ve, y trae otro:
que os parece
d' este vino?

D. Ami me parece
que es bueno.

P. Queremos
mandar traer
de lo mismo?

D. Como fueredes

I. Donde (seruido)
lo traerés?

Italian.

R. Qui ci è
robba: ssi
da far buona chera.

P. Giouanni, verach
da bere,

G. Qui non
ci è piu vino.

P. Vanne per altro
che vi par
di questo vino?

D. Mi pare
che egli è buono.

P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?

D. Come vi piace.

G. Doue l'andro io
à pigliare?

Flamen.

P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:
oft haelten
op die merct,
in die witte lēlie,
oft daer hy wilt

I. Hoe vele
sal icks brenghen?

P. Brenghes twee potten,
oft drii pinten?
gaet rasch,
ende comt haest weder.

I. Ick sal altoos loopen,
vader.

M. Francois, staet nu op,
ende dient der tafelen:
blijet
oster niet en ghebreekt:

Anglois.

P. *Theare as you
fetched this:
or go fetch it
on the market.
at the white flower de lise,
or where you will.*

I. *How much
shal I bring?*

I. *Bring two quartes
or three pintes:
go apace
and com quicklie againe.*

I. *I will run all the way,
father.*

M. *Francis, rise now,
and serue the table.
see
if ther laeke any thing:*

Alleman.

P. Da du jetzt diesen
geholet hast:
oder hole ihn
auff dem marcht,
in der weissen lilien,
oder wo du wilt.

I. wieviel
sol ich bringen?

P. Bringzwo massen,
oder anderthalbe massen
flugs,
vnd komm bald wider.

I. Ich wil schnell lauffen
yatter.

M. Frantz, stehe du jetzt auff,
vnd diene zu tisch:
sihe zu
ob nichts mangle:

P. Vnd

Latin.

P. Vnde proximè

attulisti :
aut pete
ex foro,
ex candido lilio,
aut vnde libet .

I. Quantum
adferam ?

P. Adfer duos sexta-
rios, vel sextarium, &
hemina : ocyus,
& redi celerrimè .

I. Continuò currā,
pater.

M. Tu nūc surge, Frā-
ncisce, & ministra men-
sæ : circumspice,
numquid desit :

François .

P. Ou vous auez esté

querir cestuy cy :
ou allez le querir
au marché à la
fleur de lis blanche, ou
là ou vous voudrez .

I. Combien
en apporteray-je ?

P. Apporte en deux
pots, ou trois pintes :
allez vite,
& reuenez bien tost .

I. Je courray tou-
sours, mon pere

M. François, leuez
vous maintenant, &
seruez à table : regardez
s'il n'y faut rien :

Espagnol.

P. De donde

traxistes a queste :
o traed lo
de la placa,
del lilio blanco,
o de donde quiesieres.

I. Quanto
traeré yo ?

P. Trae dos açobres,
o tres quartillos .
va presto,
y buelue luego.

I. Ir me he siempre
corrièdo ieñor padre.

M. Leuantate agora
Francisco, y sirue à la
mesa : mira
si falta algo :

Italica.

P. Dove tu

figliasti l'altro ?
ò vallo à torre
sul mercato,
al giglio bianco,
ò dove tu vuoi .

G. Quanto
ne porterò ?

P. Portane duoi boccali,
ò un boccal & mez-
za presto, (208
& torni correndo,

G. Andro sempre corren-
do, messer padre .

M. Francesco leua su
hora, & serui à mensa
guarda
se vi manca niente :

Flamen.

Wily noch
e'eten hebben?
segghet stouteliick.

F. Neen ick moeder.
ic' hebbe genoeg geten
God sy des ghelooft.

M. Drinkt nu dan:
ister bier
in vwen pot?

F. laet moeder,
daer is ghenoech in.

M. Ister niet in,
gaet haes.

T. Cloptmen niet
an de deure?
gaet besieghet.

F. Is daer yemandi?

H. Jaes, doct open.

Anglois.

Will you yeat
have more meate?
speake boldlie.

F. No mother,
I have eaten en ough
God be praysed,

M. Drink now:
is ther any beare
in your pot?

F. Y a mothers
ther is enough in.

M. Is ther be none in,
go fetch som.

A. Doth nor som body knock
at the doore?
go like.

F. Is ther any hod ye?

H. Hea, put opem:

Alleman.

wiltu
mehr essen?
sags frey.

F. Nein mutter,
ich hab genugessen,
Gott sey gelobr.

M. Drink e nuhn:
ist in deiner kannen
bier?

F. Ja mutter,
es ist noch gnug drinnen.

M. So nicht is drinnen ist,
so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht yemandts
an der thur?
gehe vnd schauwe.

F. wer klopffet da?

H. Ich bin da, mache auff:

Vh

Latin.

Vis
plus cibi?
dic liberè.

F. Non mea mater,
fatis edi,
Deo habenda gratia.

M. Iam bibe:
est ne in poculo tuo
ceruisia?

F. Est mater,
quantum fatis est.

M. Si non est,
adferas.

A. Num quis fortes
plufat?
Vife.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperi.

François.

veux tu encore
avoir a manger ?
dis le hardiment.

F. Non ma mere,
j'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenant,
y a il de la ceruoise en
pot ? (son

F. On y ma mere,
il y en a assez.

M. S'il n'en y a,
allez en querir.

A. Ne hurte on point
a la porte ?
allez y veoir.

F. Y a il la quelqu'un ?

H. Ouy, ouvrez :

Espagnol.

quereys
mas de comer?
di lo libremente.

F. No señora madre
harto he comido,
Dios sea loado.

M. Beue agora:
ay cerueza
en tu jarro ?

F. Si señora madre
ay harta.

M. Si no la ay,
ve à traerla.

A. No llaman
à la puerta?
ve à mirar lo.

F. Llama alguno?

H. Si, abrid :

Italien.

voi tu ancora
hauer da mangiare?
dillo pure.

F. Madre no
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.

M. Bevi hora:
è ci birra
nel tuo boccale?

F. Madre si
ve n'è assai.

M. Se non ce n'è,
vanne a pigliare.

A. Non si batte
all'uscio?
va a vedere.

F. Bastela qualcuno?

H. Si, aprite:

Flamen.

ick hebbe hier gheweest
meer dan een half vre

F. Wat belieft v?

H. Goeden auont vrient,
is de meester
thuys?

F. Ia hy, waerom?
Wildy hem spreken?

H. Ia ick, waer is hy?

F. Hy sidt ter tafelen,
belieft v wat?
ich sal de bottschap
wel doen.

wie sal ick segghen
die na hem vr aegt?

H. Ick moet hem
selue spreken.
Segt hem, dat ich ben
sins ooms dienaer.

Anglois.

*I haue ben heere
more then half an ho Wer.*

F. *What is your pleasure?*

H. *Good euen my frinde,
is your maister at
home?*

F. *Yea, Wherefore?
Wolde you speake With him?*

H. *Yea, Where is hee?*

F. *He is set at the table,
Wolde you any thing With him?
I will well
do your message.*

*Who shall I say
that is for him?*

H. *I must
speake With him self.
Thell him that I am
his vnclers seruants.*

Alleman.

ich bin hie lenger (den,
dan ein halbe stunde gestan-

F. Was wolt ihr?

G. Gott grufz euch freunt,
ist der herr
daheim?

F. Ia, warumb?
begert ihr ihn anzuspreche?

H. Ia, wo ist er?

F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwas?
ich wiis ihm gern
ansagen.

wer soll ich sagen
der nach ihm frage?

H. Ich musz selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seye
seines ohems diener.

hie

Latin.

hic plus dimidia
hora steti.

F. Quid vis?

H. Salue amice,
est herus,
domi?

F. Est, quid?

si ne conuentu cupis?

H. Cupio, vbi is est?

F. Accumbit,

si quid voles,

nunciabo

lubens.

Quem dicam esse qui
conuenire illum velit?

H. Præsens præsentim
mihi cōueniendus est.

Dicito fane adesse
patruī eius famulum:

François.

Il a icy est é plus
d'une aemie heure.

F. Que vus plaist il?

H. Bonsoir mon amy, le
maître est il à la
maison?

F. Ouy, pour quoy?

voulez vous parler a

H. Ouy, ou est il? (luy?)

F. Il est assis à table,

vous plait il quelque

ie feray bien (chose?)

le message.

Qui diray ie qui

demande de luy.

H. Il me faut parler

a luy mesme

Dites luy, que ie suis

le seruiseur de son oncle:

Espagnol.

hé estado aqui
mas de media hora.

F. Que os plazet?

H. Buenas tardes ami
go, esta el señor
en casa?

F. Si, porqué?

quereys le hablar?

H. Si, donde esta?

F. Esta assentado à la

mesa, quereis algo?

yo haré bien

la embajada

Quien diré yo

que pregunta por el?

H. Conuiene me ha-

blar el mismo.

Dezidle, que yo soy

criado de su tio:

Italian.

ho aspettato, qui
piu di mezz' hora.

F. Che vi piace?

H. Buona sera amico,
il padrone è in
casa?

F. Si, perche?

gli volete parlare?

H. Si doue è egli?

F. Egli è à tauola,

volete qualcosa?

io glielo

andrò à dire.

Che dirò io

che lo domanda?

H. El mi bisogna par-

lare à lui medesimo.

ditegli ch'io sono il

seruisor del suo tio:

F 2

Alleman.

oft seght hem,
dat ick come
van synen oom.

F. Wel,
ick salt hem gaen seggen,
beyl hier een luttel.
vader,
hier is een man
die v spreken wil.

P. wat man ist?

I. Ick en kenne hem niet
Vader,
hy seyt dat hy coemt
van miinen oom.

P. Vraeght hem
wat hen belieft.

I. Hy seyt dat hy v
spreken moet.

Anglois.

*or tell him,
that I come
from his vncle.*

F. Well,
*I will go toll him so,
tarrye heere a litile.*
*father,
heere is a man
that wolde speake With you*

P. *What man is it?*

I. *I know We him not*
Father:
*hee sayth that hee cometh
from my vncle.*

P. *Aske him*
What is his pleasure.

I. *Hee sayth that hee
must speake With you.*

Alleman.

odor sage ihme
das ich komme]
von seinem ohem.

F. Wol,
ich will es ihm also ansage.
wartet alhie ein wenig.
Vatter,
hie ist ein mann der
begert euch anzusprechen.

P. was ist's fur ein mann?

I. Ich kenne ihn nit
Vatter?

er sagt er Komme
von meinem ohem

P. Frage ihn
was er begere.

I. Er sagt er muss euch
selbit ansprechen.

Latin.

vel dicitur
me venire
ab eius patruo.

F. Eo
scilli nunciaturus,
morare hic paululum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.

P. Quis nam est?

I. Non noui

Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Roga
quid velit.

I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.

François.

*ou dites luy,
que ie vien
de son oncle:*

F. Bien,
*iem'en vray luy dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, il y a
icy vn homme qui
veut parler a vous.*

P. *Quel homme, est-ce?*

I. *Ie ne le cono y points
mon pere,
il dit qu'il viens
de mon oncle.*

P. *Demandez luy
qu'il luy plait.*

I. *Il dit qu'il luy faut
parler a vous.*

Espagnol.

ð dccid le,
que yo vengo
de su tio.

F. Bien,
yo irá a dezirselo
esperad aqui vn poco.

Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.

I.P. Que hombre es?

Yo no lo conosco

Padre,
dize que viene
de mi tio.

P. Preguntad lo
que quiere.

I. Dize que le cóuiene
hablar à v.m.

Italien.

*ouero ditegli
ch'io vengo
da parte del suo zio.*

F. Sta beno,
*io gliel andrò à dire,
aspettate qui vn poco.*

Messer padre,
ecco vn'huomo
che vi vuol parlare.

P. Che huomo è?

G. No'l conosco

Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.

P. Domandate li
che vuole.

G. Egli dice
che vò vuol parlare.

F

Flamen.

P. Wel,
 dat dem binnen comen.
 I. Min vriend, come in.
 II. Wie is dier binnen?
 III. Veel volcks?
 I. Isen drie oft viere.
 II. God seggen
 alleghelichchap.
 P. Willecome
 Hendrick,
 Wat segdy goets?
 II. Peter, mijn meester
 heeft my hier gesonden,
 v biddende,
 dat v helicus
 morgen te middaghe
 te comen met hem eten.
 I. Hoe vaert

Anglois.

P. Well,
 let him come in.
 F. My frindes come in.
 H. Who is ther? Wis him?
 is ther many folkes?
 I. No, three or fours.
 H. Good blese
 all the company.
 P. You be Welc
 Henry,
 What say you good?
 H. Peter, my maister
 hath sent me hisher,
 praying you,
 that it will please you
 to morrowe at noone
 to come to dinner with him.
 P. How dost,

Allemaen.

P. Wol,
 lasse ihn herein kommen.
 F. Freundt kompt herein.
 H. Wer ist drinnen?
 ist vil volcks da? (vier.
 I. Nein, ihrer seynd drey oder
 H. Gott gelegne es euch
 ihr guten freund.
 P. wilkomme
 Heinrich,
 Was sagt ihr guts?
 H. Peter, mein herf
 hat mich her gesandt,
 euch zu bitten,
 das ihr wollet
 morgen zu mittag
 sein gast sein.
 P. Wie gehets
 P. Age

Latin.

P. Age,
 tibe ingredi.
 F. Amice ingrediere.
 H. Quis intrus est?
 suntne multi?
 I. Nō, sunt tm̄ tres vel
 H. Profit quatuor.
 toti contuberni.
 P. Salue
 Henrice,
 qui adfers boni?
 H. Petre, herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 vt velis
 cras in prandio
 sius esse conuiua.
 P. Vt valet

François.

P. Bien,
 faites le entrer.
 F. Mon amy, entrez
 H. Qui est là dedans,
 y a il beaucoup de gens?
 I. Non, trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.
 P. Soyés le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a icy enuoyé
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain a midy
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte

Espagnol.

P. Bien.
 hazed lo entrar.
 F. Amigo, entrad. (tro.
 H. Quien esta alla dé-
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro.
 H. Dios bendiga
 toda la compañía.
 P. Seays el biē venido
 Henrique,
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi señor
 me ha embiado aca,
 ruegoando os,
 que os plaze mañana
 à medio dia
 yr à comer con el. *
 P. Como esta

Italien.

P. Ben,
 fatelo intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è la dentro,
 v'è gente assai?
 G. non tre o quatro.
 H. Bon prò faccia
 à tutta la compagnia.
 P. Benvenuto.
 Arrigo,
 che ditte di buono?
 H. Pietro, il mio padre
 mi manda qui,
 pregandou,
 che vi piaccia
 do mattina
 di venire a desinare seco.
 P. Come sta?
 F

Flamen.

miin oom ?

H. Hy vaert Wel,
God danck.

P. Ende al sijn huysghefin ?

H. Tis al
in goeden doene.

P. Dat hoor ick
gheerne :
maer ghy sult hem seggen
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende dat my
ommoghelijk is
te middaghe te comen,
want ick ben
wtge noot
ouer vier daghen :
ten waer dat.

Anglois.

myne vncle ?

H. Hee dooth Well.
thanks be to God.

P. An all his housholde ?

H. They are all
in good health.

P. That heare I
gladlie :
but you shall tell him,
that I thanke him
With all my hearts,
and that it is
vnpossible for mee
to comt at noone,
for I am
bidden fouresb
fouro dayes ago :
if has were not.

Alleman.

meinem ohem ?

H. Es gehet ihm Wol,
Gott sey lob. (sind ?)

P. Vnd alles sein haufzge,

H. Sie seind alle
frisch vnd gesundt.

P. Furwar, das
horn ich gerne.
sage ihm aber
von meinet wegen
freundlichen danck,
vnd sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff den mittag zukomen,
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vir tagen :
Wann das nit were,
meth

Latin.

meus auunculus ?

H. Rectè valet,
Dei beneficio.

P. Et tota eius familia.

H. Tota
salua est.

P. Istud equidem
per quã libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam inuitatus sum
ab alio
abhinc dies quatuor:
id mihi esset.

François.

mon oncle ?

H. Il se porte bien,
graces à Dieu.

P. Et toute sa famille ?

H. Tout est
en bon point.

P. Cela oy-ie
volontiers :
mais vous luy direz,
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à mydy,
car ie suis
inuité dehors
passer quatre iours:
si ce n'estoit cela.

Espagnol.

mi tio ?

H. esta bueno,
gracias à Dios.

P. Y toda su familia ?

H. Toda esta
buena.

P. Esto entiendo
de buena gana :
mas vos le direys,
que yo selo agradezco
de buen coraçon ;
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro
dias: si non fuera esto,

Italian.

mio zio ?

H. Sta bene, lauda-
to Iddio. (miglia)

P. Et tutta la sua fa-

H. Tutti stanno
bene.

P. Questo mi
piace :
ma voi gli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
& che m'è
impossibile di
venire à desinare,
per ch'io sono
inuitato fuora
già quattro di fa :
altramente.

Plimen.

Ick sonder gerne gaens
mer ick sal by hem
comen

morgen na noene.
sonder eenighe fautes

H. Wel,
Ick sal hem segghen:
God gheue
goeden nacht.

P. Beyt Hendrick,
drinck ter ghy
nact.

H. Ick en gheenendorst,
Ick bedanc' e v

F. Beydt, ghy moet
eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian
noch niet comen?

Anglois.

*I Woldo com gladlie.
but I Will com
so him*

*so m'eroWe in the after noone,
Without an faile.*

H. Well,
I Will tell him so.
God geue you
god'nicht.

P. Tarry Henrye,
drinke before
you go.

H. I have no thirst.
I thanke you.

F. Tarry, you must
drinke once.

H. I must go
M. Is Iohn
not com yet?

Alleman.

wolt ich gern kommen.
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nac mittag,
ohne einige hindernufz.

H. Es ist gut,
ich wils ihm also anfangen:
Gott gebe euch
ein gute nacht.

P. wartet Heinrich,
trincket ehe ihr
gehet.

H. Ich hab' einen durst,
ich danc' e euch.

F. wartet ein wenig,
ihr must eines drincken.

H. Ich must gehen.

M. Ist Hans
noch nit Wider kommen?

lubens

Latin.

Iubens venirem :
Adibo tamen
eum
cras à prandio
procul dubio.

H. Bene est,
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.

P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.

H. Non sitio,
habeo gratiam.

F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.

H. Abeundū mihi est.

M. Nondum rediit
Ioannes :

François.

J'iro yes volonsieri :
mais ie viendray
chez luy
de main apre midy
sans aucune faute.

H. Bien,
ie le luy diray :
Dieu vous doins
bonne nuit.

P. Attendez Henry,
venuez devant que
vous en allez.

H. Je n'ay pas soif
ie vous remercie.

F. Attendez il vous,
faus boire vne fois.

H. Il me faus en aller.

M. Jean n'est il
pas encore venu ?

Espagnol.

yo iria de buenagana:
pero yo verné
à el mañana
despues de comer,
sin falta ninguna.

H. Bien
yo se lo diré
Dios os dé
buenas noches.

P. Esperad Henrique
beued antes que os
vays.

H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.

F. Esperad conuiene,
que benays vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha
buelto Juan ?

Italien.

io ci andarei uolontieri :
ma verro
da luy domani
doppo desinare,
senz alcun fallo.

H. Sta bene,
io gl'el dirò :
Dio vi dia
la buona notte.

P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch'andare.

H. Io non ho sete
vi ringrazio.

F. Aspettate, vi bisogna
bere vna volta.

H. Mi bisogna andare.

M. Non è Giouanna
ancor ritornato ?

Flamen.

Waer toeft hy so lange ?

F. Hy comt.

P. Ian, hoe comet
dat ghy
soo langhe toeft ?

I. Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer was veel volcx,
ick hebbe altoos
ghelooopen.

M. wel,

schenck hier hier wiin,

P. David, potest
of hy goet is.

D. Dat sal ick doen,
schenck my daerinne:
der anderen was beter.

R. Hy en was,

Anglois.

Where tarriest hee so long ?

F. Hee cometh.

P. Iohn, how cometh it
that you
tarry so long ?

I. I could not
com sooner father,
ther was many folkes,
I haue runne
all the way.

M. Well,
fill heere wine.

P. David, prooue
if it be good.

D. That will doe,
fill mee therin:
the other was better.

R. It was not.

Alleman.

Wa bleibt er so lang ?

F. Er Kompt.

P. Hans, wie kompts
daz du so lang
aufz bleibst ?

I. Vatter ich kondte nicht
eher kommen,
es war viel volcks da,
ich bin allzeyt
geloffen.

M. Wolan,
schencke hie wein ein.

P. David versuch
ob er gut sey.

D. will ich thun,
schencke mir darein:
der ander was besser.

R. Mein zwar,

vbi

Latin.

Ubi hæret tam diu?

F. Venit.

P. Ioannes, qui fit
vt tam diu
moratus sis?

I. Non potui, pater,
venire citius
multi illic aderant,
semper
cucurri.

M. Age dum,
funde hic vinum.

P. David, gusta vini
an fit bonum.

D. Faciam, huc
funde mihi:
alterū erat præstātius.

R. Non erat profectò.

François.

ou tarde- il si longuement?

F. Il vient.

P. Iean. d'ou vient ce
que vous arrestez
si longuement?

I. Je ne pouuoie
venir plus tost, non pe-
re, il y auoit beaucoup
de gens, i' ay tousiours
courru.

M. Bien,
versez icy du vin.

P. David, essa yez
s' il est bon

D. Cela fera y-ie,
versez m' en la dedans:
l' autre estoit meilleur.

R. Non estoit,

Espagnol.

adonde se tarda tanto?

F. Ya viene.

P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?

I. Yo non pude
venir mas presto pa-
dre, estaua alli mucha
gente, yo he siempre
corrido.

M. Bien esta,
echad aqui vino.

P. David, prouad
si es bueno.

D. E esso haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.

R. No era,

Italian.

doue aspetta egli tanto?

F. El viene.

P. Che vuol dir Gio-
uanni che tanto
tardasti a venire?

G. Io non poteuo
venir piu tosto padre,
vi era gran brigata,
sono ito
senpre correndo

M. Sta bene,
metti qui vino.

P. David, assaggiati
se è buono.

D. Così farò,
mettetemi qui dentro:
l'altro era migliore.

R. Non era,

Flamen.

Jesen is beter,
na miin verstant.

M. Tanneken, ghy en maect
ghe en goede chiere:
hoe commet
dat ghy niet en seght?

T. Wat soude ick seggen?

Tis beter
te swiighen
dan quaet te spreken:
ich en can niet wel
Franfois spreken,
daerom
swiighe ick.

M. wat segdy?
ghy spreekt soo wel
als ick doe,
ende beter oock.

Anglois.

*this is beter
after my indgement.*

*M. Anne, you make
not good cheere:
how come it
that you say nothing?*

*A. What should I say?
It is beteer
to holde ones peace.
then to speake euill:
I can not well
speake French
therfore
holde I my peace*

*M. What say you?
you speake so well
as I doo,
and better so.*

Alleman.

difer ist besser
nach meinem verstande.

M. Anna, ihr
seydt nicht lustig:
Wie kompts
datz ihr nichts redet?

A. Was soll ich redem?
Es ist besser
sck weigen,
dann vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzosisch reden,
darumb
sck weige ich.

M. was sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.

Latin.

hoc melius
meo iu dicio.

N. Anna, tu non
indulges genio :

qui fit
vt nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?

tacuisse

præstat, quam

male esse locutam :

Nescio promptè

Gallicè loqui,

itaque

taceo.

M. Quid ais?

tu æquè feliciter pro-

nuncias vt ego,
æque etiam melius.

François.

*cestuy cy est me lleur
selon mon aduis.*

*M. Anne vous ne
faites pas bonne chere :*

*d'eu viens ce
que vous ne dites rien?*

*A. Que diroy ie &
il vaut mieux*

se taire

que mal parler :

ie ne scay pas bien

parler François,

pourtant

me taire

M. Que dites vous ?

vous parlez aussi bien

*que ie fais,
& mieux aussi.*

Espagnol.

este es mejor
à mi parecer.

M. Anna, vos no
hazeis buena chera:

come viene
que no hablais?

A. Que diria?

mas vale

callar

que mal hablar:

yo no se bien

hablar Francés,

portanto

callo.

M. Que dezis?

vos hablais tan bien
como yo
y au mejor.

Tallen.

questo è migliore
al mio giudicio.

M. Anna, voi non fa-
te buona ciera:

che vuol dire
che voi non parlate?

A. Che direi?

miglio è

tacere

che parlar male:

io non so bene

parlare Francese,

pero

mi scaccio.

M. Che dite voi?

voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.

Flamen.

T. Ick en doe,
dat soude ick wel willen,
ende dat my
ghecoft ware
twintich guldens.

M. David,
ghy en eet niet,
inuidet my daer af:
dat is seer ghesoden,
ende dit is
se luttel ghebraden,
ist niet?

D. Dat duncKt my oock.

T. Rogier,
leent my v mes,
ick bids v.

R. Nemet,
maer gheuet my weder

Anglois.

A. I doe not,
that wolde i Well,
and that is
had cost mee
twentie guldens.

M David,
you eate not,
cut mee oft that:
that is soden de much,
and this is
rosted to little,
is it not?

D. Mee thinKe so so.

A. Roger,
lond mee your Knife.
I pray you.

R. Take it,
but give it mee againe

Alleman.

A. Neinich zwar,
das wolte ich wol,
vnd das michs
geKostet hette
zwentzig gulden.

M. David,
ihr esset nichts, (was ab i)
schneidet mir hieruon et-
dieses ist zu sehr gesotten,
vnd disz
ist zu wenig gebraten,
ists nicht?

D. Das duncket mich auch.

A. Rogier,
leihet mir euwer messer,
das bitt ich euch.

R. Nimmets,
aber gebt mirs wider

A. Non

Latin.

A. Non ita est,
istud equidem uellem
etiam
impendio
viginti caroleorum.

M. David,
tu non comedis, seca
mibi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne?

D. Idē & mihi videtur.

A. Rogere, com-
moda mihi tuum cul-
trum, te quæso.

R. Accipe,
seru hunc mihi redde

François.

A. Non fay,
ce la voudroy- ie bien,
& qu'il
m'eust cousté
vingt florins.

M. David,
vous ne mangez point,
tranchez moy de cela,
cela est trop bouly,
& cecy est
trop pen rosti,
n'est il point? (aussi.

D. Cela me semble il

A. Rogier, prestrez
moy vostre couteau,
ie vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy

Espagnol.

A: No hago,
esso quertia yo bien,
y que mo
collará
veinte florines.

M. David,
vos no comeys,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco affado,
no es asfi? (bien.

D. Esto me parece tá-

A. Rogel, empresta-
me vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.

R. Tomaldo,
mas boluèd me lo

Italian.

A. Non fo certo
questo vorreio,
& che mi fosse
costato
vinti florini.

M. David,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
questo è troppo cotto,
& questo è
poco arrostito,
non è costi?

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero,
prestatemi il vostro
coltello ve ne prego.

R. Pigliate lo,
ma rendeteme lo

G

Flames.

als ghy gheten hebt.

T. Eu gheue ickt
v niet weder,
en leenet my
niet meer.

R. Nein ick seker.

T. Tis en goet mes,
hoe veel heuet v
ghecoft ?

R. Het heeft my ghecoft
drii ituyers.

T. Het is goeden coop.
Iatet my hebben.
voor den prijs.
ick sul v gelt
waer gheuen.

R. Ick bens te vreden.

M. Rogier.

Anglois.

When you haue eaten.

*A. If I geue it
not you agame.
lende it mee
no more.*

R. No indeede.

*A. It is a good Knife,
ho W much hath it
coft you?*

*R. It hath coft mee
six pence.*

*A. It is good heape ?
let me haue it
for that same price.
I Will geue you
your mony againe.*

R. I am content.

M. Roger.

Alleman.

Wann ihr gessen habet.

A. So ich es euch
nicht wider gib,
so lerhet mirs
nicht mehr.

R. Nein ich furwar.

A. Es ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch kostet ?

R. Ich hab's gekaufft
fur drey steuber.

A. Das ist guter kauff.
verkaufft mirs wider
vmb so viel gelts,
ich wil euch euwer
gelt wider geben.

R. Ich bins zu frieden.

M. Rogier.

Latin.

Vbi pradiū absolueris.

A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodas

R. Non profecto.

A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus stufenis.

A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere,

François.

quand vous aurez

A. Siene (mange.
le vous rends,
ne me le
prestez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est vn bon com
combien vous (teau,
a il cousté?

R. Il m'a cousté
trois pataris.

A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce pris là,
ie vous rendray
vostre argent.

R. I' en suis content.

M. Rogier,

Espagnol.

quando vueredes co-

A. Si no os (mido.
lo boluiera.
no me lo
empresteys mas.

R. No cierto.

A. Es vn buen cuchil-
quanto os (lo,
costò?

R. Me ha costado
tres placas:

A. Barato es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os boluerè
vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel,

Italian.

quando haurete man-

A. S'io non (giato?
ve lo rendo
non me l'
prestate piu.

R. Non certo.

A. Egli è vn bon col-
quanto (sello,
vi costò?

R. Costommi
tre piacchi.

A. F buon mercato:
lasciatemelo hauere
per tal pregio,
vi renderò
vostri danari.

R. Son contento.

M. Roggiero.

G 2

Flamm

ghy en eet niet,
my duact
dat ghy bronct:
helpt v seluen,
schaemdy v?

R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan jemandt
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selue niet.

M. Ick heb
alroos geeten.

P. Laet ons wel drincken,
ist dat wy hebben
qualijck t'eten.

T. Wat segdy?

Anglois.

*you eat nothing
mee thinke
that you are a shamed:
helpe your self,
are you a shamed?*

R. *Dee I not eat well?
I eat more
then any man
that is at the table.*

M. *That doe you not.*

A. *You eat nothing
your self.*

M. *I have
will eaten.*

P. *Let vs drinke well,
if that wee have
it to eat.*

A. *What say you?*

Alleman

jhr esset nichts,
mich bedunckt
jhr pranget:
schneidet euch selbst etwas
schemet jhr euch? (ab)

R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dann jemandts
an diesem tisch.

M. Das thut jhr nicht.

A. Ihr selbst,
esset nichts.

M. Ich hab allzeit
gessen. (trinck)

P. Lasset vns desto besser
die weil wir wenig
zu essen haben.

A. Was sagt jhr?

nil

Latin.

nihil edis,
Sponsæ quietem
& ostentationē refers:
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?

R. An nō satis cōcedo?
plus edo
quàm vllus
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

A. Tu ipsa
non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Nunc strenuè bibe-
mus, cum parum sit
quod edamus.

A. Quid ais?

François.

vous ne mangez point,
il me semble que
vous haves honte:
aidez vous vous-mesme
vous honnissez vous?

R. Ne mange ie pas bien:
ie mange plus
qu'aucun
qui soit à table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangez
pas vous mesme.

M. L'ay
toujours mangé.

P. Beuons bien,
si nous auons
mal à manger.

A. Que dites vous?

Espagnol.

vos no comeys,
parece me
que os vergonçays:
ayuda os mismo,
vergonçays os?

R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa!

M. No kazeys.

A. Vos mismo
no comeys.

M. Yo he
siempre comido.

P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.

A. Que dezis?

Italian.

voi non mangiate;
mi par
che vi vergognate:
aiutatemi voi stesso,
vi vergognate?

R. Non mangio io bene:
mangio piu
che nessuno
di tauola.

M. Non fate.

A. Voi medesima
non mangiate.

M. Io hò
sempre mangiato.

P. Beuamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.

A. Che dite voi?

Flamen.

is hier niet.
Wel t'etene?
hier is
genoecht'etene
voort wintich personen,
ghy hebrghedaen
te grooten cost.

P. Ick en doe:
nu, ick bringt v
ende ick bidde v
voor alle tgheselschap,
ende in den eersten
voor vwen
naesten ghebuer:
suldy my bescheet daen?
T. Ia ich, met goeden herte,
indien dat God beliest.
Nu, drinct;

Anglois.

is ther not heere
Well to eate?
ther is heere
enough to eate
for i Wenise persons
you haue don
to much cost.

P. I haue not:
now I drinke to you
and I pray you
for all the compayne
and first
for your
next neighbour:
Will you pledge me?

A. Yea, with a good Will,
if it please God.
Now, drinke:

Allemaen.

ist nit genug hie
das wir essen?
furwar es ist
so viel kost alhie, das wol
20. personen sich settigen
warlich jhr habt (mochten
viel vnkosten ange wandt.

P. Nein zwar:
wol an ich brings euch
vnd bitte fur
die gantze gesellschaft
vnd zum ersten
fur euwern
nechten nachbaur:
wollet jr mir bescheidt thun?
A. Ia, von hertzen gern,
wils Gott.
Nun, drincket:

Latin.

non hic satis est
 quod edatur?
 non
 tantum ciborum est,
 ut vel viginti sufficiat
 tu sane se. (hominib⁹
 citi nimis magnos
 P. Non feci: (sumptus
 nunc age propino tibi,
 & commendo tibi
 totum sodalitiū,
 atque in primis
 tibi
 proximum:
 respondebis mihi?
 A. Etiam, ex animo,
 volente Deo.
 Age, bibe;

François.

n' ya il pat icy
 bien à manger?
 il ya io:
 assez à manger
 pour vingt personnes
 vous avez fait
 trop de despens.
 P. Non ay;
 or sus, ie boy à vous.
 & vous prie pour
 toute la compaignie,
 & premierement
 pour vostre
 prochain voisin:
 me ferez vous raison?
 A. Ouy. de bon cœur,
 s' il plait à Dieu.
 Or sus, beuvez:

Espagnol.

no ay aqui
 bien que comer
 aqui ay
 harto que comer
 para veynte personas
 vos haueys hecho
 demasiado gasto.
 P. No he:
 ea, suplico à v. m. de
 beuer y os ruego
 por toda la cõpañia,
 y primeramente
 por vuestro
 mas cercano vezino:
 hareys me razon?
 A. Si, de buen cora e õ,
 si Dios fuere seruido.
 Ea, beued.

Talien.

non ci è qui
 da mangiare assai?
 qui ci è
 da mangiare
 per vinti persone
 hauete fatto.
 troppa spesa.
 P. Non hò:
 hor, vi fo vn brinde,
 & vi prego per
 tutta la compaignia,
 & prima
 per il vstro
 prossimo vicino:
 mi farete voi ragione?
 A. Si, di buon cuore,
 se piace a Dio.
 Hor beuete:

Flamrs.

ghy en hebbes niet
wt ghedroncken,
ick salt v noch eens
vol schencken.

P. waeromme
sou dy dat doen ?
en heb icks niet
wt ghedroncken ?
hoe veel schillet ?
ick salt wtdrincken.

Siet daer,
nu ist wt,
doet my bescheet:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen
T. Ick en soude niet mogen
dit wt drincken,
ick hebbs te veel.

Anglois.

*you have not
drunke out,
I will fill it you
yeat once full.*

*P. Wherefore
should you see that
have I not
drunke it out ?
how much lacketh it ?*

*I wil drinke it out.
Looke theare,
now is it out,
pledge me now:
you seeke nothing
but to begyle me:*

*A. I should not be able
to drinke this out,
I have too much*

Allema.

jhr habts nicht
gat aufzgetruncken,
ich wils euch
widerumb voll schencken.

P. warumb wolt jhr
das thun ?
hab ichs nicht
aufz truncken ?
wie viel mangelt es ?
ich wils aufztrincken.

Sihe da,
nun ist's aufz,
thu du mir jetzt bescheide
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.
A. Furwar ich kan disz nit
aufztrincken.
es ist mir zu viel.

Latin.

non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo,
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausti?
quantum reliquum est?
ego ebibam.

Hem tibi,
exhausti?
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud queris
quam ut mihi imponas.
A. Ego non possum
perfecto istud exhaurire,
mihi nimium est.

François.

vous ne l'avez pas
tout benu
e le vous verseray
encore vne fois plein.

P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout benu
combien s'en faut-il ?
ie le boiray tout.

Regardez la, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.
A. Je ne pourroye
boire tout cecy
s'en ay trop.

Espagnol.

vos no lo aueys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.

P. Porqué
hariades esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beueré todo.
veislo aqui,
agora esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays
si no engañar me.

A. Yo no podria
beuer a questo todo,
yo tengo demasiado.

Italien.

voi no l'aveffi
fuora,
vi tornerò
a versar di nuovo.

P. Perché vorreffi
far quello?
non l'hoio
beuto tutto?
che vi manca?
lo beuerò tutto.
Hor vedete,
adesso è pur vuoto,
fatemi ragione:
voi non cercate
ch' ad enganarmi.

A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne ho troppo.

Flamen.

P. Wat sou v ghebreken ,
ic hebt wel
wtghedroncken .

T. Ghy en haddes niet
alsoo veel als ick ,
vwen croes
en was niet vol .

P. Hy was emmers .

T. Hy en was .

P. T'is waer ,
maer mynen croes
is meerder
dan den vwen .

T. Wel, laet ons mangelen .

P. Ick bens te vreden ,
geeft my den vwen .

T. Ick en sal ,
ick houdé my

Anglois.

P. *What should let you ,
I have Well
drunken it out*

A. *You had not
so much as I ,
your goblet
was not full .*

P. *But it was .*

A. *It was not .*

P. *It is true ,
but my goblet
is greater
then yours .*

A. *Well, let vs chaunge .*

P. *I am content ,
geesse me yours .*

A. *I will not ,
I holde me*

Alleman.

P. Was solt dir fehlen ,
ich habs doch
aufz getruncken .

A. Du hast nicht so viel ge-
truncken als ich ,
dein becher
ist nit so vol gewesen .

P. Ja er ist so vol gewesen .

A. Er ist nit so vol gewesen .

P. Es ist war ,
aber mein becher
ist viel
grosser dan euwerer .

A. Laszt vns dann tauschen .

P. Ich bins zu frieden ,
gebt mir den euweren .

A. Ich wils nit thun ,
ich wil den meinen .

P. *Quid*

Latine.

P. Quid te impediatur?

ego probe
bibui.

P. Tu non bibisti tantum quantum ego, scyphus tuus non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum, at meus cyathus est multo maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet, (tur da mihi tuum.

A. Non faciam, ego meum.

Francois.

P. Que vous frauderoit il?

ie l'ay bien
tout bien.

A. vous n'en avez pas tant que moy.
vostre goblet n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray, mais mon goblet est plus grand que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. I en suis content, donnez moy le vostre.

A. Non feray, ie me tien.

Espagnol.

P. Que os faltaria?

bien lo he
todo beuido.

A. Vos no teniades tanto como yo, vuestro vaso no estaua lleno.

P. Si estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad, mas mi vaso es mayor que el vuestro.

A. Bien, troquemos.

P. Yo soy contento, de me el vuestro.

A. No haré, yo me tengo.

Italian.

P. Che vi mancherebbe?

l'ho ben io
beuuto tutto.

A. Voi non n'haueste tanto quanto me, il vostro bicchiere non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli è vero, ma il mio bicchiere è maggior del vostro.

A. Hor su, cambiammo.

P. Sono contento datemi il vostro.

A. Non farò, mi tengo.

Latent.

enden mynen,
bewaert dat ghy hebt.

P. Drink dan.

T. wel terfont.

Siet nu oft niet
al wt en is.

M. Ia: waeromme
doet ghy v
also bidden?
wien hebdijs
ghebracht?

brenghet my eens:
sydy gram op my?

T. waerom soude ick
op v gram sijn?

M. Om dat ghijt
my niet en brenghet.

T. Ick hebt v ghebracht.

Anglois.

by myne owne,
keepe that which you have.

P. Drink then.

~~Well,~~ by and by:
looke now if it
be not cleene out.

M. Tea: Wherfore
must you be
so much desired?
so whom have you
drunken?

drinke to me once:
be you angry with me?

A. Wherfore should I
be angry with you?

M. Because you
drinke not to me.

A. I have drinke to you.

Alleman.

mir behalten,
bewart jhr was jhr habt.

P. trincket dann.

A. Ich wil bald triacken:
seheth nuhn

ob es nicht aufz ist?

M. Ia: warumb
wolt ihr also
gebetten seyn?

wem
habt jhrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seyt jhr zornig auff mich?

A. warumb solt ich
yber euch zornen?

M. Darumb
das jhr mir kein bringet.

A. Ich habts euch gebracht.
mibi

Latin.

mihiseruabo,
tu retine id quod habes.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.

M. Ità ne : cur tu
ita vis
rogari?
cui propi-
nasti : iam præ-
bibe aliquando mihi:
num mihi irata es ?

A. Quamobrem tibi
sim irata?

M. Quia
non propinas mihi.

A. At præbibi tibi.

François.

attien, gardez
ce que vous avez.

P. Beuvez donc.

A. Bien, incontinent:
voyez maintenant
s'il n'est pas vide.

M. Voir: pourquoi
vous faites vous
ainsi prier?
à qui avez vous
bien? beuvez me
fois à moy: estes vous
courroucée à moy?

A. Pourquoi seroy-je
courroucée à vous?

M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.

A. J'ay bien à vous.

Espagnol.

al mio,
guarda lo que teneys.

P. Pues beuè

A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo acabado.

M. Si: porqué
os hazeys
assi rogar?
à quien aueys
beuido? beued
vna vez à mi: estais
enojada con migo?

A. Porque estaria yo
enojada con vos?

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brindé à v.m.

Italien.

al mio guardate
quel che hauete.

P. Beuete dunque.

A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
susto vuoto.

M. Si: perche
vi fate voi
cosi pregare?
à chi
beuesti?
faiemi vn brindes:
siete in collera meco?

A. Perche mi
corrucciarei voscò?

M. Perche voi
non mi fate brindes

A. V'hò fatto vo
(brindes)

Flamen.

M. Ick en hebs niet gehoort :
t'is genoeg van drincken,
wy moeten
oock eten,
ick hebbe
grooten honger :
Inijt my daer
een stuck vleesch.

T. Hebby genn handen ?

M. Ia ick, maer
ick en can niet
wel gheraken
aen die schotel.

P. Wel ick sal v dienen :
hebdijs genoeg ?

M. Ick en hebbe noch niet .

M. Houdt daer,
hebdijs

Anglois .

M. I have not heard it :
it is enough, of drinking,
Wee must
eat also,
I have
great hunger:
cut me there
a piece of fleash.

A. Have you no hands ?

M. Yes, but
I cannot
well reach
to the platter.

P. Well, I will serve you :
have you enough ?

M. I have yet nothing.

P. Hold these,
have you

Alleman.

M. Es ist mir vergessen :
es ist genug vō trincken ge-
wir müssen (redt,
auch essen,
ich hab
grossen hunger:
schneidet mir da
ein stuck fleisch.

A. Habt ihr keine hande ?

M. Ia, aber
ich kan nicht
wol reichen
in die schuffel.

P. So wil ich euch dienen:
habt ihr jetzt genug ?

M. Ich hab noch nichts.

P. Halte da,
habt ihr jetzt

M. Noch

Latine.

M. Non audiui
 satis iam dictum de bibē-
 edendum etiam. (do,
 est nobis:
 egualde
 elurio:
 refeca isthic mihi
 fructum carnis.
 A. Nū habes ipsē ma-
 M. Rctiam, sed (nus ?
 nequeo
 attingere
 catinum.
 P. Ego igitur tibi mini
 strabo. iāne satis habes
 M. Nihil eqdē habeo.
 P. Iā nunc ac- (adhuc.
 ticip, sufficit.

François.

M. Je ne l'ay point ouy
 c'est assez de boire,
 il nous faut
 aussi manger:
 j'ay
 grand faim:
 taillez moy là
 vne piece de chair.
 A. N'avez vous nulles
 M. Ouy, (mains ?
 mais je ne puis
 bien atteindre
 au plat.
 P. Bien, je vous serviray
 en avez vous assez ?
 M. Je n'ay encore rien.
 P. Tenez là,
 en avez vous

Espagnol.

M. No lo he oydo:
 harto se a beuido
 conuiene tambien
 que comamos,
 tengo mucha
 gana de comer:
 cotta me alli
 vna tajada de carne:
 A. No teneyz manos ?
 M. Si, mas
 no pnedo
 bien alcançar
 al plato.
 P. Bien, yo os serviré
 teneyz harto ?
 M. Aun no tégonada.
 P. Tomad ay,
 teneyz ya

Italian.

M. Non l'ho vido:
 assai si è bevuto,
 ne bisogna
 anche mangiare:
 ho
 gran fame:
 tagliatemi qui
 vn pezzo di carne.
 A. Non haucte le mani ?
 M. Si ben, ma
 non posso
 arrinare
 al piatto.
 P. Sta bene vi servirò:
 ne haucte assai ?
 M. Non ho ancor niensu.
 P. Tolete
 n'haucte

Flanck.

Hughenock?

M. Befiet

Wat hy my geeft:
wat mach dat helpen?
houdet voor v,
ende etet ghy selue.
Rogier, snijdt my
van die schouder.

R. Wel, nemt daer.

M. Ick danckev,

P. Ian, brengt broot.
ende schenct wijn,
schenct alomme.

M. Men clopt
daer voren.

en hoordij niet Ian?

I. Ick gae moeder:
het is Lucas,

Anglois.

enough now?

M. Looke

What hee geeneeth me:
What may that helpe?
keepe yt for you,
and eate it your self.

Roger, cut me
of that shouder.

R. Well, holde there.

M. I tanke you.

P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyll round about.

M. One knocketh
ther before,
heave you not Iohn?

I. I go mother:
it is Luke.

Alleman.

genug?

M. Sehet

Was er mir gibt:
was sol mich das helfen?
behaltets fur euch,
vnd effets selber.

Rogier, schneidet mir
etwas von der schulter.

R. Wol, nemmets da.

M. Ich danke euch.

P. Hans, bring brot.
vnd schenck Wein ein,
vmb vnd vmb.

M. Man Klopffet
an der thur,
horestu es nicht Hans?

I. Ich wil beschen mutter:
es ist Lucas.

iam

Latin.

Uam tibi?

M. Vide quantum mihi porrigat: quid hoc mihi pdest? tibi habe, ipse comede. (hi

Rogere, ministra mi- aliqd ex armo ouillo.

R. Faciã, hem accipe.

M. Habeo gratiam.

P. Ioannes, adfer panẽ, & funde vinum omnibus

M. Pulsatur ofium,

non tu audis Ioannes?

I. Visam mea mater:

adest Lucas,

François.

maintenant assez?

M. *Voiez qu'il me donne:*

que peut aider cela?

tenez le pour vous, & mâgez le vous mesme.

Rogier, *saillez moy de ceste espaul.*

R. *Bien, tenez la.*

M. *Je vous remercie.*

P. *Iean apportez du pain, & versez du vin, versez par tout.*

M. *On frappe a la porte,*

n'oiez vous point Iean?

I. *P'y vray ma mere: c'est Luc.*

Espagnol.

harto ahora?

M. Mirad

que me da:

¿ puede ayudar esso?

tened lo para vos, y cora el de os mismo.

Rogel, cortad me o essa espalda.

R. Bien, tomad.

M. Yo os lo agradezco.

P. Iuan, trae pan, yecha vino, echa para todos.

M. Ay llaman a la puerta,

no lo oyes Iuan,

I. Yo voy mi madre: es Lucas,

Italian.

adesso assai?

M. *Deh guardate*

quello che mi da:

che può ainar quello?

tenetelo per voi, & man- giatelo voi istesso.

Ruggiero, *tagliatemi di quella spalla.*

R. *Bene pigliate.*

M. *Pi ringratio.*

P. *Giuovanni, porta pane, & metti del vino, metti intorno.*

M. *Si picchia alla porta,*

non odi Giuovanni?

G. *Io ci vò, madre: è Luca,*

H

Flamen.

Andries Inape.

M. wat wilt
hy my hebben?

I. Hy brengt wat.

M. Doet hy
doet hem binnen comen.

I. Lucas gaet binnen.

L. God segen
theselschap.

P. Lucas sidy daer?

L. Ia ick peeter.

P. wat segdy nieus?

L. Niet veel

peeter,

P. Hoe vaert v
meester.

L. Hy vaert wel peeter,
hy doet v goeden
nacht seggen
ende beuelt hem

Anglois.

Andrewes seruant.

M: What Will
hee haue with me?

I. Hee bringheth som what.

M. Dost her?
leth him com in.

I. Luke go in.

L. God blesse
the companie.

P. Be you there Luke?

L. Yea Peter.

P. What ne Westell you w.

L. Not much

Peter.

P. How dost you
maister?

L. Hee dost well Peter,
he biddest you
good night.

but hath him recommended

Alleman.

Andreasen diener.

M. was will
er mein?

I. Er bringt et was.

M. Thut er?

laß in dann herm kommen.

I. Lucas gehet herein.

L. Gott gesegne euch
die malzeyt.

P. Seydt ihr da Lucas?

L. Ia Peter.

P. was sagt ihr neuwes?

L. Nicht sehr vil

Peter.

P. wie gehets euwerem
herren?

L. Es gehet ihm wol Peter,
er laßt euch

gute nacht sagen,

und beut euch seinen

Latina.

Andrez famulus.

M. Quid ille
mevult?

I. Adfert aliquid.

M. Ain' verò;
iube ergo introire.

I. Luca ingredere.

L. Sit felix
conuiuium.

P. Tu ne es Luca;

L. Etiam Petre.

P. Quid portas noui?

L. Nihil equidem
Petre.

P. Vt valet domi-
nus tuus?

L. Bene valet Petre,
iubet te

saluere

cupitq; se commēdatū

François.

le seruiteur d'Andr.

M. Que me
veus-il? (chose)

I. Il apporte quelque

M. Fait-il?

faites le intrer

I. Luc, entrez.

L. Die benie

la compaignie.

P. Estes vous Luc.

L. Ouy Pierre. (ueau)

P. Que dites vous de nou

I. Pas grand'chose
Pierre.

P. Comme se porse
vostre maistre.

L. Il se porse biē Pierre,
il vous

mande la bonne nuit,

il se recommando

Espagnol.

el criado de Andrés.

M. Que me
quiere?

I. El trae alguna cosa.

M. Assy?

hazed le entrar.

L. Lucas, entrad.

L. Dios bendiga

la compaña.

P. Soys vos Lucas?

L. Si señor Pedro (uo?)

P. Que dezis de nue-

L. No mucho
Pedro.

P. Como esta vuestro
amo?

L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir

buenas noches,

encomienda se

Italien.

il seruo d'Andrea.

M. Che vuol
dame?

I. Egli porta qualcosa.

M. Si he?

fallo intrare.

I. Luca, intrate.

L. Bon pro faccia à

tutta la compaignia.

P. Sete Luca?

L. Si signor Pietro.

P. Che dise di nouo?

L. Non molto
Pietro.

P. Come sta il vo-
stro padrone?

L. Sta bene,
egli vi da

la buona notte,

egli fracomanda

Flamen.

in v goede gracie,
ende seyndt v dit:
v biddende dat ghije
ontfangen wilt
met goeden herten:
ende en wilt niet
alleene ontfanghen
die cleyn ghifte,
maer oock
sijnen goeden wille,
want hy sendet v
in tecken van liefde:
daeromme willet
in dancke ontfangen.

P. Ghy sult vwen meester
bedancken,
ende sult hem segghen
dat ic verdienen sal,

Anglois.

to your good grace,
and doth send you this:
praying you that you
Well receauett
Wish good heart:
and Will not
alone receaue
the small gifts
but also
his good Will.
for hee sendeth it you
as a token of loue,
therfore you chuse
to receaue it in good Worth.

P. You shall thanke
your maister,
an shall tell him,
that is I Will deserue it,

Alleman.

dienst an,
vnd schicket euch disz:
vnd bittet dasz ihr dises
empfahen wollet
von gutem hertzen
vnd wollet nicht
allein ansehen
die Kleine gab,
sondern auch seinen gutem
Willen gegen euch,
dann er schicket euch
zum zeichen der liebe,
darum wollets
zu dank annemen.
P. Ir sollet freuntlich danck
euwerem herten,
vnd ihme sagen
das ichs verdienen wolle,

Latin.

tuz benevolentiz,
atque hoc tibi dono
mittit: te orans vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantum modo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum.
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.

P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,

François.

à vostre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez recevoir
de bon cœur.
& ne vueillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté:
car il le vous enuoye
en signe d'amour.
pourtant vueillez le
recevoir en gré.

F. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deserviray,

Espagnol.

à vuestra buena gra-
cia. y os embia aque-
sto? suplicando os que
lo querays recibir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
parqué os lo empia
en señal de amor. por
tanto lo querays rece-
bir de buena volúdad.

P. Dareys muchas
gracias à vuestro a-
mo, y dezir le ays
que yo le serviré,

Latin.

alla vostra buona
gratia: & vi manda
questo, pregandovi
ch' el vogliate rice-
uere di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche ve lo manda
in segno d'amicitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.

P. Voi ringratiarete
il vostro padrone,
& gli direte
che lo ricompenserò,

Flamen.

belieuet God.

L. Wel Peeter!

P. Schenck Lucas
te drincken,
endelicht hem vur.

L. Goeden auont
Peeter,
ende v gheselschap.

P. Goeden auont Lucas,
heb dy ghedroncken?

L. Ia ick Peeter.

M. Ian

snut de keerse:

befiet oft dander
ghereet is:

doet dit al wech,

ende brengt wat anders:
brengt schoon tellioren.

Anglois.

if it please God.

L. Well Peter.

P. Fyll LuKē,
so drinke,
and light him fourthe.

L. Good euen
Peter,
and your company.

P. Good euen LuKē
have you drunkē?

L. Yea Peter.

M. Iohn,
snuffe the candle &
looke if shote
be readie:

take all this away
and bring som what else
bring cleane trenchers.

Alleman.

Wills Gott.

L. wol, ich wils thun Peter,
P. Schencket Lucas
zu trincken,
vnd leuchtet ihme aufz.

L. ick wunsche euch ein
gute nacht Peter, (schaffe
vnd euwerer gantzen gesell-

P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?

L. Ia Peter,

M. Hans,

butze das liecht:

sihe ob das ander
fertich sey:

trag disz alles bin weg,
vnd bring etwas anders:
bringt reine teller.

inuanes

Latin.
 Inuante Deo.
 L. Faciam Petre.
 P. Propinato Luce
 poculum. (lumine.
 & eū deducito praelato
 L. Precor tibi faustam
 noctem Petre,
 totique tuo sodalitie.
 P. Et nos tibi Luca,
 bibisti?
 L. Etiam Petre.
 M. Ioannes,
 emunge candelas,
 vise an aliud
 paratum sit:
 aufer hæc omnia,
 atque huc aliud adfer:
 commuta quadras,

François.
 s'il plait à Dieu.
 L. Bien Pierre.
 P. Versez à Luc.
 à boire.
 & l'esclairz hors.
 L. Bon soir
 Pierre,
 & vostre compaignie.
 F. Bon soir Luc.
 auez vous beu?
 L. Ouy Pierre.
 M. Iean,
 mouchez la chandelle:
 regardez si l'autre
 est prest:
 ostez tout d'icy (chose
 & apportez autre
 apportez des trenchoirs

Espagnol.
 si dios fuere seruido.
 L. Bien esta Pedro
 P. Echad à Lucas
 de beuuer,
 y alibrad le hasta fue-
 L. Buenas noches (ra
 Pedro,
 y a vuestra compaña
 P. Buenas noches Lu
 aueys beuido? (cas
 L. Si Pedro.
 M. Iuan,
 despauila esta candela:
 mira si el resto
 esta aparejado:
 quita todo esto,
 y trae aqui otra cosa,
 trae platos limpios,

Italien.
 piacendo à Dio.
 L. Benissimo Pietro.
 P. Mettete da bere
 a Luca,
 & fategli lume.
 L. Buona sera
 messer Pietro,
 & la vostra compaignia.
 P. Buona sera Luca,
 hauete beuuto?
 L. Si Pietro.
 M. Giuanni,
 mocca il lume:
 guarda se il resto
 è in ordine:
 lena uia questo, &
 porta qualche altra cosa,
 porta tondi netti

Flamen.

ende bringt ons tfruyt
met den keese

F. Tis hier al vader.

P. Neemt die schotel wech,

T. Daudid brenghet
my eens.

D. Dat sal ick
gheerne doen:
ick brengt v
met goeder herten.

T. Wel moet v becomen,
ick wachts geerne,
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en weet ghy
niet nieus?

R. Neen ick sekere,
ick en wet niet
dan goet.

Anglois.

*and bring vs the frewte
With the cheese.*

F. *It is al heere father.*

P. *Take a Way the platter.*

*A Daudid, drinke
to me onee.*

D. *That wil I
gladlie doe :*

*I drinke to you
With all my heart,*

*A. Much good may it do you,
I waise for it gladlie,*

I will plegd you.

D. *Roger, Kno Weyou
no ne wes?*

R. *No tralye.
I Kno We nothing
but good.*

Alleman.

vnd bring vns das ob
mit dem keese.

T. Es ist alles hic vatter.

P. Nim die schuffel hin weg.

A. Daudid, bringe
mir doch eins

D. Das wil ich thun
von hertzen gern:
ich brings euch
von hertzen.

A. Gott gefegne es euch,
ich warts gerne von euch,
ich will euch besherdt thun.

D. Rogier wifzt ihr
nicht neu wes?

R. warlich nichts,
ich hore nichts
dann alles guts.

ndf

Latino.

adfer bellaria
vna cum caseo.

F. Adsum hic oīa pater

R. Remoue hūc discū.

A. David, propina
tandem mihi.

D. Id faciam

libens:

propino tibi
ex animo.

A. Profit, salubre sit
accipio abs te libens,
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil ha
bes noui.

R. Profecto nihil,
equidem nihil audiui
noui nisi salua omnia,

François.

*Et apportez nous le fruit
avec le fromage.*

F. Tout est icy mon pere.

P. Ostez ce plat d'icy

A. David, beuez
une fois a moy.

D. Cela feray ie

volentiers:

ie boy à vous
de bon cœur.

A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.

D. Roger, ne sçauex
vous rien de nouveau ?

R. Non certes,
ie ne sçay rien
si non que bien,

Espagnol.

y trae nos fruta,
con el queso. (padre

F. Todo esta aq señor.

P. Quita este plato

A. David, beued
à mi vna vez.

D. Eflo harè yo

de buena gana:

yo beuo à V. M.
de buen carçon.

A. Bué prouecho o
haga, de buena gana
lo reçibo, haré os razõ

D. Rogel, no sabeys
algo de nueuo ?

R. No por cierto
yo no sé nada
fino que todo bueno

Italien.

*Et porta il fructo,
col formagio.*

F. Tutto è qui padre

P. Leua quel piatto

A. David fatemi
un brindes.

D. Questo farò

volentieri:

io vi faccio brindes
di buon cuore.

A. Buon pro vi faccia,
io l'accetto volentieri, io
vi farò ragione.

D. Ruggiero non sapete
niente di nuouo ?

R. Non per certo,
non so altro
che bene.

Flamen.

D. Spreck men niet
vanden peys ?

R. Ick en weet
van geenen peys
te spreken,
ick gelooue dat den peys
noch verre te soecken is:

D. Hebdy niet
hooren segghen,
hoe die Coninck
van Vranckerriick
den strijd verloren heeft
tegen die Spaignaerden ?

R. Dat heb ick wel
hooren seggen,
maer men liecht so vele,
datmen niet en weet
wat man ghelooouen sal:

Anglois.

D. Do not menspeake
of peace ?

R. I knowe not
so speake
of any peace,
I beleue that the peace
is yett farre to seeke.

D. Haue you not
heard saye
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanyers ?

R. That haue I well
heard saye,
but men lye so much,
that one cannoch see
what to beleue:

Alleman.

D. Sagt man nichte
vom friden ?

R. Ich weisz
von Keuem friden
zusagen.
ich glaub der frid
sey noch weit zusuchen.

D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie der könig
aufz Franckreich
die schlacht verloren hab
gegen die Spanier ?

R. Das hab ich wol
horen sagen
man leugt aber so vil.
das man nicht weisz
was zu glauben sey:

D. Nat

Latin.

D. Nulla sit
de pace mentio?

R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam:

credo pacem
longè adhuc abesse.

D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto superatus sit
ab Hispanis?

R. Audiui
equidem,
verù tot circumferuntur
vt nescias (mendacia
quæ credendum sūt:

François.

D. Ne parle-on point
de la paix?

R. Je ne sçay
que parler
de la paix

ie croy que la paix
est encore loin a cher-

D. N'avez (cher.
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols?

R. Cela ay-je bien
ouy dire,
mais on ment tant
qu'on nescay
que croire.

Espagnol.

D. No se habla
de la paz?

R. Yo no sé
que dezir
de la paz

yo creo que la paz
aun estalejos a buscar

D. No oyistes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
côtra los Espanoles?

R. Esso yo lo
oy dezir, mas di-
zense tantas mêtiras,
que no se sabe
que creer.

Italian.

D. Non si ragiona
della pace?

R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è ancor lungi a cercar.

D. Non hauesse
vdito dire
come il Re
di Francia
ha perso la battaglia
contra li Spagnuoli?

R. Questo ho io
vdito dire,
ma menten tanto
che non si sa
a chi credere.

Flamen.

men seyt veel wonders,
maer God weet alleene,
Watter geschieden sal.

D. Ghy seght waer.

R. waert dat wy wouden
met hem paeys maken,
d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.

D. Dat is seker waer.

Ian doet dit al wech,
ende coemt segghen
di gracie.

I. Ick come miin vader:

De tali conuiuio &c.

Wel moet y becomen.
mijn vader, mijn moeder,
ande al her gheselschap.

Anglois.

men saye great Wonders,
but god Kno Weth alone
What shal happen.

D. You saye true.

R. If that Wee Wolde
make peace With him,
the Warre
should not
long continue.

D. That is true indeede.

Iohn, take al this a Way
and com saye
the Grace.

I. I com father:

De tali conuiuio &c.

much good may it do you
my father, and mother,
an al the company

Alleman.

man sagt vil wonders,
aber Gott weisz alleine
Was geschehen soll.

D. Ihr sagt wahr.

R. Wan wir wolten
frieden mit ihme machen,
der krieg
solte nicht
lang wehren.

D. Das ist gewisz wahr.

Hans thu dieses alles hin weg
vnd komm
vnd sage das Gratias.

I. Ich komme vatter:

De tali conuiuio &c.

Gott gesegne es euch
vatter, vnd mutter,
vnd der gantzen geselschafft.

narran

Latin.

narrantur admiranda
per multa, sed soli Deo
notū est quid sit eue-
D Verū dicis. (turū.
R. Quod si nos velle-
mus eum eo pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.

D. Ita est profecto.
Ioannes, aufer hæc om-
nia, & veni
acturus gratias.

I. Adsum pater :
De tali conuiuio &c.
Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalicio.

François.

*on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait ce
qu'il aduendra.*

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
fair paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.

D. Il est certes vray.

*Iean, ostez tous cecy,
& venez aïre
les graces,*

I. *Ie vien mon pere :*
De tali conuiuio, &c.
Bon pro vous face
mon pere, ma mere.
& toute la compaignie.

Espagnol.

dizēse cosas marauil-
losas emperò dios solo
sabe lo q̄ acontescera.

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisies-
semos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho. (dad.

D. Esto cierto es ver-
Iuan, quita todo esto
y ven à dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre:
De tali conuiuio, &c.
Buen puecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compaña.

Italian.

*dicesi marauiglia,
ma Iddio solo sa, quel che
ha da venire.*

D. Voi dite l' vero.

R. Se noi volessimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebba
molto.

D. Quello è vero :
Giuanni, leua via
tutto, & vien dire
le grazie.

G. Vengo messer padre:
De tali conuiuio, &c.
buon pro vi faccia
mio padre, mia madre
& tutta la compagna.

Flamen.

P. Laet ons drincken
na die gracie.

R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten oock
de twee de gracie seggen.
Peeter, hoe veel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
den wijn betalen.

P. Ghy en sult seKere,
ghy en sult niet gheuen,
eens voor al:
hebicK de middel gehad
v t'eten le gheuen,
icK salse ooc wel hebben
om v te drincken te geuen.

R. wat soude dat sijn,
den wijn is nu diere.

Anglois.

P. Let vs drinke;
after the grace.

R. *That it is Well saide
but Wee must also say
the second grace.*

*Peter, how much Wine
haue Wee had?*

*Wee wil
pay for the Wine*

P. *Yee shall not trulie,
yee shall geue no hing,
once for all:*

*if i haue had the po wer
to giue you so ease,
I shall haue it also
to giue you so drinke.*

R. *What should that be?
the Winne is now deere.*

Alleman.

P. Laszt vns trincken,
nach dem gracias.

R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen

Peter wie vil weins
haben mir gehabt?
wir wollen

den wein bezalen.

P. Nein warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins fur alle:

hab ich die macht gehabt
euch essen zugeben,
so Kan ich euch auch wol
zu trincken geben.

R. was solte das sein?
der wein ist ietz theur.

P. Nune

Latin.

P. Nūc bibendū nobis
post actas gratias.

R. Rectè mones,
sed nūc secūda gratiæ
restāt quas referam⁹.

Petre, quantum vini
absumptum est?

volumus
pro vino soluere.

P. Nequaquā soluetis
nihil dabitis,

satis hoc dictum sit:
si potui

vos alere cibo,
etiam potero
potum dare

R. Quid hoc rei
curius nūc vinū est.

François.

P. B-uons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussy
dire les secondes graces.

Pierre combien de vin
avons nous eu?

nous voulons
payer le vin.

P. Non ferez certes
vous ne donnerez rien,

une fois pour toutes:
si j'ay en le moyen de

vous donner a manger,
ie l'auray bien aussy de

vous donner a boire.

R. Que seroit cela? le
vin est maintenant cher.

Espagnol.

P. Beuamos
despues de las gratias.

R. Bien dezis,
però cōuiene tãbiẽ de
zir las segūdas gracias

Pedro quanto de uino
hemos tenido?

nosotros queremos
pagar el vino. (to,

P. No hareys por cier
vos no dareys nada,

vna vez por todas:
si he tenido el medio

de dar os de comer,
tambien lo ternẽ

para dar os de beuer

R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.

Italiens.

P. Hor beniamò
dopo gratia.

R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le secunde gratie.

Pietro. quanto vino
habiamo hauuto?

noi vogliamo
pagare il vino.

P. Non farete certo
non darete nulla,

vna volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo

di darui da mangiare,
l'haurò ancora

nel darui da bere.

R. A che proposito?
il vino è adesso caro.

Flamen.

P. Ghy hoort
wat ick v segghe.

D. weldan
wy dancken v,
het staet ons
te verdienen.

M. T. is al verdient.

P. Ick dancke v oock,
dat ghy gecomen sijt.
Francois bringht
enen mutsaert,
ende maect goet vier
om ons te wermen.

F. T. vier is ontsteken
mijn vader.

D. wy en hebben
geen coude,
wy willen gaen,

Anglois.

P. Yee heare
What I saye.

D. Well then
Wee thanke you,
Wee must
deserue it.

M. It is all deserued.

P. I thanke you also,
that yee are com.
Francis, bring
a fagot.
and make a good fyer,
fort to warme vs.

F. The fyer is kind led
my fasher.

D. Wee haue
no could,
Wee Will go hence,

Alleman.

P. Hoert ihr nicht,
was ich sag.

D. wol dann
so danken wir euch,
es stehet vns
zu verdienen.

M. Es ist lang verdienet.

P. Ich danke euch auch,
das ihr kommen seydt.
Frantz bring
ein bundlin holtz.
vnd mach ein gut feur
das wir vns wermen.

F. Das feur brennet
vatter

D. wir haben
Keine kelte.
wir müssen gehen,

P. Andts

Latin.

P. Audis
quid dicam.

D. Agè igitur,
habemus tibi gratiã,
danda est nobis opera
vtreferamus.

M. Satis relatũ est.

P. Ego quoq; vobis
habeo gratiam, q̄ ad-
Frãcisce ad- (fueritis.
fer lignorũ fascem, &
fac luculentũ ignem
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
frigemus,
abeundum nobis est,

François.

P. Vous oyez
ce que ie vous dy.

D. Bien doncques
nous vous remercions,
c'est à nous
à le deffervir.

M. Tout est deffervy.

P. Je vous remercie
aussy, que vous estes ve-
François, ap- (nuz.
portez vn fagot,
& faites bon feu
pour nous chazuffer.

F. Le feu est allumẽ
mon pere.

D. Nous n'auons
pas froid,
nous voulens en aller,

Espagnol.

P. Vos oys
lo que os digo.

D. Pues bien
tenemos lo en mer-
ced, cumple que lo
merezcamos.

M. Todo es merecido

P. Yo os agradezco
tãbien q̄ sois venidos.
Francisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para calentar nos.

F. El fuego esta ençẽ-
dido mi padre.

D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,

Italien.

P. Voi vdirẽ
quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo
meritiamo.

M. Il tutto è compesato.

P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.

Francesco, apportano
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso
meßer padre.

D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare.

Flamen.

Want het is tijt.

M. Wat haest hebby?

T. Het is wel thien vren

M. Ten is noch niet.

R. Tis ymmers.

M. Ian haelt die lanterne.

D. wy en willen die lanterne niet hebben, het is claer weder, ten is gen noot.

H. God geue v goeden nacht.

P. Ende v ook te Gode beuele ick v.

Anglo is.

fort it is time.

M. *What haste haue you?*

A. *It is Well ten a clock.*

M. *It is not yeat.*

R. *It is for all that.*

M. *Iohn, go fetch the lanterne.*

D. *Wee Will not not haue the lanterne, it is faire Wether, it is no neede.*

H. *God giue you good night.*

P. *And you also: I commit you to God.*

Alleman.

dann es ist zeit.

M. Warumb eylet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe zehen vhr

M. Es ist noch nicht so spat

R. Es ist warlich.

M. Hans, hole die latern.

D. wir wollen die latern nicht haben, es ist Klar wetter. Wir dorffen Keiner latern.

H. Gott gebe euch eingute nacht.

P. Vnd euch auch: seydt Gott befohlen

nam

Latin.

nam tempus est.

M. Quid ita festinaris?

A. Iam ferè decima est.

M. Nondū tā ferū est.

R. Certè est.

M. Ioannes, adfer lanternam.

D. Non cupimus lanternam,

clarum est cœlum,

nihil est opus vlla la-

H. Precor vos (terna-
bis felicem noctem.

P. Nosque vobis,

Valete.

François.

car il est temps.

M. Quelle haste avez vous?

A. Il est bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Jean allez querir la lanterne.

D. Nous voulons pas auoir de lanternes id fait cler temps, il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doit bonne nuit.

P. Et à vous ausy,
A. Dieu vous commâde.

Espagnol.

porquè es tiempo.

M. Que priessa teney?

A. Bien son diez noras.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae la lanterna.

D. No queremos auer lanterna.

haze claro tiempo. no es menester.

H. Dios os dé buenas noches.

P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiêdo.

Italien.

perche è tempo.

M. Che fretta hauete?

A. Gia sono diece hore.

M. Non ancora.

R. Si pure.

M. Giouanni, va à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo hauer lanterna,

il tempo è chiaro, non fa bisogno.

H. Dio vi dia la buona notte.

P. Et à voi ancora,
à Dio vi raccomando.

Flamen.

Dat I I. Capittel,
Om te leeren coopen
ende vercoopen.

Lijnken, Grietken,
Daniel.

I **G** Odt gheue v
goeden dach ghe-
vader, ende v ghe-
felschap.

M. Ende v alsoo
ghevader.

L. wat maect ghy
hier soo vroeck in-
de couwe?
hebt ghy lar ghe

Anglois.

The I I. Chap.
*For to learne to buye
and sell.*

*Katherin, Margaret,
Daniell.*

K **G** Od geue you
good morrow goffip,
and your com-
pany.

M. And you also
goffip.

K. What do you heere
so earlie in the
coulde ?
hane you

Alleman.

Das ander Cap.
Von kauffen vnd
verkauffen.

Catharina, Margareta,
Daniel.

C **G** Ott gebe euch ein
guten tag geuat-
terin, vnd euwren
gespielen.

M. Vnd euch auch
geuatterin.

C. Was macht jhr
hie so frue in
der kelte ?
wiedang



Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Caput secundum,
De formulis emendi,
& uendendi.

Le I I. Chapitre,
Pour apprendre à ache-
ter & vendre.

El I I. Capitulo,
Para aprender à com-
prar y vender .

Il I I. Capitolo,
Per imparare à compra-
re & vendere.

Catharina, Margare-
ta, Daniel.

Catherine, Margueri-
te, Daniel.

Catarina, Margari-
ta, Daniel.

Catarina, Margari-
ta, Daniello.

C. PRecor tibi feli-
cē hunc diē co-
gnata lustrica,
& tuis sodalibus.

C. Dieu vous doint
bon iour com-
meres & vostre
compaignie.

C. Dios os dé bue-
nos dias com-
madre, y à vuestra
compañia.

C. Iddio vi dia
il buon di comadre,
& à vostra com-
pagnia.

M. Et ego tibi
cognata lustrica.

M. Et à vous aussy
commere.

M. Y à vos tambien
commadre.

M. Et anche à voi
comadre,

C. Quid tu huc tam
manē pdis in aerem
frigidum?
quā dudum huc

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?
auez vous longuement

C. Que hazeys a-
qui tan de mañano
al frio?
aueys mucho

C. Che fate quā
si per tempo al
freddo?
è assai

I 3

Flamen.

hier gheweest?

M. Ontrent een vre.

k. Hebby
veel vercocht
van desen daghe?

M. wat soude ick hebben
a lrede vercocht?
ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet,
tis noch vroegh:
God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hopet.
hier coemt eenen,
hy sal hier comen,
Vrient.

Anglois.

ben heere long?

M. About an ho Wer.

K. Have you
solde much
to daye?

M. What should I have
alredy solde?
I have not yeas
taken handsaile.

K. Nether yet I.

M. Be of good cheere,
it is yeat carlie:
God will send vs
som marchantei.

K. I hope so:
heere cometh one,
hee will com hether.
Frinde,

Alleman.

seydt jhr hie geweest?

M. Vngheferliche ein stund.

C. Habt jhr viel
verkauft
diesen tag?

M. Was solich verkauft
haben so frue?
ich hab noch kein
handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth,
es ist noch frue:
Gott wirdt vns zuschicken
etliche kaufleut,

C. Ich hoffs:
schaw hie Kompt einer,
er wirdt zu mir kommen.
Freundt,

venisti?

Latin.

venisti?

M. Circiter vnā horā

C. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendi-
dissem tam manē?
nondum accepi si mer-
cimonij primitias.

C. Necego.

M. Sis bono animo,
tēpus est adhuc bene
Deus no- (matutinū :
bis mittet aliquos em-

C. Ita spero: (ptores.
en huc tendit quidam,
ad nos veniet,
Amice,

François.

icy esté?

M. Environ vne heure.

C. Auez vous
beaucoup vendu
ce iour?

M. Qu' auroy- ie
desia vendu?
ie n'ay encore points
receu d'estrains.

C. Ne moy ausy.

M. A ez bon courage,
il est encore matin :
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.

C. Je l'espere
icy en vient vns
il viendra icy.
Mon amy,

Espagnol.

estado aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneys
mucho vendido en
este dia?

M. Que cosa ternia
ya vendido?
si aun no hé
estrenado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened bué animo,
aun es temprano :
Dios nos embiarà
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero :
aqui viene vno,
aca verna.
Amigo.

Italien.

che siete qui?

M. Circa di vna hora.

C. Hauete già
venduto assai
in questo giorno?

M. Che cosa hauera
io già venduto?
ancora non hò
la mancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buon' animo,
ancora è buon' hora :
Dio ne manderà
qualche compratore.

Io lo spero :
eccone vno.
è verra qui.
Amico.

Flamen.

Wat wildy coopen?
comt hier,
belieft v
yet te coopen?
beliet oft ick niet en heb
dat v dient.
Comt binnen, ick heb hier
goet laken,
goet liinen laaken,
von alle soorte:
goet syden laken,
camelot?
damast fluweel:
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen.
Hier is goede boter.

Anglois.

What Will you buye?
com hether,
pleaseth it you
to buye any thing?
looke if I have nothig
that lyketh you.
Com in, I have beere
good cloth,
good linnen cloth,
of all sortes:
good silke,
chamlet,
damaske, velvets:
I have also
good fleash,
good fish,
and good herringes.
Heere is good butter.

Alleman.

Was Wollet jhr kauffen
Komt her,
begert jhr
etwas zu kauffen?
seheth ob ich nichts habe
das euch dienet.
Kompt herein ich hab alhie
gut wullen tuch,
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden gewandt,
camelott,
damast, sammet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gute fisch,
vnd gute hering.
Auch gute butter,

quid

Latin.

quid empturus es?
 huc ades,
 libet ne
 quicquam emere?
 circūspice, nū quid sit
 quod placeat.
 Ingredere, habeo hic
 bonū pannū laneum,
 bonū pannū lineum,
 omnis generis:
 sericum pannū bonū,
 vndulatum,
 damascenū, holoseri-
 Habeo etiam (cum:
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces:
 Præterea & bonū bu-
 (tyrum,

François.

que voulez vous ache-
 venez ça (ser?
 vous plait il
 acheter quelque chose?
 Regardez si i' ay rien
 qui vous diuse.
 Entrez, i' ay icy
 bon drap,
 bonne toille,
 de toute sorte:
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, velours:
 J'ay ausy
 bonne chair,
 bon poisson.
 & bon harens:
 Il y a icy bon beurre

Español.

que quereys cōprar?
 venid aca,
 os plaze
 mercar alguna cosa?
 Mirad si tengo algo
 que os agrade.
 entrad, yo tengo aqui
 buen paño.
 buen lienço,
 de todas fuertes:
 buen paño de seda,
 chamelote,
 damasco, terciopelo:
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenquer:
 Aqui ay buena man-
 (teca,

Italian.

che volete comprare?
 venete vi qua,
 se vi piace
 di comprar qual cosa?
 Guardate s'io ho cosa
 che facciaper voi.
 Intrate, hò qui
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte:
 buon panni di seta,
 ciambellosto,
 damasco, velluto.
 Hò anche
 buona carne.
 buon pesce,
 & buone arenghe.
 Qui è del buon butiro

Flamen.

ende oock goede keese,
 van alle sorte.
 Wil dy coopen
 een goede bonnett?
 oft eenen goeden boeck
 in Fransoys?
 oft in Duytsch?
 oft in Latijn?
 oft eenen schrijf boeck?
 Coopt wat:
 besiet war
 v belieft te coopen,
 ick sal v gheuen
 goeden coop,
 eyscht
 wat v belieft,
 ick salt v laten sien,
 sgesichte

Anglois.

and good Keese also,
 of all sortes.
 Will you buye
 a good cap?
 or a good booke
 in French?
 or in Dutch;
 or in Latin?
 or a Writing booke?
 Buye som What:
 looke What
 pleaset you to buye,
 I will sell it you
 good cheape,
 aske for
 What pleaset you,
 I will let you see it,
 the sights

Alleman.

vnd guten Kefe,
 von alletley art.
 Wollet jhr Kauffen
 ein gut paret?
 oder ein hubsch buch
 Frantzosisch?
 oder Teutich?
 oder Lateinisch?
 oder ein schreibbuch?
 kauffet etwas:
 befehlet ob etwas
 euch zu kauffen gefalle,
 ich wil euch geben
 guten kauff,
 saget
 was jhr begeret.
 ich wils euch sehen lassen,
 das besehen
 atque

Latin.

atq; etiã caseos bonos,
 omnis generis :
 Vis emere
 bonum pileum ?
 uel librum elegantem
 Gallicum ?
 an Germanicum ?
 an Latinum ?
 an librũ chartæ uacue ?
 Emito aliquid :
 vide, si quid
 emere placeat, l
 vendam
 paruo,
 pete
 quodlibet,
 spectandũ proferam,
 inspectio

3014.3

François.

*Et aussi bon fromage,
 de toutes sortes..
 Voulez vous acheter
 vn bon bonnet ?
 ou vn bon liure
 en François ?
 ou en Alleman ?
 ou en Latin ?
 ou vn liure à escrire ?
 Achetez quelque chose:
 regardez ce qu'il vous
 plaît acheter,
 ie vous feray
 bon marché,
 demandez
 ce qu'il vous plaît,
 ie le vous laisseray voir,
 la vende*

Espagnol.

y también buen queso,
 de todas fuertes .
 Quereys comprar
 una buena gorra ?
 ó vn buen libro
 en Francés ?
 ó en Aleman ?
 ó en Latin ? (uir ?
 ó vn libro para escri-
 Cõprad alguna cosa :
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo hé
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexarè ver,
 la vista

Italien.

*Et anche buò formagio,
 d'ogni sorte.
 Volete comprare
 vna buona berretta ?
 ò vn buon libro
 in Francese ?
 ò in Allemano
 ò in Latino ?
 o vn libro da scriuere ?
 Comprate qualcosa:
 guardate quel che
 vi piace comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 domandate
 quel che vi piace,
 vel lascerò vedere,
 il vederlo*

Flamen.

en sal v niet kosten.

D. Hoe veel
sal ick betalen
van der elle
van dit laken?

L. Ghy sulter af betalen
viiffschellinghen.

D. Hoe veel
sal my kosten
d'elle van dit laken?

L. Sy sal v kosten
twintich stuyuers.

D. Hoe veel
gheldet pont
van desen Keese?

L. T pondt get
enen stuer.

D. Wat ghelt den pot

Anglois.

shall cost you nothing.

D. *How much
shall I pay
for an ell
of this cloth?*

K. *You shall payther fore
five schillings.*

D. *How much
shall it cost mee
an elle of this cloth?*

K. *Ith shall cost you
wenie peyee.*

D. *How much
worth is a pound
of this cheese?*

K. *The pound is worth
a stuer.*

D. *What is the quare*

Alleman.

sol euch nichts kosten.

D. wie theur
bieten ihr
ein elen oder klaffter
dieses tuchs?

C. Ich beuts fur
funffschilling.

D. wie viel
sol mich kosten
die el dieses tuchs?

C. Sie kottet
zwentzig steuber.

D. wie vil
gilt das pfund
von diesem keese?

C. Das pfund gilt
ein steuber

D. was gilt die mazz

nihil

Latin.

nihil constabit.

D. Quanti

indicas

vnam

istius panni?

C. Indico
quinque solidis.

D. Quanti
constabit

vna huius panni?

C. Constabit
viginti stufenis.

D. Quanti
æstimas libram

huius casei?

C. Libra constat
stufeno. (tharum

D. Quanti indicas cã-

François.

ne vous coustera rien.

D. Combien

payeray-ie

de l'aune

de ce drap?

C. Vous en payerez
cinq solz.

D. Combien
me coustera

l'aune de ce drap?

G. Elle vous coustera
vingt patarts

D. Combien
vaut la liure

de ce formage?

C. La liure vaut
vn patart.

D. Que vaut le por-

Espagnol.

no os costará nada.

D. Quanto

pagaré yo

por la vara

d'este paño?

C. Pagareys por ella
cinco sueldos,

D. Quanto
me costará

la vara d'este paño?

C. Ella os costará
veynte placas,

D. Quanto
vale la libra

d'este queso?

C. La libra vale
vna placa. (bre

D. Que vale el açun-

Italian.

non vi costerà nulla.

D. Quanto

pagarò io

per il braccio

di questo panno?

C. Voi ne pagate
cinque soldi.

D. Che mi
costerà il

braccio di qsto drappo?

C. Vi costerà
vnti piache.

D. Quanto
val la libra

di questo formagio?

C. La libra vale
vna piacca.

D. Che vale il bottale

Flamen.

van diesen wijn?

L. Den por ghelt
drij stuyuers.

D. Hoe veel
leedij tstück?

L. Ick loft
vijfguldés.
met eenen woorde.

D. wat sal ick gheuen
daer voor?
maer en verloues
my niet.

L. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verlouen,
ick salt v segghen
met eenen woorde:
ghy sulter af betalen

Anglois.

of this Wine Worth?

K. *The quart is Worth
three stuuers.*

D. *How sell you
the peece?*

K. *I sell it
for five guildens,
at one woorde.*

D. *What shall I geue
for this?
but set mee not
to high a price.*

K. *No trulie,
I will not set you
to high a price,
I will tell you
at one worde.
ye shall pay for it*

Alleman.

von diesen wein?

C. Die masz gilt
drey steuber.

D. wie bietet jhr
dieses stück?

C. Ich biet es
vmb funff gulden,
mit einem wort.

D. was sol ich geben
fur disz stück?
aber bietet mirs
nicht zu theur.

C. Nein vor gewis
ich wils euch
nicht vberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
jhr sollet darfur geben

huius

Latin.

huius vini?

C. Cantharus ualet
tribus stufenis.

D. Quanti indicas
hanc partem?

C. Indico
quinque Caroleis,
vt vno uerbo dicam:

D. Quanti emam,
hanc partem?

Sed ne pluris indices
quam par est.

C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel
dabis.

François.

de ce vin?

C. Le pot vaut
trois patarts

D. Combien faites
vous la piece?

C. Je la fay,
cinq florins,
en vt mot.

D. Que donneray-je
de cela?

mais ne me le
sur faites point.

C. Non certes,
je ne le vous
surferay pas,
je le vous diray
en vn mot:
vous en payerez.

Espagnol.

d'este uino?

C. El açumbre vale
tres placas.

D. Quanto pedis
por la peça?

C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.

D. Que daré yo
desto?

pero no pidays
demasiado.

C. No cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os le diré
en vna palabra:
pagareys por ello.

Italian.

di questo uino?

C. Il boccale vale
tre piacchi.

D. Quanto domando
per la pezza?

C. Domando
cinque fiorini,
in vna parola.

D. Che pagerò
per questo?

ma non chiedese
troppo.

G. Non per certo,
non ve ne domando
troppo,
vel dirò
in vna parola:
voi ne pagarete.

Flamen.

Seuenthien stuyuers
ende eenen haluen,
ist dat v belieft.

D. Het is veel te veele.

L. Ten is seker:

hoe veel

biedt ghy my?

biedt my wat:

ick en salt niet gheuen

voor tghene

dat ghy my biedt,

biedt my wat.

D. wat soude ick

daer op bieden?

ghy hebbet my

te veel ghelooft.

L. Ick en hebbe:

maer ten is niet gheseydt,

Anglois.

*seuenteene stuyuers
and a half,
if it please you.*

D. *It is much to much.*

K. *It is not true:*

H.W much

bid you mee?

bid mee som What:

I wil not sell it

for that

which you bid mee?

bid mee som What.

D. *What should I*

bid therfore?

you haue set it

at to high a price.

K. *I haue not:*

but it is not saide,

Alleman.

fibenzehen steuber
vnd ein halben,

Wann es euch geliebt.

D. Das ist vil zu vil,

C. Nein furwar:

Wie vil

wollet ihr mir geben?

bittet mir etwas:

dann ich wils nicht geben

fur das

das ihr mir bietet,

bietet mir doch etwas.

D. was soll ich

darauff bieten?

ihr habt mirs gar

zu theurgelobt.

C. Nein ich furwar:

es ist doch nit gesagt,

septem

Latin.

septemdecim stuferos
& dimidium,
si placet.

D. Nimum est.

C. Non profectò:

quantum
daturus es?
aliquid offerito:
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.

D. Quid ego
tibi offeram?

pluris quam par est
indicasti.

C. Nequaquam
non est tamè decretū

François.

dixsept patarts
& demy,
s'il vous plait.

D. C'est beaucoup

C. Non est certes:

combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque cho-
ie ne le don- (se:
ne ray pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque cho-

D. Qu'offri (se.
roy, ie sur cela?
vous me l'avez
trop sur fait.

C. Non ay:
mais ie ne pas dis

Espagnol.

diez y siete placas
y media,
si os plaze.

D. Demasiado es.

C. Ne es cierto:

quanto
me offreceys?
offreced me alguna
yo no lo daré (cosa:
por to
que me offreceys,
offreced mo alguna.

D. Que os of- (cosa.
freceria sobre esto?
pedistes
demasiado.

C. No hago:
mas no os e dicho

Italien.

diecesette piache
& mezza,
se vi piace.

D. Egli è troppo.

C. Non è per certo:

quanto.
m'offerite?
offerite qualcosa:
nol posso dare
per quello
che vi m'offerite,
offerite qualche cosa.

D. Che volete
ch'io ne offeri?
voi demandasti
troppo.

C. Non per certo:
ma non vi ho detto

K

Flamen.

dat ickt niet
gheuen en sal
voor min
dann ick gheseyt hebbe :
seght my wat ghijer
voor geuen wilt .

D. Ick salder afgheuen
twaelf stuyuers.

L. Voor dienen prijs
ist niet te geuen,
ghy biet my verlies,
ghy biedt te
luttel :

Ick hebs hier wel
die ich v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ter is niet
soo goet als dat :
ick sald v wel

Anglois.

*that I Will not
sell it you
for lesse
then I haue saide :
tell mee What you
Will geue for it*

*D. I Will geue ther fore
twelue stumers .*

*K. For that price
it is not to be solde.
you proffer mee losse .
you bid mee to
litt le :*

*I haue som heere
that I Will sell you
for that price ,
but it is not
soo good as this ?
I Will Well*

Alleman.

das ichs nicht
wolfeiler
geben soll
dann ich gesagt hab
sagt mir was
ihr geben wollet.

D. Ich will zwolff
steuber geben.

C. So wolfeyl
darff ichs nicht geben ,
ihr bietet mir zu verlust,
ihr bietet mir gar zu
wenig :
ich hab wol hie ein gattung
die ich verkauffe
vor disen preisz
aber es ist nicht
so gut als dises :
ich wil euch sehen lassen

mine

Latin.

minoris non
addicturam
esse me,
quàm indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnũ offers,
nimis exiguum pre-
tium offers:

Habeo hic aliud ge-
nus hoc vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi

François.

que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit:
dites moy que vous en
donnerez?

D. l'en donneray
douze patarts

C. Pour ce pris
n'est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:

[l'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy ias
ie vous en

Espagnol.

que yo no
lo daré
por menós
de lo que dixes:
dezid me quanto
dareys por ello?

D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida
vos me offreceys muy
poco:

Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
pero no es
tan bueno como este:
yo os

Italian.

ch'io nol
darò
per meno
di quel che ho detto?
ditemi
quel che ne volete dare?

D. Io ne darò
dodici piacche

C. Per tal pretio
'non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco:

ne ho ben qui
che vi darò
per quel pregio,
ma non è
tanzo buono quanto que-
ve ne lascierò

Flamen.

laten sien,
die ick v gheuen sal
voor minderen prijs,
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesocht:
ghy en meucht niet
bat doen,
dan te coopen
wat goets:
al waerdy
mijn broeder,
soo soude ick v niet connen
betèr gheuen.
D. Wildy mijn gelt hebben?
L. Also niet
D. Ghy sult noch hebben
swecc stuyers

Anglois.

*Let you see of that,
which I will sell you
for lesse price,
but the lowest price
is not alwayes
good to be sought:
you cannot
doe better,
then to buye,
that which is good:
although you were
my brother,
yet I could not
sell you any better.*
D. *Will you have my money?*
K. *Not so.*
D. *You shall have more
two stivers*

Alleman.

ein ander gattung,
die ich geben will
desto wolfeiler,
aber wolfeil kauffen
ist nit alzeit
nutzlich.
ihr Kondt nicht
besser thun
dan das ihr Kauffet
etwas guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ichs euch
nicht besser geben.
D. wolt ihr mein gelt haben?
C. Also nicht.
D. Ihr solt noch haben
zween steuber

& aliu

Latin.

Et aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere:
nihil est
consultius,
quam emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo .re.

D. Vis pecuniã meã?

C. Tantulam nolo.

A. Addam

duos asinos

François.

monstrera y bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas toujours
bon à chercher:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere,
si ne vous scauroy ie
donner de milleur.
D. Voulez vous auoir
C. Pas ainsi. (mon argẽt?)
D. Vous aurez encore
deux patars

Espagnol.

mostraré bien.
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio,
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fueſſe des
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor. (ros?)
D. Quereys mis dñe-
C. Desta manera nõ.
D. Terneys mas
dos placas

Italian.

ben vedere
che vi darò
à minor pretio,
ma il minor pretio
non è sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono.
quando ben fusti
il mio fratello,
non vi sapreidare
miglior robba.
D. Volite i miei danari?
C. Così nõ.
D. Voi harete anchora
due piache

K 2

Flamen.

ende eenen haluen.

L. Ick en mach,
ick souder aen verliefen.

D. Ick en mach
niet meer gheuen.

L. wel,
God gheleyde v :
gaet elders besien,
oft ghy condt
beter coop coopen :
ghy en sullet
nergens hebben
voor' minderen prijs :
ick hebbe de macht
v te gheuen
also goe den coop
als een ander.
maect ick en wil

Anglois.

and a half.

K. *I can not :
I should loose thereby.*

D. *I can
geue no more.*

K. *Well,
God guyde you :
go looke som Where els
if you can
buye better cheape
you shall haue it
nowhere
for lesse price :
I am able
to sell it you
as good cheape
as another,
but I will*

Alleman.

vnd ein halben.

C. Ich kans nicht,
ich musse daran verlieren.

D. So kan ich auch nicht
mehr geben.

C. wol dann,
Gott geleyte euch :
besehet anderswo,
ob ihrs können
wolfeyler kauffen :
ihr werdet
nirgendt wolfeyler
Kauffen :
ich kans euch
so guten
kauff geben,
als irgent einer,
aber ich wil nicht

& dinst.

Latino.

Et dimidium.

C. Non possum
damnosum esse.

D. Nec ego possum
plus dare.

C. Agedum
valebis igitur:

vissealibi
an possis

minore pretio emere:
nusquam

emes
minoris,

ego possum
tibi vendere,

tantulo quantulo
quisquam alius,

sed nolo

François.

Et demy.

C. Je ne puis
y perdroy.

D. Je ne puis
donner d'avantage.

C. Bien,
Dieu vous conduise:

allez veoir ailleurs,

si vous pouvez acheter
milleur marché:

vous ne l'aurez
nulle part

à moindre pris,
i'ay la puissance

de vous donner
aussy bon marché

comme vn autre,
mais ie ne veun

Espagnol.

y media.

C. Non puedo,
yo perderia.

D. No puedo
dar mas.

C. pues bien,
Dios os guie:

id à ver en otra parte,
si podeys

comprar mas barato:

vos no lo aureys
en ninguna parte

a menor precio:
yo os lo puedo

dar
tan barato

como otro alguno,
mas no quiero

Italien.

Et mezza.

G. Non posso,
io ci perderei.

D. Io non posso
dar d'avantaggio.

C. Bene sta,
Dio vi conduca:

andate altroue a vedere,
se voi potete (to:

cöprar a miglior merca
non lo trouarete

in nissuna parte
à minor pregio:

ho il modo
di darui à

cosi buon mercato
come vn altro,

ma non voglio

K 4

Flamen.

niet verliezen :
ick verlaetet v
by na voor dien prijs
dat' my ghecoft heeft :
ick moet
wat winnen ,
ick en sit hier niet
om niet te winnen ,
ick moeder afleuen :
ghy weet wel
dat alle dinck diere is ,
d'en moet
dander volghen :
ist dat ghy
niet gheuen en wilt
de vijftien sluyers ,
ick en can v niet
helpen .

Anglois.

not leese therby :
I let you haue it
almost for that price.
that it cost mee :
I must
Winne som What .
I sit not heere
to Winne nothing .
I liue therby :
you Kno We Well
that all thing is deere ,
the one must
follo We the other :
if that you
Will not geene
the systeene sinners
I can not
bealpe you .

Allema.

verlieren :
ich lasse es euch
gar nahe fur den preisz
wie ichs ein aufft hab :
ich musse etwas
gewinnen ,
ich sitze nicht hie
nichts zuge winnen , (haltet
ich musz mich daruon vnder
ihr wiisset wol
das alle ding theur ist ,
eines musz
dem anderen folghen v
wolltet ihr
nicht geben
funftzchen steuber ,
so kan ich euch weiter
nicht helfen ,

damaus

helpen

Latin.

damnum facere :
 ego tibi propemodum
 eodem pretio vendo
 quo emi:
 aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non hic desiderium,
 ut nihil lucri faciam,
 victus mihi hinc qua-
 scis (ritandus est:
 omniū rerū esse cari-
 aliud ex alio (tatem
 consequi necesse est :
 tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum

François.

pas perdre :
 ie le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a cousté
 il me faut
 gagner quelque chose,
 ie ne m'assiedz pas icy
 pour rien gagner,
 il m'en faut viure:
 vous savez bien que tou-
 te chose est chere,
 il faut
 que l'yn suiue l'autre
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze patarts
 ie ne vous puis
 ayder.

Espagnol.

perder :
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costò :
 conuiene me
 ganar alguna cosa,
 yo no siento aqui po-
 no ganar nada,
 contiene me viuir
 bien sabeys (d'ello:
 que toda cosa es cara,
 es menester
 q' lo vna siga lo otro .
 si vos
 no quereys dar
 las quinze placas,
 no os puedo
 ayudar .

Italieni

perdere :
 io vel lascio
 quasi per il precio
 che à me costa:
 e mi bisogna
 guadagnâr qualcosa,
 non seggo qui
 per non guadagnare,
 mène bisogna viuere,
 vi sapete bene
 ch'ogni cosa è cara,
 bisogna che l'vno
 seguiti l'altro :
 se voi
 non volete dare
 le quindici piacche,
 non vi posso
 aiutare .

Flamen.

ghy sijt te vroet.

D. Dat ben ick seker.

L. Men mach

aen v niet winnen :

dat een yegheliick ware

soo vroet als ghy sijt,

ick soude wel moghen

mijnen winckel stuyten,

want ick en soude

t'broot niet winnen

dat ick eren soude.

D. Dat belieft

v te segghen.

L. T'is seker waer.

D. Nu hoort een woordt.

L. wel, seght.

D. Ick sal noch gheuen

enen stuyver.

Anglois.

you be to harde.

D. *Thath I am indeede.*

K. *One can*

Winne nothing of you :

if all men Were

so hard as you are .

I mought Well

shut vp my shop ,

for I should

not Winne the bread

that I should eate .

D. *It is your pleasure*

so to saye.

K. *It is true indeede .*

D. *Now heare one Woorde .*

K. *Well saye on.*

D. *I Will yet geene you*

one stuyver.

Alleman.

ihr seydt gar zu kundig.

D. Das bin ich warlich.

G. Ich Kan an euch

nichts gewinnen :

wan iedermann

so Karg Were als ir,

so were es besser

ich schlosse meinen laden zu,

dann ich Kondte Kaum

das brot gewinnen

das ich essen solt.

D. Also

saget ihr.

C. Es ist gewisz wahr.

D. Nuhn horet kurtzlich.

C. wol saget

D. Ich wil noch geben

einen steuber.

animum

Latin.

simium parcus es.

D. Id sum scilicet
C. Ex re nullū possum
facere lucrum :
si vnusquisque esset
ita parcus ut tu,
præstaret taber-
nam me claudere,
vix enim
lucri facerem panem
quo victitem.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.

C. Sic res habet. (cis.

D. Age, auscultā pau-

C. Hæc adsum, audiā.

D. Addam etiam
caum stuferum,

François.

vous estes trop chiche.

D. *Cela suis ie certes.*

C. *On ne peut rien
gagner a vous :
si vn chascun estoit
aussi chiche que vous
ie pourroye bien (estes,
fermer ma boutique.
car ie ne gagneroye
pas le pain
que ie mangeroye.*

D. *Cela vous plait-il
dire.*

G. *Il est certes vray.*

D. *Or escoutez vne pa-*

C. *Bien dites. (role.*

D. *le donneray encore
vn patars e*

Espagnol.

vos soys muy escasso.

D. Eslo soy por cierto

C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escasso como vos
yo podria bien (soys
ferrar mitienda,
por que no ganaria
el pan
que comeria.

D. Eslo plaze
os dezir.

C. Es cierto verdad.

C. Escuchad vna pala-

C. Bien, dezid. (bra.

D. Yo daré aun
vna placa,

Italien.

voi siete troppo avaro.

D. *Si son certo.*

C. *Non si può (nullaz
con voi guadagnar
si ciascun fesse
tanto misero come voi,
ben potrei
ferrar la bottega o
perche non guada-
gnerei il pane
da mangiare.*

D. *Questo vi piace
à dire.*

C. *Egl' costi certo.*

D. *Hor v dize vna parola,*

C. *Hor dize.*

D. *Darò anchora
vna piacca,*

Flamen.

ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheuet,
ick soude bekeuen sijn.

L. Dat waer
een cleyn sake,
ick soude oock
bekeuen sijn,
dat ickt min gaue:
sidijs
op eenen stuyuer na?
t'is schande,
dat ghy my
soo langhe tempte ert
om eenen stuyuer:
wat mach v helpen
aenen stuyuer oft twee?

D. Ia? ghy seght wel,

Anglois.

*and no more
I can geue
no more,
I should bestent
K. That were
a small matier,
I shoule also
bestent
if i solde it for lesse:
are ou*

*Within one stuer?
it is shame
that you tempe
me soo long
for a stuer:
What may help you
a stuer or two?*

D. Yea? you say well,

Alleman.

vnd nicht mehr,
Ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.

C. Das were
ein kleine sach,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichts naher gebe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
dasz ihr mich
so lange plaget
ymb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder zween?

D. Ia? ihr saget wol,

NON 28

Latin.

non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgarer enim.

C. Quid tunc
postea?
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnus stuferus
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantū proficit
stufere vnus aut alter?
D. Itā ne? pulchre sanē
dicis

François.

& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroye tanté.
C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussy
tantée
si ie le donnoie pour
estes vous (moins:
à vn patars pres?
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour vn patars:
que vous peut ayder
vn patars ou deux?
D. Veire? vous dites biē,

Espagnol.

y no mas,
vo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.
C. E esso seria
poca cosa,
tambien me
reñirian à mi
si yo lo dieffe por me
estays (nos:
en vna placa?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
D. Assi vos dexis biē

Italien.

& non piu,
non posso
dar piu,
farest gridato.
C. Quel è
poca cosa,
anch'io
farei gridato
s'io lo dissi per manco?
restate in
vna piacca?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per vna piacca.
che puo fare a voi
vna piacca o due?
D. Si voi disse benno

Flamen.

eenen stuyuer hier
ende elders
eenen anderen,
het sijn twee stuyuers:
wel,
sal ickt niet hebben?

L. Om dien prijs niet.

D. Adieu

ick gae.

L. Godgheleyde v.

Nu coemt hier, nemet,
ick en mach mijn handgift
niet ontsegghen,
tis te goeden coop.

D. Dat segt ghy,
ick segghe dat te diere is,
ghy hebt my bedroghen.

L. Ick schelde v quite
dat ghy sijt

Anglois.

one stuer heere
and in another place
another,
that be two stuers:
Well,

shall I not have it?

K. Not for that price.

D. Far Well then.

I go.

K. God guyde you.

Now com heere, take it,

I can not refuse
myne handsaile,
it is good cheape.

D. That saye you,
but I say it is to deere
you haue begliued me

K. I quit you therof,
if you be

Alleman.

einen steuber hie
vnd an einem anderen ort
aber einen steuber,
das seind zw een steuber.
wo,

Wolt ihr mirs nicht lassen?

C. Dar fur nicht.

D. Nuhn ade,

ich gehe.

C. Gott geleyte euch.

Nun kompt her, vnd nempt
ich musz nicht aufzichlagen
mein handtgelt.

Es ist aber vil zu wolfeil,

D. Das sagt ihr.

ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbet nommen.

C. Ich sag euch den Kauff
so ihr darmit
auff,
hie

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

hic vnum si impendas
illic (stufesum,
alterum,
iã duo perierũt stufesum.
Quid,

tandẽ ne addictura es?

C. Non eo pretio.

D. Abeo igitur,

tu vale.

D. Et tu itidem vale:

Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretiũ est.

D. Hoc tu dicis,
ego percarũ esse dico,
tu me irretijisti.

C. Ego te libero,
si minus placet

icy vn patart,
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:

Bien,
ne l'auray-ie pas?

C. Non pour ce pris là.

D. Or a Dieu,

ie m'en vay.

C. Dieu vous conduise:

Or venez ça, prenez le,
ie ne puis refuser
mon estreine,

c'est trop bon marché.

D. Vous le dites,

ie dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.

C. Je vous quitte,
si vous estes

vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas:

Bien,
no lo auré yo?

C. No por esto precio

D. Pues à Dios,

yo me voy.

C. Dios os guie:

Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi estreña,
es muy barato.

D. Esto dezis vos, (ro,
yo digo q̄ es muy ca-
vos me aueys engaña-

C. Yo os quito, (do,
si estays

qui vna piacca,
& altroue
vn'altra
sono due piacche:

Ben,
non l'aurò io?

C. Non per tal pretio.

D. Adio dunque,

me ne vado.

C. Dio vi conduca?

hor venite pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
è troppo buon mercato.

D. Questo dite voi,
dico io che è caro,
voi mi hauey inganato.

C. Io veneli.
bero se vene

Flamen.

qualiick te vreden.

D. Het ware my schande,
dat ick dat dede:

houdt daer v ghelt,
hoe veel moetghy hebben?

L. Dat weet ghy wel,
derthien ponden
ende een half,
ist so niet?

D. wel, houdt daer,
gheeft my weder
thien stuyvers.

L. Ick en hebbe
gheen payement:
voor hoe veel
ghefdij my dit?

D. Voor vier schellingen
ende ses penninghen.

Anglois.

euell loutent.

D. *It were shame,*
if I did that:

holde there is your mon ye, how
much must you haue?

K. *That knowe you wel,*
thirteene poundes
and a half,
is it not so?

D. *Well, holde theare,*
geene mee againe
ten stuyvers.

K. *I haue*
no smal mony:
for how much
geene you mee this?

D. *For foure schillinges*
and six pence.

Alleman.

nicht zufriden seydt.

D. Das were mir ein schand,
wan ich solches there:
haltet da euwer gelt,
wie viel solt ihr haben?

C. Das wisset ihr wol,
dreyzehen pfundt
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. wol, haltet dar,
gebt mir widerumb
zehen steuber.

C. Ich habe
kein gelt:
fur wie vil
gebt ihr mir dasz?

D. Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.

contra

my
voor vier
de ses penninghen

Latin.**François.****Espagnol.****Italien.**

Contractus.

D. Vicio mihi daretur,
si id facerem

homo, accipe pecuniã:
quantum numeran-
dum est,

C. Hoc tu fati nosti,
nempe tredecim librae
& dimidia,
nonne?

D. Agè, accipe
redde mihi
decem stuferos.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

malcontent.

D. Ce me seroit honte,
si je faisois cela:

tenez là vostre argent,
combien vous faut-
il auoir?

C. Vous le sçavez bien,
treize livres
& demie,
n'est il point ainsi?

D. Bien, tenez là,
vendez moy
dix pataris.

C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous ces

D. Pour quatre sols
& six deniers.

mal contento.

D. Seria me afrenta.
si hiziesse aquello:

tomad ay vuestro di-
quanto aueys (nero,
de auer?

C. Bien lo sabeys,
yez e libras
media,
no es asfi?

D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.

C. No tengo
moneda:
or quanto
me days esto?

D. Por quatro sueldos
y seys dineros.

penite, (gogna,

D. A me farebbe ver-
s'io ciò faceffi:

pigliate i vostri danari.
quanto do-
uete hauere?

C. Voi lo sapete bene,
tredecim lire
& meza,
non è così?

D. Così è, tolete,
vendetemi
diece piacchi.

C. Non hò
moneta:
per quanto
mi date voi questo?

D. Per quattro soldi
& sei danari.

Flamen:

L. Voor dien prijs
onfal ic Xt niet ontfangen,
t'en is so veel niet wcert.

D. Tis ommers,
vraghet.

L. Ghe eft my
ander gelt.
ic Ken soude dit
niet Ronnen begheuen .

D. Ghy sult wel,
ick doet v goet:
ist dat ghijt
niet wt gegeuen en Kunt
brenget my weder,
ick sal v gheuen
ander gelt
houdt daer is een ander.

L. Nuben ick te vreen

Anglois.

K. For that price
Will not recease it,
it is not Worth so much.

D. But it is,
afkeit.

K. Geuee mee
other mony,
I shoul not be able
to put out this.

D. You shall well,
I Will make it good:
if so be that you
can not geuee it out,
bring it mee againe,
and I Will geuee you
other monye:
holde ther is another.

K. Now I am content.

Alleman.

C. So theur
wil ichs nicht annehmnen,
es ist nicht so viel werth.

D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt,
ick kan difz
nicht aufzgeben .

D. Ihr Könnet wol,
ich machs euch gut:
wann jhrs nicht Könnet
aufzgeben .
so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.

C. Nun bin ich zu frieden.
C. Tanti

Latin.

C. Tanti æstimatum non accipiam, neq; enim tantũ valet.

D. Certè tantum, percontare.

D. Da mihi aliam pecuniam, non possem hanc expendere.

D. Facilè poteris, si tãti non est, ego præsi nequeas (stabo: expendere,

referas mihi, reddam tibi aliam pecuniam:

hè, aliũ nũmũ accipe.

C. Iã satis factũ mihi (est,

François.

C. Pour ce pris la ne le receuray- ie point, il ne vaut pas tant.

D. Si fait, demandez le.

C. Donnez moy d' autre argent, ie ne scauroye mettre cecy.

D. Si ferez bien, ie le vous fa y bon: si vous

ne le pouez allouer, rapportez- le moy, ie vous donneray autre argent:

tenez, en voila vn autre.

C. Maintenant ie suis (consente,

Espagnol.

C. Por esto precio nõ lo recibirè yo, no vale tanto.

D. Si vale, preguntad lo.

C. Dad me otro dinero, yo no podria passar aquesto.

D. Si hareys, yo os lo nago bueno: si vos

no pudiere des pasallo, holued me lo, yo os darè otro dinero: tomad, veys ay otro.

C. Ahora estoy con- (tenta,

Italian.

C. Per tal precio nol' voglio riceuere, non val tanto.

D. Si fa, mandatelo.

C. Datemi altri danari, non potrei questo dar fuora.

D. Si farete, io vel faccio buono: se nol'

potrete dar via ritornatelo, vi darò altri danari:

pigliate, eccone vn' altro

C. Adesso son contenta,

Flamen.

Wildijc
ghedraghen hebben?
ick salt v doen dragen.
Neemt dat ghy knecht,
ende gaet met hem.

D. Ten is ghenen noot
ick salt wel draghen,
adieu vrouwe.

L. Grooten danck
mijn vri ent,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
comet tot my,
ick sal v gheuen
goeden coop.

D. wel vrouwe,
ick salt geerne doen:
te Gode sijt beuolen.

Anglois.

Will you
haue ic carryed?
I will let one carry it.
Take this you boye,
and go with him.

D. *It is no neede,*
I will well carry it my self,
for well maistris.

K. *I thanke you heartlie.*
my frinde,
when you haue neede
of any thing,
com to mee,
I will sel it you
I goo cheape.

D. *Well maistris,*
I will doo it gladlie
I commit you to God.

Alleman.

wollet jhrs
tragen lassen?
Ich wils euch lassen tragen.
Horestu jung, nimm diß,
vnd gehe mit ihm.

D. Es ist nicht von nöten
ich wils wol tragen:
ade frau

C. Groffen danck
mein freunde,
wann ihr ein ander
etwas bedörfset,
so kompt zu mir,
ich wil euch gebra-
uchen.

D. wol frawe,
ich wils gern thun.
Gott behute euch.

Latin.

hoc deferri? (rendum.
ego tibi curabo defe-
Heus puer, hoc accipe,
& hunc comitare.

D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam
amice;
si aliàs tibi opus erit
aliqua re,
vedi ad me,
vendam tibi
quàm minimo.

D. Bene est domina,
faciam libens.
Vale.

François.

*voulez vous
qu'on le vous porte ?
ie le vous feray porter.*
Prenez cela va let,
& allez avec luy.

D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.

C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.

D. Bien Madame,
ie le feray volontiers :
à Dieu soyez comman-

Espagnol.

quereys
que os lo lleuen ?
yo os lo haré llenar.
Toma esto mucha-
y vete con el. (cho,

D. No es menester,
yo lo lleuaré bien,
à Dios Señora.

C. Muchas mercedes
amigo,
quãdo tuvierdes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré à
buen mercado.

D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana
à dios seays encom-
endada

Italian.

volete che
vi si porta à casa ?
vel farò portare.
Piglia questo garzone
& va seco.

D. Non occorre,
ben lo porterò io,
à Dio Madonna.

C. Vi ringrazio
amico,
quãdo harete bisogno
d'alcuna cosa
venite da me,
& vi farò
buon mercato.

D. Sta bene Madonna,
lo farò volentieri :
à Dio vi raccomando.

Flamen.

Dat III. Capittel,
om een schuldt te
heyschen.

Morgant,
Gautier, Ferdinand.

M. **G** Oeden dach
mijn vrient.
G. Ende v oock
M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier come,
en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.

Anglois.

The III. Chap.
for to demaund
debtes.

Morgen,
Gualter, Ferrand.

M. **G** Ood morrowe
my frinde.
G. And you also.
M. You Kno We Well
wherfore I com hether.
do you nos?
G. No trulie.

Alleman.

Das III. Cappittel,
von schulden zu
fordern.

Morgandt,
Walter, Ferdinand.

M. **G** Ott grusse euch
mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kome,
wisset jhrs nicht?
G. Nein ich warlich.
Caput

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Caput tertium,
de appellandis de-
bitoribus.

Le III. Capitre,
pour demander vne
debte.

El III. Capitulo,
para recaudar vna
deuda.

Il terzo Capitolo,
per dimandare vn
debito.

Morgandus,
Gualter^o, Ferdinand^o.

Morgant,
Gautier, Ferrand.

Morgante,
Gualtero, Hernando.

Morgante.
Gualtero, Ferrante.

M. **S**alue
Samice.

G. Salue tu quoq;

M. Scis

cur veniam ad te,
bonne ?

G. Non profectò

M. **B**on iour
mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous scauez bien

pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas ?

G. Non certes.

M. **B**venos dias
Bamigo.

G. Y à vos tambien.

M. Bien sabeys

porque yo vengo aca,
no es assi ?

G. No por cierto

M. **B**on di
Bamico.

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bene

perche vengo qui,
ne ?

G. Non io per certo.

L 4

Flamen.

M. Hoe?
en weet ghy niet
wie ick ben?
en kendt ghy my niet?
G. Neen ick, wie sydy?
M. Hebdy vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?
G. Het is seker waer.
M. wel, wanneer sal ick
mijn ghelt hebben?
G. Ick en hebbe eken
nu gheen ghelt,
ick hebbe wtghegheuen
al t'ghelt dat ick hadde,
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.
M. Ick en mach niec

Anglois.

M. How so?
knowe you not
who I am?
do you not knowe me?
G. No, who be you?
M. Have you forgotten
that you had fatelis
merchandise of me?
G. It is so indeede.
M. Well, when shall I
have my monye?
G. I have surelie
now no monye,
I have geene out
all the monye that I had,
you must yett have
paciencie eight dayes.
M. I can not tarry

Alleman.

M. wiew?
wisset ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher, wer seyt ihr?
M. Habt ihr vergessen
das ihr zum nehern mal
mir etwas abkauffte?
G. Es ist gewisz war.
M. wann sol ich dann
von euch mein gelt haben?
G. Ich hab ietzt warlich
keingelt,
ich hab aufzgeben
alles gelt das ich hatte,
ihr musset noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht
M. Quid

Latin.

M. Quid?

nefcis
qui fim?
non tu me nofti?

G. Non certè, quis es?

M. Oblitus es
se nuper emiffe aliqd
de mercibus nostris?

G. Ita est profectò.

M. Quando igitur ac
cipiã a te pecuniam?

G. Nunc certè mihi pecunia
nò est ad manũ,
expendi quicquid
pecuniz habebam,
expectandum tibi erit
pecuniam octo dies.

M. Non possum

François.

M. Comment?
ne sçavez vous pas
qui ie suis? (pas?)
ne me cognoiffez vous?

G. Non, qui estes vous?

M. Avez vous oublié q
vous eutes dernieremẽs
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-
je mon argent?

G. Je n'ay certes ma-
intenant point d'argẽs

Et ay baillè hors tout
l'argent que j'auoy
il vous faut encore a-
voir huit iours patience

M. Je ne puis

Españhol.

M. Como?
no sabeys vos
quien yo soy?
no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado q
vuiſtes poſtreramẽte
mercaderias de mi?

G. Es por cierto ver-

M. Pues, quando (dad
aurè yo mis dineros?)

G. Yo no tengo cietto
ahora dineros,

yo he dado fuera to-
do el dinero q tenia,
còuiene q aun tøgays
ocho dias paciencia.

M. Yo no puedo

Italian.

M. Come?
non ſapete voi
ch'io ſono?
non mi conoſcete?

G. Non io, chi ſete?

M. Hauete dimentica-
to che hauete alli di
paſſati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando ſarò
io pagato?

G. Non ho certo
hora danari,

ho ſpeſo tutti i
danari ch'io hauemo,
vi biſogna hauere
pazienza per otto giorni.

M. Non poſſo.

Flamen.

langer beyden,
ich wil betaelt sijn,
icK hebbe
ghenoech ghebeyt:
maect dat icK
ghelt hebbe,
oft ick sal

v doen arresteren:
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel itt
dat ick v schuldig ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt
feker vergheten:
ich hebt geschreuen,
maer ick weet niet waer.

M. Ghy sijt my schuldich
thien ponden

Anglois.

any longer,
I will be paid,
I have
carried long enough:
make shift that I may
have my money,
or I will

cause you to be arrested:
or geue me a pledge.

G. How much is it
that I owe you?

M. That know we you well.

G. I have
surely forgotten it,
I have written it,
but I cannot tell where.

H. You owe mee
ten poundes

Alleman.

lenger warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab
lang genug gewartet &
verschaffet das ich
gelt hab,

oder ich wil euch
arrestieren lassen:
oder stellt mit einen burgē

G. wie viel itt
das ich euch schuldig bin?

M. Das wisset ihr wol.

G. Fur war
ich habs vergessen,
ich habs auff geschrieben,
aber ich weyz nicht wo.

M. Ihr seydt mir schuldich
zehen pfunde

diutius

Latin.

diutius expectare,
volo mihi satisfieri,
satis iam
expectavi:
facio ut
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
aut fideiussorem dato

G. Quantum est
quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem
sum oblitus:
scripsi,
sed nescio ubi.

M. Debes mihi
decem libras, &

François.

plus longuement atten-
dre, ie veux estre payé,
i'ay
assez attendus:
faites que
j'aye de l'argent o
ou ie vous
fera arrester:
ou baillez moy respon

G. Combien est-ce (dât
que ie vous do y ?
M. Vous le sçavez bien.

G. Je l'ay
certes oublié:
ie l'ay escrit,
mais ie ne sçay où.

M. Vous me devez
dix livres, &

Espagnol.

esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
ò yo os
haré quedar aqui:
o dad me fiador.

G. Quanto es
loque os deuo?
M. Esso sabeys vos bié.

G. Yo lo hé
por cierto olvidado:
lo he escrito,
emperono se donde.

M. Vos me deveys
diez libras, y

Italian.

più aspettare,
voglio esser pagato,
ho
aspettato assai:
fate
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arrestare
o daremi sicurtà.

G. Quanto
vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non so doue.

M. Voi mi douete
diece lire, e

Flamen

vier schellinghen,
ist niet waer?
ist niet alsoo?

G. Ick ghelooue seker
dat alsoo is.

M. Ohy hadt my gheloft
ghelt te gheuen
ouertwee maenden,
dat weet ghy wel,
maer ghy en hebt
vwe belofte niet
ghehouden.

G. Het is wel waer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen cryghen,
vanden ghenen
die my schuldich sijn.

M. Daer mede

Anglois.

and four schillinges,
is it not true
is it not so?

G. I beleue surelie
that it is so.

M. You did promise me
to geene me mony
two monethes ago,
that knowe you well,
but you haue
not kept your
promise.

G. That is truese,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.

M. Ther wisb

Alleman

vnd vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furwar
das ihm also sey

M. Ihr hattet mir zugesagt
ihr woltet mir gelt geben
vor zweyen monaten,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
eu wer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt können bekömen
von den ienigen
die mir schuldig seind.

M. Das gehet mich

quatue

Latine.

quatuor solidos,
nonne?
itanè se res habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi
te daturum pecuniam
iam ante mēses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. verū tu quidē dicis,
sed non potui
pecuniam extorquerē
ab ijs
qui mihi debent.

M. Hoc nihil

François.

quatre sols,
n'est il pas vray
n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez pro-
mis de me donner argēt
passer deux mois,
cela sçavez vous bien,
mais vous n'avez pas
reñu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sçeu
recourir er argens
de ceuz
qui me doiuent.

M. De cela

Espagnol.

quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?

G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido.
M. Vos me auia des p
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no auceys
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esso

Italian.

quattro soldi,
non è veros
non è costi?

G. Credo certo
che egli è costi.

M. Voi mi promettesti
daremi danari
già duoi mesi sono,
quel sapete bene s.
ma voi non
benefici la vostra
promessa.

G. Egli è ben vero
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbona.

M. Di questo

Flamen.

en hebbe iek niet te doen,
doet v betalen.

G. Iaden als die lieden
gheen ghelt en hebben,
wat sal ick hen lieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat sijt hebben:
men behoort niet
soo straf te syne,
wy behooren te hebben
me delyden
met malcanderen,
alsoo good
ons beuolen heft.

M. Het is weel waer,
maer ick hebbe
langhe genoech ghebeyt,
ick en mach niet

Anglois.

*I have nothing to do,
make them pay you.*

G. *Yea? and Whem to folke
have no monye,
What should I do then?
i must be faine to tarry
untill they have it:
one ougt not
to be so rigorous,
Wee ought to have
compassion
one with another,
as God
hath commaunded vs.*

M. *That is true indeede
but I have
tarreyed long enough,
I can tarry*

Alleman.

nichts an,
lasset euch bezalen.
G. Iad wann aber die leute
keingelt haben,
was solich jhnen thun?
ich musz wol warten
bisz sie es haben:
man musz nicht
so hartseyne,
Wir musien mitleiden
mit vnserm nechsten
haben,
Wie gott
vns befohlen hat.

M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan furwar nicht
sd me,

Latin.

ad me,
tu cura tibi solui.
G. Itane? cùm defuit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectádum mihi est
donec habeant :
non ita nos
duros esse conuenit,
deceat nos commoueri
miseratione
mutua,
vt Deus
nobis præcepit.
M. Verú tu quidē dicis
sed ego
fatis diu iã expectaui,
erte non possum

François.

n'ay-ie que faire
faites vous payer .
G. Voir? & quand les
gens n'oi point d'argét,
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent :
or ne doit
estre si rigoureux,
nous de' nous auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé,
M. Il est bien vray,
mais i'ay (du,
assez longuement atten-
te ne puis

Espagnol.

no tengo que hazer,
hazed os pagar .
G. Assi y quãdo la gēte
non tienen dineros
que le haré yo? (rar
bien me cōuiene espe-
hasta que los tengan :
no se deue
ser tan riguroso,
es menester que aya
compassion (mos
el vno d'el otro,
como dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo hé
harto tiépo esperado,
yo no puedo

Italien.

non ho io che fare,
fateui pagare . (sono
G. Si? & quando le per-
non hanno danari,
che gli debb'io fare?
mi bisogna anche aspe-
tare finche n'habbino:
non si vuole essere
tanto severo,
dobbiamo hauere
compassione
l'vno con l'altro,
come Dio
nel comanda.
M. Egli è ben vero,
ma ho
assai aspettato,
non posso

Alleman

langher beyden,
want de ghene
die ick schuldig ben,
en wellen oock niet
langher beyden:
ten ware dat,
ick soude wel beyden.

G. Nu, comt met my,
ick sal v betalen,
oft ick sal v
borghe gheuen.

M. Wel, gaen wy,
ick bens te vreden:
wel, what seghdy?

G. Comt hier mijn vrient,
desen man sal blyuen
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?

Anglois.

no lenger,
for they
to whom I owe,
wil not also
tarry any lenger:
if that were in
I wolde wel tarry.

G. Now, com whit me,
I will pay you
or I will geene you
a pledge.

M. Well, let vs go,
I am content:
Well what say you?

G. Com her her my frinde,
this mann shall bide
suretie for mee.

M. Will hee doe that?

Alleman

langer warten,
dann dennen ich
schuldig bin,
wollen auch nicht
langer warten:
wann das nit were,
so wolte ich wol warten.

G. Wolan kompt mit mir,
ich wil euch bezalen,
oder ich will euch
burgen stellen.

M. wol, so lasset vns gehen,
ich bins zufriden,
aber was sagt ihr?

C. Kompt her mein freunde,
difer mann wirt
fur mich burg werden.

M. Horet ihr?

diutius

Latin.

diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarē.
G. Agodū, veni mecū,
soluam tibi,
aut dabo
fideiusiorem.
M. Age, camus,
mihi placet:
quid tu ais?
G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoc cecine faciet?

François.

attendre plus longue-
ment ceux (ment,
à qui ie day,
ne veuller pas aussy plus
longuement attendre.
si ce n'estoit cela,
j'attendroy bien.
G. Or sus, venez avec
moy, ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Biens aldons,
j'en suis content:
bien, qu'en dites vous?
G. Venez ça mon amy,
cest homme de meurer a
pleige pour moy.
M. Fera il cela?

Español.

esperar mas tiempo
porque los
à quien yo deuo,
no quieren tampoco
esperar mas tiempo:
si no fuera esto,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid có migo,
yo os pagaré,
o os
daré fiador.
M. pues, vamos
yo soy contento:
bien, que dezis vos?
G. Venid aca amigo
mio, este hóbne que
dara fiador por mi.
M. Hará lo el?

Italian.

piu aspettare,
perche coloro
à che io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare:
se non fosse ciò,
vorrei bene aspettare:
G. Hor venite meco,
vi pagarò,
o vi darò
sicurtà.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo resterà
sicurtà per mè.
M. Farà egli questo?
M

Flamen.

ist waer mijn vriendt?
Wildy borghe blyuen
vor desen man?

F. Ia ich, hoe veel ist
dat hy v schuldih is?

M. T'is thien pondt
grootte.

G. Hoe ist so veele?
ten is soo veel niet.

M. T'is emmers.

G. Ten is seker,
ick sal sweren
dat'foo veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

Ten is niet meer
dan neghen pondt,
ghy hebbet my selue
nu terstont gheseyt.

M. Hebbe ickt v gheseyt?
ick en hebbe.

Anglois.

*is it true my frind?
Will you bide suretie
for this man?*

*F. Yea, how much is it
that hee oweth you?*

*M. It is x poundes
flemish.*

*G. How? is it so much?
is it not so much.*

M. But it is.

*G. It is not trulie,
I dare to sweare
that it is not so much.*

M. How much is it then?

*G. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
solde it mee euen now.*

*M. Haue I sold you so?
I haue not.*

All. man.

ists War mein freundt?
wollet ihr burg werden
vor die en mann?

F. Ia, wie vil
ist er euch schuldig?

M. Zehen pfundt
grofz.

G. wie? ists so vil?
es ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

C. Es ist fur war nicht,
ich wil wol schweren,
das es nicht so vil ist.

M. wie vil ist es dann?

M. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewiszlich.

veru

Latine .

serum ne est amice?
vis ne fideiubere
pro isto ?

F. Etiam, quantum
tibi debet ?

M. Decem libras flandricas.

G. Quid hoc tantum non est tantum.

M. Certè est.

G. Non est profectò,
iureiurando affirmabo
non esse tantum .

M. Quantum igitur est ?

G. Non plus
nouem libris,
sed tu mihi ipse
tam modo dixisti.

M. Egò ne tibi dixi?
non dixi.

François.

est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pluig- pour cest hõme cy?

F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit ?

M. C'est dix liures
de gros (autant ?

G. Comment ? est-ce
ce n'est pas tant ?

M. Si est.

G. Non est certes o
ie iurera y bien que
ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce d'oc?

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme le m'auex
sous maintenant dit.

M. Le vous ay-iedis ?
non ay.

Espagnol.

es verdad amigo ?
quereys quedar fiador
por este hombre ?

F. Señor si, quanto es
lo que os deue ?

M. Son diez libras
de gruesos.

G. Como? es tanto?
no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo iuraré bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es ?

G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo aueys mis-
mo ahora dicho.

M. Yo os lo dixé?
no he

Italien.

è vero amico ?
volete restare sicuro
per questo huomo ?

F. Messer si, quanto è
quel che vi debbe ?

M. Diece lire di
gr. ssi.

G. Come ? è tanto?
non è tanto ?

M. Si è.

G. Non è,
ardirei giurare
che non è tanto.

M. Quanto è dunque ?

G. Non è piu
di noue lire,
voi medesimo
me l' dicesti hora.

M. V'el hò io detto ?
non ho.

M 2

Flamen.

G. Ghy hebt ymmers.

M. Wel, also sy dan:
my dunct nochtans
dather thien is.
maer ick ben te vreden,
naer dat ghy seght
dar niet meer en is:
Wanneer sal ick betaelt sijn.

G. Binnen thien daghen.

M. Ick bens te vreden.
maer houdt v wort.

G. Dat sal ick doen,
sonder faute.

F. En is dat hy
v niet en betaelt,
ick sal v betalen.

G. Ick bens te vreden: adieu.

F. Adieu mijn vrient.

Anglois.

G. You have for all that.

M. Well, be it so then:
*me thinKes neuertheles
that it is ten,
but I am content,
seeing that you say
that it is no more:*

When shall I be paid?

G. Within ten dayes.

M. I am content:
but holde your worde.

G. That Will I doo,
without faile.

F. If so be that hee
pay you not,
I Will pay you.

G. I am content: Fare you Well.

F. Fare Well my frind.

Alleman.

G. Ihr hab ts warlich gesagt.

M. wol so sey ihm also:
wie wol mich furwar be-
dunckt das es zehen seyden,
aber ich bins zufriden,
weil ihr sagt,
vnd glaub das es so vil sey:
wã foll ich aber bezalt sein?

G. Innerhalb zehen tagen.

M. Ich bins zufriden,
aber haltet euwer zusagen.

G. Das wil ich thun.
ohne zweifel

F. wan dieser
euch nicht bezalet,
so wil ich euch bezalen.

G. Ich bin zufriden: Ade.

F. Ade mein freundt.

G. Certs

Latin.

G. Certe dixisti.
M. Si ita sanè :
quanquã equidẽ puto
decem esse ,
acquiesco tamen |
tuis dictis , & tantum
esse credo : quando igi-
tur mihi satisfacies ?
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet ,
sed serua promissa.
G. Ita faciam
proculdubio.
F. Si hic
tibi non soluerit ,
ego tibi soluam .
G. Placet ut dicis : Iam
F. Vale amice. (vale.)

François.

G. Si auex.
M. Bien ainsi soit done:
il me semble toutes-
fois que c'est dix ,
mais ie suis content ,
puis que vous dites que
ce n'est non plus : quand
seray-je payé ?
G. Dedans dix iours.
M. Ie suis content , mais
tenez vostre parole .
G. Cela seray-je
sans faute.
F. En cas
qu'il ne vous paye ,
ie vous payeray .
G. Ie suis contẽt : a Dieu.
F. A Dieu mon amy .

Espagnol.

G. Si dizistes.
M. Bien , assi sea pues :
a mi me parece toda
via que son diez ,
mas yo soy contento ,
pues que vos dezis
que no es mas :
quãdo sercyo pagado ?
G. dẽtro de diez dias .
M. Yo soy contento ,
mas guardad vuestra
G. Effen haré (palabra .
yo , sin falta .
F. Si por caso
el no os paga ,
yo os pagaré. (Dios
G. Yo soy contento : a
F. A Dios amigo .

Italien.

G. Si hauete.
M. Ben costi sia dunque
mi par nondimeno
che son diece lire ,
ma son contento ,
poi che voi dite
che non è d'auantaggio :
quando farò io pagaro ?
G. Fra diece giorni.
M. Son contento , ma
tenete la vostra parola .
G. Così farò
senza fallo .
F. Se non
vi pagò
vi pagaro io .
G. Sta bene a Dio .
F. Adio .
M

Flamen.

Das IIII. Capittel,
Om naer den wech te vra-
ghen: met ander ghemeyne
propooften.

A God behoede v
meester
Robrecht.

B. Mijn Heere,
God gheue v
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al
met vwe ghesontheyt,
sint dat ick v sach?

B. Sus en foo.

A. My duncke/

Anglois.

The IIII. Chap.
For to aske the Way:
With other familiar
communicatione.

A God saue you
maister
Robert.

B. Sir,
God geue you
a good life.

A. How dost
your health,
since I sawe you.

B. So so.

A. Meo thinketh

Alleman.

Das IIII. Capit.
Nach dem weg zufragen:
samt anderen gemeyn-
nen reden.

A Gott bewar euch
maister
Ruprecht.

B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.

A. wie steths
ymb euwer gesundtheit,
seynd ich euch letst gesehen

B. So vnd so. (hab)

A. Mich duncket

Quartum

Latin.

Quartum Caput,
De ratione percontan-
di de via: cum collo-
quijs eò pertinentib.

A. Deus te confer-
uet magister
Roberte.

B. O mi Dñe salue,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Vt vales
ex eo tempore
cum te vidi?

B. Variè.

A. Non videris ita

François.

Le IIII. Capitre,
Pour demander leche
min avec autres pro-
pos communs.

A. Dieu vous gard
maistre
Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doins
bonne vie.

A. Comme vous va
de la santé,
depuis que ie vous veis?

B. Tellemens quellemès,

A. L'ime semble

Espagnol.

El IIII. Capitulo,
Para preguntar el ca-
mino: con otros pro-
positos comunes.

A. Dios os guarde
maestro
Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como os va
de vuestra salud,
desde que os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi me parece

Italien.

Il IIII. Capitolo,
Per domandar del cami-
no: con altri ragiona-
menti communi.

A. Dio vi guardi
maestro
Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità.
poi ch'io vi viddi?

B. Ragionevolmente.

A. E mi pare

Flamen.

dat ghy soo wel
niet en vaert,
ghelijck ghy pleeght.

B. waeraen
merct ghiit?

A. Aen v aensicht
dat soo bleeck is.

B. Ick heb vijf oft ses
stercke Kortsen gehad,
die my seer
geswackt hebben,
ende hebben my
alle den appetijt genomen.

A. Dat is een quade
sichte:
waer rijdy
soo properlijck?

B. Na Antwerpen.

Anglois.

that you'doo not
so well
as you were wont.

B. How know we
you that?

A. By your face
which is so pale.

B. I have had five or six
fits of an ague,
which have much
weakened me,
and have taken a way
all my stomach.

A. It is an unwell
sickness:
whether ride you
so fely?

B. To Antwerp.

Alleman.

es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.

B. woran
mereket ihrs?

A. An euwerem angesicht
welches so bleich ist.

B. Ich hab funf oder sechs
harte fieber gehabt,
die mich vast
gesch wecht.
vnd allen lust
benommen haben.

A. Es ist ein bose
Krankheit:
wo reit ihr hin
fogemach?

B. Gen Antwerp.

mit

Latino.

mihī bene
valere
vt soles.

B. Vnde
id conijcis?

A. Ex facie
quæ ita pallet.

B. Senti quinq; vel sex
graues febris accessio-
nes, quæ me ualde
debilitauerunt,

& mihī cibi
appetentiā abstulerūt.

A. Ea est
grauis morbus:
quò tendis equitans
ita placidè?

B. Antuerpiam,

François.

que vous ne vous portez
passi bien,
que vous souliez.

B. A quoy
le conoissez vous?

A. A vostre face
qui est si palle.

B. J'ay eu cinq ou six
accès de fièvre,
qui m'ont fors
debilité,

& m'ont osté
sous l'appetit.

A. C'est vne mau-
uaise maladie:
ou cheuauchez vous
si bellement?

B. A Anuers,

Espagnol.

que no estays
tan-bueno,
como soliadés.

B. En que
lo vee v.m?

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. He auido cinco ò
seys calenturas muy
terribles, q̄ me afflox
aron muy mucho,
y me quitaron toda la
gana de comer.

A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v.m.
tante espacio?

B. Hazia Anuers,

Italien.

che voi non stiate
tanto bene,
come voi soleui.

B. A che
lo conoscete?

A. Al vostro viso
che è tanso pallido.

B. Ho hauuto cinque
ò sei volte la febbre,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha lenato
ogni appetito.

A. Ella è vna mala
malattia:
dove caualcate voi
tanto adagio?

B. In Anuersa,

Flamen.

ter Sinxen merct.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wyullen wel
tsamen gaen.

B. Het beliest my seer wel,
maer ghy rijdt
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
soot v beliest,
tis my alleleens,
Want mijn peerdt
gaet wel ghemackelijck
den tel.

B. Ende het mijne
draeft te hart.
nu laet ons rijden
in Gods name:

Anglois.

so the Synxson sayre .

A. And I also:
if you Will,
Wee Will go
to gheter.

B. It pleaseth mee very Well,
but you ride
a litte to fast
for mee.

A. Let vs ride
as you Will,
it is all one for mee,
for my horse
aumbleth
very easely.

B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Gods name:

Alleman.

auffden Pffingstmarken

A. Vnd ich auch:
wan es euch gefeller,
so wollen wir
mit einander reyten.

B. Es gefelt mir gar wol
aber ihr reytet
stercker
dann ich.

A. Last vns reyten
wie es euch gefeller,
es gilt mir als gleich,
dann mein rosz
geht feyn gemach
den zelt.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun laßt vns reyten
in Gottes namen:

ad mct

Latin.

ad mercatū Penteco-
A. Eo & ego: (stes.
si voles,
vnā poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet
sed tu paulò celerius
mihi
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur,
mihi idē q̄ tibi placet,
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Hanc age equitemus
noīe & voluntate Dei:

François.

a la foire de Pétecouste.
A. Et moy aussi,
si vous voulez,
nous irons
ensemble.

B. Il me plait fort bien
mais vous chenauchez,
vn peu trop fort pour
moy.

A. Chenauchons
comme il vous plaira
ce m'est sous vn
car mon cheual
va les ambles
aisement.

B. Et le mien
srotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:

Espagnol.

à la feria de Pétecouste.
A. Y yo tambien:
si v.m. mandare,
iremos.
juntos. (cierto.

B. Que me plaze por
pero v.m. camina
vn poco muyde pries-
sa para mi.

A. Caminemos(re,
affi como v.m. manda
à mi me es todo vno,
porque mi cauallo
camina
muy à placer:

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:

Italian.

d la fiera di Pentecosta
A. Et io ancora à
se voi volete,
noi andremo
insieme.

B. Questo mi piace
ma voi canalcate,
vn poco troppo gagliardi
damenē per me:

A. Canalchiamo
come vi piacerà,
à me è tutt'uno,
perche il mio cauallo
va di portarse
ageuolmente.

B. Et il mio
srotta troppo duro.
Andiamo
col nome di Dio:

Flamen.

wat ieden sijn darte
die daer voor ons gaen?

A. Ick en kenfe
sekers niet:
t'sijn coopliden:
laet ons wat aen-ryden
om hen t'achterhalen,
want ick sorghe
dat wy
vut den weghe sijn.

B. wy en sijn niet,
en hebt gheen vreesse.]

A. Nochtans ist goet
dat men vraghe.

B. Vraghet desen
schaep-herdere

A. Mijn lief,
waer leyt den rechten wech

Anglois.

What folke be they
that do go before vs?

A. I know we them
not truely:
they be marchants:
let vs prick our horses
for to ouertake them:
for I am afrayde
that wee be
out of our way.

B. Wee be not,
be not afrayde.

A. Yet it is good
to aske it.

B. Aske of that
shee sheapherd.

A. My shee freend.
Where is the right way

Alleman.

was sein das fur leute
die dar vor vns gehen?

A. Ich kenn sie
warlich nicht.
es sein kauffleut:
lafz vns was anreites
das wir sie eruolgen:
dann ich besorg
wir seyen
aufz vnserm weg.

B. Nein, wir sein nicht
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist's gus
das man frage.

B. Fragt
dise schaf hirtin

A. Freundin,
welches ist der recht weg

quinana

Latin.

quinā sunt illi qui nos
equitantes antecēdūt?

A. Equidem eos
non noui:
sunt mercatores,
acceleremus paululū
cōcitatīs equis ut eos
cōsequamur,
metuo enim ne itine-
re errauerimus

B. Non ita est,
nihil tale metuas.

A. Vtile tamen fuerit
percontari.

B. Percontare hanc
uuium custodem.

A. Mea amica,
Dēstretā uia

François.

qui sont ceux là qui
vont deuant nous

A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
puisquons vn peu
pour les attrapper,
car i'ay peur
que nous soyons hors
de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'ayez pas peur.

A. Toutes fois il est bon
de le demander.

B. Demandez le
à ceste bergere.

A. M'amse,
ou est le droict chemin

Espagnol.

quien son ellos q van
alla delante nosotros?

A. No los conosco
por cierto:
mercaderes son,
caminemos vn poco
de priessa para
los alçar,
porque temo que so-
mos fuera d'el cami-

B. No somos, (no
no tengays miedo.

A. Toda uia es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntadle à
esta pastora.

A. Hermana, (mino
ado es el derecho ca-

Italien.

chi sono coloro
che ci vanno auanti?

A. Io non li conosco
per certo.
sono mercanti,
sponiamo vn poco
per souragiungerli.
per che ho paura
che noi siamo fuori
del nostro camino.

B. Non siamo a
non dubitate.

A. Fe' ò egli è ben
di domandarlo.

B. Domandatelo
a questa pastorella.

A. O cistella,
oue è il dritto camino

Flamen.

Van hier na Antwerpen ?

C. Al recht voor v,
niet wijckende e
noch ter rechter
noch ter lincker tyden,
tot dat ghy comt
an eenen hoogen olm,
dan slaet

ter lincker handt omme.

A. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp ?

C. Twee mijlen en half,
onde een luisken meer.

A. Laet ons nu
ghemackelijck rijden
Want iek ben
vuer sorgen.

Anglois.

from hence to AnWerp ?

G. Right before you
turnyng nether
on te righ
nor on toleft hand
sill you come
to an high elme tree,
then turne
on the left hand.

A. How many miles
have wee from hence
to te next village ?

C. Two miles and a half,
and a litle more.

A. Now let vs
go as leasure,
for I am
out of doubt.

Alleman.

gen Antorff ?

C. Recht vor euch,
weycht nit
weder zur rechten
noch zur lincken hand
bifz ihr kompt
zu einen hohé vlmén baum,
als dann nempt den weg
auff der lincken handt

A. wie vil meyl
haben wir von hinnen
bitz in das nechst dorff ?

C. Zwo meil vnd ein halbe
vnd ein wenig mer.

A. Lafzt vns nun
gemach reyden,
dann ich bin ertzunder
ohn sorg:

quz de

Latino.

ducit Antuerpiã
C. En est ante vos, quã
non desle- (sequimini,
stendo nec ad dextrã,
nec ad sinistram,
donec perueneritis ad
excelsam quãdã vlnũ
tum desleatite
ad dextram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sumus

François.

d'icy a Anuers?
C. Tout droit demunt
ne vous four (vous,
uo yant ny a dextre,
ny a fenestre,
tant que veniez
à vn hault orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
auons nous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieues & demie,
& vn peu plus.

A. Allons mainseant
l'aïse,
car ie suis
hors de deutes

Espagnol.

de aqui à Anuers?
C. Alla derecho delãte
no yeodo (de v.m.
à la mano derecha
ni y squierda,
hasta que llegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano y squierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea

C. Dos leguasy media
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera tel temor:

Italian.

per andar di qui in An
G. Bristo (uersat
dritto non torcendo
ne à destra
ne à sinistra,
fin che arriuate
ad vno alto olmo.
all' hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
habiamo di qui
al proffimo vilaggio?

C. Due leghe & mezza
vn poco piu.

A. Andiamo adesso
à bell'agio,
perche sono
fuor di dubio

Flamen.

Ik sie den boom
daer sy ons
afgheseydt heeft.
Tis seer stofachtich,
het stof
maect my blindt.

B. Neemt dat taffetaf
om voor v aensicht te doen,
ende t' sal beschermen
van het stof,
en van de sonne.

A. Ten is niet van noode,
Want de sonne gaet onder:
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.

B. Met oorlone:

Anglois.

I see thee tree
Wheroff shee
hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust
doth put out mee yes.

B. Take this taffeta
to put before your face,
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.

A. It is no neede,
for the sunne goeth do vne:
I am a fraide,
that wee shail not come
by day-light
so the to vne.

B. Yes forsooth:

Alleman.

ich sie den baum
daruon sie
vns gesagt hat.
Es steubt heftig,
der staub
verblendt mich.

B. Nemt diesen taffetaf
furs angeficht,
der wirt euch
vor dem staub,
vnd vor der sonnē beschirmē.

A. Es ist vnuonnöten,
dan die sonn geht vnder:
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.

B. Mit erlaubnuß:

video

Latin.

video arborem
de qua
dixit.

Pulverulenta via est,
pulvis
occæcat me.

B. Cape hūc bōbycinū
pānū quo faciē obdu-
qui te defendet (cas,
à puluere,
& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:

in tuo
ne luce
in urbem
non veniamus.

B. Quod tua patē di-
(xertū, non est ita

François.

J'aperçois l'arbre
dont elle
nous a parlé.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffetā
pour mettre deuant vo
& il vous (stre face,
gardera de la poudre,
& du sole il.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va cou-
i'ay peur (cher:
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.

C. Sans vostre grace:

Espagnol.

yo veo el arbol
de que ella
nos habló.

Muy polueroso tiēpo
el poluo (hize,
me quita la uista.

B. Tomad este taffetā
para ponerle delante
y os guar- (su cata,
dara del poluo,
y del sol.

A. No es menester,
porque el sol e va a
yo temo, (poner:
que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Perdome me v. m.

Italian.

già veggio l'arbore
ch'ella
n'hà detto.

E molto polueroso,
la polue m'accieca
gl'occhi. (daglio

B. Pigliate questo zen
per mettermi dinanzi al
& v. guardera (viso,
dalla polue,
& del sole.

A. Non accade,
perc' e il sole s'inchina:
ho paura,
che non arriviamo
di giorno
n'ella terra.

B. Perdonatemi:

N

Flamen.

maer d'ergste is,
dat desen wech
forchlijck is
om de straetschenders wille:
Men sette leſtent
eenen rijcken coopman af
neffens desen boom,
d'welck my doet
vreeſe hebben
van afgheset te worden,
iſt dat wy niet
voor ons en ſien.

A. Ick ſien den toren
van der ſtadt,
iſt dat ick niet
bedroghen en ben.

B. Sekers,
eſal ſpade ſijn

Anglois.

*but the Worſt is,
that this Way
is dangerous
because of ſhoenes.
they did rob choſer day
a riche marchant
hart by this tree,
the which maketh
mee a frayde
to be robbed,
except wee
take heed.*

*A. I ſee the ſteeple
of the towne,
except I be
deceaved.*

*B. Truly,
it wil be leſe*

Alleman.

aber das ergſt iſt,
daß dieſer weg
der ſtraſſen rauber halben
gar ſorgklich iſt:
Man hat vergangne tag
ein reichen kauffman
nebe dieſem baſi nidergelegt,
das macht mich
ſorgen, (werden,
wir mochté auch abgefetz
wann wir nicht wol
zuſehen.

A. Ich ſihe den thurn
der ſtatt,
bin ich anderſt
nit betrogen.

B. Fürwar,
es wirt ſpaat ſeyn

Latin.

sed hoc pessimum est,
hanc viam
infestam esse .
prædonibus :
Nuper spoliatus est
quidā diues mercator
iuxta hanc arborem,
quæ rex facit
vt mihi metuum
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus .

A. Video turrem
orbis,
nisi
fallor .

B. Præfectū
seruum eris .

François.

*mais le pis est ,
que ce chemin
est dangereux ,
à cause des brigands :
Un desroussa l'autre
iour vn riche marchand
à costé de cest arbre ,
ce qui me
faisit auoir peur
d'estre denalisé ,
si nous ne nous
donnons garde .*

A. Je voy le clocher
de la ville ,
si ie ne suis
deceu .

B. Certes ,
il seras serū

Espagnol.

pero lo peor es,
q̄ este camino es muy
pedigroso, (adores :
por amor de los salte-
El otro dia despojarō
vn mercader muy
principal al lado d'este
lo que me (arbol,
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veō la torre
de la villa,
si no me
engaño :

B. Por-cierto,
q̄ ha de ser muy tarde

Italian.

ma il peggio è ,
che questo camino
è pericoloso ,
per gli assassini :
Si sua ligiō poco fa
vn ricco mercante
à lato à questo albero ,
il che
mi mette paura
d'essere sualigiato ,
se noi non ci
guardiamo .

A. Veggio il campanilo
d'ella terra ,
s'io non
m'inganno .

B. Certo ,
cho sarà tardi

N .

Elmen.

eer wyer gheraken:
ick sorghe, dat wy
niet en sullen in geraken.

A. Mer oorloue,
men sluyt de poorten
voor negen
vren niet.

B. So veel te beter,
want ick en herberghe
niet gheerne
inde voorstadt.

A. Noch ick boeck

B. Lactons de lieden vragen,
waer die beste herberghe
van deser
stadt is.

A. En sorghter niet voor,
ick weet wel
de beste herberghe
van der stadt:

Anglois.

*be fore Wee come: yet
I doubt, dat wea
shall not get in.*

*A. Yet forsooth,
they do not shut the gates
be fore nyne of
the clock.*

*B. It is the better
for I would not be
gladly
in the suburbs.*

A. Nor I too.

*B. Let vs aske of these folks,
for the best inn
of this
towne.*

*A. Take no care for that,
I know well
the best lodging
of the town.*

Elmen.

ehr wir hinein kommen,
ich sorg wir werden
nicht hinein kommen.

A. Mit vrlaub,
man schleußt die pforten
vor neun
vhren nit,

B. Das ist so viel desto besser,
dann ich herberge
nit gern
in der vorstat.

A. Ich auch nit.

B. Laßt vns diese leut fragen,
welches die beste herberg
in dieser
stat sey.

A. Sorgt nit darfur,
ich weiß wol
die best herberg
dieser stat:

antiqua

Latin.

antequã perueniamus:
verecor ne non
introeamus.

A. Bona venia dixit
non claudiuntur portæ
ante nonam
horam.

B. Eo melius res habet
non enim ego libenter
diuersor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percontemur hic
aliquos
de optimo diuersorio
huius vrbis.

A. Ne sis sollicitus,
ego noui
optimũ diuersorium
vrbis; quod

François.

deuant que nous y arri-
ue me doute, (uons:
que nous n'entrions pas.

A. Pardonnez moy :
on ne ferme pas les portes
deuant neuf
heures.

B. Tant mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux faux bourgs.

A. Ne moy aussy.

B. Demandons à
ces gens,
qu est la meilleure ho-
stellerie de ceste ville.

A. Ne vous fâchez de
ie sçay bien (cela
le meilleur logis
de la ville; le quel

Espagnol.

antes que llegaremos
temo, que no
entraremos.

A. Perdone me v. m.
no se cierran las puer-
tas antes que han da
do las nueue.

B. Tanto mejor,
porque no me aloio
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco

B. Preguntemos à
esta gente,
qual es la mejor posa-
da d'esta ciudad.

A. No se cure v. m.
bien f. (d'esto,
el mejor alojamiento
de la villa: el qual

Italian.

quando arriuere mo
io mi dubito che non
vi entreremo

A. Perdonatemi:
non si ferrano le porte
auanti alle noue
hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volenti ri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore ho-
steria di questa Città.

A. Non vi curate dâ
so bene io (questo,
il migliore albergo
della Città: il qual

Flamen.

It is in den rooden leeu,
 inde camerstrate.
 Laet ons, ons wat haesten
 ick bids v,
 want my dunct
 dat men de val-brugghe
 optrect.

B. Ick ben so moede,
 dat ick niet soude connen
 voorder comen:
 ende dat meet is,
 mijn peert hinct:
 ick peynse
 dattet verna-
 gelt is,
 oft gequetst op dem rugge:
 ende dan is dese callye
 soo herdt, datse my heel
 ende al breckt.

A. Laet ons dan in-ryden.

Anglois.

It is in the red lion,
 in the camerstrate.
 Let vs make haf,
 I pray you,
 for mee tinke
 they take vpp
 the drawbridge.

B. I am so Weary,
 that I cannot
 go any farder:
 and moreover,
 my horse halseth:
 I do thinke
 that a naile doth
 pricke him,
 or hee is hurt vpon the backe
 and then is callye so
 fe hard, that it bruseth mee
 altho gheher.

A. Let vs ride in them.

Alman.

es ist zum roten lewen,
 in der cammerstraassen.
 Laßt vns ein wenig eylen,
 ich bitt euch drumb,
 dann mich bedunct
 das man die fallbrucken
 auffzeucht.

B. Ich bin so mued,
 das ich nit wird
 weiter können:
 vnd darzu,
 hinct mein roß:
 ich glaub
 das es verna-
 gelt sey,
 oder auff dē ruche getruckt,
 zu dem ist dis pflatter
 so hart, das es mich
 gantz vnd gar zerknirscht.

A. So laßt vns dā hincin reitē.

Latin. (nis,

est ad signū rubri leo-
nis in Camera platea.
Acceleremus nos
quiso,
nam milia videtur
porta pendis
sustolli.

B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:

Et quod grauius est,
me^o equus claudicat:
opinor

clauū per ei^{us} ferreā soleā
male impactū esse,
aut ei^{us} tergū esse. lxxv.

est præterea hæc stra-
ta via ita dura

vt me totū debilitet.

A. Introcamus ergo.

François.

c'est au lion rouge,
en la cammerstrate.
Hâtons nous vn peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on leue
le pont leuis.

B. Je suis tant las,
que ie ne scauroye
passer plus oustre:

Et d'auantage
mon cheval cloche:
ie pense

qu'il est encloué,
ou blessé sur le dos,

Et puis ce paue
est tant dur, qu'il
me brise

sous.

A. Hâtons donc dedis.

Espagnol.

es en el leon roxo,
en la calle de la cama-
De pache monos (ra.
vn poco os ruego,
porque à mi me pa-
rece que alçan
al puente leuadiso.

B. Estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas

mi cavallo coxquea:
pienso

que esta ma' cluado,
o herido eu los lomos

y aun es este camino
tan duro, que me

quebranta
del todo.

A. Entremos pues.

Italian.

è al leon rosso. (ra.
nella strada della came-
Affrettiamoci vn poco
vi prego,
perche mi pare
che leuano
il ponte.

B. Io sono tanto fracco,
che non potrei
passar piu auanti:

Et oltre a ciò
il mio cavallo zoppica:
mi credo che

sia inchiodato. (na:
è squarciato su la schio-
di piu questo maro-

nato è tanto dura,
che mi dirompe

affatto.

A. Ineriamo dunque

Flamen.

Dit v. Capitrel.
Ghemene coutinghen
sinde ter herbergen.

Robrecht, Symō, den weert.
ende andere.

A G Odt bewaer v
voor ongheluck
Heer wert.

B. Sijt willecome
mijn Heeren.

A. Sullen wy hier
wel herbergen

Anglois.

The v. Chap.
*Common talkc being
in the Inne.*

Roberr, Simon, the Hostes
and other.

A. G O d keepe you
from misfortune,
myne offre.

B Yee be Wellcom
Sirs.

A. Schall wee Well
lodge wishin

Alleman.

Das v. Cappittel,
Gemeingesprech wans
man in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der Wirt,
vnd andere.

A G Ott behute euch
vor vngluck,
Herr wirt.

B. Seyt wilkom
meine Herren.

A. wolt ihr vns
herbergen

Quinta

Latin.

Quintum Caput,
Colloquia communia
diuersoribus.

Robertus, Simo, Cau-
po, & alius.

A. **D**E te cōseruet
ab infortanio
domine hospes.

B. Gratus est vester ad-
uentus mei domini.

A. Possumus ne hic
diuersari

François.

*Le v. Chapitre,
Deuis familiers stās
à l'hosellerie.*

*Robers, Simon, l'Ho-
ste, & autres.*

A. **D**ieu vous gar-
de de mal
mon hôte.

B. Soyex les bien ve-
nus Messieurs.

A. Logerons nous
bien ceans

Espagnol.

El v. Capitulo,
platicas familiares
siendo en meson.

Ruberto, Simon, el
Huesped, y otros.

A. **D**ios os guarde
de mal,
Señor huesped.

B. Sean bien venidos
Señores.

A. Alojaremos
bien aqui

Italian.

*Il v. Capitolo.
Ragionamenti fami-
liari sendo nell'h steria*

*Roberto, Simena, P
Hoste, & altri.*

A. **D**io vi guardi
di male,
mister l'hoste

B. Siate i ben venuti
Signori miei.

A. Alloggeremo noi
qui dentro

Flamens.

Voor desen nacht ?

B. Iaghy trouwens,
min Heere.

Hoe veel sydy ?

A. Wy sijn ous sessen
te hoope.

B. wy hebben
logiists ghenoech
voor drymaels so vele.

Sidt af
als v belieft.

A. Hebby goede
stallinghe,
goet hoy,
goede hauere,
ende goeden leegher,
hebby goeden wijn ?

B. Den besten

Anglois.

for this night ?

Tea forsooth o

Sir.

H. W many be you ?

A. Wee be six
of a company

B. Wee haue
lodging enough
for three times as many

Lights downe

When it will please you.

A. Haue you a good
stable,

good hey,

good oates,

and good litter,

haue you good wine ?

B. The best

Allemans.

heut diese nacht ?

B Iagar wol,
mein Herr.

wie viel seind ewer ?

A. Vnser sein sechs
zusammen.

B. wir haben
herberg gnug
fur drey mal so viel.

Steigt ab
geliebts euch.

A. Habt ihr gute
stallung.

gut hew,

gute haber,

vnd gute strewe,

habt ihr guten wein ?

B. Den besten

Latine.

haec nocte?

B. Quidni possis domine mi.

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex numero.

B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus. Descendite ex equis, si placet.

A. Habesne comodū stabulum, bonum foenum, bonā auenam, (locū) & comodē substratū habesne bonū vinum?

B. Optimum

François.

pour ceste nuit?

B. Ouy da, monsieur.

combien estes vous?

A. Nous sommes six de trouppes.

B. Nous auons assez de logis pour trois fois tant.

Descendez quand il vous plaira

A. Auez vous bonne estable,

bon foin,

bonne auoine,

& bonne litiere,

auetz vous de bon vin?

B. Le meilleur

Espagnol.

esta noche?

B. Si por cierto, mi Señor.

quantos son vs. ms.

A. Somos seys de compania.

B. Tenemos harto alojamiento por tres vezes mas. Apeense vs.ms.

quando mandaren.

A. Teneys buena caualleriza, buco heno, buena cebada, (ma) y buena paia para cateneys buen vino?

B. El mejor

Italiano.

questa notte?

B. Potete no, Signor mio.

Quanti siete voi?

A. Siamo sei di compagnia.

B. Abbiamo alloggiamento affai per tre volte tanto. Smontate

quando vi piace.

A. Hauesse voi buona stalla, bon feno, buona biada, buona letiera, hauesse del buon vino?

B. Il migliore

van der stad:
ghy sulter afproeuen.

A. Hebby wat
eten?

B. Ia ick, mijn Heeren:
sicht slechts af,
want ghy en sult niet
ghebreck hebben.

A. Tracteert ons wel,
want wy sijn moede,
ende half doot
van hongher.

B. Mijn Heeren,
ghy sult wel
ghetracteert worden,
ande v peerden oock.

A. Tis welghetevt,
Wijst mijn peert te deggen:

in the to wne:
you shall tast if it.

*A. Have you any thing
to eat?*

*B. Yea, Sirs:
lights downe onlie,
for you shall lacke
no hyng.*

*A. Vse vs Well,
for Wee be Weerie
and half dead
with hunger and thirst.*

*B. Sirs,
you shall be
very wel used,
and your horses as so.*

*A. It is Well sayde,
rub Well my horse:*

in der Stadt:
jhr werdt inn versuchen.

A. Habt jhr etwas
zu essen?

B. Ia, meine Herren:
steigt nut ab,
es wirt euch nichts
manglen.

A. Versehet vns wol,
dann wir seyn mued,
vnd halb todt
vor hunger vnd durst.

B. Meine Herren,
ihr werdt wol
verschen werden,
vnd euwere pferdt auch.

A. Es iff recht gered,
reib mein ross wol ab:

à totz

Latin.

Et tota vrbe :
tu de eo gustabis.

A. Habes quod
edamus ?

B. Habeo domini mei:
tantummodo descēdite,
nulla enim re
egebitis. (molliter.

A. Tracta nos bene ac
nam lassū sumus,
& semimortui
fame & siti.

B. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atq; etiam equi vestri.

A. Rectè dictum,
bene defrica equum

(meum :

François.

de la ville :
vous en gousterz.

A. Auez vous quel-
que chose à manger ?

B. Ouy, messieurs :
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.

A. Traitez nous bien,
car nous sommes las,
& dem. morts
de faim & soif.

B. Messieurs,
vous serez bien
traitez,

& vos cheuaux aussi.

A. C'est bien dit,
frotte bien mon cheual :

Espagnol.

de la villa :
vs. ms. le prueueran.

A. Teneyz algo
que comer ?

B. Si, mis Señores :
appeñe solamente,
por que no les faltara
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,
porq; losmos cādados,
y casi muertos
de hambre y sed.

B. Señores,
vs. ms. seran muy bien
trattados,
y también sus cauallos.

A. Bien está,
fregad biē mi cauallo :

Italien.

di questa terra :
voi ne prouerete.

A. Hauesequalkha
cosa da mangiare ?

B. Signor si :
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.

A. Trattatoci bene,
perche siamo stanchi
& mezz i morti
di fame & di sete.

B. Signori,
vs. sarete ben
trattati,
& vostri caualli ancora.

A. Voi dite bene,
fregate bē il mio cauallo :

Flamen.

als ghy ontfadelt hebt,
ont v lecht den steert,
maect hem
goeden legher,
neemt synen halfter
die inden
fadel buydel is:
heuet gheen en,
soo coopter eenen:
ick sal v
v ghelt weder gheuen,
ende ghy sult
v drinck-ghelt hebben.

C. Mijn Heere,
daer en sal
gheen gebreck aen sijn:
heeft v peerdt
ghedroncken?

Anglois.

Wen you haue taken of his
vndo his sayle o (saddell)
geene him
good litter,
take his halter
Which is
in the purs of the saddell:
if he haue none,
buye you one:
I Will geue you
your monye againe,
and you shall haue
some to drinke.

C. Sir,
sher shal be
no fault:
hath your horse
drunke?

Alleman.

vnd wann du es abgefattelt
hast, so löfz im den schwantz
auff, mach ihm
ein gute strewe,
nim de halfter
die am
fattel ist:
ist Keine da,
so Kauff eine:
ich wil dir
das gelt wider geben,
vnd du wirst noch (ben
ein drinck pfennig darzu ha-

C. Mein Herr,
daran wirt
Kein mangel seyn:
ewer ros
hat es getruncken?

Latin.

ubi ademeris phippiti
implexã caudã dissol-
para ei com modè (ue,
substratum locum,
accipe capi strum
quod est in
sacculo ephippij:
quod si nullum est,
eme aliquod :
ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiã donũ
liquid pecuniæ.

C. Mi domine,
ũhil in hac re
lesiderabis:
stne equus tuus
laquans.

François.

quãd in l'auras de sella,
destrouffe sa
queue, fait luy
bonne liiere.
pren sol licol
qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
acheptes en vn:
ie vous vendray
vostre argent.
& si aurais
vostre vin

C. Monsieur,
il n'y aura
point de fause:
vostre cheval
a il ben.

Español.

despues de hauer qui
desem- (tado la silla,
bolued su cola, ha-
zed le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os bolucré
vuestros dineros,
y aun algo
para albricias.

C. Señor mio,
en esso no aura
falta:
he beuido
su caballo.

Italian.

Leuat a sella,
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo cape-
stro che è
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene vno:
vi venderò
vostri danari
& hauerete
la mancia.

C. Signor mio
non ci fara
fallo:
vostro cavallo
ha beuuto.

Flamen.

A. Neent, maer en leydet
noch niet te drincken,
want het is noch te heet:
ghy soudet
doen dempich worden,
leydet wat,
ende alst een lutken
gheten sal hebben,
soo sult ghi
ten drinck leyden.

Besiet of die singhelen
niet gebroken en sijn:
brenge mijn boeg
die aenden sadel boem
hanght,
treect myne leerse wte
en maect se schoon,
dan legher

Anglois.

A. Nos but do nos
Water him yeat,
for he is yeat to hot:
you woulde raise him
to take the glaundes.
Walke him a little,
and when he hath
eaten som what,
you shall bryng him
to the Water side.
See if the girth
be not broken:
bryng my bouges
which on the saddels
hangeth,
pull off my bootes
and make them cleane,
then put

Alleman.

A. Neyn, aber trencke
noch nit,
dann es ist zu heysz:
es wurd
sunst dempfig werden,
layt es ein wenig,
vnd wann es etwas
geeffen hat,
so fuer es
in die trencke.

Besig ob die gurte
nit zerbrochen seyen:
bring mein bulglin her
das am sattelbogen
hangt,
zeug mir meine stifel auß
mach mir sie schon,
vnd leg darnach

A. Nos

Latin.

A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumperes
eius præcordia,
paululum deducito,
atque ubi non nihil
ederit,
tum
duces aquatum.
Vide num lora
sint rupta:
affer mihi bulgam,
quæ pendet
ex ephippio,
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone

François.

A. Non, mais nel'ab
breuuez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les auines pour
mieux le vn petit,
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abbreuoir.
regardez si les sangles
ne sont point rompues.
apportez ma bougette
qui pend à l'arçon
de la selle,
sirez mes bottes
& nettoyez les,
puis mettez y

Espagnol.

A. No, pero no le days
a beuer tan ayna,
por que aun esta muy
q̄ lo hariades (sudado:
aguado, (vn poquito,
lleuad le à appassear
y despues que vbiere
comido vn poco,
le lleuaras
à beuer.
Mirad si las Anchas
no son quebradas:
traed mi valiza
que euelga
à la silla,
faca mis botas y
limpiadles, (dentro
y despues poned ay

Italien.

A. Non gia, ma non g
dare ancora à bere,
perche è anchor troppo
che gli cau (calde:
fareste il male d'acqua,
menatelo vn poco,
& quando hara man
giato qualche poco,
lo meneras
à bere.
Guarda se le cinghi
non sono rotte:
porta mi la mia valigi
na che pende
à l'arcione,
sira mi i stivali,
& nettamelì,
poi metti vi dentro

Flamen.

de Bruyphofen inre.

C. T sal gedaen worden
mijn He:re:
belieue v nu
ten auontmale te comen?

A. Ghy seght wel,
ghy sijn een goet gefelle:
nu wel, laet ons gaen,
ick heb al gheret.

D. Ick gae
vur et n,
ist dat yemandt
nae my vraeght,
ghy sult my vinden
ten huise vanden Tesoric:
oft seght hem
dat ick terstont
aen aen auontmale

Anglois.

my hart: hofon vubian.

C. It is albe dun

Sir:

dosh it please you n: W
so com to supper?

A. Thous: yest Will.
thomart a good fellow e:
go too. let vs go.
I am readie.

D. I go so supper
to the to Vne,
if any bedy
aske for mee,
you shall finde mee
at the Treasurers house:
orels tell them.
thas streight Way
afer supper

Alle m.

meine vberhofen darein.

C. Es wirt getchehen
Herr:
geliebt euch ietzunder
zum nachtesten zukomn. **EB**

A. Du sagti wol,
du bist ein guter gefelle:
wol: n. laszt vns gehen,
ich bin fertig.

D. Ich ghe aufz
zum essen,
wann yemandt
nacht mir fragt,
werdt ihr mich findert
in des Tesoricers hauz:
oder sagt ihm.
ich werde zur stund
nach dem essen.

inuer

Latin.

Inversa tibialia.

C. Fict

mi domine:
placet ne tibi
venire coenatum?

A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc age, eamus,
paratus sum.

D. Ego foras eo
coenatum,
quod si quis
de me percontetur,
inuenies me
domi thesaurarii:
vel dicito ei,
me statim
à cona

François.

Je t'ricque chaufes dedàs.

B. *Il sera fait.*

Monsieur:

*vous plaist-il maintenant
venir soupper?*

A. *Tu dis bien,
tu es bon com' agnon:
orsus allons,
ie suis tout prest.*

D. *Je m'en vay soupper
à la ville.*

*si quelqu'un
me demande, tu
me trouueras (rie):
en la maison du Teso.
ou bien di les leur,
qu'incontinent
apres soupper.*

Espagnol.

las calcetas:

C. Assy hare

Señor:

manda v.m. agora
venir à cenar?

A. Bien dezis,
buon moçofoy:
ea fus, vamos,
estoy aparejado.

D. Yo me voy à tenar
fuera,
si alguno
pregunta por mi,
me hallareys
en casa del Tesorero
o dezid les,
que luego
enacabado de cenar

Italian.

le mie calzette.

C. *Il sarà fatto*

Messere:

*vi piace di venire
hora a cena?*

A. *Tu dici bene,
tu sei un bon compagno
orsu. and... mi.
in sono in ordine.*

D. *Vo à cenar
fuora.*

*se qual huno
domanda di me,
mi trouerai in ca-
sa del Thesaurerero
ò uero digli,
che subito
doppo cena*

Flanien.

Weder comen sal.

A. Hoort hier:
morgen vroech,
eer ghy miin'peert
ten drenck leydt,
soo leyet totten hoef-smit:
ende dat hy toefie:
dat hiis niet en vernagele.

D. Miin Heeren,
en verghetet my
niet te brenghen:
ende ick sal v allegheliick
bescheet doen.

A. Sekers; ghy hebt
groot ongheliick,
so goeden ghelischap
te breken.

D. Daer en is

Anglois.

I Willcom againe.

A. Harke:
to morrow morning,
before you
Wasser in horse,
bring him to the smith,
and let him take beate for
pricking him.

D. Sirs,
do not forget
to drinke to mee:
and I will
pledge you all.

A. True, you are
to blame,
to breake
such a good companie.

D. There is

Alleman.

Widerkommen!

A. Horet hi:
morgen frue,
ehe ihr mein ross
trenckt,
so furets zum huffschmid,
vnd das er wol zusehe,
das ers nit vernagele.

D. Ihr Herren,
vergeß nicht
mir eins zubringhen:
vnd ich wil euch
allen bescheydt thun.

A. Furwar, ihr habt
grefz vorecht,
das ihr alto gute gefelichafft
zerthört.

D. Es ist kein

offered

Latin.

esse rediturum

A. Atque audi:
eras manè,
antequã equũ meum
adaquaueris, (rarium
duc eũ ad fabrum fer-
& caueat ne male cla-
uos impingat.

D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.

A. Profectò,
periniquè facis,
qui tam bonam con-
tubernam p̄feras.

D. Aliud fieri.

François.

ie reviendray.

A. Escoutez:
demain au matin,
deuant qu'abbreniez
mon cheual,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy:
& ie vous
p̄leigeray tous.

A. Car: es vous avec
grand tort,
de rampre
si bonne compagnie.

D. Il n'y e

Espagnol.

boluer.

A. Escuchal:
à la mónica,
antel que deys à beuer
à mi cauallo/herrero,
lleuad le enca fadel
y que se guard
d'enclouarlo.

D. Señores,
no olviden, vs. ms.
de beuer à mi:
y yo os haré à
todos razon.

A. No cierto, q̄ v. vs.
no tiene razon
de dexar
tan buena compañía.

D. No ay

Italian.

ritornerò.

A. Ascolta:
domanda mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescalo:
& che guardi bene
ai non inchiodarlo.

D. Signori,
non dimenticate
di fermi vn brindes
et io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo che ha
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.

D. Non c'è

Flamen.

gheen en raet toe,
ick sal y morgheu
alden dach
gheselschap houden.

A. wat volck
is daer binnen?

C. T' sijn gasten.

A. Van waer sijnse?

C. Van deser stadt:

belieuet v
met hen t'eren.

A. Het is ons alleleens.

B. Godt seghe v
mijn Heeren.

E. Ick bedancke v
mynen weerd.

B. Ick bidde v,
maect goede ciere

Anglois.

no remedio.
I Will to morrow
all the day long
keepe on companie.

A. What folk
be there within?

C. They be gesse.

A. Of what countrie?

C. Of this towne:

Will it please you
to sup with them?

A. It is all one to vs.

B. Much good may it doo you?
Sirs.

E. God a mercy
mine hoste.

B. I pray you
make good cheere

Allemans.

ander mittel,
ich wil euch morgheu
den gantzen tag
geselschaft leyten.

A. Was fur volck
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus dieser stadt:

geliebt euch.
mit ihnen zueffen?

A. Es gilt vns eben gleich.

B. Gott gesegne es euch,
ihr Herren.

E. Gott dancke euch
mein wirt:

B. Ich bit euch,
seyt frolich

son po

maect goe

Latin.

non potest,
 etas
 tota die
 vobis sodalis adero.

A. Quinam

sunt intus? (uiux.)

C. Sūt alij præterea cō

A. Vnde sunt?

C. Ex hac ciuitate:

placetne tibi.

cum illis capere cibū?

A. Nobis vtrūvis pla

B. Deus vobis ad- (cet.
 sit domini mei.

E. Gratias agimus
 mi hospes.

B. Oro vos.

Ote. po. rigatis frontē

François.

remède,
 ie vous tiendray
 compaignie
 demuin tout le iour.

A. Quelles gens

ya-lla dedans?

C. Ce sont ho'tes.

A. D'ou sont ils?

C. De ceste ville.

vous plait il

supper avec eux?

A. Ce nous est tout vn.

B. Non-prou vous face.
 M'ssieurs

E. Grand mercy
 mon hoste.

B. Je vous prie
 faites bonne chere.

Espagnol.

remedio,
 yo os ternè
 compaña
 mañana todo el dia.

A. Que gente

ayalla dentro?

C. Huespedes son.

A. De donde son?

C. D'esta villa:

mandan vs. ms.

cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

B. Buen prouecho os
 haga, Señores.

E. Yo os selo agrade-
 sco mi huesped.

B. Supplico à vs. ms.
 que hagã buena ciera.

Italien.

rimedio,
 y terro
 compagna do-
 mane tutt. l'giorno.

A. Che gente

è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di doue sono?

C. Di questa terraz

vi piace.

dicenar con essi?

A. Anni è tuttuno.

B. Buon pro y faccia.
 Signori.

E. Vi ringrazio
 mess. r. l'hoste.

B. Vi prego
 fate buona ciera.

Flamen.

vant ghene datter is,
 ende en spaert
 den wijn niet,
 want het is heet.
 Keeder-meester,
 tapt een vperken
 rooden wijn,
 oin hun te laten
 proeuen.
 Mijn gasten,
 wat dunct
 van desen wijn?
 ehmaect hy niet wel,
 en heeft hy niet
 een schoon couleur,
 is hy niet wel weert
 datmen hem drinke?

A. Hy is schoon en goet:

Anglois.

*Wish such as shee is,
 and spare
 not the Wine,
 for it is hot.
 Tapster,
 drawe a haue pint
 of claret Wine,
 that they may
 taste of it.
 My gesse
 how doo you like
 this wine?
 hath it not a good taste,
 hath it not
 a fayre colour,
 is it not worth
 she drinking?*

A. It is fayre and goede

Alleman.

mit dem das ihr habt,
 vnd spart
 den Wein nit,
 den es ist heiz.
 Kheller,
 zapff ein echtmaas
 valches weyns
 das sie in
 versuchen.
 Ihr gest
 was dunckt euch
 von diesem weyn?
 schmeckt er nit wol,
 vnd hat er nit
 ein schon farb,
 ist er nit wol werdt
 das man inn trincke?

A. Er ist schon vnd gut!

ex co

Latin.

& eo quod adest,
 & ne pareatis
 rino,
 am calidus aer est.
 Cellarie,
 & rome heminam
 mi rubri,
 gustandi
 causa.
 Conuiue mei,
 ut placet vobis
 hoc vinum?
 sapite vobis bene,
 an non pulchrè
 & loratum?
 an non dignum
 quòd bibatur? (num:
A. Pulchrum est & bo

François.

de ce qu'il ya,
 & n'aspargnez
 pas le vin,
 car il fait chaud.
 Sommelier,
 tirez vne chopine
 de vin clairer,
 pour leur donner
 à taster.
 Mes hostes,
 que vous semble
 de ce vin?
 n'a il pas hon goust,
 n'a il pas
 belle couleur?
 ne vaut il pas bien
 le boire?
A. Il est bel & bon

Español.

de lo que ay,
 y no ahorreys
 el vino,
 porque haze calor:
 O la botillero,
 facad ay vn medio
 quartillo de vino roxo
 para que
 pueden prouar.
 Señores huestpedes
 que les parece
 d'este vino?
 no tiene buen sabor,
 no tiene
 muy linda color,
 no meresce bien
 que lo beuen? (es:
A. Muy lindo y bueno

Italian.

di quello che citò
 non isparmiato
 il vino,
 perche fa caldo.
 O caneuaro,
 trahete vn quarto di
 boccac di vino rosso
 perche lo
 possino assaggiare.
 Signori,
 che vi pare
 di questo vino?
 non ha buon gusto,
 non ha
 bel colore,
 non merisa egli
 d'esser benuito?
A. Molto bello &
 (buono è

Flamen.

Waar is de werdinne?

B. Sy sal teritoont comen,
meest te wile
goede chiere
van tghene dat ghy hebt:
ghy sult op een ander reyse
beter getoest worden.

A. Wy sijn seer wel
Heer weerd:
Wy dancken v.

B. Mijn Heere,
ick brengt v.

A. Ick wachts van
Heer weerd,
ick sal v bescheet doen
met goeden Herten.

B. Mijn heere, belieuet
my oorlof te gheuen

Anglois.

Where is my hostes?

B. Shee will com anone,
in the meane time
make good cheere
With such as yee have:
yee shal be better entertained
an other time

A. Wee be very well
mine hoste:
Wee thinke you.

B. Sir,
I drinke to you.

A. I looke for it of your hand,
myne hoste,
I pledge you
With all my heart.

B. Sir, Will it please you
to geene mee leave

Flamen.

Woist die wirtin?

B. Sie wird bald kommen,
seyt mitrler weyl
frölich vnd guter ding
mit dem so ihr habt:
ihr werdt auff ein anderma
besser getraffiert werden.

A. wir seing r wol
Herr wirdt:
wir dancken euch.

B. Mein Herr,
ich brings euch.

A. Ich warts von euch.
Herr wirdt,
ich will euch beschaid thun
mit guten hertzen.

B. Mein Herr, wolt ihr
mir erlauben

sed ubi

Latin.

sed ubi est hospita?

B. Ea mox aderit: vos interim hilarè viuite ex eo quod adest: aliàs

A. Bene agitur nobiscum: domine hospes: gratias tibi agimus.

B. Mi domine, propino tibi.

A. Accipiam ab te domine hospes, respondebo tibi libenti animo.

B. Mi dñe, placet ne tibi dare mihi hanc veniã

François.

ou est l'hueste?

B. Elle viendra incontinent: Es ce pen (nom), dans bonne chere de ce que vous auez, vous serez mieux traittez & e autre fois

A. Nous sommes tres bien mon hoste: nous vous remercions.

B. Monsieur, je boy à vous.

A. Je l'ayme de vous mon hoste, je vous pleigeray de bon cœur.

B. Monsieur vous plait il me donner congé

Espagnol.

que es de la huesteda?

B. Luego verna hagã vs. ms. entretato buena ciera, de lo que tienen: mejor seran tratados en algun otro dia.

A. Muy bien somos señor huestped: (ced. tenemos lo en mer-

B. Señor mio, (uer. suplico à v.m. de be

A. De buena gana lo recibo Señor huestped: yo os haré razon de muy buena voluntad.

B. Señor mande me v.m. dar licencia.

Italien.

doue è l'hostessa?

B. Ella verra subito: fate fra tanto buona ciera, di quello che hauete: vi sarete meglio trattati vn'altra volta

A. Noi siamo beno messer l'h. ste: veneringratiamo.

B. Signor mio, io beno à v. s.

A. Bon pro vi faccia messer l'h. ste, vi fa d' ragione di buon cuore.

B. Signor, vi piace darvi licentia?

Flamen.

dat ick v brenghe?

A. Ick bedanckev
hondert duyſent mael.

B. My dunct dat ick v
eertijs gheſien hebbe,
maer my en ſtaet
niet wel voren waer:
my dunct dattet
te Bruſſel is.

A. Laet ſeker,
ick ben van Bruſſel.

B. Ghy en ſult vniet belgen
dat ick vwen naem vrage:
hoe heet
ghy?

A. Ick heet Sampſon.

B. Van wat geſlachte ſidy?

A. Van den geſlachte
der Scholiers.

Anglois.

to drinke to youſ

A. I thanke you
an hundred thouſand times.

B. mee thinke that I
haue ſeen you ſom time
but I do not remember
well where:
mee thinkeſh that it is
at Bruſſell.

A. Yea trulie,
I am of Bruſſell.

B. It wil not diſpleaſe you
if i aſke your name:
how are you
called.

A. I am called Sampſon.

B. Of what kindred are youſ

A. Of the linage
of the Scholiers.

Alleman.

das ichs euch bringe?

A. Ich ſag euch danck
hundert tauſent mal.

B. Es dunckt mich das
vorzeyten geſeñ hab, (eu
aber ich kan
nit erdencken wo:
mich dunckt
zu Bruſſel.

A. Ia furwar,
ich bin von Bruſſel.

B. Habt mirs nicht fur vb
das ich nach ewerem nam
wie heit (fr
ihr?

A. Ich heiſſe Sampſon,

B. wes geſchlechtes ſeidt i

A. Vom geſchlechte
der Scholierer.

vt pro-

Latin.

Et propinam tibi?

A. Ago tibi gratias ingenies.

B. Videor mihi te aliquando vidisse, sed non sitis recordor, ubi: et puto Bruxellæ.

A. Ita est certè, ego sum Bruxellensis.

B. Non ægrè ferēs si nomen tuum

queram: quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es? Genere (est) Holasticorum.

François.

de boire à vous?

A. Je vous remercie cent mille fois.

B. Il me semble vous avoir vu autre fois, mais il ne me souviens pas bonnement, où: il m'est aduis que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes, je suis de Bruxelles.

B. Il ne nous displaira pas si ie demande vostre nom: (vous) comment vous appellez

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes vous? A. De la lignée (vous) des Escoliers.

Espagnol.

de beuer a v.m.?

A. Yo solo agradeço cien mill vezes.

B. Parece-me q'os he visto en outro tempo, pero no se me atuerdo bien, adonde: à mi me parece que es à Brusélas.

A. Assim es, que de Brusélas soy.

B. V.m. me perdonará si preguntó por su nombre: como os llamays?

A. Yo me llamo Sâson.

B. De que linage soys? A. Del linage de los Escolares.

Italian.

di far un brindes à V. S.

A. Io vi ringrazio cento mille volte,

B. Mi pare d'haueru veduto altre volte, ma non mi posso ben ricordar, done: parmi che fusse a Brussella.

A. Si per certo, io sono da Brussella.

B. Perdonatemi s'io domando del vostro nome: come vi chiamate?

A. Ho nome Samson.

B. Da qual casata siete? A. D'ella famiglia de Scolari.

Flamen.

B. Ghy segt waer,
nu word ick v Kennende.
Hoe vaerdii al?

A. Als vwen vrient,
ghereedt om v
vriantschap de doen.

B. Ick bedancke v
van vwen goeden wille.
Van waer
eomdii nu,
van ouer zee?

A. Neen ick come
vut Vranckeriick,
vut Engellant,
ende van Duytslant.

B. wat seytmen nieu
in Vranckriick?

A. Sekers, niet goets

B. Hoe datte?

Anglois.

B *Y* use a true,
now begin I to Knowe you.
How fare you?

A. A your frinde,
readieto doo you
pleasure.

B. I Tanke you
for your good Will.
From Whence com
you now,
from bey ond the sea?

A. No, I com,
from Fraunce,
from England,
and from high Dutchland.

B *W*hat newes
in Fraunce?

A *T*rutlie nothing good.

B. How so?

Alleman.

B. Ihr redet recht,
Nun Kenne ich euch erst.
wie gehts euch?

A. Wie ewrem freunde,
bereit euch freundschaft,
zuerzeigen.

B. Ich dancke euch
ewres guten Willens.
Von Wann
kompt ihr nun,
vber meer?

A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
vnd aus Deutschlandt.

B. was sagt man newes
in Franckreich?

A. Furwar, nicht viel gutes

B. Wie das?

Italis.

B. Recte dicis,
nunc ego te agnosco.
Vt vaies?

A. Vt amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia.
Vnde
venis,
an elocistrásmarinis?

A. Non, venio
è Gallia,
ex Anglia,
& ex Germania.

B. Quid noui auditur
in Gallia?

A. Certe nihil boni.
Quid ita?

Francois.

B. *Vous* dites vray
maintenant v. us reco-
mènt v. us vad (noyie).

A. *Comme* vostre amy
trist a vous faire
plaisir.

B. *Je vous remercie*
de v. stre bon v. uloir.
d'ou venez v. us ma-
intenant v.
de dela la mer?

A. Non, se vient
de France,
d'Angleterre,
& d'Allemagne.

B. Que d'it-on de
nouveau en France?

A. Cettes rien de bon.
B. *Comment* cela?

Espagnol.

B. Razon teneis,
ya os conosco.
Como esta v.m.

A. Como amigo de v.
m. aparejado a hazer
le todo plazer. (v.m.

B. Beso las manos de
por tu buena volúdad.
De donde viene v.m.
agora,
de hazia alla llamar?

A. No Señor vengo
de Francia,
de Inglaterra,
y de Alemania.

B. Que ay de nuevo
en Francia? (la buena)

A. No ay por cierto co.
B. *Tu es* como?

Italien.

B. *Voi dite* il vero,
adesso si che vi riconosco.
Come state?

A. Bene come amico
v. stro, & pronto a
farvi piacere.

B. *Vi ringrazio* &
v. stro bon'animo.
D'onde venite
hora v.
d'oltro al mare?

A. No, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,
& d'Alimagna.

B. *Ci e si dice* di nuovo
in Francia? (certo.)

A. Niente di buono.
B. Come cose? &

Flamen.

A. Sy sijn so verhit
d'een op d'andere,
dat ick eenen grouwel heb
daer af te spreken.

B. Godt bescherme ons
vanden inlandischen criigh,
wans het is
en quade plaghe.
maer wy moeten
verduldich sijn,
wy sullen den peys hebben,
alst Godt belieuen sal.

A. wat seyt men nieu
in dese stadt?
wat seyt men goets?

B. 'Tis al goet
ick en weet niet nieu.

A. Mijn Heeren,

Anglois.

A. They are so cha fed
the one aginst te other,
shat I am znen a fraide
to speake therof.

B. God preferne vs
from ciuill warres,
for it is
an euill plage:
but Wee must
haue patience,
Wee shall haue peace,
When it wil please God.

A. What newes dothmē report
in this towne
Wat good dothmen saye?

B. All goeth well
I knowe no newes.

A. Sirs,

A. Sie seind so verhitzt
einer gegen den andern,
das mir grauset
daruon zu reden.

B. Gott behute vns
vor einē inlandischē krieg
dann es ist
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen,
wir werden fried haben
wann es Gott gefellig ist.

A. Was sagt man newes
in dieser stadt?
Was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut.
ich weis nichts newes.

A. Meine Herren,

Ades

Latin.

A. Adeo flagrant odio mutuo, ut horream de eo loqui.

B. Deus conseruet nos ab intestino bello, est enim grauis calamitas: sed nobis patienter ferendū est, nos pacem habebimus cū Deo placabit.

A. Quid noui est in hac ciuitate? quid boni afferitur?

B. Omnia sunt bona, ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,

François.

A. Ils sont tellement acharnez les vns cōtre les que j'ay (autres, horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserue de la guerre ciuile, car c'est vn mauvais fleau: mais il nous faut auoir patience, nous aurons la paix quand il plaira à Dieu.

A. Que dist on de nouueau en ceste ville? que dist on de bon?

B. Tout va bien, ie ne sçay rien de nou-

A. Messieurs, (neau.

Espagnol.

A. Son tan enrauiados los vnos contra los otros que tengo horror de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda de guerra ciuil, porque es vna graue punicion: pero es menester que ayamos paciēcia, ternemos paz quando Dios querrà.

A. Que dizen de nueuo en esta villa? que dizen de bueno?

B. Todo va muy bien, no se nada de nueuo.

A. Señores,

Italian.

A. Sono talmente dirasi l'vno contra l'altro, che hò horrore di parlarne.

B. Dio ne guardi di ciuil guerra perciò che è vn mal flagello: ma ne bisogna hauer pazienza, haueremo pace quando Dio vorrà.

A. Che si dice di nouo in questa terra? che si dice di buono?

B. Tutto sta bene, non so niente di nouo.

A. Signori,

P

Flamen.

en belght v niet :
ick ghe voel my
wat sieckachtich.

M. Mijn heure, ist dat ghy
v sieckachtig voelt,
so gaet v rusten,
v camer is bereedt.

Ianneken,
maect goet vier
in sijn camere,
ende dat hy gheen dinck
van doen en hebbe.

A. Mijn lief,
is mijn bedde ghemaect ?
ist goet ?

F. Iaet mijn Heere,
t'is een goet
pluymbed,

Anglois.

by your leave :
I am sum what
exell at ease.

B. Sir, if you be
ill at ease,
go and take your rest,
your chambre is readie.

Ione,
make a good fier
in his chambre,
and let him
lacke nothing.

A. My sheefrinde,
is my bed made ?
is it good ?

F. Yea Sir,
it is a good
federbed,

Alleman.

wollet es nit vbel auffnem-
ich befule mich (men,
etwas vbel.

B. Mein Herr, befuhlet ihr
euch vbel,
so gehet zur ruhe,
ewer Kammer ist bereit.

Iohanna,
machet eingut sewer
in seine kammer,
vnd das es
an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht ?
ists gut ?

F. Ia mein Herr,
es ist eingut
pflaumbette,

ac me,

Latin.

ne molestū sit vobis :
sentio aliquam
morbi remissionem.

B. Mi domine ,
si quid mali sentis ,
conferre ad quietem ,
cubiculū rūs paratum
Iohannula , (est
extruē luculentū faciū
in eius cubiculo ,
& ne quid ei rerum
necessariarum desit.

A. Mea amica , (tus?
est ne lect^o me^o para-
est ne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine ,
est bonus & plumis ,
plenus ,

François.

ne vous desplaise :
ie me trouue
vn peu mal .

B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal .
allez vous en reposer ,
vostre chambre est pre-
leanne . (ste.

faiçtes bon feu
en sa chambre ,
& qu'il n'ait faute
de rein ,

A. M'amie ,
mon lit est-il fait ?
est-il bon ?

F. Ouy Monsieur ,
c'est vn bon lit
de plume ,

Espagnol.

perdonen me vs. ms.
hallo me
vn poquito mal .

B. Señor, si v. m.
se siente mal ,
vayase à reposer ,
su camera esta apare-
Iuana , (jada
haz buen fuego
en su camara ,
y que no tenga falta
de cosa ninguna .

A. Hermana ,
esta hecho mi cama ?
es buena ?

F. Si Señor ,
es vna cama m^u
de plumas ,

Italian.

perdonatemi
io mi sento
vn poco male .

B. Signore, se voi
vi sentite male ,
andate à riposare ,
la vostra camera è in or-
Giuanna . (dine.

fate buon fuoco
nella sua camera ,
& che non gli
manchi nulla .

A. Amicamia .
è fatto il mio letto ?
è egli buono ?

F. Signor si ,
egli è vn buon letto
di piuma .

Flamen.

ende de slaep-lakenen
 sijn seer schoon.
 A. Treck mijn coussien vut,
 ende viert mijn bedde,
 Want ick ben
 seer qualijck te passe:
 ick heue ghelijck het loof
 op den boom.
 Wermt mynen
 slaepdoeck
 ende bindt my
 mijn hooft wel.
 Hola, ghy bindt te stijf,
 brengt mijn oor-cussen,
 ende deckt my wel:
 schuyft de gordymen,
 ende spetie met
 een spelle:
 waer is den pispot?
 waer is de heymelijke?

Anglois.

*the sheetes
 be very cleave.*
 A. *Pull of my hosen,*
and warme my bed,
for I am
very ill at ease:
I shake as a leafe
upon the tree.
Warme my
Kerchif,
and bynde
my head well.
soft, you binde it so harde,
bring my pillow,
and couer mee well:
drawe the curtines,
and pinthen with
a pin:
Where is the camber pot?
Where is the primier?

Alleman.

vnd die leylacher,
 seyn sehr schön. (aufz,
 A. Ziehet mir meine hosen
 vnd wermet das bette,
 dann ich bin
 nicht sehr wol zu passe:
 ich zittere wie ein
 espen laub.
 Wermet mein
 hauptuch
 vnd bindet mir
 das haupt wol.
 Hola, ihr bindt zu hart,
 bring mein hauptkussen her,
 vnd deckt mich wol zu:
 ziehet die umbheng fur,
 vnd hefftet sie mit einer
 stecknalden:
 wo ist die bruntzkachel?
 wo ist das heimlich gemacht
 & lechi

Latin.

& lecti stragula lintea
sunt munda. (lia,

A. Detrahe mihi tibia
& calefacito meū le-
nam valde (ctum,
male sum affectus.

similis sum frondibus
arborum.

Calefacito meū linte-
um capitū nocturnū,
& bene mihi obliga
meum caput.

Ohe, durius astringis
affer meum puluinar,
& operi me probē,
cortinas aduolue,
& eas acicula
conecte:

ubi est matula?
ubi est latrina?

François.

& les linceux sont
fort blancs.

A. Tirez mes chausses,
& bacinez mon liēt,
car ie suis
fort mal disposé:

ie tremble comme la
feuille sur l'arbre.

chauffez mon
couurechef,
& me serrez
bien la teste (fort,

Hola, vous serrez trop
apportez mon oreiller,
& me couvrez bien:
tirez les courtines:
& les attachez d'une
espingle:

ou est le pot de chābre?
ou est la chambrebasse?

Espagnol.

y las sauanas
son muy limpias.

A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:

estoy tēblando como
la hoja sobre el arbol.
calentad mi paño de
cabeça,
y attad me
bien la cabeça. (cho,

Ola, appretays me mu-
traed mi cabeçal,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
alfiler:

que es del oripal?
que es de la priuada?

Italien.

& le lenzuola
sono molto bianche.

A. Tiratemi le calze,
& scaldate il mio letto,
perch'io sto
molto male:

tremò come la foglia
su l'arbore.

scaldatemi la
scuffia,
& legatemi
bene il capo. (po,

Hola, voi stringete trop-
portate il gusciale,
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
vno spiletto.

doue è l'vrinale?
doue è il cacatoio?

Flamen.

F. Volgt my,
ende ick sal v
den wech wijfen:
gaet dar bouen
al recht vut,
ghy sult se vinden
aende rechte handt,
ist dat ghyse niet en fiet,
ghy sult se wel riecken.
Mijn Heere,
en belieft v
niet anders?
sydy wel.

A. Ia ick mijn lief,
doet de Keerse vut,
ende comt wat by my.

F. Ick salse vut doen,
als ick vuter cameren ben.

Anglois.

F. Follow mee
and I will
shew you the Way:
go vp
streight,
you shall finde them
at the right hand.
if you see them not
you shall smell them wel e-
Sir, (nough.
doth it please you to haue
no other thing?
are you wel?

A. Yea my free frinde,
put out the candell,
and come neerer to mee.

F. I wil put it out,
When I am out of the chamber.

Alleman.

F. Folget mir,
ich wil euch
den weg weisen:
steigt auff wartz
recht aufz,
da werdet ihrs finden
auff der rechten handt.
wann ihrs nicht sehet,
so werdet ihrs wol riechen.
Mein Herr,
begert jhr
nichts mehr?
seidt jhr nun wol?

A. Ia meine freundinne,
leschet das liecht aufz, (mit
vnd kôt ein wenig neher zu

F. Ich wils aufzleschen,
wan ich aufz der camer bin.
E. Sequere

Latin.

F. Sequere me,
 Scribi
 viam ostendam :
 ascendito illuc
 rectè,
 inuenies
 ad dexteram,
 quod si eâ non videris,
 facile tamen olfacies.
 Mi domine,
 nihil
 vis aliud?
 bene tibi est?
 A. Etiam extinguam,
 extingue candelam,
 & veni paulisp ad me.
 F. Eam extinguam,
 sed extra cubiculum
 fuero:

François.

F. Suivez moy,
 & ie vous
 monstreray le chemin :
 montez là hault
 tout droict,
 vous les trouuerez
 à la main droite,
 si vous ne les voyez,
 vous les sentirez bien.
 Monsieur,
 ne vous plait-il
 autre chose?
 estes vous bien?
 A. Ouy m'amie,
 estaignes la chandelle,
 & approchez vous de
 F. Je l'estainde (moy.
 ray, quand ie seray hors
 de la chambre:

Espagnol.

F. Seguid me,
 y yo os
 mostraré el camino:
 subid alla arriba
 y endo todo derecho,
 y la hallarays
 a la mano derecha,
 si no la veys,
 bien la olereys.
 Mi Señor,
 no manda v.m.
 otra cosa?
 estays bien?
 A. Si hermana,
 matad la candela,
 y llega os aqui.
 F. Yo la mataré
 quando sere fuere de la
 (camara:

Italian.

F. Seguite mi,
 & io vi
 mostrerò il camino:
 montate su
 diritto,
 voi lo trouerete
 à man destra,
 se non lo vedete,
 ben l'odorarete.
 Signore,
 vi piace
 altra cosa?
 state voi bene?
 A. Si bella figlia,
 spegnete il lume,
 & accostatevi à me.
 F. Io ammorzerò
 sendo fuor di camera:
 D 4

Flamen.

Wat beliest v,
sijdy noch
niet wel?

A. Mijn hoeft leyt te leege,
heeft een lutsken
den hooftpoulinck oppe,
ick en soude soo leege
niet connen ligghen.

Mijn lief,
cust my eens:
en ick sal
des te better slapen.

F. Slaept, slaept,
ghy en sijt niet sieck,
nu ghy spreekt
van cussen:
lieuer te steruen,
dan eenen man

Anglois.

What is your pleasure
are you not well
enough yet?

A. My head lyeth to lowe,
list vp a little
the bolster,

I can not
lie so lowe.

My shee frinde,

Kisse me once:

and I shall
seape the better.

F. Sleape, sleape,
you are not siecke
seeing that you speake
of kissing,
I had thatherdle,
then to kisse a man

Alleman.

Was begeret ihr,
seidt jhr noch
nicht wol?

A. Mein haupt ligt zu nidrig,

hebt ein wenig
den hauptful auff,
ick konte
so nidrig nicht liegen.

Mein lieb,
kusslet mich ein mal:
so sol ich
desto besser schlaffen.

F. Schlafst, schlaffst,
jhr seidt nicht Kranck,
wel jhr noch von kussen
redet:
lieber zu sterben,
dan einen man

Latin.

quid placet tibi?
nondum bene
tibi est? (us iacet,
A. Caput meū decliui-
attolle paululum
puluinar,
ita decliui capite
iacere non possem.
Mea amica,
osculare me:
nam ita
suauius dormiam.

F. Dormi, dormi,
iam non egrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quàm pa virum.

François.

que vous plaist-il?
n'estes vous pas
encore bien? (basse,
A. J'ay la teste trop
hauffez vn peu
le trauersin,
ie ne scauroye
coucher si bas.
M'amie,
baisez moy vne fois:
& j'en
dormira mieux.

F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plust ost mourir;
que de baiser vn homme.

Espagnol.

que es lo que manda?
no esta v.m.
aun bien? (baxa,
A. Micabeça estamuy
alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.

F. Ea sus, duermese v.
q̄ no esta enfermo (m.
pues que habla
de besar.
antes morir,
que de besar vn hõbre

Italian.

che volete altro?
non state voi
ancor ben? (basso,
A. Ho il capo troppo
alzate vn poco
il guanciaie,
non potrei
corcar' sì basso.
Bene mio,
basciatemi vna volta
& io
nadaermirò meglio.

F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare vn huomo.

Flamen.

in sijn bedde te cussen,
oftelders.

Rust in Gods name,
God gheue v
goeden nacht,
ende goede ruste.

A. Danck hebt
schoon dochter.



Das v i. Capittel,
Coutinghe van het
opstaen.

Simon, Robrecht,
Artus.

Anglois.

in his bed,
or in any other place.

Take your rest in Gods name,
God geene you
good night,
and goode rest.

A. I thanke you
fayre mayden.



The V I. Chap.
Communication at the
oprysing.

Simon, Robert,
Arthur.

Alleman.

in seinen bette zu kussen,
oder anders wo.

Schlafft in Gottes namen,
Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.

A. Danck habt
meine schode tochter.



Das v i. Capittel,
Ein gesprech vom
auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

in fine

Latin.

in suo lecto osculari ,
 aur'alibi .

Quiesce Dei nomine
 Deus det (inuocato,
 tibi faustam noctem
 & bonam quietem .

A. Habeo gratiam
 formosa filia .



Sextum Caput ,
 Collocutiones de
 surrectione .

Simon , Robertus ,
 Artus .

François.

en son lict ,

ny autre part .

Reposez de par Dieu .

Dieu vous doins

bonne nuit ,

& bon repos .

A. Grand mercy

la belle fille .



Le V I. Chapitre,
 Denis de la
 leuée .

Symon . Robert .
 Artus .

Espagnol.

en su cama , (parte

o en qualquiera otra

Huelguete v. m. con

Dios os dé (Dios,

buenas noches ,

y buen reposo .

A. Mucha merced

bonita moça .



El v I. Capitulo,
 Platicas en el
 leuantar .

Simon, Roberto,
 Artus .

Italian.

nel suo letto ,

ne altrove .

Riposate da parte di Dio ,

Dio vi dia

la buona notte .

& un buon riposo .

A. Vi ringrazio

bella figlia .



El V I. Capitulo,
 Raggionamenti nel
 leuarsi .

Simone, Roberto,
 Artus .

Flamen.

A. **H**Ou,
sullen wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staene?

B. wat vre ist?

A. Het is twee vren,
het is dry vren.

Ionghen,
brengt hier licht,
ende maect vier,
dat wy

moghen opstaen,

B. Roept luyder,
hy en hoort v niet:

C. Hier ben ich
mijn heere,
wat beliest v?
het en is noch geen dach,

Anglois.

A. **H**O,
shall wee rise?
is it not time
to rise?

B. What is a clocke?

A. It is two of the clocke,
it is three of the clocke:

Boy,
bring some light,
and make some fyre,
that wee
may rise.

B. Crie more aloude,
he heareth you not.

C. Here I am
Sir,
What is your pleasure?
it is not da ylight yet,

Alleman.

A. **H**Ola,
wollé wir auffstehē?
ist es nicht zeit
auffzustehen?

B. Vmb welche stund ist es?

A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr.

Iung,
bring ein liecht her,
ynd mach ein fewer,
daz wir
mogen auffstehen.

B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.

C. Sehet hie bin ich
Herr,
was wolt jhr?
es ist zwar noch nit tag.

A. Heur

Latin.

A. **H**Eus, heus,
surgemus tan
est ne tempus (dem?)
surgendi?

B. Quota est hora?

A. Secunda est,
sonuit tertia.

Puer,
adfer huc lucernam,
& fa luceat focus,
vt

surgamus.

B. Intende vocem
non te exaudit.

C. En adium
mi domine,
quid me vis?
mundum diluxit

François.

A. **H**Ain, (nous?)
nous leuersons
n'est il pas temps
de se leuer?

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures
il est trois heures.

Garçon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu
que nous
nous leuions.

B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me voy cy
Monsieur,
que vous plait il?
il n'est pas encore iour,

Espagnol.

A. **O**La, (leuantar?)
hemonos de
no es tiempo
que nos leuantemos?

B. Que hora es?

A. Las dos son,
ya son tres horas.

Moçacho,
trae aca lumbre,
y haz fuego
para que nos
leuantemos.

B. Llamad mas fuerte,
no os oye.

C. He me aqui
Señor,
que manda v.m?
aun no es de dia,

Italien.

A. **H**Ola, (noi?)
ci leuaremmo
non è ancor tempo
de leuar si?

B. Che hora è?

A. Duoe hore son sona-
egli è tre hore. (se)

Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco
che si
leuiamo.

B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.

C. Eccomi qui
Messere,
che vi piace?
non è ancor giorno,

Flamen.

ghy moecht noch wél
twee goede vren slapen,
eer dat' dagh is.

A. Gaet, gaet,
onteket vier:
ghy wilt ons oock
soluy maken,
ende so goeden huyslieden
als ghy.

Droocht mijn hembde,
op dat ick op mach staen.

B. Blijue int bedde
die will,
aengaende van my,
ick hebbe veel te doen.

A. Waer is
den stalknecht?
gaet hem seggen,

Anglois.

*you may wel sleep
two good howers
afore it be day.*

*A. Go on,
kindell the fier:
thou will make vs
as slugish,
and as good husbandes
as thou art
Dri my shirt,
that I may rise.*

*B. Let him tarie at bed
that listeth,
af for mee,
I haue tu much busynesse.*

*A. Where is
the horse keeper?
go tell him,*

Alleman.

jhr Können noch wol
zwo gätzer stundt schlaffen
ehe es tag wirdt.

A. Gehe, gehe,
mach ein fewer an:
du wilt vns auch
so faul machen,
vnd so zu einē guten hausz-
wie du bist. (uatter

Truckne mein hembdt,
auff das ich möge auffstehē.
B. Es mag im bett bleiben
der da will,
aber nich belangend,
ich hab viel zu verrichten.

A. wo ist
der stallknecht?
gehe hin vnd sage ihm,
potes

Latin.

potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.

A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides,
& frugi homines red-
dere quàm ipse es.
Sicca indusium meum,
ut surgam.

B. Premat nidum
qui volet,
ego quidem,
plus satis habeo quàm agam.

A. Vbi est
stabularius?
vbi dicturus illi,

François.

vous poney bien dormir
deux bonnes heures,
auant qu'il soit iour.

A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussy paresseux,
& aussy bons mesna-
gers que toy.
Seiche ma chemise,
à fin que ie me leue.

B. Demeure au liect
qui voudra,
quant a moy,
i'ay trop d'affaires.

A. Ou est le
palesfrenier?
allez luy dire,

Espagnol.

bié puede v.m.aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sea de dia.

A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.
Secad mi camisa, (tar.
para q me pueda leua.

B. Que dese en la ca-
ma quien quisiere,
que quanto a mi,
têgo mucho q hazer.

A. Que es
del moço de cauallos:
vete y dy le,

Italien.

poteste dormire ancora
due hore,
prima che facci giorno.

A. Va, va,
accend' il fuoco:
che ne v. i
far tanto pigri,
& bon menagiero
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia
à fin ch'io me leui.

B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.

A. Dove è
il palefreniere?
va a dirlo.

Flamen.

dat hy mijn peerdt
te water leyde:
als hijt wel ghewreuen
ende gheros Kamtheeft,
de mane gekemt,
ghesadelt, ende den steert
ghevlochten,
dat hijt wel
laet drincken:
ende dat hijt daerna geue
anderhalfspinte
hauerer.

B. Gaet coopt my
een dofsjn nestelen:
de nestel gaten
van mijn coufsien
fsjn ghebrosken.
Leent my
ywen priem.

Anglois.

*that hee my horse
leade to the riuer:
When hee hath well rubbed
and curried him,
and combed his mane,
saddled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke well:
and then let him geue
a peche and a halfe of
oates.*

B *Go buye mee
a doosen of poyntes:
the cyler holes
of my hosen
are broken.
Lende me
your bodkinne.*

Alleman.

daz er mein pferdt
trencke:
Wann ers wurdt haben
Wol gewischt vnd gefrie-
den maan Kemft, (gelt,
gefattelt, vnd
vffgeschwentzt,
daz er es wol
trinchen lasse:
vnd ihm darauff
anderthalb mefs habern
fur gebe.

A. Gehe hin vnd kauffe mir
ein dutzin nestel:
die nestel locher
an meinen hosen
seindt aufzgerissen.
Leihet mir
eywen pfrimen.

vt equum

Latin.

Ut equum meum
 aquatum ducat :
 cumq; eum probè cõ-
 frictum strinxerit,
 pexaque iuba
 sellã instrauerit,
 caudamq; inflexerit,
 finat ad satietatem
 bibere :

deinde illi præbeat
 auenæ sesqui-
 corbulam.

B. Abi cõparatũ mihi
 duodenariũ ligularũ,
 ocelli

caligarum mearum
 lacerati sunt.

**Commoda mihi
 pugiunculum tuum.**

François.

qu'il meine mon cheual
 à la riniere :

quand il l'aura bien
 frotté & estrillé,
 peigné les crins,
 sellé, & troussé
 sa queue,
 qu'il le laisse
 bien boire :

& puis qu'il luy bail-
 le vn picotin & demy
 d'auoine.

C. Allez moy acheter
 vne douzeine d'esquil-
 les aillets (lettes
 de mes chausses
 sont rompus.

Prestex moy
 vostre poinçon.

Español.

que traiga mi cauallo
 al rio : (fregado
 despues de auerle biẽ
 y almohaçado,
 peynado los crines,
 enfillado, y doblado
 su cola.

que le dexe
 bien beuer :
 y que le de despues
 medida y media de
 ceuada.

B. Va y comprame
 vna dozena de agu-
 los aguje- (jetas:
 ros demis calças
 son rotas
 Emprestadme vuestro
 ponçon.

Italian.

che meni il mio caualla
 a l'acqua :
 poi d'hauerlo bẽ fregato
 & strillato,
 pettenato li crini,
 à sellato & dopiato
 la coda,
 che lo lasci
 ben bere :
 & che poi li dia
 vn picotino e mezzo
 de biada.

B Va & comprami
 vna dozena de strinche :
 li peruggi da metter
 le strinche alle mie
 calze son rotte,
 Prestatemi il vostro
 ponzone.

Q

Flamen.

C. Sijdy ouer eynde
mijn Heere?

A. Iaeick,
en ist niet tiidt?

C. T'en is niet spaey,
de coopliden
en hebben noch
haer winckels niet open ge-
noch hun goet (daen,
voort ghedaen,
cleedt v met
ghemaKe.

A. wy gaen ter kerchen,
maect daer en tusschen
den ontbijt reede.

C. wat sal ick v
reede maKen?
het is heden
visch-dach.

Anglois.

C. *Are you v
Sir?*

A. *Yea,
is it not time?*

C. *It is not late,
the marchauntes
haue not yet
opened the ir shoppes,
nether their Ware
vsfolde,
make your self readie
at ease.*

A. *Wee go to the church,
prepare in the meane While
the breakfast.*

C. *What shall I
prepare for you?
it is to day
a fish day.*

Alleman.

C. Habt ihr euch vffgericht
Herr?

A. Ia,
ist est nit zeit?

C. Zuwar es ist noch nit spat,
dan die kramer
haben noch nicht
vffgethan ihre laden,
noch ihre waar
aufgelegt.
ziehet ewre Kleider mit
gemach an.

A. Wir gehen in die Kirchen,
richte du mittler weil
etwas zum morgē essen zu.

C. was foll ich euch
dann bereyten?
heut ist es
fishtag.

Surrexiſi

Latin.

C. Surrexisti ne
Domine mi ?

A. Surrexi,
an ne tempus est ?

C. Non est serum,
mercatores
nondum (suas,
aperuerunt tabernas
nec merces
explicuerunt,
vesti te per
otium.

A. Nos templum adi-
tu interim (mus,
ientaculum para.

C. Quid tibi
vis parem ?
hodiernus dies
pisculentus est.

François.

C. Etes vous debout
Monsieur ?

A. Ouy,
n'est-il pas temp ?

C. Il n'est pas tard
les marchans
n'ont pas encore ou-
uert leurs boutiques,
n'y desployé
leurs marchandises,
habillex vous à
vostre aise.

A. Nous allons à l'eglise
apprestez tandis
le desjeuner.

C. Que vous
appresterez ie ?
il est aniouva' huy
iour de poisson.

Espagnol.

C. Es leuantado v.m.
mi Señor ?

A. Pues si,
no es tiempo ?

C. Aun no es tarde,
los mercaderes
no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
vistafe v.m. à su
plazer. (sia,

A. Andamos à la ygle-
aparejad entretanto
el almorzar.

C. Que manda v.m.
que le apareje ?
oy es
dia de pescado.

Italian.

C. Sette leuatto
Patrone ?

A. Si,
non è tempo ?

C. Non è ancor tardi,
li mercatanti
non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
ni spiegato
la loro roba,
vestitemi a vostro
belagio. (in chiesa,

A. Noi ce n'andiamo
apparrecchiate in tanto
da far collatione.

C. Che cosa
vi apparrecchiaro ?
hoggi è giorno
da pesci.

Q 2

Flamen.

A. Hoe?

C. 'T is S. Bertelemeus
avont:

het is vastendach.

A. Ick en dachter
voorwaer niet oppe:
ick en wist niet
dat vastendach was,
Bereyt ons dan,
een dozyne
versche eyeten
in d'asschen ghebrayen,
Werme cocken,
ende versche boter:
laet ons gaen mijn hseren
sijdy ghereet?

B. Seker,
dit is een schoone

Anglois.

A. How?

C. *Is is Saint Bartholomeus*
even:

it is fastyng day.

A. *I did not thinke*
on it tenely:

I know not
that it had been fastyng.

Prepare vs then,
a dosen
of new layde egges
rosted in the imbers,
new hot cakes,
and sweet butter?

let vs go first,
are yee redy?

B. *Truely,*
here is a fayre

Alleman.

A. Was?

C. Es ist heut S. Bartolo-
abent: (meus)
es ist fastag.

A. Ich hab furwahr
daran nit gedacht:
ich wuste nit
das es fastag war,
bereyte vns dann
einem iedern zwolf
frischer eyer
in der asschen gebraten.
Warme kuchen,
vnd frische butter:
lasset vns gehen jhr herren,
seit jhr bereit?

B. warlich,
diz ist ein schone

A. *Quid*

Latin.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomei
peruigilium:
indictum est ieiunium.

A. Non herclè
memineram:
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
carnus domini mei,
num accincti estis?

B. Sane,
hæc splendida

François.

A. Comment?

C. C'est la vigile
de S. Barthelemi:
il est iour de ieiune.

A. Je n'y pensoye pas
ceres,
je ne scauoye pas
qu'il fut ieiune.

*Appreztez vous donc,
vne douzaine
d'oeufs fraiz
cuiz en la braise,
des gaste aux chauds
de du beurre fraiz:
allons messieurs,
estes vous prests?*

B. Certes,
voicy vne belle

Espagnol.

A. Pues como?

C. Las vigalias
de San Bartolomeo
dia de ayunar es (son:

A. Por cierto
que no se me acorda-
yo no sabia (ua:
que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena
de hueuos frescos
assados en las cenizas,
tortas calientes,
y manteca fresca:
vamonos Señores,
estan aparejados?

B. En verdad,
he aqui vna linda

Italian.

A. Come?

C. Egli è la vigilia:
di San Bartholomeo:
è giorno di digiuno.

A. In vero non
ci pensaua:
non sapeua: (giorno
che fosse giorno di di-
Apparecchiateci d'oua
vna dozena
d'oua freschi
ristiti nella braschia,
fugassie calde.
con busiro fresco:
andiamo Signori,
sette pronti?

B. Certo,
ecco qui vna bella

Q 3

Flamen.

ende rücke stad.
Siet die schoone straten,
ende de schoone huysen.

A. Dat is eenen schoonen
tempel,
een fray kercke.

B. Dat is
een schoone dochter,
een fraey vrouwe,
een schoon man.

A. Wat edelman
is dat?

B. Tis den
alder edelsten,
den alder stoutsten,
den alder eerbarsten,
den alder wijssten,
den alder rüicksten.

vander lande.

Anglois.

and rich town
Beholde what fayre streets.
and fayre houses.

A. There is a fayre
temple,

a fayre churche

B There is
a fayre mayden,
a fayre woman,
a fayre man.

A. What gentelman
is that?

B It is the
noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
she richest.

of the country.

Allema.

vnd reiche stad.
Sehet welche schone strasse,
vnd wie hubtsche heuser.

A. Diz ist ein herlicher
tempel,
ein schone kirche.

B. Diz ist
ein schone tochter,
ein hupsche frau,
ein feiner man.

A. wer ist
der edelman?

B. Diz ist
der edelste,
der kuhneste,
der erbarste,
der weiseste,
der reichste.

von lande.

& opulca.

Latin.

Opulenta ciuitas est.
En platearū mūditiē,
ædiumq; elegantiam.

A. En templum
elegantistructura,
magnificā ædē sacrā.

B. Ecce bellam
iuuenculam, (lierem,
egregia forma mu-
hominē formosum.

A. Quid istuc
generosi hominis est?

B. Est
nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapiantissimus,
altissimus,

}
Prouincia.
}

François.

Et riche ville
Voyez les belles ruer,
Et les belles maisons.

A. Voyla vn beau
temple,
vn belle église.

B. Voyla
vne belle fille,
vne belle femme,
vn bel homme.

A. Quel gentilhomme
est-cela?

B. C'est le
plus noble,
le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche,

}
du pays.
}

Espagnol.

y rica villa: (calles,
mirad ay las lindas
y bermosas casaf.

A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia.

B. He ay
vna linda moça.
vna hermosa muger,
vn hombre galano.

A. Quien es aquel
cauallero?

B. Es el mas
noble,
el mas trauiesso,
el mas hõrrado,
el mas auifado,
el mas rico,

}
de la tierra.
}

Italien.

Et ricca città.
mirate le belle strade
Et le bellissime case.

A. Quest'è vn bel
tempio.

vna bella chiesa,
B. Guardatte la
vna bella figlia,
vna bella donna,
vn bel huomo.

A. Che gentil homo
è quello?

B. Egli è il
piu nobile,
il piu ardito,
il piu honesto,
il piu sauió,
il piu ricco.

}
del paisio.
}

Q 1

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Den alder
ootmoedichsten,
den alderheuchsten,
den aldermiltsten,

A. Wat man is dat ?

B. Tis den

spijtichsten,
den ghietichsten,
den iaeloer-
sten,
den blootsten,
den vervaerften,
den armiten,
den grootten
mont-speelder,

A. wat vrouwe is datte ?

B. Tis die

schoonste,
d'eerlijckste,
de cuyschste.

der Rede.

vander Raet.

vander

the most
humble,
the most courtesse,
the most liberall,
A. What man is that ?

B. It is the
proudest,
the most couetouse,
the most
taliousse,
the greatest coward,
the most fearfull,
the poorest,
the greatest geuer
of good morow,

A. What woman is that ?

B. She is the
fairest,
the most honest,
the most chaste.

of the towne.

of ally towne.

of the

der
schlechteste,
der hoflichste,
der milteste,
A. Was ist difz fur ein mensch?

B. Er ist der
hochmutigste,
der geitzigste,
der ei-
frigste,
der bloedeste,
der forchtsambste,
de armite,
der groste
schwazzer,

A. Ver ist die frau ?

B. Sie ist die
schoneste,
die ehrlichste,
die keuscheste.

In der Raet.

In der Raet.

In dieser

Latin.

Est
modestissimus
urbanissimus
municificentissimus

A. Quid istuc hominis est?
B. Est

ferocissimus,
avarissimus,
homo in primis
zelotypus,
ignavissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
nuivendulus
in signis,

A. Quæ hæc est mulier?

B. Est pulcherrima,
honestissima,
castissima,

civitatis.

opidi.

paro-

François.

le plus humble,
le plus courtois,
plus liberal,

A. Quel homme est cela?

B. C'est le plus fier,
le plus avareux,
le plus insolent,

le plus conard,
le plus paoureux,
le plus pauvre,
le plus grand d'onneur
de bons iours

A. quelle femme est cela?

B. C'est la plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,

de la cité.

de la ville.

de la pa-

Espagnol.

el mas humilde,
el mas cortez,
el mas largo,

A. Que hombre es aquel?

B. Es el mas fiero,
el mas avariêto,
el mas zeloso,
el mas couardo,
el mas temeroso,
el mas pobre,
el mayor liçonero,

A. Que mugeres es ella?

B. Es la mas hermosa,
la mas hõrada,
la mas casta,

de la villa.

de la tierra.

de la

Italiana.

il piu humile,
il piu cortese,
il piu liberale,

A. Che huomo è quello?

B. Egli è il piu dispeffoso,
il piu avarissimo,
il piu geloso,
il piu codardo,
il piu pauroso,
il piu povero,
il piu gran lusinghenale,

A. Che donna è quella?

B. E' la piu bella,
la piu honesta,
la piu casta,

della città.

della terra.

della pa-

Flamen.

de beste,
de gheluckichste,
de rampfa-
lichste.

A. Wat dochter
is datte ?

B. Ten is gheen dochter,
sy is gehoudr.

A. Sy en is niet
ghehoudr.

B. Sy is ondertrouw,
sy is weduwe
t'is engoet
huyswif :
sy heeft een goey
bruyt gae,
sy heft goet
houweliicx goet.

A. Wat heeft sy

prochien.

Anglois.

she best,
the happiest,
she vn
happiest.

A. What mayden
is that.

B. It is not a mayden,
shee is married.

A. Shee is not
married.

B. Shee is betrouth,
shee is a Weedow.

shee is a good
house Wife :

shee hath a good
do wrie,

shee hath a good
marriage.

A. What hath shee

parfisch.

Allemans.

die beste,
die gluckseligste,
die vngluckh-
seligste.

Was ist disz
fur ein jungfraw ?

B. Sie ist kein jungfraw
sie ist befreyet.

A. Sie ist nie
befreyet.

B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein witwe,

sie ist ein gute
hausz mutter :

sie hatt ein gute
morgen gabe,

sie hatt
ein gute ehe

Was hatt sie

pfarr.

optime

Latin.

optima,
fortunatissima,
miser-
sima.

A. Quæ ista
adolescens est?

B. Nō est adolescens,
nupta est,

A. Non est
nupta.

B. Desponsata est,
vidua est,

frugi est &
œconomica:

bene
dotata est,
amplam habet
dotem.

A. Quid habet

François.

la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

A. Quelle fille
est cela?

B. Ce n'est pas une fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas
mariée.

B. Elle est fiancée
elle est veuve.

elle est bonne
ménagère:

elle a un bon
donaire.

elle a bon
mariage.

A. Qu'a elle

Espagnol.

la mejor,
la mas dichosa,
la mas mala-
venturada.

A. Que moça
es essa?

B. No es moça,
si no casada.

A. Antes no es
casada.

B. Es solamente la de
sposada, biuda es,

buena gobernadora
de casa es:

tiene buen
dote,

tiene buen
casamiento

Que es lo que tiene

Italian.

la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

A. Che figlia
è quella?

B. Non è figlia
è maritata.

A. Ella non è
maritata.

B. Ella è promessa
è vedova,

è bona
menaggiere

ha bona
dote,

ha buon
maritaggio.

A. Che cosa ha

vecchia

parrochia

paroisie

chica



Flamen.

om houwē ?

B. Sy heeft deucht,
ende eerbarheyt,
en ist niet genoeg ?

A. Iaet.

B. wie leyt hier
in d'aerde ghefteken
ende begrauen ?

A. T'is den Abt van N.

B. Dat is een schon graff,
een schoone ende rieke
begrauinghe,
laet ons de dootschrift lesen.

A. Laet ons nu weder
thuys gaen,
om t'ontbyten:
en dan sullen wie coopen
ghene dat ons ghebreeft.

Anglois.

for het mariage ?

B. Shee hath vertue
and honestie,
is not that enough ?

A. Yea.

B. Who is
here
buried ?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a fayre graue
a fayre
and riche sepulcher,
let vs reade the epitaph.

A. Now, let vs returne
to our lodgyng,
to breake our fast.

and then wee will buye
such thinges as weelake.

Alleman.

in der ehe ?

B. Sie hatt zucht
vnd erbarKet,
ist das nit genug ?

A. Ia.

B. wer ligt hies
ingescharrt
vnd degraben ?

A. Er ist der Abt von N.

B. Diz ist ein schon grab,
ein schon
vnd kostlich grab, (sen.
lasset vns die grabschrift le-

A. Lasset vns bald wider
nach hau/z gehen,
das frue stuck zuerzehrent
darnach wollē wir kauffen
was vns von noten ist.

Latin.

Notis?

B. Virtutem
ac probitatem,
facin' hoc est e

A. Satis.

B. Quis hic humo
conditus ac
sepultus est?

A. Abbas N. (stū est

B. Magnificū hoc bu-
sumptuosum & ele-
gans sepulchrum,
legamus epitaphium.

A. Reuertamur iam
domum, (lum:
vt sumamus ientacu-
pōst mercabimur
quibus opus erit.

François.

en mariage?

B. Ell' à verité
& honesté
n'est ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy
enterré
& enseveli?

A. C'est l'Abbé de N.

B. Voila vn beau tom-
vn beau (beau,
& riche sepulchre.
lisons l'episaphe.

A. Retournons ma-
intenant, au logis,
pour desjeuner:

& puis nous a hererons
ce qu'il nous faut.

Espagnol.

para se casar?

B. Tiene virtud
y honestidad
no basta aquello?

A. Señor sí

B. Quien está aqui
enterrado
y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo se-
vn linda (pulchro,
y rica sepultura,
leamos el epitafio.

A. Boluamos pues a-
gora à casa,
para almorzar:

y despues cópraremos
lo q̄ ternemos mene-
(ster:

hauere di dose

B. Esse ha virtú
& honestà,
non è assai?

A. Sì certo.

B. Chi è quí
sotterrato
& sepolto? (de N.

A. Egli è l'Abate
B. In viro che è vna bel-
vn bel. (la sepultura,
& ricco sepulchro,
leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo adissa
à casa,
per far collatione:

& poi compreremo
quello che ci sia de biso-
(gum

Flamen.

Das VII. Capittel,
Propoosten van
coopmanschap.

A. **M**In Heeren,
wat soudy gheerne
coopen,
besiet oft ick yer hebbe
dat v dient.
Ick sal v
soo goeden coop gheuen,
als yemandt
die in stadt is:
coemt binnen.

Anglois.

The VII. Chap.
Proposes of mar-
chandise.

A. **S**irs,
What would you
gladly buye?
see if I haue anythyng
Which serueth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
Wichin to Wne:
come in.

Alleman.

Das VII. Capit.
Gesprach von kauff-
manschaftt.

A. | Hr Herrn.
Was begert ihr
zu Kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wiils euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der stadt:
kompt herein.

Septimum



Latin.

Septimum Caput,
Collocutiones ad
mercaturá pertinētes.

A. **D**omini mei
quid
emeretis libenter
circumspicite nūquid
habeā uobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tā vili vēditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius :
ingredimini.



François.

Le **VII.** Chapitre,
Propos de
marchandise.

A. **M**essieurs,
qu'achete-
riez vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diuise.
je vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville
entrez dedans.



Espagnol.

El **vii.** Capitulo,
Propositos
de la mercaderia.

A. **S**ehores,
¿es lo q' vs.ms.
comprarian de buena
miren si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs.ms.



Italien.

Il **VII.** Capitulo,
Ragionamenti de
mercantie.

A. **S**ignori,
che cosa
comprateste volontieri?
guardate s'io hò
cosa che vi serui:
vi farò costi
bon mercato.
come huomo
della citta:
intrate.

Flamen.

B. Hebby carfeyen
van vlaemfcher verwen?

A. Iae ick miin here.
Ick hebber feer fchoone
ende goede:
de beffe vander ftadt,
iae die
in Engelant fijn.

Van wat veruwen
begeerdyfe?
bruyne, grauwe,
goutgheil, tanneyt,
root, gheil, violet?
Ick hebber
van alle coleuren
ende tallen priife.

B. wat loofdy
d'elle van dit fwert?

Anglois.

B. Have you any kurfies
of flauanders diyng?

A. Yea fir,
I have very fayre
and good,
the beft of the towne,
yea
in England.
Of what coulour
do you lacke?
brownegrey,
orange, tannie,
red, yalow, violet or blew?
I have
of all the coulours,
and of all prices.

B. How fell you
ayarde of this blacke?

Alleman.

B. Habt ihr auch kirfey
flamifch farb?

A. Ia herr,
ich hab der art gar fchon
vnd gut:
defz beften fo in der ftatt
ia in
in gantz Engelland fein mag.
Won was farben
begert ihr defz?
braun, graw,
goldgelb, tannet,
rot, gelw, violet?
ich hab deffen
von allerley farben,
vnd allen werth.

B. wie fchetzt ihr
ein-ele difz fchwartzen?
Habeſne

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

B. Habesne carifeas
 flandricæ tincturæ?
 A. Etiam domine,
 habeo perbellas,
 & bonas: (be meliores
 quib. nullæ sunt in ur-
 imò ne
 in Anglia quidem.
 Cuius coloris
 eas expetis?
 fusci, cineritij,
 fului, castanei,
 rubri, crocei, violacei?
 habeo cuiuscunque
 coloris,
 & quantiuis pretij.
 B. Quanti indicas
 vnam huius nigræ?

B. Avez vous des cari-
 seesteinture de Flâdres?
 A. Ouy monsieur,
 j'en ay de fors belles
 & bonnes:
 les meilleures de la ville,
 voire qui soyent
 en Angleterre.
 De quelle couleur
 les demandez vous?
 brune, grise,
 orangee, tannée,
 ronge, ianne, violette?
 j'en ay
 de toutes couleurs,
 & à tout pris.
 B. Que faites vous
 l'anne de ce noir?

B. Teney's carifeas
 color de flandes?
 A. Señor si,
 tégolas que son muy
 lindas y buenas:
 las mejores d'este lu-
 y tambien (gar,
 de Inglaterra.
 De que color
 las manda v. m.?
 prieta, parda,
 naranjada, morada,
 roxa, amarill, uiolada?
 tengo las
 de todas colores,
 y de cada precio.
 B. A quanto days
 la vara d'este negro?

B. Hanette carifea,
 tintura de Flandra?
 A. Si signor,
 ne ho molto belle
 & bone:
 le migliori della terra,
 & d'Inghilterra
 ancora.
 De che color
 le volete?
 brune, grise,
 orangiate, leonate,
 rosse, gialle, violette?
 ne ho
 de tutti colori
 & prezzi?
 B. Quanto domandato
 del braccio di qsto negro?

R

Flamen.

ick bid v,
en ouerlouet my niet.

A. En begeer dy
maer een woort?
es sal v. costen
een croone d'elle.

B. T'is te vele,
ick sal v
vier schellinghen geuen.

A. T'is voerwaer
te luttel,
ick souder aen verliesen,
het cost my meer:
neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellinghen
en ses grooten:
t'is maer vier schellinghen

Anglo is.

*I pray you
do not ouer sell it.*

*A. Will you
but a woorde?
it shall cost you
a crowne a yarde.*

*B. It is so much,
I will geene you
foure shillings*

*A. It is truly
to litle
I should leese in it,
it coste mee more:
take the whole peece
for sixe poundes
foure shillings
and sixe pence:
it is but foure shillings*

Alleman.

liber.
schlagis nit zu hoch an.

A. wolt jhr
nut ein wort?
es sal euch gelten
ein crone die ele.

B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.

A. Das ist Furwar
zu wenig,
ich muste daran verlieren,
es Kostet mich mehr:
nemet ein gantzes stuck
fur sechs pfunde
vier schilling
vnd sechs pfenning:
das seint nur vier schilling

qu. 10.

Latin.

François.

Espagnol.

Italiano.

quæso, (mes. ne æquo pluris æsti-

A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi corona-
to in ulnas singulas.

B. Nimum est,
dabo tibi
quatuor solidos.

A. Perpusillum
sanè est,
damhū hic facerem,
pluris mihi constat:
cæpe partem integrā
sex libris, &
quatuor solidis
& sex nummis: (sunt
quatuor tantum solidis

ie vous prie,
ne le mesur faites pas.

A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous costera
un escu l'aulne.

B. C'est trop,
j'en bailleray
quatre sols.

A. C'est trop peu
certes,
s'y perdroye,
il me couste d'avantage:
prenez la piece en-
tierre pour six livres
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols

Supplifico os, (fiado.
que no pidays dema-
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
yn escudo
os costara la uara.

B. Demasiado es,
daré por ello
quatro sueldos.

A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
yo perderia en ello,
à mi me cuesta mas:
tomad la pieza entera
por seys libras, y
quatro sueldos
y seys gruessos:
no es q quatro sueldos

vi prego,
non domandarne troppo.

A. Non volete che
vna parolla?
vi costera
vno scuto al braccio

B. E troppo,
vi darò
quattro soldi.

A. Certo
è troppo poco,
io perderei,
mi costa d'avantaggio:
pigliate la pezza intiera
per sei lire, e
quattro soldi
& danari sei.
che sono quattro soldi.

Flamen.

ses grooten d'elle.

B. T'is te diere
hoe vele ellen sijnder?

A. Ghy sultse
sien meten,
daer sijnder
seuenen twintich en half
ende een half vierendeel.

B. Ick salder
met eenen woorde
ses pondt afgheuen.
Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte,
eenen grooten beter coop
op d'elle.

A. Ghy behoerdet
te nemen,
ende ick beloue

Anglois.

six pence the yeards.

B. *Is it so deare
how many yeardes bee therein?*

A. *You shall see
it measured,
there be
twentie seuen els and a halfe
and a half quartier.*

B. *I wil geene
at the last worde
sixe poundes.
I haue forsaken
as good as this,
bester cheepe by a grosse
in an ell.*

A. *You should
take it,
but I promise you*

Alleman.

sechs pfenning fur die elle.

B. Es ist zu the wer,
wie viel ellen seindt dessen.

A. Ihr solt es *(hier)*
sehen messen,
da seind *(elen)*
acht vnd zwanzigst halbe
vnd ein halb viertheil.

B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfundt geben.
Ich hab so gutes
lassen fahren als diß ist,
eines groschē besserē kauf
die elen.

A. Ihr solt es
nemen,
vnd das sage ich euch

Latin.

& sex nūmi pro quaq;
B. percarum est, (vlna.
quot sunt vlnz?

A. Videbis
mensurari,
sunt vlnz viginti-
septem cū dimidiata
& semiquadrans,

B. Dabo,
vt semel dicam,
sex libras.
Recusauī
hac non deteriorem,
asse vilis
in singulas vlnas.

Debebas
accipere,
ac tibi confirme,

François.

fix deniers l'anne.
B. C'est trop cher;
cōbien en y a-il d'aunes?

A. Vous les
verrez mesurer
il y en a
vingt sept & demy
& vn demy quart.

B. J'en donneray
tout au dernier mot
six liures.
J'en ay refusé d'aussy
bonne que ceste-cy,
à meilleur marché
d'un gros pour aune.

A. Vous la devez
prendre,
& vous promets

Espagnol.

y seys gruessos la vara.
B. Demasiado es,
quãtas varas cōtiene?
A. Verçys las
medir,
contiene
veinte y siete y media
y vn medio quarto.
B. Daré por ello
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
à vn grueso mas ba-
rato sobre la vara.
A. Deueriades
tomarla,
y os prometo

Italian.

& sei danari il braccio.
B. E troppo caro,
quanti bracci vi sono?
A. Le vederete
mesurar,
vi ne sono
vintisette & mezo
& mezo quarto.
B. V'ne darò
con poche parole
sei lire.
Ho rifiutato de
cosi bona come questa,
à vn danaro manco
per braccio.
A. Donuate
pigliarla,
& vi prometto

Flamen.

waert dat ghy mynen
callant niet en waert,
ghy en soudet
niet min en hebben
dan ses ponden
vijfchien schellinghen groot.
Maer om dat ghijt sijt,
ick slaen v af
meer dan negen schellingen
opt stuck.
ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begheeren sout,
ende seker ontsegt
ghijt,
niemant ter werelt en
solt voor dien prijs hebben
iae al waert
mijn eyghen broeder.

B. Nu wel.

Anglois.

*that except you were
my customer,
you should
not have it
vnder six poundes
fifteene shillinghes great.
But seeing that it is you,
I doo bate you
ab one neene shillinges
on the peece.
I thinke that you desfer
not my losse,
and truly if you
refuse is,
no man in the world
shal have it for the price
yea if it were
my brother.*

B. Nu well.

Alleman.

Wehret jhr nit mein
guter bekantter
so wurdet jhrs
ringer nit als fur
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling
aber weil jhrs seyt, (grossen
so lasse ich abgehen
mehr dan neun schilling
an jedern stuck.
Ich achte jhr werdet
mein en schade nit begeren
vnd warlich weighert jhr
dessen,
so sol es kein mensch auff der
fur das gelt bekomt: (welde
ja wann es auch (solte
mein leiblich bruder seyn

A. Nu wolan.

in die

Latin.

ni frequens mearum
 mercium emptor esses,
 minoris me
 non addicturum
 libris sex
 & quindecim solidis.
 Cum verò is sis,
 decido plus
 novem solidos
 de panno integro.
 Opinor te nolle
 damnò mihi esse,
 & sanè si tu
 derrectes,
 nemo mortalium
 eo auferet precio:
 vel si frater mihi
 germanus esset.
 B. Age igitur,

François.

que si vous n'estiez
 mon chalan,
 vous ne l'aurez
 pas à moins
 de six liures
 quinze sols de gros.
 Mais puis que c'est vous,
 ie vous rabats
 plus de neuf sols
 sur la piece.
 Je pense que vous ne
 voudriez pas ma perte,
 & cerez si vous
 la refusez.
 personne du monde
 ne l'aura pour le pris:
 voire fusse
 mon propre frere.
 B. Or bien,

Espagnol.

que si no fueredes
 mi comprador,
 no las ternias
 menos que
 à seys libras (grueffos)
 y quinze sueldos de
 Pero pues que foys
 quito os (uos,
 mas de nueue sueldos
 sobre la pieza.
 Pienso que no
 querriades mi pdida,
 y por cierto que si la
 rehu fays,
 ninguno al mundo
 la terna por aquel pre
 si aunque fuer- (cio:
 se mi pprio hermano.
 B. Ahora bien pues,

Italien.

che se non fosti
 mio compratore,
 non l'hauereffe.
 à manco
 de sei lire & quinò
 deci soldi de grossi.
 Ma per esser voi
 ve le dò à manco
 de noui soldi
 la pezza.
 Et credo che non cer-
 cante la mia perdita,
 & resin-
 tandola,
 homo del mondo non
 l'hauerà à quel precio:
 si ben fosse
 il mio proprio fratello
 B. Or via,

Flamen.

ghy sult my
de thien penninghē afflaen,
om de rekeninghe
effen te maken.

A. Ick en sal
op thien penningen niet sien.

B. Ick sal v betalen
met goet gout,
ende ghewichtich.

A. T'is my alleleens,
t'payemen is my
soo goet als t'gout:
maer seker
ghy sijt te scherp,
nochtans soo heb ick,
lieuer te verliesen,
dan v t'ontsegghen:
ick hope dat ick

Anglois.

*you shall bate mee
that ten pence.
for to make
a rounde rekenyng.*

*A. I will not
stick at ten pence.*

*B. I will pay you
in good gold,
and of weight.*

*A. It is all one to me,
white money is
as good vnto mee as gold:
but truly,
you are to har de
newerthelesse I had
rather leese,
then to sende you a way:
I hope that*

Allemaen.

jhr sult noch
zehen pfenning abziehen,
von wegen
richtiger rechnung. (ning)

A. Ich wil vmb zehen pfe-
nit viel wort zerbrechen.

B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem
vnd gewichtigem goldt.

A. Es gilt mir all gleich,
das klein geldt ist mir
so gut wie das goldt:
aber furwar
jhr seyt viel zu genaw,
dannoeh wil ich
eue verlieren,
als euch abschlagen:
ic hoffe jhr werdet mir
deduce

Latin.

Reduces &
decem nummos,
ut iusta
& æqualis sit summa.
A. Nil me mouebunt
decem denarii.

B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
manuta pecunia tanti
mihi est, quãt aurea:
veram eni muerò
æquo parciore,
maio tamen
damnum facere,
quãt tibi denegare;
Spero me

Francois.

vous merabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.

A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers.

B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.

A. Ce m'est tout un
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche
toutes fois i'ayma
mieux perdre,
que de vous escanduire:
i'espere que i'auray

Espagnol.

quitareys me
los diez gruessos,
por hazer
la cuenta iusta.

A. No guardaré
á diez gruessos.

B. Yo os pagaré
en buen oro,
y de peso.

A. Ami me es todo
no tengo la moneda
por tã buena q̄ el oro:
pero cierto
muy escasso soys,
toda uia antes quiero
perder,
que de rehusar os,
esperoque

Italian.

leuarete
li dieci danari,
per far
giusto il conto.

A. Non guardatò
à dieci danari.

B. Vi pagarò
di bon oro,
& di peso.

A. Mi è tutt'uno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
sette molto scarso,
tutta uia voglio
piu tosto perdere,
che rifiutarmi:
che starò eli un altro

Flamen.

opeen ander tijt,
voor een ander
van v ghelt hebben fal.

B. Iae ghy voorwaer:
ick en fal v niet laten
om een ander.

Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde,
oft eenen dragher,
Want ick moet
vele ander dingen coopen,
ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. wat belieft v meer?

B. Een stuck oft twee
fluweels.

A. Ick en hebs seker
gheene,

Anglois.

*an other time,
I shall haue of your money
sooner then an other.*

B. *Yea in deede:*

*I will not forsake you
for an other.*

*I would I had
a porter,
or a packhearer,
for I must
briue manie other things,
and my lodging
is fare of.*

A. *What lack you more?*

B. *A peece or two
of veluet.*

A. *I haue none
ruely,*

Alleman.

ein ander mal
ewer geldt
vor einem andern gonnen

B. Iae freylich:

ich wil euch
vor einem andern nit lassen
Ich wolte das ich
einen tagloner hette,
oder einen trager,
dann ich musz (sen,
noch ander ding mehr Kauf-
vnd mein herberg
ist weit von hinnen. (erst)

A. was beliebt euch weit-

B. Ein stuck oder zwey
sammer.

A. Ich hab gewiszlich
dessen nicht,

& alio

Latin.
& aliàs accepturum
suam pecuniam
præ quouis alio.
B. Ita prorsus
non te præteribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulū doſuarium
ſunt enim mihi
& alia multa cōparāda
& diuerſorium meum
longè hinc abeſt
A. Quid viſ præterea?
B. Partē vnā aut alterā
holoſerici uilloſi
A. Nihil equidem
habeo.

François.
une autre-fois,
pluſtoſt qu'un autre
de voſtre argent.
B. Ouy da:
te ne vous lairray pas
pour un autre.
le voudroye q. i'euffe
un porte-faix
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choſes,
& mon logis
eſt loin d'icy.
A. Que vous faut il d'a.
B. Vne piece (uantage?)
ou deux de veloux.
A. Je n'en ay point,
certes.

Eſpagnol.
en otro tiempo terne,
antes que algun otro
de ſus dineros.
B. Si en buena fé
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
yn ttabajador,
o ganapan,
porque es menester
cōprar muchas otras
y mi poſada (coſas,
eſtā lexos de aqui.
B. Que es lo q̄ os falta
B. Vna piecea o (mas?)
dos de terciopelo.
A. No lo tengo
por cierto.

Italien.
volta hauero piu preſſo
che qualch'altro
il voſtro danaro.
B. Si certo:
non vi laſcierò
per vn'altro.
Vorrei hauere
vn ſachino,
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte coſe,
& la mia ſtanza è lon-
tana de qui. (ancora?)
A. Che coſa vi mana
B. Vna pezza o dua
de velluto.
A. Io non ne hò,
per certo.

Flamen.

maer gaet
in den naesten winckel
op d'ander syde
vander straten,
de man salder v
beter coop gheuen
om mijnent wille.

C. Mijn Heere,
wat begeerdy?
Soect ghy goet fluweel,
fatijn, damast,
fusteyn,
oeset, bograen,
taftaf,
oft eenighe sorte
van sijden laecken?
Wat begheerdy?
men sal v
goeden coop gheuen.

B. Die leer ionghen

Anglois.

butgo
so the next shop
at the other side
of the streete,
the man will let
you haue is better cheape,
for mylake.

C. Sir,
What lacke you?
Doo you seeke good wolues
saten, damaske,
fustian,
wofted, buckram,
sarsenet,
or any sort
of silke clothe?
What will you haue?
you shall
haue good cheape.

B. That prentise

Alleman.

gehet aber
in den nechsten kram
vff der andern seiten
der strassen,
da wirdt der herr
euch wolfeyl geben,
meinet halben.

C. Mein Herr,
was begert ihr?
Suchet ihr guten sammat,
atlas, damast,
barchet,
burschatt, bugron,
daffet,
oder etwa anderer art
seydengewant?
Was wolt ihr?
man wirdt euch
guten Kauff geben.

B. Dießmal Ichriungen

Latine.

Verum accede
tabernam proximam
in aduerso
plateæ lateræ,
mercaberis illic
minori pretio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid quæris?
Vis pânũ holoserici,
sericum, damascenũ,
fustaneum,
subsericum, bogranũ,
bombycinum,
aut aliquod genus
panni serici?
quid tandem quæris?
paruo tibi
uendetur.

B. Tyrannulus hic

François.

mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,
le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?
Cerchez vous de bon ve-
satin, damas, (long,
fustaine,
ostade, bogran,
taffetas,
ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
on vous fera
bon marché.

B. C'est apprentif

Espagnol.

pero uaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os da-
rà mas barato
por amor de mi.

C. Señor,
que manda v.m.?
Busqueys bnẽ terciro-
rafo, damasco, (pelo,
fustan,
huestada, bogran,
taffetan,
o qualquiera fuerte
de paño de seda?
que mandays?
se os hara
buen mercado.

B. Este noticia

Italieni.

ma andatene
alla bodega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maestro vi farà
miglior mercato
per amor mio.

C. Signor,
che cosa domandate?
Cercate de bon vellur-
rafo, damasco,
fustaneo,
ostada, bogran,
taffeta,
o vero alcuna altra
sorte de panni di seta?
che volete?
se vi fara
bon mercato. (110)

B. Questo giouare noni-

Flamen.

ean Wel clappen:
hy is wacker
om sijns meesters profijt.
Toont my een stuk
swert fluweels.

C. Wel, ick salt doen.
Besiet, en ist niet goet,
saegdy
oyt sulcx?

B. En hebdijs
gheen betere?

C. Iae ick vorwaer,
maer het is
meerder van prijse.

B. My en ruents niet
wat het cost,
soo verre alst goet sy.

C. Dit is van tbeste.

Anglois.

hath a good tongue:
he waiteth
for his maisters profit.
Shew mee a peece
of blacke velvet.

C. Well, I Will.
Beholde, is it not good,
did you ever see
the like?

B. Have you noe
better?

C. Yes forsooth,
but it is
of a greater price.

B. I care not
what soever it costeth.
if it bee good.

C. Here is che best

Alleman.

ist die zung wohl gelosert:
er suchet
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein stuck
schwartzen sammar.

C. Ia wohl, ich wils thun.
Sehet ist der nicht gut,
habt ihr dessen
auch jemals bessern gesehen?

B. Habt ihr
keinen bessern?

C. Ia freylich,
er ist aber
auch viel thewrer

B. Es rewet mich nicht
was ich darfur gebe,
wann er nur gut ist.

C. Hier ist vom besten
ben

Latin.

Bene linguax est :
in vigilat commodis
heri sui.

Exhibe mihi partem
holoserici villosi ni-

C. Lubens faciam. (gr)
Vide, nōne bonus est,
num uidisti
vntquam similem ?

B. Non habes
meliorem ?

C. Habeo quidem,
at maioris
precij est.

B. Nihil moror
quanti constet,
cum modo bonus sit.

C. Optimum est

François.

à bonne langue :
il veille pour le
profit de son maistre.
*Montrez moy vne
pièce de veloux noir.*

C. Bien, ie le feray.
*Regardez, n'est il pas
en vestes vous (bon,
iamais de tel ?*

B. N'en auez vous
pas de meilleur ?

C. Ouy da,
mais il est
le plus grand pris.

B. Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste,
mais qu'il soit bon.

C. Voicy du meilleur

Espagnol.

tiene buena lengua :
esta velando por el
prouecho de su amo.
Mostrad me vna pieza
de terciopelo nigro.

C. Así haré.
Mirad, si no esta bue-
uio v. m. (no,
jamás tal ?

B. No tenays
otro mejor ?

C. Señor sí,
pero es
de mayor precio.

B. Ami no se me da
nada loque cuesta.
solamēte q̄ sea bueno,

C. He aqui el mejor

Italian.

ha bona lingua :
è vigilante nel pro-
fittò del suo patrone.
Mostratemi vna pezza
de velluto negro.

C. Ben lo farò.
Mirate non è egli bono,
ne vedeste mai
vn simile ?

B. Non ne hauete
de miglior ?

C. Si bene.
ma è
di piu gran prezzo.

B. Non mi cura
di quel che costa o
pur che sia bono.

C. Ecco mi il miglior

Flamen.

fluweel,
 d'arghy oyt handelde.
 B. Ghy Willet my
 Wijs maken.
 Iek hebs better gesien,
 ende oock ergher.
 En ont vouwes niet heel,
 ick hebber
 t'ghesichte af ghehadt.
 C. Daer en leydt niet aen,
 diet ont vrouwen heeft
 salt wel weder vrouwen;
 Slauen arbeyt
 en wort niet gerekent.
 B. wat sal my daer af
 de elle costen?
 D. Twintich schellingen
 groote.

Anglois.

velvet,
Which you euer did handell.
 B. *You Will make mee*
be leese so.
I haue seen better,
and worse too.
Doo not vnfolde it all,
I haue had
the sight of it.
 C. *There is not hurt,*
he which hat vnfoldit
shall fold it againe Well:
for a Knaues paine,
is not to bee set by.
 B. *What shall I pay*
for an el?
 C. *Twensia shillings*
great.

Alleman.

sammat,
 dé jhr jemals begriffen habt
 B. Ihr wolt gern machen
 das ich glaubte.
 Ich hab wol bessern geseh
 vnd auch schlimmern.
 Thut es nit all auff,
 ich hab es
 bereit gesehen.
 C. Es schadet nit,
 die es auffgewicklet hat
 Kan es auch widerumb zu
 lungen arbeit (haust legen:
 rechent mal vor nichts.
 B. was sol mich dessen
 die elle kosten?
 C. Z Wantzig schilling
 great

hoc

Latin.

hoc holosericum,
omnium aliorum.

B. Conaris tu id
mihi quidē persuadere
at ego & melius vidi,
& item deterius.
Nec tunc explices,
inspectio mihi
data est.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo complica-
seruilis opera (bit:
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit
vlna?

C. Viginti solidis
san dicitis.

François.

veloux (iamais.

que vous maniaſtes
B. Vous me le voulez
faire accroire.

J'en ay veu de meilleur,
& deſire auſſy.

Ne le deſployez pas
ſ'en ay eu (tout
la veue.

C. Il n'y a poin de dāgers
celuy qui l'a deſployé
le replaira bien:

Peine de vilain
eſt pour rien conté.

B. Que m'en coſtera
la verge?

C. Vint ſols
de gros.

Eſpagnol.

terciopeho,
que tocaſtes jamas

B. Ami me lo quereys
hazer creer.

He viſto otro mejoſ,
y tambien peior.

Nolo deſplegad todo,
ya he auido dello
la viſta. (gro,

C. En-eſto no ay peli
el q̄ lo ha deſplegado
lo tornara bié à plegar
Labor de negro,
no ſe cuenta.

B. Quanto me coſtará
la vara?

C. Veynte ſueldos
de gruesos.

Italian.

velluso,
che manegiaſte giamai.

B. M'el volete far
credere.

Ne hò viſto de migliori,
& anche peggiori.

Non lo ſpiegate d'el
per che ne ho (iutto,
gia hauuto la viſta.

C. Non c'è pericolo,
celui chi l'ha diſpiegato
bene lo piegara:
Trauaqlio di ſchiano
ſi contra per nulla.

B. Quanto mi coſtera
il braccio?

C. Venti ſoldi
de groſſi.

Flamen.

B. Ghy louet te vele.

C. Ick en doe seker,
Want ten is niet mogheliick
datmens beter
soude vinden,
noch van schoonder
veruwen.

B. Ghy sult seggen
dat ghy wilt,
maer ick en salder
foo vele niet afgheuen :

C. wat wildiier
dan afgheuen ?
op dat ick vercoope,
ende dat ick an v
ghehantgift worde.
Ick hope dat ghy my
gheluck sult brengen.

Anglois.

B. You hold it to hie.

C. No truely,
for it is not possible
to find
better,
neither of a fayrer
colour.

B. You may saye
What you Will,
but I Will not
geene so much.

C. What Will you
geene for ?
that I may sell,
and may haue
your hand sell.
I trust that you Will
bring me good look.

Alleman.

B. Ihr halts zu tewer?

C. Nein ich fur wahr,
dann es ist nit möglich
dafs bessers
mag gefunden werden,
noch dafz von schonerer
farb sey.

B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit geben.

C. was wolt ihr
dann geben ?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
erwas löse.

Verhoffe ihr werdet mit
gut gluch bringen.

B. Nimie

hop
gheluck sult.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

B. Nimio indicas
 C. Non equidē facio,
 fieri enim nequit
 vt reperiatur
 melius,
 neque coloris
 elegantioris.
 B. Dices tu
 quod voles,
 at ego
 tam carè non emero
 C. Quantum igitur
 offers?
 vt & ego & vendam,
 & abs te mercium
 primitias accipiam.
 Spero te mihi
 auspiciatum fore.

B. Vous le faites trop.
 C. Non say certes,
 car il n'est possible
 d'en trouuer
 de meilleur,
 ny de plus belle
 couleur.
 B. Vous direz
 ce que vous voudrez,
 mais ie n'en
 donneray pas tant.
 C. Qu'en voulez vous
 donc bailler?
 à fin que ie vende,
 & que ie soye
 estrené de vous.
 J'espere que vous.
 m'apporterez ben heur.

B. Pedis demasiado.
 C. No hago por cierto
 por que no es possible
 hallar
 otro mejor,
 ni de mas linda
 color.
 B. Direy
 lo que quisieredes
 pero no daré
 tanto por ello.
 C. Pues quanto
 aueys de dar?
 para que yo venda,
 y que yo sea
 estrenado de v. m.
 Espero que v. m.
 me dara buena vétura

B. Troppo domandate.
 C. Non so certo,
 impossibile è
 trouarne
 del migliore,
 ne di piu bel
 colore.
 B. Voi dirrette
 cio che volete,
 ma non ve ne
 darò tanto.
 C. Quanto ne volete
 dare?
 à fin che io possa vèdere,
 & riceuere
 da voi la buona mano.
 Spero che mi
 portarrete bona fortuna

Flamen.

B. Ick salder afgheuen
seuenthien schellinghen
met eenen woorde,
sal ickt hebben?

C. Neen ghy seker,
ick en macht
voor dien prijs
niet vereopen:
ghy wetes wel,
men en moetet v
niet segghen.
Het colt my meer
dann ghy my biedt:
ick sou te vele verliezen.

B. Hoe veel loefdy,
de twee stucken
tsamen?
ende en laet ons
maer een woort maken.

Anglois.

B. I wil gene
seuenten shillings
at one word,
shall I haue it?

C. No truelie,
I can not
fourde it
at that price:
you know it well,
one need no so tell
it vnto you.
It costeth mee more
then you doo offer me:
I should leese to much.

B. How sell you
the two peeces
together,
and let vs haue
but a word.

Alleman.

B. Ich will euch dar fur
siebentzen schilling geba
mit einem worth,
soll ichs haben?

C. Nein zwar,
ich kann es nit
ymb daz geldt
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sagen.
Es geltehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuviel daran.

B. wie hoc schatzet ihr
die zwei stuck zu
samen?
vnd laft vns
nur ein worth machen.

B. Dab

Latin.

B. Dabo
 septemdecim solidos,
 ut semel dicam,
 num habiturus sum?
C. Minimè sanè,
 non possum
 eo precio
 vendere,
 id scis bene,
 nec est quod quisquã
 tibi persuadeat.
 Pluris mihi constat
 quam tu licitaris:
 plus æquo dani facerẽ.
B. Quanti indicas
 ambas
 partes?
 idque
 quæ verbis

François.

B. P'en bailleray
 dix sept sols
 tout en vn mot,
 l'auray-ie?
C. Non certes,
 ie ne le peux
 vendre
 à ce pris:
 vous le sçauex bien,
 il ne le vous faut
 point dire.
 Il me couste plus
 que vous ne m'offrez:
 ie perdroye trop.
B. Combien faites vous
 les deux pieces
 en semble?
 Et n'ayons
 qu'une parols.

Espagnol.

B. Daré por ello
 dies y siete sueldos
 en vna palabra,
 podré lo auer?
C. No Señor,
 no lo puedo
 vender
 por aquel precio:
 bien lo sabeys,
 no es menester
 dezir os lo.
 A mi me cuesta mas
 de lo q me offresceys:
 seria perder de mafia.
B. Quanto pediz (do.
 por las dos piéças
 juntas?
 y no ayamos
 que vna sola palabra.

Italien.

B. Vene darò
 disette soldi
 in vna parolla,
 potro hauerlo?
C. Non certo,
 non lo posso
 vendere
 à quel prezzo:
 voi lo sapette bene,
 non accade
 diruilo.
 Piu mi costa
 che non m'offerette:
 troppo ci perderei.
B. Quanto domandato
 de tutte due le pezzi
 insieme?
 Et che non habbiamo
 ch'vna parolla.

Flamen.

C. En wildy
maer een wort?
ghy sulter af betalen
twe endertich pondt:
soo veel met een woordt
als met hondert,
ghy en sulter niet
een miite afflaen.

B. Neen neen,
ghy sijt te diere,
seght my d'leste woordt,
ende en laet my niet
soo lange beyden.

C. Mijn heere,
ick hebt v gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
en soude

Anglois.

C. Will you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much as one woord
as in an hundred,
you should not awayle
a halpeny.

B. No no,
you are to deare,
tell me the last woorde
and do not cause mee
to tarte so longe

C. Sir,
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde,
I can not

Alleman.

C. wolt ihr nur
ein worth?
ihr solt dat fur bezalen
zwey vnd dreiffig pfondt:
ein worth so viel
als hondert.
ihr sollet nit
einen pfenning mehr abzie-
B. Nein nein (hen.
ihr seit viel zugenaw,
sagt mit einem worth,
vnd haltet mich so lang
nit auff

C. Herr,
ich habts euch gesagt:
ich bin ein man
von einem worth,
ringer kont ich

C. Via

Latin.

C. Vis vno
verbo dicam?
solutes
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum instar sit
ne obolum quidem
hinc subduxeris.

B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summū pre-
neque me (cum,
diu detineas.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorū in-
védédo verborū inso-
non possum (lens,

François.

C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux liures:
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maille.

B. Non non,
vous estes trop cher:
dañtes moy le dernier
& ne me faites (mot,
pas tant demourer.

C. Monsieur,
je le vous ay dict:
je suis homme
d'une parolle,
je ne le

Espagnol.

C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treynta. y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.

B. No, no,
foys demasiado caro:
diga me la postrera
y no me ha- (palabra,
gays esperar tanto.

C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
foy hombre
de vna palabra,
no lo

Italien.

C. Non volere
che vna parolla?
ne pagarette
trenta due lire:
tanto in vna parolla
come in cento,
è non v'el darei à
manco d'una maglia.

B. Non non,
sette troppo caro:
dittemi l'ultimo prezzo
& non mi fatte
tardar qui tanto.

C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'una parolla,
non lo

Flamen.

niet min connen geuen,
ten waer dat icker
aen verliesen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen woorde sijt;
so moeten wy
elders gaen,
Want ghy loeft
v ware
buyten de redene.

C. Gaet daert v beliest
in Godts name,
soeckt v beter:
ick hebbe lieuer
dat een ander
daer aen winne,
dan of icker aen verliese.
Maer ick can r

Anglois.

rather it for lesse,
except I
Would lesse.

B. See'ng that you are a man
of one word,
Wee must go
o'her places,
for you set
your ware
out of reason.

C. Go whether it please you
in Gods name,
seeke for your best:
I had rather
that on other,
doe get in it,
then I should lesse.
But I can you

Alleman.

es nit geben,
wann ich daran nit wolte
schaden leiden.

B. weil ihr dan ein man
von einem wort seyt,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dann ihr
ewer waar
aufz der masz anschlaget.

C. Gehet wohin es euch ge
in Gottes nahmen, (liebt
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dan das ich verlieren soll.
Aber disz kan ich euch

minoris

Latin.

Minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quâdo te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. I quolibet
Deo auspice,
quare tibi quod ex v-
melo alium (su sit
non nihil lucri
facere, (tari.
quàm me dâno mul-
Ceterum hoc vaum

François.

pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de ra-son. (plaira.

C. Allez ou il vous
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux
qu'un autre
y gaigne,
que si i' perdoye.
Mais ie v.uis puis

Espagnol.

podria dar por menos
si yo
no quisiessè perder.

B. Pues q̄ soys hóbre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte,
porqué pedis
por vuestra mercade-
ria fuera de razon.

C. Vayase à do quisie-
re con Dios,
busque su mejor:
antes me huelgo
que otro gane
con esto,
que yo pierda.
Però os puedo

Italian.

potrei dar à meno,
saluo i'io ci volessa
perdere.

B. Poi che sette homo,
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove
perche domandasse
fuor di ragione del-
la vostra robba. (piace

C. Andate la dove vò
col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio
ho piu à caro
ch'un'altro,
ci guadagni,
che io ci perda:
Ma ben ti afficora

Flamen.

een dinghen verſekeren,
dat al waert
dat ghy gingt
in allen de Winckelen
van Antwerpen,
ſoo en ſuldy ſulcken
aenbieden niet vinden |
als icK v doe:
nochtans iſt dat ghy
niet beteren vindt,
ſoo comt weder,
ghy weet miinen prijs.
B. Vwen prijs en is niet
voor ons.

C. Welaen,
t'uwen beſten,
ghy weet
wat ghy te doen hebt,

Anglois.

*affure of one thinge,
that if
you ſhould go
to all the ſhoppes
from AntWorp,
you ſhal not get
ſuch a pennie Worth
as y offer vnto you:
Not Wiſh ſtandyng if you
finde no better,
come agayne:
you know my price.*

*B. Your price is not
for vs.*

*C. Well,
at your commaundement,
you know
what you haue to doo.*

Alleman.

zuſagen.
Wann ihr werdet
gehen
in alle kreme
in Antorff,
ſo werdet ihr nit befinden
das einer euch ſo biete,
als ich thue:
dan noch wan ihr
nit beſlets findet,
ſo Kompt wieder:
ihr wiſſet nun wie ichs lobe.
B. Ewer loben iſt nit
vor vns.
C. Wolan,
zu ewrem gebiete,
ihr wiſſet
was ihr zuthun hab.

tibi com-

Latin.

tibi confirmare possū
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Antuerpianæ vrbis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.

B. At isto precio
nos deterremur. |

C. Agite ergo,
vester sum,
scitus quid vobis
facto opus sit.

François.

asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anuers,
vous ne trouuerez
pas tel offre
que ie vous fay :
soutesfois si vous
ne trouuez mieux,
retournez.
vous sçauex mon pris.

B. Vostre pris n'est pas
pour nous.

C. Bien,
à vostre commandement.
vous sçauex ce que
vous auez à faire.

Espagnol.

assegurar de vna cosa,
que aunque,
anduiere des
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal ofrecimiento,
como yo os hago :
to da via si no halla-
redes otro mejor,
bolued aqui :
ya sabeys mi precio.

B. Vuestro precio no
es para nos otros.

C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aueys de hazer.

Italian.

d'vna cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete vn
tal pretio,
come io vi fo :
tuttania
non trouando di meglio
ricornate :

B. Vostro prezzo noi
fa per noi.

C. Ben,
à vostro commande,
sapete quello
ch'haueite da far.

Flamen.

B. Nu wel,
Eindts dat wy
niet eens en connen Wordē,
adieu:

vaert wel.

C. Tuwer goeden beliestē,
Waert dat ick mochte
voor minderen prijs laten,
ghy soudet soo
haest hebben
als yemandt ter Werelt,
sock ter liefden
des ghenen die v
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen wech,
sy sijn wech gheghaen.

C. Laetse gaen,
laetse loopen

Anglois.

B. Well,
*seeing that Wee
cannot agree of the price
for Well:
hauē me commended.*

C. *At iour good pleasure,
if I could let it
a lesser price,
you should haue it
as soone
as anyman in the World
chieslie for his sake,
Which hath
sent you to mee.*

D. *They go a Waye,
they be gone.*

C. *Let them go,
let them runne.*

Allemān.

B. Nu wolan,
well wir,
nicht Konnen eins werden,
so behute euch Gott,
vn lebt wohl.

C. was euch hirinn gefelt,
so icks konte
bessern Kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemandt in der welt,
auch
von desz wegen der euch
an mich gewiesen hatt.

D. Sie gehen hinweg,
si seind hinweg gangen.

C. Laß sie gehen,
laß sie lauffen

B. Nunc

Latin.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest
Deū tibi precor propi
bene vale. (tium,

C. Ut uobis sanē vidē
si res meæ patiantur
minoris me vobis ad
facilius (dicere,
extorqueretis
quā quiuis mortaliū,
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.

D. Abeunt,
abierunt.

C. Eant,
sine abeant;

François.

B. Orsien,
puis que nous
ne nous pouuōs accorder,
à Dieu:
ie me recommande.

C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouuoie
laisser à moindre prix
vous l'aurez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy, qui vous
denuoye vers moy.

D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller,
laissez les courir.

Espagnol.

B. Hora bien pues,
ya que no (cuerdo,
podemos ser de ac-
queda os con Dios:
me encomiendo.

C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hōbre al mūdo
y tambien per amor
de aquel, que os
embid a qui.

D. Ya se van
y ason ydos.

C. Pues que se vayan,
que corten:

Italian.

B. Orsio,
poi che
nō si possiamo accordare
Adio:
me raccomando.

C. A vostro piacere
s'io potessi
darlo à manco,
l'hauereste
cosi presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui, che vi
mandò verso di me.

D. Se ne vanno,
son partiti.

C. Lasciali andare,
lasciali correre;

Flamen.

B. Ick salder afgheuen
seuenthien schellinghen
met eenen woorde,
sal ickt hebben?

C. Neen ghy seker,
ick en macht
voor dien prijs
niet vereopen:
ghy wetes wel,
men en moetet v
niet segghen.
Het coit my meer
dann ghy my biedt:
ick sou te vele verliesen.

B. Hoe veel loefdy,
de twee stucken
tsamen?
ende en laet ons
maer een woort maken.

Anglois.

B. I wil gene
seuenthen shillings
at one word,
shall I haue it?

C. No truelie,
I can not
fourde it
at that price:
you know it well,
one need no so tell
it vnto you.

It costeth mee more
then you doo offer me:
I should leese to much.

B. How sell you
the two peeces
together,
and let vs haue
but a word.

Alleman.

B. Ich will euch dar fur
siebentzen schilling geb
mit einem worth,
soll ichs haben?

C. Nein zwar,
ich kann es nit
ymb dazf gelt
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sagen.

Es gethet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuviel daran.

B. Wie hoc schatzet ihr
die zwei stuck zu
samen?
vnd laßt vns
nur ein worth machen.

B. Dabg

Latin.

B. Dabo
septemdecim solidos,
ut semel dicam,
cum habiturus sum?

C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere,
id scis bene,
nec est quod quisquã
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus æquo dâni facerè.

B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
quæ verbis

François.

B. J'en bailleray
dix sept sols
sout en vn mot,
l'auray-ie?

C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le sçavez bien,
il ne le vous faut
point dire.

Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.

B. Combien faites vous
les deux pieces
en semble?
Et n'ayons
qu'une parols.

Espagnol.

B. Daré por ello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podré lo auer?

C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dezir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo q̄ me offresceys:
seria perder demasia.
B. Quanto pediz (do.
por las dos piéças
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.

Italien.

B. Vene darò
disette soldi
in vna parolla,
potro hauerlo?

C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapette bene,
non accade
diruilo.

Piu mi costa
che non m'offerette:
troppo ci perderai.
B. Quanto domandatto
de tutte due le pezzi
insieme?
Et che non habbiamo
ch'vna parolla.

Flamen.

C. En wildy
maer een Wort?
ghy sulter af beralen
twe endertich pondt:
foo veel met een woordt
als met hondert,
ghy en sulter niet
een miite afflaen.

B. Neen neen,
ghy sijt te diere,
seght my d'leste woordt,
ende en laet my niet
foo lange beyden.

C. Mijn heere,
ick hebt v gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
icken soude

Anglois.

C. Will you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much at one woord
as in an hundred,
you should not auayle
a halpeny.

B. No no,
you are to deare,
tell me the last woorde
and do not cause mee
to tarte so longe

C. Sir,
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde,
I can not

Alleman.

C. Wolt ihr nur
ein worth?
ihr solt dat fur bezalen
zwey vnd dreissig pfondt:
ein worth so viel
als hondert.
ihr sollet nit
einen pfenning mehr abzie-

B. Nein nein (hen)
ihr seit viel zugenaw,
sagt mit einem worth,
vnd haltet mich so lang
nit auff

C. Herr,
ich habs euch gesagt:
ich bin ein man
von einem worth,
ringer kont ich

C. Vi

Latin.

C. Vis vno
verbo dicam?
solus
triginta duas libras:
unicum verbum
centenorum instar sit
ne obolum quidem
hinc subduxeris.

B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summū pre-
neque me (cium,
diu detineas.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorū in-
vêdêdo verborū inso-
non possum (lens,

François.

C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux livres:
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maille.

B. Non non,
vous estes trop cher:
dâtes moy le dernier
& ne me faites (mot,
pas tant demourer.

C. Monsieur,
je le vous ay dict:
je suis homme
d'une parolle,
je ne le

Espagnol.

C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta. y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.

B. No, no,
foys demasiado caro:
diga me la postrera
y no me ha- (palabra,
gays esperar tanto.

C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
foy hombre
de vna palabra,
no lo

Italian.

C. Non volete
che vna parolla?
ne pagavette
trenta due lire:
tanto in vna parolla
come in cento,
è non v'el darei à
manco d'vna maglia.

B. Non non,
sette troppo caro:
ditemi l'ultimo prezzo
& non mi fatte
tardar qui tanto.

C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'vna parolla,
non lo

Flamen.

niet min connen geuen,
ten waer dat icker
zen verliesen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen woorde sijt;
so moeten wy
elders gaen,
want ghy loeft
v ware
buyten de redene.

C. Gaet daert v belieft
in Godts name,
soeckt v beter:
ick hebbe lieuer
dat een ander
daer aen winne,
dan of icker zen verliese.
Maer ick can v

Anglois.

*rather is for lesse,
except I
would lesse.*

*B. Seeing that you are a man
of one word,
Wee must go
other places,
for you set
your ware
out of reason.*

*C. Go whether it please you
in Gods name,
seeke for your best:
I had rather
that on other
doe get in it
then I should lesse.
But I can you*

Alleman

es nit geben,
wann ich daran mit wolte
schaden leiden.

B. weil ihr dan ein man
von einem wort seyt,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dann ihr
ewer waar
aufz der mazz anschlaget.

C. Gehet wohin es euch
in Gottes nahmen, (liebt
suchet ewer beites:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dan das ich verlieren soll.
Aber diß kan ich euch
minor

Latin.

Minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. I quolibet
Deo auspice,
quare tibi quod ex v-
malo alium (su lit
nor nihil lucri
facere, (Cari.
quàm me dâno mul-
Ceterum hoc vaua

François.

pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison. (plaira.

C. Allez ou il vous
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux
j'ayme mieux
qu'un autre
y gaigne,
que si s'perdoye.
Mais ie v.us puis

Espagnol.

podria dar por menos
si yo
no quiesse perder.

B. Pues q' soys hõbre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte,
porquẽ pedis
por vuestra mercade-
ria fuera de razon.

C. Vayase à do quies-
re con Dios,
busque su mejor:
antes me huelgo
que otro gane
con esto,
que yo pierda.
Però os puedo

Italien.

potrei dar à meno,
saluo s'io ci volessa
perderà.

B. Poi che sette homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove
perche domandate
fuor di raggione delo
la vostra robba. (piace

C. Andate la dove vò
col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio
ho piu à caro
ch'un'altro,
ci guadagni,
che io ci perda:
Ma ben ti afficuro

Flamen.

een dinghen verfekeren,
dat al waert
dat ghy gingt
in allen de winckelen
van Antwerpen,
soo en suldy sulcken
aenbieden niet vinden |
als icK v doe:
nochtans ist dat ghy
niet beteren vindt,
soo comt weder,
ghy weet miinen prijs.

B. Vwen prijs en is niet
voor ons.

C. Welaen,
t'uwen besten,
ghy weet
wat ghy te doen hebt,

Anglois.

*assure of one thinge,
that if
you should go
to all the shoppes
from AntWorp,
you shal not get
such a pennie Worth
as y offer vnto you:
Not wish standyng if you
finde no better,
come agayne:
you know my price.*

B. *Your price is not
for vs.*

C. *Well,
at your commaundement,
you know
whar you haue to doo.*

Alleman.

zufagen
Wann ihr werdet
gehen
in alle kreme
in Antorff,
so werdet ihr nit befinden
das einer euch so biete,
als ich thue:
dan noch wan ihr
nit bessets findet,
so Kompt wieder:
ihr wisset nun wie ichs lobe.

B. Ewer loben ist nit
vor vns.

C. Wolan,
zu ewrem gebiete,
ihr wisset
was ihr zuthun hab.

tibi con-

Latin.

tibi confirmare possit
etiam si
perfructeris
omnes tabernas
Antuerpianæ urbis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.

B. At isto precio
nos deterremur. |

C. Agite ergo,
vester sum,
scitus quid vobis
facto opus sit.

François.

asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anuers,
vous ne trouueriez
pas tel offre
que ie vous fay :
toutesfois si vous
ne trouuez mieux,
retournez.

vous sçauex mon pris.

B. Vostre pris n'est pas
pour nous.

C. Bien,
à vostre commandement
vous sçauex ce que
vous auez à faire.

Espagnol.

assegurar de vna cosa,
que aunque,
anduiere des
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal ofrecimiento,
como yo os hago :
toda via si no halla-
redes otro mejor,
bolued aqui :
ya sabeys mi precio.

B. Vuestro precio no
es para nos otros.

C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aueys de hazer.

Italian.

d'una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete vn
tal precio,
come io vi fo :
tuttavia
non trouando di meglio
ritornate :

sapete il mio prezzo.

B. Vostro prezzo noi
fa per noi.

C. Ben,
à vostro commando,
sapete quello
ch'hauete da far.

Flamen.

B. Nu wel,
Eindts dat wy
niet eens en connen wordē,
adieu:
vaert wel.

C. Tuwer goeden beliestē,
Waert dat ick mochte
voor minderen prijs laten,
ghy soudet soo
haest hebben
als yemandt ter werelt,
sock ter liefden
des ghenen die v
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen wech,
sy sijn wech gheghaen.

C. Laetse gaen,
letse loopen.

Anglois.

B. Well,
*seeyng that Wee
cannot agree of the price
for Well:*
haue me commended.

C. *At iour good pleasure
if I could let in
a lesser price,
you should haue it
as soone
as anyman in the World
chiestie for his sake,
Which hath
sent you to mee.*

D. *They go a Waye,
they be gone.*

C. *Let them go,
let them runne.*

Alleman.

B. Nu wolan,
well wir,
nicht Konnen eins werden,
so behute euch Gott,
vn lebt wohl.

C. was euch hirinn gefelt,
so ichs konte
bessern Kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemandt in der wese,
auch
von defz wegen der euch
an mich gewiesen hatt.

D. Sie gehen hinweg,
siseind hinweg gangen.

C. Laß sie gehen,
laß sie lauffen

B. Nuss

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest
Deū tibi precor: propi
bene vale. (tium,

C. Ut uobis sanē videt̃
si res meæ patiantur
minoris me vobis ad-
facilius (dicere,
extorqueretis
quā quiuis mortaliū,
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.

D. Abeunt,
abierunt.

C. Eant,
sine abeant:

B. Orsū,
puis que nous
ne nous pouuōs accorder,
à Dieu:
ie me recommande.

C. A vostre bon plaisir,
si ie le pouuoie
laisser à moindre prix
vous l'aurez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy, qui vous
dennoye vers moy.

D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller,
laissez les courir.

B. Hora bien pues,
ya que no (cuerdo,
podemos fer de ac-
queda os con Dios:
me encomiendo.

C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hōbre al mūdo
y tambien per amor
de aquel, que os
embid a qui.

D. Ya se van,
y ason ydos.

C. Pues que se vayan,
que corten:

B. Orsū,
poi che
nō si possiamo accorder
Adio:
me raccomando.

C. A vostro piacere,
s'io possessi
darlo à manco,
l'hauereste
cosi presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui, che vi
mandò verso di me.

D. Se ne vanno,
son partiti.

C. Lasciali andare,
lasciali correre:

Flamen.

als sy moede
geloopen sullen hebben
langs de merct,
foo sullen sy
wel blijden sijn
wyeder te Keeren.

E. Mijn heere,
my dunct
dat dat fluweel
seer goet is,
ist dat wijt latengaen,
wyen sullen niet lichtelijck
sulcx vinden
voor den prijs:
laet ons hem vraghen,
of hy wil afflaen
de veertich schellinghen.
Sullen wijt nemen?

Anglois.

When they haue
runned ther bellie full
about the faire
they wilbe
glad
to come againe.

E. Sir,
it seemeth vnso mo
that the veluet
is verie good,
if wee do refuse it,
we shall not find
easie such
for the price:
let vs aske him,
if he will bate
the fourtie shillinges.
Shall wee take it?

Alleman.

Wan sie des lauffens
am marcket
werden mued sein,
so werden sie
wol
wieder Kehren.

E. Herr,
mich dunckt
der sammet
sey gar gut,
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald;
dergleichen finden
fur den preis:
lasset vns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling.
Sollen wirs nemen?

cum ad

Latin.

cūm ad lassitudinem
circumcursauerint
toto foro,
lati ac,
alacres
ad nos reuertentur.

E. Domine mi,
videtur mihi
holosericiū hoc villosū
perquam bonum:
si id amittamus.
haud faciliē
in tale incidimus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Nū id accepturi sum?

François.

quand ils auront
couru leur saoul
parmy la foire,
ils seront
bien aise
de retourner.

E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon:
si nous le refusons,
nous n'en trouuerons
pas aisement de tel
pour le pris:
demandons luy
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?

Espagnol.

quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran
de boluer aqui.

E. Señor,
à mi me parefce
que este terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no halleremos facil-
mente de tal suerte
por aquel precio:
preguntemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Lo tomaremos?

Italien.

quando haueranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
saranno
allegri
di ritornar.

E. Signor,
parmi
che quel velutto
sia molto bono,
et refusandolo
ageuolmente non troua-
remmo vn simile
per il prezzo:
domandiamli,
sel vuol leuar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi?

Namen.

C. Ia wy,
ist dat ghy my ghelooft
en ten sal v
niet berouwen.

D. Miin Meeſter,
ſy comen wederom.

C. Sy ſullen
willecomme ſijn
ist dat ſy ghebt bringhen.

B. Ick bidde v,
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
dertich pondt
voor de twee ſtucken,
ſonder meer te dinghen
ende My ſullen v
ghebt ſellen.

Anglois.

C. Yea,
if you de beleene me,
and you will not
repens of it.

D. Maister,
they come againe.

C. They ſal be
Wellcome
if they bring monye.

B. I pray you,
do not cauſe vs
to take more labour
Will you take
thirtie poundes
for both the peeces,
Without any wordes more?
and we will
tel you monye.

Alleman.

C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
vnd es ſol euch nit
gerewen.

D. Maister,
ſie kommen wieder.

C. So ſollen ſie
willkumm ſein,
wann ſie gelt mit bringen

B. Lieber,
laſzt vns
doch nit langher vmbgehen,
wolt ihr dreiffig
pfund haben
vor die zwey ſtucken,
ohn einig weiter ding
ſo wollen wir euch
gelt zehlen.

C. Ia

Latin.

C. Itā prorsus,
si quā mihi fidē habes,
neque
te poenituerit.

D. Here,
redeunt.

C. Optati
aderunt, (serint.
siquidē pecuniā attu-

B. Quæso,
ne committas vt
diutius obābulemus,
æquid placent
triginta libræ
pro ambab. partibus
vt disceptandi finē fa-
argentum (ciamus?
sibi numerabitur.

François.

C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repensirez point.

D. Mon Maistre
ils retournent.

C. Ils seront
les bien-venus,
s'ils apportēt de l'argēt.

B. Je vous prie,
ne vous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente liures
des deux pieces
sans plus barguigner?
& nous vous conterons
argent.

Espagnol.

C. Pues bien,
si me cree,
no le
pesarà.

D. Señor,
mira que bueluen.

C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.

B. Supplicole,
que no nos hagays
mas appassear,
quereys tomar
treyn ta libras
de las dos piezas sin
mas gastar palabras?
y os cuentaremos
dineros.

Italian.

C. Sì,
si me credette,
non ve ne
pentirette.

D. Patrono,
ritornino.

C. Saranno
li ben venuti,
s'egli portano danari.

B. Vi prego,
non ci facciate
piu spasseggiare,
volette haner
trenta lire
delle due pezze
senza piu parole?
& vi conteremo
danari.

Flamen.

C. Seker ghy sijt
quellijck,
ghy en geefter niet omme,
oft ick verliese
oft winne,
tis v alleleens:
nu wel wel,
laet vns meten.

B. Neen neen,
ick houd voor gemeten,
ick betrouwe my
wel op v:
houd daer is v ghelt.

C. Desen Englot
is te cleyne.
Dese sonne croone
is te licht
Dese stucken van thien

Anglois.

C. *Truelie you are
tedious,
you care not,
Whether yleeve
or Winne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs measure it.*

B. *No no,
y take it as if it Wee mesured:
y trust
you well:
take you monie.*

C. *This olde Angel
is so short.
This French Crowne
is so light.
These peeces of ten*

Alleman.

C. Furwahr jhr seyt
vnbillich,
jhr fragt nichts darnach,
ob ich schaden leyde
oderge winn habe,
das gilt euch eben gleich:
nu nu,
lasset vns messen.

B. Nein nein,
ich halts vorgemessen:
ich trawe euch
das wol zu:
haltet auff, hier ist ewerg

C. Dieser Engellot
ist viel zu Klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stuck von zehen

C. Mo

Latin.

François.

Español.

Italian.

C. Molestifanè,

C. Certes vous estes

C. En verdad que soys

C. In vero

estis,
vos nihil p̄si habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id uos sollicitat:
nunc age,
metiamur.

importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout-yn:
or sus sus,
mesurons le.

muy importunos,
no nada os deis,
aunque yo pierda
ò gane,
todo os es vno:
cafus pues,
tomemos la medida.

sette importuni,
non vi curatte
s'io perdo
o s'io guadagno:
cio vi è tutt'vno:
or sus sus,
mesuriamlo.

B. Minimè uerò,
ego p̄ mēsurato duco,
in tua fide

B. Non non,
ie le tien pour mesuré
ie m'en ste
bien en vous, (gent.

B. No, no,
yo lo tengo por bien
bien me fio (medido:
en v.m.

B. Non non,
io il tengo per mesurato
mi fido
di uoi: (vi.

lubens acquiesco:
cape, en tua pecunia.

tenez, voila vostre ar-

pues tomad, he ay sū

pigliatte li vostri dana-

C. Hic Angelotus
minutus est.

C. Cest Angelot
est trop court.

C. Este Ange-(dinero.
dote es muy pequeño.

C. Questo Angelotto
è troppo piccioto.

Hic solatus
iniuncti ponderis est.

Cest escu au soleil
est trop leger.

Este escudo al sol
es muy ligero.

Questo scurto del sole:
è troppo leggiero.

Hæ partes decem

Ces pieces de dix

Estas piezas de diez

quelle pezze de dieci

Flamen.

ſchellingen ſijn geſcroeyt.
Deſen Ducat
en is niet ghewichtich
Deſe vlaemſche croone
en is niet gangbaer.
Deſen reael
is van ſlech gout.
Deſen daelder en is
gheen goet ſiluer.
Deſe ſpaenſche realen
en ſijn niet goet
van alloye.

B. Ghy ſijt wel quellijck
om ghelt t'ontfanghen,
had ick dat
ghe weten,
al had.ghy my
v coopmanscap vercocht
voor twintich ponden,

Anglois.

ſhillings be clipped.
This Ducate
is not of Weight.
This croone of ſlaunders
is not corant.
This ryall
is baſe golde.
This daulder is not
of good ſiluer.
Theſe ſpaniſh reals,
are not
of good mettell.

B. *You are very difficult*
in recoaving of money,
if I had Kno Wen
that,
if you had ſolde mee
your marchandiſe
for twentie poundes,

Alleman.

ſchilling ſeind beſchnitten.
Dieſer Ducat
iſt nit gewichtig.
Dieſe ſtamſche kron
iſt nit gangbar.
Dieſer reael
iſt von ſchlechten golde.
Dieſer thaler iſt
kein gut ſilber.
Dieſe ſpaniſche reael
ſeindt nit von guter
azerterien.

B. Ihr ſeidt gar wunderlich
geldt zn empfangen,
hette ich das
gewuſt,
wann jhr mir
euwre waar hettet geben
fur zwantzig pfundt,

ſolde

Latin.

Solidorum sunt accifæ.
 Hic ducatus
 non est iusti ponderis.
 Hic coronat⁹ Flâdric⁹
 non est vsû receptus.
 Hic regalis
 ex vili auro cufus est.
 Hic dalerus non est
 puri argenti.
 Hi regales Hispanici
 sunt adulterini
 ac vitiatî.

B. Perdifficilis es
 in accipienda pecunia,
 id si præ-
 sciffem,
 et si mihi
 merces tuas vèdidiffes
 viginti libris,

François.

fol, sona rognées.
Ce ducat
n'est pas de poids.
C'est escu de Flandres.
n'est pas de mise.
Ce real
est de bas or.
Ce daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espai-
gne ne sont pas
de bon alloy.

B. Vous estes bien diffi-
 cile à recevoir argent,
 si i' eusse scem
 ela,
 quand vous m'eussiez
 vendû vostre marchan-
 dise pour vings livres,

Español.

sueldos son cortadas
 Este du- (al derredor.
 cado no es de peso.
 Este escudo de Flâdes
 no se podria passar.
 Este real
 es de simple oro.
 Este tallar no es
 de buena plata.
 Estos reales de España
 no son
 buenos. (cierto)

B. Fastidioso soys por
 en recibir dineros,
 si yo supiera
 esto
 aunque me vuieredes
 vèdido vuefía merca-
 deria para veynete li-
 bras,

Italiens.

fol di sono rosate.
Questo ducato
non è di peso.
Questo scuto de Flandra
non è di valore.
Quel reale
è di basso oro.
Questo dalaro
non è di buono argento.
Quelli reali di Spa-
gna non sono
di bona liga.

B. Sette fastidioso
 nel ricener danari,
 s'io haueffe saputo
 questo,
 ancora che m'haurefii
 dato la vostra merca-
 tia per venti lire,

Flamen.

voor Waer,
ick en soudse niet
begheert hebben.

C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ick en Vinner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht gelt te
nemen,

of dat ongangbaer sy.

Ich en hebs seker
niet ghemunt,
noch gheschroyt.

C. Ick geloof wel,
maer ick encans
nies ghebeteren.

B. Houdt.
daer is mijn borse,

Anglois.

verely
I would not
have it.

C. Sir,
it is at your choice
to take it or leave it:
I doo not get so much
in it, that I should take
anie ligh
money,
or which is not corant.

B. Truly I have
not coyned it,
neither clipped.

G. I beleene it Well,
I Kno We no
help in it.

B. Holde
there is my purse.

Allem.

Wahrlich!
ich wolte sie nit
darfur genommen haben.

C. Herr,
es stehet bey euch,
nemets oder lassets:
ich hab so groffen gewinn
nit daran, dasz ich solle
zu leicht gelt
nemen,
oder welches nit gägar ist.

B. Ich hab es wahrlich
nit geschmidt,
noch beschnitten

C. Das glaub ich wol,
aber ich wuste nit
was ich damit thun solte.

B. Hier nemet
meinen beuttel,

non her

Latin.

non herede
cas accepturus
eram.

C. Mi domine, tuæ
optionis est, (mittere:
cas uel accipere vel o,
non tantū mihi lucrī
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,

vel quæ expendi ne-
B. Equidem (queat.
eam neque percussi,
neque arrosi.

C. Facile istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.

B. En
crumenam meam,

François.

veritablement
se n'en eusse point
voulu.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser:
ie n'y gaigne pas
tant, que ie doime
prendre de l'argent
court,

ou qui ne soit de mise.
B. Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.

C. Je le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.

B. Tenez
voilà ma bourse,

Espagnol.

en verdad,
que no la
quifiera.

C. Señor, (luntad
v.m.tiene su libre uo-
de lo tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo deuria
tomar dinero que no
sea de peso.

o q̄ no se podria passar
B. En buenafe, que no
los he hecho (dor.
ni corsado al derre-

C. Bien lo creo,
péro no puedo
remediar por éllo.

B. Pues tomad
catad ay mi bolsa,

Italiana.

in vero,
che non la doman-
dauo per il prezzo.

C. Signor,
è in nostra elletione
de pigliarla o de lasciarla
non ci gua- (la:
dagno tanto, che io
debba pigliar danari
liggieri, (dere.

Et che non si ponno spen
B. In vero io non li ho
battuti,
ni tofati.

C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.

B. Pigliate
ecco la mia borsa,

Flamen.

betaelt v
naet v ghenoege.

C. Dat is eenen schellinck
die valsch is.

B. Nagelten,
aen desen stijl.

C. Tsal geschieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.

Ick woude
dat d'ooren vanden ghenen
dien geslaghen heeft,
soo wel genagelt waren
als hy is.

B. Daer en soude.
niet aen gheleghen sijn.
Nu wel,
sydy te vreden?

Anglois.

*pay your self
at leasure.*

C. *There is a counterfes
shilling.*

B. *Nayle is
at this threshol.*

C. *It shalbe doone,
brynge me an hammer
and a nayle.*

*I would
that the eares of him
which hath coyned it,
were as well nayled
as it is.*

B. *It would bee
no hurt at all.*

*Now,
are you consented?*

Alleman.

vnd bezahlt euch
ewres gefalleus.

C. Ditz ist
ein bofer schilling.

B. Nagelt ihn
an den pfosten.

C. Das sol geschehen,
bringet mir den hamer
vnd einen nagel her

Ich wolte
daz defz jenigen ohren
der ihn geschladen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.

B. Da solt nit viel
angelegen seyn.
wolan,
seyt ihr zu frieden?

Satisfac

Satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Affigito eum
huic posti.

C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.

Velim
aures eius
qui hunc cudit,
ita clauo transfixas
vt hic est.

B. Minimum hic
est periculi.
Verum age,
an satis tibi factu est?

François.

*payez vous
à vostre consentement*

C. Voilà vn sol
qui est faux.

B. Attachez le
à ce posteau.

C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & vn clou.

*Je voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent ausy bien
clouées comme il est.*

B. Il n'y auroit point
de danger
Orsus,
estes vous content?

Espagnol.

paga os mesmo
à vuestro plazer.

C. Heay vn sueldo
que es falso.

B. Enclauadle
à este pilar.

C. Assi se harà,
q me traen vn martyr-
lo y vn clauo.

Yo quisiera
q las orejas de aquel
que lo ha hecho
fuessen tambien cla-
uados como el es.

En esso no hauria
peligro.
Pues sus,
os contentays?

Italian.

*pagatemi
à vostro consento.*

C. Vedete là vn soldo
che è falso.

B. Attacatelo
a questo pilastro.

C. Cossi sara fatto,
portatemi il mar-
tello con vn chiodo.

*Porrei che
l'orecchie de colui
chi l'ha battuto,
fossero costi ben attache
come egli è.*

B. Nulla
importerebbe.
Orsus,
sette consento?

Flamen.

C. Iack mijn heere:
ick bedancke v,
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe,
foo wel sonder ghelt
als met ghelde.

B. Danck hebt heere.
Arbeyder, neemt dat
op vwen rugghe,
ende draghet
in mijn herberghe.

F. Ick en weet niet
waer ghy ter herbergen sijt,
mijn heere.

B. In den gulden leeu
inde Camerstrate,
ende segt
datmen d'eten reede

Anglois

C. Yeasir:
*I thanke you,
spare nothing
that I have,
as well without money.
as whit money.*

B. God a mercy sir.
*Porter, lay this
upon your backe,
and carie it
to my lodgyng.*

F. I knowe not
*where you doo logde,
Sir,*

B. At the golden lion
*in the chamberstreete,
and tell them
that them wil prepare*

Alleman.

C. Ia herr:
ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder gelde,
als mit gelde.

Danck habet herr,
Tagloner, neme das
auf deinen rucken,
vnd trag es
in meine herberg.

F. Ich weys nit
wo ewre herberg ist,
herr.

B. Zum guldenen löwen
in der Commerstrassen,
vnd sag
man sol das essen

C. Etiam

Latini.

C. Etiam domine mi: habeo tibi gratiam, ne parcas vlli rei quæ penes me est, seu in diē emere velis, seu præsentē pecunia.
B. ago gratias dñe. Heus baiule, hanc sarcinā tergo accipe, eamque defer in diuerforium meū.

F. Ignora vbi hospitio excipiaris, mi domine. (aurei)
B. Ad signum leonis in platea Cameria, aciubè apparatū

François.

C. Ouy monsieur: ie vous remercie, n'espargnez chose que j'aye, aussy bien sans argent, qu'avec argent.

B. Grand mercy sire. *Porte-faix, chargez cela sur vostre doz, & le portez en mon logis.*

F. Je ne sçay ou vous estes logé, monsieur. (d'or)
B. A l'enseigne du lion en la rue de la chambre & distes qu'on appreste

Espagnol.

C. Señor si: yo se lo agradezco, no ahorreys cosa que yo tenga, tā libremēte sin dine como con dinero. (ro.)
B. Beso os las manos Ganapan, to- (señor.) map esto à cuestas, y lleuadlo en mi posada.

F. No se adonde v.m. se aloja, señor.
B. En el leon dorado en la calle de las ca- y dezid (meras,) que aparejen

Italian.

C. Signore: vi ringrazio, non sparmiate cosa ch'io habbia, costi senza danari come con danari. (tron mio.)

B. Veneringratiso pachino, caricatte queste su la vostra spalla, & portatelo alla mia hosteria.

F. Non so doue sette logiatta signor mio. (d'oro)
B. Alla insegna del lion nella strada de la ca- & disse (meras,) ch'apparecchina

Flamen.

make,
 want wy sullen daer
 terstont sijn.
 C. Sullen wy een poppeken
 oft twee coopen
 voor onse kinderen?
 E. Coopter
 voor ons beyden.
 B. wel weerdinne,
 sullen wy gaen eten?
 G. wascht v
 alst v belieft,
 ende gaet sitten.
 B. Doet onse paerden
 sadelen ende
 toomen:
 wy beoorden alreede
 oder twee mijlen
 van hier te sijn.

Anglois.

the dinner,
 for wee shall bee
 there by and by.
 C. Shall wee buie a baby
 or two
 for our children?
 E. Buie some
 for vs both
 B. Well hostesse,
 shall wee dine?
 G. Washe
 when it please you,
 and go and sit.
 B. Cause our horses
 to bee sadled and
 bridled:
 wee should bee
 two miles,
 hence.

Alleman.

fertig machen,
 dann wir wollen
 bald da seyn.
 C. Sollen wir ein popp
 oder zwo kauffen
 vor vnser Kinder?
 E. Kauffe
 fur vns beyden.
 B. Ia wurtin,
 sollen wir essen?
 G. waschet euch
 wann jhr wolt,
 vnd setzet euch.
 B. Lasset vnser pferd
 satteln vnd
 zaumen:
 wir sollen jetzt albereit
 zwo meil wegs
 von hinnen seyn.

prandus.

Latin.

prandium,
mox enim
adfuturi sumus.

C. An coememus
vnā aut alterā pupam
nostris filiōlis?

E. Tu emitto
vtrique nostrum.

B. Agedum hospita,
est quod prādeamus?

G. Lauate
vbi visum erit,
& accumbite.

B. Cura insterni
& infrenari equos
nostros:
oportuit nos iam nūc
duobus miliaribus
hinc abesse.

François.

le dîner,
car nous serons là
incontinent.

C. Acheterons nous
vne poupette ou deux
pour nos enfans?

E. Achetés en
pour nous deux.

B. Et bien hostesse,
dînerons nous?

G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.

B. Faites seller
& brider nos
cheuaux:
nous deuions de sia
estre à deux lieues
d'icy

Espagnol.

el comer,
porque luego
seremos ay.

C. Compraremos
vna muñeca o dos
para nuestros niños?

E. Comprad
para nos dos. (da,

B. Pues señora huese-
remos de comer?

G. Lauen se vs.ms.
quando quisieren,
y nayanse despues af-
B. Hazed sillar (sentar.)
y enfrenar nuestros
cauallos:
ya deueriamos ser
dos leguas
de aqui,

Italien.

il dinare,
che subito
ci faremo.

C. Compraremmo noi
vn bambino o doi
per nostri putti?

E. Compratena
per noi duoi.

B. Ben hostessa
dinaremo noi?

G. Lauatemi quando
vi piaccia,
& assentatemi.

B. Fatte seller
& metter la briglia
à nostri caualli:
deueriamo esser lon-
tani gia due leghe
de qui.

Flamen.

C. Voorts, laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.

E. Laet ons reKenen
heer weerd,
wat sijn wy schuldich?

H. Ghy sijt schuldich
vier schellinghen
ses penninghen
man ende paerdt.

B. Houdt daer,
sydy te vreden?

H. Iac ick mijn heere.

B. Waer is de maete?
houd mijn lief,
dat voor v spel-gelt
Knecht, brengt hier
mijn paerdt,

Anglois.

C. Goto, let vs dine
standing

Let vs go.

E. Let vs haue a reKening
myne hofte,
What do Wee owe?

H. You owe
foure shillinges
six pence
man and horse.

B. Hold,
are you contented?

H. Yea Sir,

B. Where is ye maiden?
hold my shee freend,
ther is for your paines,
Knaue bring hiser,
my horse,

Alleman.

C. Fort, lasset vns
stehendt essen.
Lasset vns gehen.

E. Lasset vns rechnen
lieber wirdt,
was seindt wir schuldich?

H. Ihr seidt schuldich
vier schilling
vnd sechs pfenning
fur man vnd pferdt.

B. Nemet hin,
seyt ihr zu frieden?

H. Ia herr.

B. wo ist die magt?
Sih da mein freundin,
nemme disz fur knopffnalde
Hauzknecht, fuhre (geldt
mein pferdt her,

C. Agt

Latin.**François.****Espagnol.****Italien.**

C. Age, erecti
 prandeamus.
 Eamus. (nem
 E. Subducamus ratio-
 domine hospes,
 quantum debemus?
 H. Debetis
 quatuor solidos
 & sex denarios,
 in singulos equites.
 B. Accipe,
 Latin hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est ancilla?
 Accipe amica mea,
 istuc aciculis infumes
 Puer, adducito huc
 equum meum,

C. Sus, disions
 tout debout.
 Allons.
 E. Contons
 mon hôte,
 que devons nous?
 H. Vous devez
 quatre sols
 six deniers
 homme & cheual
 B. Tenez,
 estes vous contents?
 H. Ouy monsieur.
 B. Ou est la chambriere
 Tenez m'amie, (gles.
 voy la pour vos espin
 Valler amenez icy
 mon cheual,

C. Pues sus, comamos
 en pie.
 Vamonos.
 E. Cuentemos
 señor huesped,
 que es lo q̄ deuemos?
 H. Vs. ms. deuen
 quatro sueldos
 y seys grueffos
 por hōbre y cauallo.
 B. Tomad ay,
 os contentays,
 H. Señor si.
 B. Que es de la moça?
 tomad hermana,
 he ay para alfileres.
 Moço traed me aqui
 mi cauallo,

C. *Via mangiamel*
 in piedi.
 Andiamo.
 E. Contiamo
 messer l'hoste,
 che vi debbiamo?
 H. Douete
 quatro soldi, e
 sei danari
 homo & cauallo.
 B. Pigliate,
 sette contento?
 H. Si signore.
 B. Doue è la fantesca
 Pigliatte sorella,
 la benandata.
 Garzone, mena qui
 il mio cauallo,

Flamen.

hebdijs wel beſelt?

I. Iaeick mijs heere,
het en heeft niet met allen
ghebreck ghehad.

B. Neemt dat
v dringelt,
ſoo ick v beloofte hebbe,
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
gedachtich ſijt.

I. Ick dancke v
mijn heere,
ghy ſult my altijs
bereyt vinden,
om v dienſt te doene:
ſpaert de herber-
ghe niet
als ghy hier doer coemt,
want ghy ſult

Anglois.

have you dressed him Well?

I. *Yea Sir,*
he did Wante
nothing.

B. *Hold ther is ſome*
to drink,
as I have promiſed thee
to the end that thou
an oſher time
maiſt remember mee.

I. *I thank you*
Sir,
you ſhall find me
at al times readie,
to do you ſervice:
ſpare noe the
lodging
when you ſhall paſſe here vp
for you ſhalbe

Alleman.

haſtu es auch wol verſehen?

I. Ia Herr,
es hat kein mangel
gehabt.

B. Sihe da nemme
trinckgeldt,
wie ich dir verheiſſen habe,
der vrfachen daſz du
auff ein ander mal
meiner gedenckeſt.

I. Habet groſſen danck
herr,
jhr werdet mich jederzeit
bereit finden
euch zu dienen:
ſpart der her-
berge nit
wan jhr her kompt,
dann jhr da

Latin.
an promissum est?
I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariorum defuit.

B. En tibi
congiarium,
etiam pollicitus,
auti ut
alias
me mineris.

I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
apparatum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne hinc parcas
hospitio (bis,
quoties hac iter habe-
bit non minus comode

François.
las tu bien pensé?
I. Ouy monsieur,
il n'a eu
fause de rien.
B. Tien voy la
son vin,
comme je t'ay promis,
à fin que tu
te souuienne de moy
vne autre-fois.

I. Grand mercy
mon sieur; *
vous me trouuerez
souuours prest
à vous faire seruice:
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez,
car vous y serez

Espagnol.
auido buen recaudo?
I. Si señor, *
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Ten ay
paratu vino,
como te he prometi-
para que (do,
te acuerdes de mi
en otro tiempo.

I. Beso las manos de
v. m. mi señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su seruicio:
no ahorre esta
casa (sarà,
quando v. m. aqui pas-
por que sera

Italian.
l'ai tu ben trattato?
I. Signor si,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti hauea promesso
a fin che
un'altra volta
tu ti ricordi di me.
I. Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à farui seruicio:
et non sparmiatte
l'hosteria
quando ci passarete,
perche vi sarete
V

Flamen.

soo Wel ghetoeft
ende ghedient Worden,
als in eenighe herberge
die in Antwerpen sy.
B. Ick hebt soo gheuonden:
ick en salse om een ander
miet veranderen.

Tghetal.

Een, twee, drye, viere,
vijue, sesse,
seuen, achte,
neghen, thien, elue,
twelf, derthiene,
verthien, vijfthien,
sesthiën, seuenthiën,

Anglois.

as Well vsed
and serued,
as in anye lodging
Whitin Antwerp.
B. I have found it so,
I will not for another
chaunge it.

The Numbers.

One, twoo, threë, foure,
fiae, six,
seuen, eight,
nyne, ten, eleuen,
twelue, thirteene,
fourteene, fiftene,
sixteene, seuentene,

Alleman.

so Wohl gehalten
vnd euch gedient werden
als in einer herberg
die in Antorff sein mag. Voll.
B. Ich hab es so bestanden
ich will sie eines andern
nit ändern.

Die Zahl.

Eins, zwey, drey, vier,
funff, sechs,
syben, acht,
neun, zehen, elfe,
zwolfte, dreyzehen,
vierzehen, funffzehen,
sechtzehen, sybenzehen,

Latin.

et liberaliter
hic excipieris,
quam in quouis diuer-
sorio Antuerpiano.
B. Itá re ipsa comperi:
nunquá hoc cū altero
commutauero.

Numeri,

Vnus, duo, tres, qua-
tuor, quinque, sex,
septem, octo,
nouē, decem, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecí, quídecí,
sexdecim, septēdecim,

Francois .

*instans bien traité
& seruy,
qu'en loqis
qui soñt en Anuers.
B. Le l'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray
point pour vn autre.*

Le Nombre.

*Vn, deux, trois, qua-
tre, cinq six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,*

Espagnol.

tan bien tratado
y seruido,
como en meson
que sea en Anuers.
B. Assi lo he hallado:
no la mudaré
por algun otro.

Los numeros.

Vno, dos, tres, quatro
cinco, seys,
siete, ocho
nueue, diz, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,

Italiano.

*cosi ben trattato
& seruito,
come in qualsi voglia
altra di Anuersa.
B. Così lo ho trouato
& non la cambiarò
per vn'altra.*

Il numero.

*Vno, duoi, tre, quatt^o,
cinque sei,
sette, otto,
noue, diece, vndeci,
dodeci, tredeci,
quattordeci, quindeci,
sedici, diece sette,*

V

Namen.

achtien, negenthien,
Twintich,
eenentwintich,
tweentwintich,
dryentwintich,
Dertich, veertich,
vijftich, tseftich,
tseuentich, tachtentich,
tneghentich, Hondert,
Duysent, thien duysent,
hondert duysent,
Millioen.

*De daghen
van der Weeke.*

Sondach, Maendach,
dijftach, woonfdach,

Anglois.

*eighteene, nyneteene,
Twentie,
one and twentie,
two and twentie,
three and twentie,
thirtie, fortie,
fiftie, fixtie,
seuentie, eightie,
nynete, an Hundred,
a thousand, ten thousand,
an hundred thousand,
a Million.*

*The dayes
of the weeke.*

*Sundaye, Munday,
tuesday, wensday,*

Alleman.

achtzehen, neunzehen,
Zwanzig,
eins vnd zwanzig,
zwey vnd zwanzig,
drey vnd zwanzig,
Dreissig, viertzig,
funfftzig, sechtzig,
sybentzig, achtzig,
neuntzig, Hundert,
Tausent, zehen tausent,
hundert tausent,
Million.

*Die tag
der Wochen.*

Sontag, Montag,
dinstag, mitwooch,
decem

<p>Latin. decē & octo, decem & Viginti, (nouem, viginti vnum, viginti duo, viginti tria, Triginta, quadraginta, quinquaginta, sexaginta septuaginta, octoginta nonaginta, Centum, mille, decem millia, centum millia, hecies centena millia.</p>	<p>François. dixhuit, dixneuf, Vingt, vingt & vn, vingt & deux, vingt & trois, Trente, quarante, cinquante, soixante, septante, huitante, nonante, Cent, Mille, dix milles cent mille, Million.</p>
---	--

*De diebus
 hebdomadis.*

(lunaris
**Dies dominicus, dies
 dies martis, dies mer-
 curialis,**

**Les iours
 de la semaine.**

*Dimanche, Lundy
 Mardy, Mercredi*

<p>Espagnol. diez y ocho, diez y Veynte, (nueue veynte y vno, veynte y dos, veynte y tres, Treinta, quarenta, cinquenta, sesenta, etenta, ochenta, nouenta, Ciento, Mill, diez mill, cien mill, Million.</p>

*Los dias
 de la semana.*

**Domingo, Lunes,
 Martes, Miercoles,**

<p>Italian. diciotto, disnove, Vinti vintuno, vintiduo, vinti tre, Trenta, quaranta, cinquanta, sesanta, sessanta, ottanta, nonanta, Cento, Mille, diece milla, cento milla, Millione.</p>

**I giorni
 della settimana.**

*Dominica, Lunedì,
 Martedì, Mercoledì*

Flamen.

donderdag, vrijdag,
saterdag. Een weke,
eenen dach,
acht daghen,
vijftien daghen,
een maent, een iaer,
een halfiaer,
eenen termijn.



Dat VIII. Capit.

Om te leeren maken
missiuen, voor waerden,
obligatien,
en e quitancien.

Anglois.

thursday fryday,
saturday. A wecke
a daye,
eight dayes,
fifteene dayes,
a moneth a yeare,
an half yeare,
a terme.



The VIII. Chap.

For to learne to make
letters conuentions,
obligat ons,
and quittance,

Alleman.

donnerstag, freytag,
sambstag, Sonnabent. Ein
ein tag, (woche,
acht tag,
funffzehen tag,
ein monat, ein iahr
ein halb iahr,
ein termin.



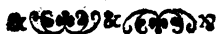
Das VIII. Capittel.

Wie man soll lehren machen
missiuen, conuention,
obligation,
ynd quitanzien,

die Ier

Latina.

dies Iouis, dies veneris
 sabbatum. Hebdomas
 vnus dies,
 octo dies,
 quindecim dies,
 mensis, annus,
 dimidiatus annus,
 dies solutionis.

**Octauum Caput,**

De ratione cōscribēdi
 epistolā, litteras,
 obligatorias,
 & apochas,

François.

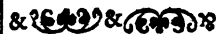
ieudy, vendredy,
 samedy. Vne semaine
 vn iour,
 huit iours,
 quinze iours,
 vn mois, vn an,
 vn demyan,
 vn terme.

**Le viii. Chapitre,**

Prour aprendre à fa^r re
 missiue conuensions,
 obligations,
 & quitances.

Espagnol.

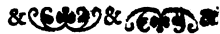
jueues, viernes,
 sabado. Vna emana,
 vn dia,
 ocho dias,
 quiaze dias,
 vn mês, vn año,
 vn medio año,
 vn termino.

**El viii Capitulo**

Para enseñarà hazer
 cartas mensageras, cō
 obligaciones, (ciertos
 y quitanças.

Italiano.

giuedi, venerdì,
 sabbato. Vna settimana,
 vn giorno,
 otto giorni,
 quindici giorni,
 vn mese, vn anno,
 mezzo anno,
 vn termino.

**L'viii. Capitulo.**

Per imparare a fare
 lettere missiue, cōtratti,
 oblighi,
 & chitanze.

Flamen.

Een missive om te schrijven
aen eenighen vriend.

Dat opschrift.

Desen brief
sy heghen
mijnen beminden vader
Peeter van Barlamonts
Wonende t' Antwerpen
inde hochstrate.
naest den gulden schilde.

Seer eerwerdighe
en wel beminde vader,
ick gebiede my
seer ootmoedelijck
in v goede gracie,
ende oock desghelijck
tot mijnder

Anglois.

A letter to write
to any frinde.

The superscription.

This letter
be geueu
to my beloued father
Peter of Barlamont,
dwelling in Anwerp,
in the high-streate,
next the golden shilde.

*Right worshipfull
and welbeloued father,
I recommend mee
right humbly
to your good grace,
and also in like maner
to my*

Alleman.

Ein missive zu schreiben
an seinen freunds.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
Wohnend zu Antwerp
in der hohen strassen,
nechst be y dem gulden schilde.

Ehr wurdiger
vnd hertz lieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demuttiglich
zu ewerem guten willen,
vnd gleichs fals
meiner allerliebsten

Forme

Latina.
Forma scribendi epistolam ad amicum.
Superscriptio.

Ad
charissimum -
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Anuerpie
in excelsa platea,
post scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo mequam
possim humillimè,
sue benevolentie,
atque itidem
charissimæ

François.
Vne missive pour es-
crire à aucu namy.
La superscription.
Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlamont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
ioignant l'escu d'or,

Treshonore
& bien aymé pere,
se me recommande
trèshumblement
à vostre bonne grace,
& aussi semblablement
à ma

Espagnol.
Vna carta para escreuir
à algun amigo.
El sobre escrito.
Esta carta
sea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamont,
estante en Anueres
en la calle alta.
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gracia,
y asy similmente
à mi

Italian.
Vna lettera per scri-
uere ad vno amico.
Il sopra scritto.
Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
habitante in Anuersa
nella strada alta, (ro-
presso allo scudo d'o-

Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
vstra buona gratia,
& parimente
alla mia

Flamen.

seer beminde moeder.
Wet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sy gheloeft:
maer weet oock
lieue vader, dat ick heb
grootte begeerte
te weten
hoe dat met v is,
want ick hebbe v
ghescreuen
twee oft drye brieuen,
maer ich en hebbe noch
geë antwoorde ontfangen,
waer af ick ben
seer verwondert,
niet wetende
hoe dattet comen mach.

Anglois.

*Wellbeloued mother.
Vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be praysed:
hus knowe also
deere fasher, that I haue
great desire
so knowe
how it is with you
for I haue
Writen you
two or three letters,
but I haue not yet
receaued any answers
Wher at I
greatlie maruaile,
not Kno Wing
how that way com.*

Alleman.

mutter.
ich lasse euch wissen,
dasz ich noch frisch vnd ge-
Gott sey gelobt: (sundt bin,
aber ich wolt dasz ihr wiszt
lieber vatter, das ich
grosse begird hab
zu wissen
wie es mit euch stehe,
dann ich hab
euch geschrieben
zwey oder drey mal,
aber noch nye
Kein antwort bekommen,
welches mick
sehr verwndert,
dieweil ich nicht weisz
was die ursach sey.

mea

Latin.

mez matris.
 Certiorem te facio
 me belle valere,
 Dei benignitate.
 sed hoc te scire velim
 chare pater, me teneri
 magno desiderio
 cognoscendi
 quatecum agatur:
 nam tibi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepi responsum,
 id quod
 vehementer miror,
 cum nesciam
 quid in causa esse possit.

François.

tr. sainte mere.
 Sachez que ie suis
 en bonne prosperite
 Dieu en soit loue:
 mais sachez aussi
 cher pere, que i'ay
 grand desir
 de sçavoir
 comment il vous est:
 car ie vous ay
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle response,
 dont ie suis
 fort esmerueille,)
 ne sachant
 d'oucelle peut venir.

Espagnol.

muy amada madre.
 Sabed que, yo soy
 en buena prosperidad
 Dios sea loado:
 pero sabed tambien
 caro padre, que tengo
 gran desseo
 de saber
 como sea con vos,
 porque os tengo
 escrito
 dos o tres cartas,
 mas no he aun
 auido respuesta,
 de lo qual estoy
 muy marauillado,
 no sabiendo (venir.
 como aqu elo pueda

Italian.

cara madre.
 Sapiate ch'io sono
 in prospero stato
 Dio ne sia lodato:
 ma sappiate anche
 caro padre ch'io ho
 gran desiderio
 di sapere
 come sia di voi,
 perche io n'ho
 scritto.
 due o tre lettere
 ma non ho ancora
 hauuto risposta alcuna
 del che ne resto
 molto marauigliato,
 non sapendone
 la cagione

Flamen.

Daerom hebbe ick
grootte sorghe voor v,
grotelijcx vreesende
dat eenigen teghen spoet
v aenghecomen sij.
Ick bidde v dan
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe:
mater ick bidde v,
op alle die liefde
die ghy tot my hebt,
dat v belieue
my te schrijuen
van vwen state,
bey den brénget van desen,
oft by den eersten

Anglois.

*Therefore have I
great care for you,
greatlie fearing
that any mis fortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father,
that you Will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you,
of al the love
that you have sayrad mee,
that it please you
to Write vnto mee
of your estate,
by the bringer of these
or by the first*

Alen.

Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
vnd fürchte
das nicht erwan ein vngluck
euch begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,
das ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
vmb alle euwere liebe
die ihr zu mir traget,
daz ihr mir
Wollet schreiben
von euweren sachen,
bey zeigern dises,
oder bey dem ersten

Quamob

Latin.

Quamobrem de vobis
vehementer sum soli-
metuens (citus,
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me,
vt velis me
per literas certioré fa-
de rebus tuis (cere
per hunc tabellarium,
aut quemcumq; alium

François.

*Portant ay-te
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher pere
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier*

Espagnol.

Por esto tengo
gran cuydado de vos,
teniendo mucho
q alguna aduersidad
os ay a acontescido.
Suplico os pues
mi caro padre
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
escriuir me
de vuestro estado,
con el portador d'esta
ó con el primero

Italian.

*Per questo ho
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgrasia
vi sia auenuta.
Pregoni adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu lungamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
scriuermi
d'el nostro stato,
per il lator di questo
ó per il primo*

Flamen.

die ghy vinden sult.
Item weet
lieue vader,
dat ick hebbe
grotelijck van doene
drey oft vier guldenen,
om my te helpen
in miinen noot;
Ick bid v
dat ghyse my
seden wilt
by den bringer van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ick mijn ghelt verteere
onnutteliick,
Want ick sal v
rekeninghe doen
van alle ghelt

Anglois.

that you shall finde.
Farder vnderstan
de e father,
that I haue
great neede of
three or foure guldenes,
for to heale mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of these:
and do not thinke
that I send mee mony
onprofitables
for. I will
make you accompa
of all the mony

Alleman.

den ihr finden werdet
wisset auch
lieber vatter,
daz ich sehr
von noten hab
drey oder uier gulden,
mir zu helffen
in meiner noth
welche ich euch bitte
daz ihr mir sie
senden wollet
mir bringern dices: (nen
ich bitt aber, wollet nit mey
daz ich verzehre mein gelt,
vnnutzlich
dann ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt

Latin.

primum reperias.
 Scire te velim
 & illud mi pater,
 multum
 mihi opus esse
 tribus aut quatuor ca-
 ad res (roelis,
 mihi necessarias:
 quos te oro
 vt mittere
 mihi uelis
 per hunc tabellarium:
 ne uerò existimes, q̄so
 me expendere pecu-
 niam meã inutiliter,
 reddam enim tibi
 rationem
 totius pecunie

François.

que vous trouuerez.
 Item sachez
 cher pere,
 que i'ay
 grandement à faire
 de trois ou quatre sto-
 pour m'enai- (vins,
 der en ma necessité:
 ie vous prie
 que me les
 venillez enuoyer
 par le porteur de ceste
 & ne venillez penser
 que ie despende mon ar-
 inutilement, (gens
 car ie vous
 rendray conte
 de tous l'argens

Espagnol.

que hallareys.
 Tambien sabed
 caro padre,
 que tengo
 muy Menester tres
 o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiãr
 cõ el portador d'esta:
 y no querays pensar
 que yo gasto mi dine-
 ro inutilmente,
 porque yo os
 dare cuenta
 de todo el dinero

Italien.

che trouerete.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 ch'io hò
 gran bisogno di
 tre o quattro fiorini
 per seruirme
 nelle mie necessità.
 vi prego
 di uolermeli
 mandare
 col portator di questa
 ne uogliate pensare
 ch'io spendi i miei
 danari inutilmente
 perche
 vi darò conto
 di tutti i danari

Flamen.

dat ghy my hebt
ghesonden
V sal oock belieuen,
by vwe goede gracie,
my te ghebieden
tot alle onse vricnden.
Anders niet
op desen tijt,
dan dat
Godt belieue
door sijn bermhertich eyt
valtijcte gheuen
sijn goedertieren gracie.
By my Ian
van Barlaimont,
vwen ootmoedigen sone,
wonend te Brugghe,
op de merck

Anglo is.

that you haue
sent mee.
May it please you also
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes.
Nothing els
at this time,
but that
God vouchsafe
through his mercie,
to geene you alwayes
his fauourable grace.
By mee Iohn
of Barlaimont,
your humble sonnes
dwelling at Bryges,
on the market

Alleman.

dasz jhr mir
geschickt habt.
weiter bitt ich freuntlich,
bey ewrem guten willen,
das jhr mich comédire wol-
let bey allé vnseré freunden.
Nicht mehr
auff disz mal,
dann
ich bitte Gott / hertzigkeit
dasz er euch durch sein barm
allzeyt frisch vnd gesunt
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Bar emont,
euwerem w lligensohn,
wohnend zu Brug,
auff dem marck

quz so

Latin.

quam mihi
misiſti.
Præterea te
oro,
vt me commendes
amib. amicis noſtris.
Nihil eſt al ud
quod præterea ſcribã,
quàm quod precor
Deum Opt. Max.
vt te p ſuã clementiã,
ſemper incolumem
conſeruet.
Ioannes
à Barlemont,
filius tui amãtiſſimus,
habitans Brugis
in foro

François.

que m'auç
enuoÿe.
Il vous plaira auſſy
de voſtre bonne grace,
me recommander
à tous noſ amis.
Autre choſe pour le
preſent ne vous ſçauoye
ſinon (mander,
qu'à Dieu plaiſe
par ſa miſericorde,
vous ſouſiours donner
ſa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,
voſtre humble filz,
demeurant à Bruges,
ſur le marché

Eſpagnol.

que me auets
embiado. (do
Aſſi meſmo ſea ſerui
de ueſtra buena gra-
cia dar mis encomien-
das à todos nueſtros
Otra coſa (amigos,
no por el preſente,
ſino
que à Dios plea
por ſu miſericordia,
manteneros ſiempre
en ſu benigna gracia.
Por mi tuan
de Barlamonte,
ueſtro humilde hiijo,
morador en Brujas,
en la plaça

Italien.

che m'haueſte
mandati.
Vi piacere ancora
di gratia,
recommandarmi
a tutti i noſtri amici.
Non altro
per hora,
ſe non
ch'io prego Iddio che
per ſua miſericordia,
mi mantenghi ſempre
nella ſua ſanta gratia.
Per me Giouanni
di Barlamonte,
voſtre humele figliuolo,
habitante in Bruggia,
ſul mercato

Names.

inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int iaer
ons Heeren
duysent, viifhondert,
vijfentseuentich,
altijt bereit
tot vwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone,
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey,
vwen brief,
gheschreuen den eersten
vander voorseyder:
by den welcken

Anglois.

*at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thousand five hundred,
seuentie and five,
alwayes redie
to doo your service.*

Answer.

*My beloved sonne,
I have receaued
the tenth day of Maye
your letters,
written the first
of the saide:
by the which*

Allemans.

zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr
vnfers Herrn
tausent, funffhundert,
sibentzig vnd funff,
euwer allzeit
dienst williger.

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschrieben den ersten
desselben,
aufz welchen

ad inf.

Latin.

ad insignē Coronæ.
Primo die Maij,
anno
Domini nostri mille-
simo, quingentesimo,
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi charē fili,
accepi
decimo die Maij
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus

François.

à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cens
septante & cinq.
soustours prest
à vostre seruice.

Responce.

Mon cher filz,
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
per la quelle

Espagnol.

à la Corona.
Al primero dia de Ma-
año (yo,
de nuestro Señor,
mill y quinientos,
y setente y cinco.
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
al decimo dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho.
por la qual

Italian.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinquecento,
sessanta cinque.
sempre pronto
al seruicio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del desso:
per la quale

Flamen.

ick hebbe verstaen,
dat ghy ghesont sijt,
dat welcke
my behaeghlijck is,
ende dat ghy hebt
grootte begheerte
te weten
hoe't met ons is.
Oock dat ghy my
ghesonden hebt
twee oft drie briuen:
maer weet sekerlijck
dat ick geen andere
en heb ontfanghen,
dan desen leffen.
Ic soude v hebben
dic wils gheschreuen,
maer ick en hebbe

Anglois.

*I vnderstand,
that you be in health,
the which
pleaseth mee very well,
and that you haue
great desire
to knowe
how it is with vs.
Also that you haue
sent mee
two or three letters:
but vnderstand for certen
that I haue
none other receaued,
but this last.
I wolde haue written
of it vnto you,
but I haue not*

Alleman.

ich verstanden hab,
daz du gesundt bist,
welches mir
angenem ist,
vnd daz du
mit grossen lust
begereft zu wissen
wie es mit vns stehe.
Auch daz du mir
geschickt habest
zween oder drey brieffe:
aber wisse endtlich,
daz ich kein andere
empfangen hab,
dann disen.
Ich wolt dir
offtmal geschreiben haben,
aber ich hab keinen botten
COGN-

Latin.

cognoui,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle vt
scire res habeat nostræ.
Tum etiam
te misisse mihi bi
nas aut ternas literas:
sed id certò scias velim
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueram ad te
sæpius scripturus.
sed non potui

François.

J'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous auez
grand desir
de sauoir
comment il nous est.
Aussy que vous
m'auuez enuoyé
deux ou trois lettres:
mais sachez certes,
que ie n'ay
recen nulles autres.
Ie vous eusse
souuent escrit,
mais ie n'ay

Espagnol.

yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran deseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me auéis embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que no hé ningun
as otras recebido,
que esta postrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito.
mas no he

Italien.

hò inteso
che sese sano,
il che
mi piace,
& che hauete
grand desiderio
d'intendere
come stiamo.
Di piu
m'hauete mandato
due o tre lettere:
ma sapiate per certo,
ch'io altra non
hò riceuuto,
che questa vltima.
Io v'harei
scritto spesso,
ma non ho

Flamen.

gheen boden gevonden,
 om de brieuen te senden;
 ende oock,
 ick en heb niet ghehad
 nootfakelijcke dingen
 om v te schrijuen.
 Aengaende
 van onsen state,
 wy sijn al ghesont,
 God sy gheloest.
 V moeder
 heeft sieck gheweest
 twee oft dry daghen,
 maer sy is nu
 al ghenesen,
 God danck.
 Ick sende v
 met desen bode

Anglois.

*found any messengers,
 for to send the letters;
 and also,
 I have not had
 need full matters
 to write to you,
 Touching
 our state,
 Wee be all in health,
 God be prayesd.
 Your mother
 hath ben sicke
 two or three dayes;
 but shee is now
 whole againe,
 God be thanked.
 I send you
 by this messenger*

Alleman.

finden Konney,
 dē ich die brieff geben hetto;
 darzu auch,
 hab ich nichts gehabt
 dasz von notten ware,
 dir zu schreiben.
 So viel yns
 angehet,
 seindt wir alle gesunde,
 Gott sey lob.
 Dein mütter
 ist Kranck gewesen
 zween oder drey tag;
 aber sie ist nun
 wider gefunden,
 Gott sey lob.
 Ich schicke dir
 bey diesem botten
 inuenire

Latin.

Inuenire tabellarium,
 cui darem litteras:
 tum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te scribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valemus omnes,
 Dei benignitate,
 Mater tua
 laborauit morbo
 duos aut tres dies,
 sed ea nunc
 conualuit,
 beneficio Dei.
 Mitte tibi
 per hunc tabellarium

François.

troué nuls messagers
 pour enuoyer les lettres:
 Et aussy
 ie n'ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 nostre estat (té,
 nous sommes tous en san-
 Dieu soit loué.
 Vostre mere
 a esté malade
 deux ou trois iours,
 mais elle est mainte-
 nant toute guarie,
 graces à Dieu.
 Je vous enuoye
 par ce messager

Espagnol.

hallado mensajeros
 para embiar las car-
 y tambien (tas:
 no he tenido
 cosas necessarias
 para escriuir os.
 Tocante
 nuestro estado,
 todos estamos sanos
 Dios sea loado.
 Vuestra madre
 ha sido enferma
 dos o tres dias,
 pero ella esta agora
 toda sana,
 gracias à Dios.
 Yo embio
 con este mensajero

Italien.

trouato alcun messagero,
 per mandar la lettera:
 ne anche
 ho hauuto
 cosa d'importanza
 da scriuerui.
 Circa
 al nostro stato,
 noi siamo tutti sani
 lodato sia Dio.
 La vostra madre
 è stata male
 per due o tre giorni,
 ma hora essane è
 tutta guarita,
 per gratia d'Iddio.
 Mandoui
 con questo messagero

Flamen .

vier goudt guldenen .
maer wacht v wel
diete verferen
onnuttelijck ,
het ware
qualijck ghedaen ,
Want ick hebse gewonnen
met grooten arbeyt ,
inden sweete
miins lichaems .
Doet alijt wel ,
ende sijt neerstich :
ende bouen alle dunck ,
wacht v wel
van quaet gheselschap .
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel ,
maer ghy en doct niet .

Anglois .

*four golden-guldens ,
but take good heed
that you spend them not
unprofitable ,
that should
be euell done .
for I haue wonne them
with great labour ,
in the sweat
of my bodye .
Doo alwayes Well ,
and be diligent :
and a boue all thing ,
take you good heed
of euell companye .
You haue begon
reasonable Well ,
but it profiteth not ,*

Alleman .

vier goldt gulden ,
aber sihe zu
daz du sie nit
vnnutzlich verthuest ,
welches furwar
vbel gethan were ,
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt ,
vnd schweisz meins leibs
erworben hab .
Halte dich alle zeit ehrlich .
vnd sey fleissig :
vnd vor allen dingen ,
hutte dich wol
vor böser gesellschafft .
Du hast redlich vnd wol
angefangen ,
aber das wirt nichts helff
quatou

Latin.

quatuor aureos caro-
tu vide (leos,
ne expendas
inutiliter
quod sanè
turpe fuerit,
cun ego eos magnis
laborib. comparauerim
& sudoribus
meis. (vivas,
Fac semper honestè
& sis frugi & studiosus:
præcipuè verò.
prudenter caue
improborū consortiū.
Coepisti
non malè,
sed nihil hoc puerit,

François.

quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despensero
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyez diligent.
& sur toute chose,
gardez vous bien de
mauvaise compagnie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien.

Espagnol.

quattro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho, (nado
porque yo los he ga-
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien
de mala compañía.
Vos aueys començado
razonablemente bien
mas no hazeys nada,

Italien.

quattro florini d'oro,
ma guardateui
di spenderli
inutilmente,
questo saria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene
& siate diligente:
& sopra tutto,
guardateui bene
da mala compagnia.
Hauete cominciato
ragioneuamente bene
ma voi non fatte nulla.

Flamen.

ken sy
dat ghy perseuereert.
Niet meer,
te gode beuele ick v.

Eenen brief,
om te schrijven
tot zyn: n schuldaers.

Dauid mijn goede vrient,
na alle
ghebie tenissen:
ick bidde v
minneliick,
dat v belieue
my nu te senden
de twintich guldenen
die ghy my schuldich sijt

Anglois.

except
that you perseuer.
No more,
I commit you to god.

A Letter,
to write
to ones debtours.

Dauid my good frind,
after all
recommandacions,
I pray you
louinglie,
that you wil be so good
as to send mee now
the twentie guldens
that you owe mee,

Alleman.

es sey dann das
du verharrest
Nicht mehr auff difzmal,
dann sey Gott befohlen.

Ein brieff,
zu schreiben an seine
schuldner.

Dauid mein gutter freundt,
ich wundische euch
viel guts:
vnd bitte euch
freundtlich, (genheit
daz ihr nach euwerer gele-
mir schicken wöller
die zwentzig gulden
die jhr mir schuldig seyt,
nik

Latin.

nisi
tu perseveres.
Nihil aliud hoc tēpo-
Vale. (re.

Epistola,
de admonendis
debitoribus.

David amice cariss,
post salutationem
plurimum,
obsecro
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,

François.

si ce n'est
que vous perseveriez.
Non plus.
à Dieu vous recommande.

Vne lettre,
pour escrire
à ses deuteurs.

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer mainte-
nant les vingt florins
que vous me devez,

Espagnol.

si no es
que perseverays.
No mas.
à Dios os encomiêdo.

Vna carta,
para escribir
à sus deudores.

David mi buê amigo,
despues de todas
encomiendas:
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiar me agora
aqllos veynte florines
que me deveys,

Italien.

se non
continuare.
Non altro.
vi raccomando à Dio.

Lettera,
per scriuere alli
suoi debitori.

Messer David amico car-
raccomando (visto)
dandomi à voi:
pregoui
amorvolmente
di volermi
adesso mandar
li vinti fiorini
che mi dovete,

Flamen.

want sekerlijck
ick hebbe
grotelijck van doene,
om eenen man te betalen
dien ich schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte:
ten ware dat,
ick soude
noch wel beyden,
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Comt eens
tot Antwerpen,
om v te recreeren,

Anglois.

for suretie
I have
great neede therof,
so paye a man
so whom I owe,
Who leaueth mee not
in rest
by day nor by night &
if that wee not
I wolde
yeat well tarry,
but great necessitye
constraineeth mee:
therfore
holde mee excused.
Com once
to Anwerp,
to recreate you,

Alleman.

dann gewislich
ich hab ihr ietzt
hoch von nöten
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe not
dringet mich:
darumb haltet
mich entschuldigt. (ment)
Ich wolt das jhr ein mal ko-
gehn Antorff,
euch zu erlütigen,
quibus

Latin.

quibus certè
 nunc maximè
 indigeo ,
 vt cuida m soluam
 cui debeo ,
 qui mihi
 valde molestus est
 die ac nocte :
 id ni esset ,
 expectarem
 diutius ,
 sed me necessitas
 vrget :
 accipies igitur (nem.
 hauc nostrā excusatio
 Velim aliquando ue
 Antuerpiam, (ntas
 omi mi laxandi causa ,

François.

car cartenesimeno
 s'en ay
 grandement à faire
 pour paier vn homme
 à qui ie doy ,
 qui ne me laisse
 en paix
 de iour ne de nuis :
 si ce n'estois cela ,
 j'attendroy
 bien encores ,
 mais grande necessité
 me contrains :
 pourtant
 venez moy pour excuse
 Venez vne fois
 iusques à Anuers ,
 pour vous recreer &

Espagnol.

porque cierto
 yo los tengo
 mucho menester,
 para pagar à vn hóbre
 à quien yo deuo,
 que no me dexa
 en paz
 de dia ni de noche:
 si esto no fuera,
 yo esperaria
 mas tiempo,
 mas la grande necessi
 me compele: (dad
 por tanto
 tened me por excusa
 Venid vna vez (do.
 hasta Anueres,
 para recrear os,

Italien.

perche certamente
 ne ho
 gran bisogno ,
 per pagare vn huomo
 al quale io debbo ,
 ilqual non mi lascia
 riposare
 ne di ne notte :
 se ciò non fusse
 potrei bene
 aspettare vn poco ,
 ma il gran bisogno
 mi sforza :
 però
 tenete mi per ifcusate .
 Venite vna volta
 fino in Anversa ,
 per rissarui .

Flamen.

So sullen wy moghen
met moeyten spreken
van onse saken :
wilt ons doch schrijuen
van ywe ghesontheyt.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doene,
Godt sy ghelooft.
ich bidde v oock,
dat ghy my wilt
antwoorde schrijuen
by desen bode :
ende weet,
ist dat ghy
mijs van doene hebt,
en spaert my niet,
in allen ghene
dat my moghelijck sal sijn

Anglois.

*So may Wee then
speake at leisure
of our affaires :
I pray you Write vs
of your health .
As touching mee ,
I am in good health ,
God be prayesd .
I pray you also
that you Will
Write mee answere
by this messenger :
and knowe
that if you have
any neede of mee ,
spare mee not ,
in all that
which shall be possible for mee*

Alleman.

so Könnten wir
mit gemach reden
von vnsern sachen. (ben
Ich bitt wollend vns schrei-
von euwerer gesundtheit .
So viel mich anlanget ,
bin ich frisch vnd gesundt,
von guaden Gottes .
Ich bitte euch ,
daz ihr mir wollet
wider antwort schreiben
bey diesem botten :
vnd wisset,
so ihr
mein bedörffet ,
so sparet mich nit,
warinnen
mir muglich ist ;

Latin.

tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotiis :
q̄so nos certiores faci-
as de tua valetudine .
Quod ad nos attinet ,
bene valeamus ,
Deo gratia sit ,
Orote
ut
rescribas
per hunc tabellarium :
& scito ,
si tibi
opera nostra sit opus ,
ne verearis uti
in quacunq̄ re
possimus .

François.

si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires .
Veuillez nous escrire
de vostre santé .
Quant à moy ,
ie suis en l'õne disposition ,
Dieu en soit loué .
Je vous prie aussy
que me veuillez
escrire responce
par ce messenger :
& sachez ,
que si vous
auez à faire de moy ,
ne m'espargnez pas ,
en tout ce
que me sera possible

Espagnol.

entonces podremos
hablar con espacio
de nuestrs negocios .
Escriua nos
de vuestra sanidad .
Quanto à mi ,
yo estoy bueno ,
Dios sea loado .
Tambien os ruego ,
que me querays
escriuir respuesta
con este mensajero :
y sabed ,
que si vos teneyz
necessidad de mi ,
no me ahorreys nada
en todo lo
que me sera possible

Italien .

cosi potremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre facende .
Scrivete di grazia
dell' esser vostro .
In quanto à me ,
sò sano
per grazia d' Iddio .
Vi prego anchora
di voler scrivermi
in risposta
con questo corriere
& sappiate ,
che hauendo voi
bisogno di me
non mi sparmiate .
in tutto quello
che mi sarà possibile .

Flamen.

voor v te doen.
God blijue met v.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrient,
ick hebbe ontfangen
vwen brief,
by de welcke
ghy my schrijft;
dat ick v soude senden
het gheldt
dat ick v sculdich ben,
d welck my is
onmoghelijck
nu te doen:
maer ick sal v senden
ten alderlangsten,

Anglois.

to doo for you.
God remaine whit you.

Answer.

Rogier my good frind,
I haue receaued
your letters.
by the which
you write mee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the which is
vn possible for mee
to doo now:
but I will send it you
as the fardest,

Alleman.

beger ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freundt Rogier,
ich hab empfangen
euweren brief,
in welchen
jhr begeret,
daz ich euch schicke
das gelt
daz ich euch schuldig bin,
welches mir
vn muglich ist
auff diszmal zu thun:
aber ich wils euch schicken
sum aller lengsten,
tibi

Latin.
tibi gratificari.
Vale.

Reponsum.

Rogere amice nõ vul-
accepi (garis,
litteras tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cũ tardissimè

François.
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Reponse.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
vostre lettre,
par la quelle
vous m'escrimez,
que ye vous enuoye
l'argent
que ie vous doy
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoye
ray tout au plus tard,

Espagnol.
hazer por vos.
Dios que de çon vos.

Respuesta.

Rogel my buẽ amigo
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible.
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mas tardar,

Italian.
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Resposta.

Ruggiero mio buono
ho riceuto (amico
la vostra lettera
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mandò
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma veli mandarò
al pin tardi,

Y

Flamen.

binnen acht daghen
sonder eenighe faute:
Want een man
die my schuldich is
heeft my gheloofst
ghelt te gheuen,
d welck ick v
senden sal,
en hebt daer voren
geen sorghe:
daerom wilt
foo lange
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram sijn,
dat ick v doe
foo langhe beyden:
Want Weet vor waer

Anglois.

*Within eight dayes
Without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geene mee mony,
the which I wil
send you,
have you ther fore
no care:
for that cause I pray you
so long
to have patience:
and be not
angrye,
that I make you
sarry so long:
for Knowe for tuesho*

Alleman.

innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
gelt zn geben,
welchies ich euch
schicken will,
darfur habt
keine sorghe:
darumb bitt ich
wolltet so lang
gedult haben:
vnd Wolltet nicht
zurnen,
daz ich euch
so lang auffhalte
dann wisset warlich,

Latin.

intra dies octo
 sine vllō dubio:
 quidam enim
 qui mihi debet,
 promisit se mihi
 daturum pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de quo ne sis
 sollicitus:
 quamobrem velim
 tantisper
 expectes:
 nec
 agrè feras,
 hanc nostram
 moram:
 nā certo id scias velim,

François.

dedans huit iours
 sans aucune faute:
 car vn homme
 qui me doit,
 m'a promis de me
 bailler de l'argent,
 le quel ie vous
 enuoyeray,
 n'en ayez
 point de doute:
 pourtant vueillez
 si longuement
 auoir patience:
 & ne vueillez
 estre courouce
 que ie vous fay
 si longuement attendre:
 car sachez de vray,

Espagnol.

dentro de ocho dias
 sin falta ninguna:
 porque vn hombre
 que me deue,
 me ha prometido
 de me dar dineros,
 los quales os
 embiaré,
 notengays d'esso
 algun cuydado:
 por tanto quered
 tanto tiempo
 auer paciencia:
 yo no querays
 ser enojado,
 que yo os hago
 esperar tanto:
 por q̄ sabed por cierto.

Italien.

fra otto giorni
 senza alcun fallo:
 perche vn huomo
 che mi deue,
 m'ha promesso
 de dare danaro
 i quali vi
 manderò,
 ne di questo
 habbiate cura:
 pero vi piacera
 hauer
 tanto di pazienza,
 & non vogliate
 esser adirato,
 ch'io vi faccio
 tanto aspettare:
 perche sapiate alcerto,

Flamen.

dat anders niet
sijn en mach.
God gheue v peys
sonder eynde.

*Om enn schult te betalen
mes excusatie.*

Rogier mijn goede vrient,
ick gebiede my
in v goede gracie:
ick seynde v
met desen bode,
die mijn broder is,
de thien ponden grooten,
die ick v schuldich ben,
v bedanck ende
dat v belieft heeft

Anglois.

that it cannot
bedther wise
God graunt you peace
Without ende.

To paye a debt
With excufation.

Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I send you
bitis messenger,
the Which is mi brother,
the ten poundes flemish
that I owe you
thanking you
that you haue vouchsafed

Alleman.

das es anders
nicht sein kan
Gott geb euch fride
ohn ende.

*Wie man ein schuldts bez als es
mit einer entschuldigung.*

Mein guter freund Rogier,
vil gluck vnd heyl
Wunche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfund grosz
die ich euch schuldich bin,
vnd dancke euch freundlich,
das ihr so lang

Latin,

François.

Espagnol.

Italien.

aliter fieri
non posse.
Vale
& salue.

qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin,

que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

che non vi è
altro rimedio
Dio vi dia pace
senza fine.

Ratio soluedi alicui de-
biti addita excusatione.

Pour payer vne debte
auec excusation.

Manera de pagar vna
deuda con excusation.

Per pagare vn debito
con ifcusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,
decē libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaueris

Rogier mon bon amy,
ie me recomande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remercians
qu'il il vous à pleu

Rogel mi buē amigo
yo me encomiendo
en vuestra bouena gra-
yo os embio (cia:
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
essos que os deuo,
agradesciendo os
que aueys querido

Rogier mio buono ami-
mi raccomandando (co,
alla buona gratia uo-
mandoui (stra:
con questo nuntio.
il quale è mio fratello,
le diece lire di grosse
che vi debbo,
ringratiandovi
che vi è piaciuto

Flamen.

ſoo langhe te beyden:
het is my leet,
dat ick ſe v niet en hebbe
eer connen ſenden:
ick hebbe nochtans
grootte neerſticheyt gedaen
na mijn vermoghen,
maer t'ghelt
is nu
ſoo quaet te crijghen,
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualijck te vreden ſijn,
ende wilt my
d'obligatie
weder ſenden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Anglois.

*to tarrye ſo long:
I am ſorry
that I have not ben able
to ſend it you any ſooner:
I have not wiſhſtanding
don great diligenca
after my power
but mony
is now
ſo euell to be gotten
that it is meruaille.
Ther fore,
be not
euell conſent,
and ſent mee
again.
the obligation
that you haue of mee.
No more.*

Alleman.

ge wartet habt:
es iſt mit leydt,
daß ich ſie nicht hab konnē
eher ſenden:
ich hab gelich wol
allen fleiß ange wendet,
nach meinem vermogen,
aber wie ſchweres
ſey ietzt
gelt zu bekommen
iſt zu verwunderen.
Darumb
wollet es
nicht für vngut halten,
vnd mir
wider ſenden
die veſchreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff diß mal.
ca diſſe

Latin.

tam diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi obligatio-
nis chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

François.

*si longuement attendre:
il me de plait
que ie ne vous les ay
sceu plus tost enuoyer:
i'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
malais à reconurer
que c'est merueille.
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renuoier
l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.*

Espagnol.

esperar tanto:
pesame
q̄ yon o selas he podi-
do embiar mas pre-
he toda via (sto,
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto,
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligation
que reneys de mi:
No mas.

Italian.

*d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho po-
tuto mandar, prima:
ho nondimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto
ma i danari sono
adesso tanto diffi-
cili da riccuperare:
che non si puo dir piu. }
Percio,
non l'habbiass
per male,
piacendomi
di rimandarmi
l'obligo
che hauete del mio:
Non altro.*

Flamen.

Eenen andaren brief.

Peeter mijn goede vrient,
naer alle
ghebiedcnissen,
weet dat ick ben
seer qualijck te vreden:
op v, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck.
Ick en can nit peynsent.
hoe ick
t'u waerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel,
dat ghy soudt doen
seer suttel voor my,
als ghy my ontseght.

Anglois.

An other letter.

*Peter my good, frind,
after all
recommandacions,
Knowe that I am
very euell contents
With you, because
that you Wolde not
sende mee
your booke.
I can not thinke
how I
haue deserued that
to Wardes you:
now perceane I w
that you Will doo
very little for mee,
When you denye mee.*

Alleman.

Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich wunsch euch
alles guts,
Wisset das ich
nit wolzu friden bin
mit euch
das ihr abgeschlagen habe
mir zuleyhen
euwer buch.
Für war ich Kā nit gedécké
wie ich
vmb euch solches
verdient hab:
ietzaber merck ich
was ihr von meinet wegen
thun Würdet.
die Weil ihr mir versagt habt
Alia pie:

Latin.

Alia epistola.

Petrem amice,
salve
plurimum,
scito me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihī
commedere
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
il fiat:
nunc vero cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal contenu
de vous à cause
que ne m'auex pas
voulu prester
vostre liure.
Ie ne puis penser
comme ie
l'ay deseruy
enuers vous: (bien,
maintenā: appercoy-ie
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand me refusiez.

Espagnol.

Otra carta.

Pedro mi buē amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabad que yo soy
muy mal contento
de uos, por causa
que no me auex
querido emprestar
vuestro libro
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que uos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais

Italien.

Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandatione,
sapiate ch'io sono
molto mal contento
di voi percio che
non hauete
uoluto prestarmi
il uostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habbi meritato
uerso di voi:
hora ben m'auedo,
che voi faresti
ben poco per me,
quando uoi mi negate

Flamen.

soo cleynen dinck.
V worden
ende ghedachten
enghelijcken niet wel
deen den anderen:
dat ghy
my verfocht haddet
van dingen
van veel meerder
importancien,
ick en soude v niet
ghe weyghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeenlijk seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeuen,
eer datmen se
behofert:

Anglois.

*so small a matter.
Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one With another:
if you had
desired mee
of thinges
of much greater
importance,
I wolde not haue
refus'd it you.
It is most true
that men commonly say:
One ought al wayes
to proue his frindes,
ereuer one
haue neede of them;*

Alleman.

so ein klein ding,
Euwer wort
vnd gemut
beduncken mich nit
zusammen stimmen.
so jhr begert hettet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wehr,
ich wolts euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr
wie das gemein sprich wort
Man soll probieren
einen freundt,
ehe man
sein bedarf:

rem 120

Latin.

rem tam exiguam.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 bene consentire;
 si tu petisses
 à me
 res
 maioris
 momenti,
 nihil ego,
 tibi negassem.
 Verū pfecto illud est
 q̄ vulgo dici cōsuevit:
 Probandos esse
 amicos,
 antequam
 his sit opus:

François.

si pen. de chose.
 Vos paroles
 & pensees
 ne ressemblent pas bien
 l'une à l'autre:
 si vous
 m'eussiez requis
 de choses
 de beaucoup plus grāde
 importance,
 ie ne les vous eusse
 point refusé.
 Il est bien vray
 ce qu'on dit cōmunemēt:
 On doit cōsulters
 esprouver ses amis,
 deuant qu'on en ait
 à faire:

Españols.

tan poca cosa.
 Vuestras palabras
 y pensamientos
 no se parecen bien
 el vno al altro:
 si vos me
 vuerades requerido
 de cosas
 de muy mayor
 importancia,
 yo no os las
 viera rehusado.
 Es bien verdad lo que
 se dice cōmunmente:
 Siempre se deuen
 prouar sus amigos,
 antes que los
 ayan menester:

Italian.

si poca cosa.
 Le nostre parole
 & i nostri pensieri
 non si confanno bene
 l'vno con l'altro:
 se voi m'hauesto
 richiesto
 cose
 di maggior
 importanza,
 non ve l'haurei
 dinegato.
 E ben' vero quel cho
 si dice comunement
 sempre conuena
 prouar gli amicio
 prima che di
 hauerne bisogno:

Flamen.

Want die te proeuen
in den noot
datwaer te spade:
Daerom,
Het is my ghenoech
v beproeft te hebben

*Een Voorwaerde
van huysnueringe.*

Ick Ian van Barlaimont,
Kenne ende belyde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
wen huys
v Antwerpen
ghelighen op de merck,
inden hase,

Anglois.

for to prooue them
in the necessitie,
that were to late.
Therefore,
it is enough for mee
to haue prooued you.

*A Contract
of hyring a house.*

I Iohn Barlaimont,
to acknowledge and confesse
to haue yred
to Peter Marschall,
an house
lying in Antwerp
upon the market,
called the Hare,

Allemand.

dann in der not
probieren,
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug
daz ich euch probiert hab.

*Ein verschreibung
von einer haufnuermischung.*

Ich Iohan von Barlaimont,
bekenne vnd bezeuge
daz ich vermietet hab
Petern Mareschall,
ein haufz
zu Antorff
gelegen auff dem markt
zum hafen genant,

Latin.

nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animū spectasse tuum.

*Formula pactionis
locationis adium.*

Ego Ioannes à Barlai-
citor (mont,
me locasse
Petro Marefchalco,
domum
Antuerpiæ
in foro sitam,
ad insigne Leporis,

François.

car les esprouuer
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous auoir esproué.

*Vne conuention
de louage de maison.*

Je Leon de Barlaimont,
cognoy & confesse
d'auoir loué
à Pierre Marefchal,
vne maison
situee à Anuers
sur le marcé,
nommé le Lievre

Espagnol.

porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
bastame
auer os prouado.

*Contrato
de alquiler de casa.*

Yo Iuã de Barlamonte,
conozco y confieso
auer alquilado
à Pedro Marefcalco,
vna casa
situada en Anueres
en la plaça.
llamada la Liebre,

Italiens

perche prouarli
nella necessità,
saria troppo tardi.
per il che
mi basta
d'hauerui prouato.

*Contratto
di fitto di casa.*

Io Giovanni de Barla-
conosco & con (monte
fesso à hauer affittato
à Pietro Marefcalco,
vna casa
situata in Anuersa
sul mercato.
chiamato la Lepore

Flamen.

met een pletse
ende eenen borneput,
den termijn
van ses iaren
ingaende te Kerstmisse
naestcomende,
int iaer
vijf en tseuentich,
om thien pondt,
ende om thien schellinghen,
Brabants, tsaers:
to betalen
alle halue iaren
vijf pont,
ende vijf schellinghen
by conditie
hier inne onderproken,
dat elck vn ons beyden:

Anglois.

*With a yarde,
and a Well,
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
siue and seuenties
for ten poundes
and ten shillings
Brabands, vp the yeare
to be payde
euery half yeare
siue poundes
and siue shillings,
on the condition
heerin deuised,
that each of vs tWoo,*

Allemaen.

mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs iaren,
welche anfahe sollen,
auff weyhenachten nechst
im iar (kommend)
sybentzig vnd funff
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch, sie gleichs iars
aber zu bezalen
alle halb iar
funff pfundt
vnd funff schilling.
vnd das
mit diesem bescheydt,
das ieder von vns beyden
cum

Latin.

cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorū initium ducetur
à Natali Christi pro-
ximi (ximo,
septuagesimi quinti,
decem libris
& decē solidis Brabā-
ticis, in singulos annos
sed soluentur
senis mensibus
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
ut vterlibet nostrum

François.

avec une courte,
& un puits,
le terme
des fixans,
entrant à Noel
prochain venant,
en l'an
septante, & cinq.
pour dix liures
& dix solz
de Brabant, par an:
à payer
chascun demy an
cinq liures
& cinq solz,
à condition
icy divisée,
que chacun de nous deux

Espagnol.

con vn patio,
y un pozo,
el termino
des seys años
cōmençando à Navi-
dad proxima,
del año
settentay cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
à pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condition
a qui declarada, (bos
q̄ cada uno de entran-

Italiano.

con vna piazza,
& un pozzo,
per il termine
de sei anni
cominciando à Natal
prossimo,
nell'anno
settantacinque,
per dieci lire
& dieci soldi di
Brabante, all'anno
a pagare
per ogni mezz'anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarata,
che chascuno di noi

Flamen.

Hi moeten ontzeggen
int eynde
van deses iaren
een half iaer tevoren,
sonder eenich bedroch,

Quitancie.
van huys hauer.

ICK Ian de groote,
Kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peter Marschalck,
de somme
van vij pönt
ende vijf schellinghen
Brabants,
vaen een half iaer

Anglois.

shall be bound to geene War-
at the end (ning
of the six yeares
an half yeare before,
Without any fraude

Quitance
of hyring an house.

I Iohn the great,
ackno wledg and confesse
to haue receaved
of Peter Marschals
the somme
of five poundes
and five shillinges
Brabants,
for an half yeares

Alleman.

dem anderen auff sagen
an end
der sechs iaren
ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz
von hauff vermidung.

Ich Ioann der grosse,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Marechal,
einer summa
funff pfund
vnd funff schilling
Brabandisch
von ein halb iar

BRABANT

Latin.

renuntiet alteri con-
tractum sub finem
sexennij sex ante men-
sibus, omni fraude
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti
locationis presij.*

Ego Ioannes magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum,
pōne locationis ædium

François.

*sera tenu renoncer
à la fin
des six ans,
vn demyan demant,
sans aucune fraude.*

*Quitance de louage
de maison.*

*Je Jean le grand,
cognoy & confesse
auoir receu
de Pierre Mareschal
la somme
de cinq liures
& cinq solz
de Brabant,
pour vn demian*

Espagnol.

sera obligado renun-
ciar à la fin
de los seys años
vn medio año antes,
sin algun engaño.

*Quitança de alqui-
ler de casa.*

Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Mareschal,
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año

Italien :

*bisognera rinunsiare
nel fine
delli sei anni vn
mezzo anno auanti,
senza frode alcuna*

*Chitanza di fitto
di casa.*

*Io Giouanni il grande,
conosco & confesso
d'hauer ricenuto
de Pietro Marescalco,
la somma
de cinque lire
& cinque soldi
di Brabante,
per vn mezz'anno*

Flamen.

huys-huere,
 verschenen te
 Kerstmisse,
 int iaer lxxv.
 die hy my schuldich was
 van een huys
 ghelegen t'Antwerpen
 op de merct,
 gheheeten den Hase,
 dat hy van my houdt:
 van welck half iaer
 ick houde my
 wel betaelt,
 ende schelde quijte
 den voorseyden Peeter
 hier af.
 ende van alle andere
 voorleden termijne
 tot nu toc.

Anglois.

househyre,
 due at
 Christmas,
 in the yeare lxxv.
 that hee owed mee,
 for an house
 lying in Antwerp,
 vpon the market,
 called the Hare,
 that hee vouldeth of mee:
 for the which half yeare,
 I holde mee
 wel payed,
 and do acquit
 the foresaid Peter
 of the same,
 and of al osher
 termes passed
 vntill this day,

Alleman.

hausz zins,
 verfallen auff
 weihenachten.
 des funff vnd sibēzigstē iars,
 die er mir schuldig war,
 von einem hause
 gelegen zu Antorff
 auff dem marckt,
 zum Hasen genant,
 welches er vō mir gemietet:
 von welchem halben iar
 ick bekenne
 daz ich bezales
 feye
 von Petern
 jetzt gemeldet,
 vnd von allen andern
 verfallenen terminen
 auff diesen tag.

scm

Latin.

semestris temporis,
 cuius solutio uenit de
 natali Christi,
 anno lxxv.
 quam mihi debuit ra-
 tione cuiusdā domus
 quæ sita est
 Antuerpiæ in foro,
 ad insigne leporis,
 quas ille cōduxit à me
 de quo quidē semestri
 precio testor
 mihi satis factum
 esse
 Petro
 iam nominato,
 et de alijs superiorib.
 mutationum diebus
 que ad hunc diem.

François.

de louage de maison,
 eschen à
 Noel,
 en l'an lxxv.
 qu'il me deuoit
 d'une maison
 située à Anuers
 sur le marché,
 nommée le Lievre,
 la quelle il tient de moy
 duquel demi an
 ie me tien
 bien payé,
 Et quise
 ledit Pierre
 de cestuy,
 Et de sous autres
 sermes passés
 iusqu'à mainienant,

Español.

de alquiler de casa,
 cumplido à
 Nauidad,
 año de lxxv.
 que el me deuia
 de vna casa,
 situada en Anueres
 en la plaza,
 llamada a la Liebre,
 que de mi tiene:
 del qual medio año
 yo me tengo
 por bien pagado,
 y quito
 al dicho Pedro
 d' este
 y de todos otros
 terminos passados
 hasta agora.

Italian.

di affitto di casa,
 statuto à
 Natales (lxxv)
 nell'anno del Signore
 che mi douena
 d'vna casa,
 situada in Anuersa,
 sul mercato,
 chiamata a la Leporo
 che tiene di me:
 del qual mezzo an-
 no io mi tengo
 ben pagato,
 Et ne do quitanza
 al detto Pietro
 di esso,
 Et di ogni altro
 termine adietro
 fin hora

Flamen.

In kenneffe van desen,
hebbe ick hier onder
mijn handteeken gheset,
den eersten dach
Ianuarij.

*Een obligatio
by paeyemensen.*

Ick Ian van Barlaimont,
woonende t' Antwerpen,
kennè ende belyde
schuldich te zijn
Hercules Marschalck,
coopman
woonende te Velaine,
oft den bringer
van desen,
de somme
van dertich ponden,

Anglois.

In knowledg of this,
I haue heere vnder
set my signe manuall,
the first daye
of Ianuarye.

*An obligacion
for payementes.*

I Iohn of Barlaimont,
dwelling in Anwerp,
acknowleg and confesse,
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
the somme
of thiertie poundes,

Alleman.

Dessen zu vrkunt, (be
mit meiner hãdt vnderschrie-
vnd meinẽ pitschier verfigelt
den ersten tag
Ianuarij.

*Ein Obligation
auff esliche termin.*

Ich Ioann von Barlemont,
wonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
daz ich sculdig bin
Hercules Marechal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine
oder bringern
dieses,
ein summ
von dreyslig pfund,

CUL

Latin.

eius fide,
nomen mea manu
subscripti, addita nota
Calendi (peculiari,
Ianuarijs.

*De solutione
in plures dies cadente.*

Ego Ioanes à Barlemôt
habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Mareschalco,
mercatori
habitanti Velanæ,
vel cuiuscq; chirogra-
phum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,

François.

En conoissance de ce,
t'ay icy dessous
mis mon signe manuel
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation
par payements.

Je Jean de Barlaimont
demeurant à Anuers
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchant
demourant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente livres

Espagnol.

Y para noticia de aque-
he yo aqui de (sto,
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

Vna obligacion
por pagamientos.

Yo Iuã de Barlamôte,
morador en Anueres,
conozco y confieso
deuer
à Hercules Mareschal,
mercader
morador en Velena,
ò al portador
d' esta,
la summa
de treynta libras

Italian.

In fede di ciò,
hò qui sotto posto il
mio segno manuale,
al primo dì
di Gennaro.

Vno obligo
per pagamenti.

Io Giouanni di Barla-
dimorante in (monte,
Anuersa, conosco &
confesso, d'esser' debitora
di Hercole Marescalco,
mercante
dimorante à Velana,
ò al laser di
questa,
della somma
di trenta lire

thien schellinghen
 ende ses penninghen,
 Vlaemsche munte.
 Ende dat van vijf
 Enghelsche lakenen,
 die ick ghecocht hebbe,
 ende ontfanghen van hem:
 vanden welcken lakenen
 ick houde my
 wel te vreden.
 Daerom beloue ick
 hem te betalen,
 die voorseyde somme,
 oft den brengher
 van desen,
 in drye paymenten:
 te wetene,
 thien ponden,

ten shillinghes
 and six pence
 of Flemish money.
 And that for five
 English clothes,
 that I haue bought,
 and receaued of him:
 of wich clothes
 I holde mee
 well contented.
 Therefore I promise
 to paye to him,
 the foresaide somme,
 or the bringer
 of this,
 at three paymentes
 to wit:
 ten poundes,

zehen schilling
 vnd sechs pfenning,
 Flamisch muntz.
 Vnd das fur funff
 Englische tucher,
 die ich gekaufft
 vnd empfangē hab von ihm:
 mit welchem tuch
 ich wol
 zu frieden bin.
 Darumb gelobe ich
 ihme zu bezahlen
 die obgenante summe,
 oder einem ieglichen
 zeigern dieses,
 in drey terminen:
 nemlich,
 zehen pfundt,

Latin.

& decem solidorum,
 & sex nummorum,
 monetae Flandricae.
 Idque ratione quinque
 pannorum Anglicorum
 quos emi
 & accepi ab eo:
 qui
 & placent
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei soluturum
 superiorē summam,
 vel cuicumque
 hoc adferenti,
 tribus solutionibus,
 nempe,
 decem libras,

François.

& dix soulz
 & six deniers,
 de monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que s'ay achetés
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant promet-je
 de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payemens:
 à sçavoir,
 dix livres,

Espagnol.

y diez sueldos
 y feys dineros,
 de moneda de Fládes.
 Y esto por cinco
 paños de Inglatierra
 que he comprado
 y recebido d'el:
 de los quales paños,
 yo me tengo
 bien contento.
 Por lo qual prometo
 de pagar le
 la dicha summa,
 o al portador
 d' esta,
 en tres pagamientos
 à faber,
 diez libras,

Italien.

e diece soldi
 & sei danari,
 di moneta di Flandria.
 Et questo per cinque
 panni d'Inghilterra,
 che hò comprato
 & riceuto da lui:
 de quali panni,
 mi tengo
 ben contento.
 Percio prometto
 di pagarli,
 la detta somma,
 ò al portatore
 di questa,
 in tre pagamenti:
 cioè,
 diece lire,

Flamen.

in die **Sinxen** merck
van **Antwerpen**
maest comende
noch thien pont
te **Bamif-merck**:
ende de teste
in die **coude** merckt
van **Bergen** naeuolgende.
In sekerheyt der waehreit
hebbe ick hier, &c.

*Obligatio
van gheleens ghels.*

ICK Peeter te groote,
wonende t' **Antwerpen**
Kenne ende belijde
schuldichte sijne

Anglois.

at the **Sinxen** sayre
of **Anwerp**,
next comming:
then ten poundes
at the **Baumas** sayre
and thereft
at the **colde** sayre
of **Bergen** next follo wing
In **Wisnes** of the trueth
I haue heere, &c.

An **Obligacion**
for mony lent.

I **Peter the great**
dWilling in **Anwerp**
acknowledg and confesse
so omye.

Alleman

auff den **Pfingstmarckt**
zu **Antorff**
nechst **Kunfftig**:
item zehen pfunde
in **S. Bauons** mefz:
vnd den rest
in dem **Kalten** marckt
zu **Bergend** nachfolgende.
vnd zu mehret **sicherheyt**,
hab ich mich **vnderfchrie-**
ben, &c.

*Verscheibung
auff gelehmer gels.*

Ich **Peter** der **grosse**,
wonhaft zu **Antorff**,
bekenne vnd bezeuge
daz ich **schuldig** bin
mundlich

Latin.

nundinis Pētecoftali-
bus Antuerpianis
proximis:
decem item libras
nūdinis Remigialibus:
reliquas
nundinis hybernis
Bergēfib. fequentibus
Id quo certius cōftet,
fubfcripti, &c.

*Chirographum
muni fumpti*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
que dehero

François.

à la foire de la Pen-
tecofte d' Anuers pro-
chainement venante:
encore dix liures
à la foire ſainct Bauon:
& la reſte
à la foire froide
de Bergues enſuiuant.
En certification de veri-
ay ie icy, &c. (16

Obligation
d' argent preſté.

Je Pierre le grand,
demeurant à Anuers
cognoy & confeſſe
devoir

Eſpagnol.

en la feria de Penteco-
ſte de Anueres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bauon:
y la reſta
à la feria fria
de Bergas ſiguiente.
En certification de ver-
he yo aqui, &c. (dad,

Obligacion
de dinero empreſtado.

Yo Pedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y conſieſſo
deuer

Italien.

in fiera d' Anuerſa
di Pentecoſte
proſſima:
è anchor diece altre lire
in fiera di S. Bauon:
& il reſto
in fiera fredda
di Berghes ſequenti,
& in fede del uero
hò qui, &c.

Obligo
di danari preſtati.

Io Pietro il grande,
habitante in Anuerſa,
cognoſco & conſeſſo
di douere

Flamen.

Ian Blanckaert,
oft den bringer van desen,
de somme
van uier hondert
ponden groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft,
door groote vrientſchap.
Daerom beloue ick hem
die weder te gheuen,
oft den bringer van desen
alst hem belieuen sal.
In Kenniffe van desen
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
wonnende te Brugge,

Anglois.

to Iohn Blanckard,
orto the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flemish
the Which somme
hee hath lent mee,
out of great frindſhip.
Therefore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it shall please him.
In witness wherof
I haue heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blanckard
dwelling at Bruges,

Alleman.

Iohan Blanckart,
oder bringern dieses,
in einer summa
vier hundert
pfundt groß:
welche summa
er mir geliehen hat,
aufz guter freundschaft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben,
ihme oder bringern dieses,
wann ers begeren wirdt,
Zu vrkundt dessen.
hab ich mich vnderscrie-
ben, &c.

Quitanz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugge,
Ioanni

Latin.

Ioanni Blancareo,
 aut hoc adferenti chi-
 summam (rographū.
 quadringentarum
 librarū Flandricarum:
 quas
 mihi dedit mutuas,
 magno in me amore
 Quare promitto
 me eas redditurum,
 ipsi aut hoc adferenti,
 cum ille volet.
 Ad huius rei cōfirma-
 tionem subscripsi, &c.

Chirographū mutui soluti
 Ego Ioānes Blācareus,
 habitans Brugis,

François.

à Jean Blancart,
 ou au porteur de ceste
 la somme
 de quatre cens
 liures de gros:
 laquelle somme
 il m'a presté
 par grande amitié.
 Pourtant luy prometz-
 siede la luy rendre,
 ou au porteur de ceste
 quant illuy plaira.
 En connoissance de
 ce ay-je icy, &c.

Quitance.

Je Jean Blancart,
 demeurant à Bruges,

Espagnol.

à Iuan Blancardo,
 o al portador d'esta,
 la summa
 de quatro cientos
 libras de gruesos:
 laqual summa
 el me ha emprestado
 por gran amiltad.
 Por lo qual yo le pro-
 meto boluer se la,
 o al portador d'esta,
 quando le pluguiere.
 En noticia d'esto
 he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
 morador de Brujas,

Italian.

à Gian Blancardo,
 ò al portatore di questa,
 la somma
 di quattro cento
 lire di grossi:
 la qual somma
 egli m' ha prestato,
 per grande amicitia.
 Pero gli promesso
 di renderglieli,
 ò al portator di questa,
 quando li piacera.
 In fede di cio
 ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giovanne Biancardo,
 dimorante in Bruggia,

Flamen.

kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,
Wonende t Antwerpen,
de somme
van thien guldenen,
van twintich stuyuers
t stuck,
die ick hem
gheleent hadde,
Waer af ick hebbe
die obligatie uerloren,
die welcke was
van den thiensten dach
van April, int iaer
Vijf ent seuentich:
van welcke somme
ende van alle ander schuldt,

Anglois.

*acknowledg and confesse
to haue receaved
of Iohn the great,
dwelling in AntWerps
the somme
of ten guldenes,
of twentie stuyuers
the peece,
the Which I
had lend him,
of the Which I have
lost the obligacions,
the Which Was dated
the tenth daye
of April, in the years
five and seuentie:
of Which somme
and of aliother debts*

Alleman.

bekenne vnd bezeuge
dasz ich empfangen hab
von Iohann dem grossen,
Wohnhaftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren jedes stuck thur
zwentzig steuber,
die ich jhme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die hädtschrift verlor
in welche stunde (hab
auff den zehenden tag
Aprilis, im iar
funff vnd sibentzig:
von welcher summa
vnd von aller ander schuldt
tehen

Latin.

testor
 me accepisse
 à Ioanne magno,
 habitante Antuerpiz,
 summam
 decem florenorum,
 quorū singuli ualent
 stuferos uiginti,
 quos ego ei
 dedi mutuos,
 cuius quidem mutui
 chirographū perdididi,
 scriptum
 decimo die
 Aprilis, anno
 septuagesimo quinto:
 atque hanc summam
 & reliqua omnia,

François.

cognoy & confesse
 auoir receu
 de Iean le grand,
 demeurant à Anuers,
 la somme
 de dix florins,
 à vingt pasars
 la piece,
 que ie luy
 auoye presté,
 de quy i'ay
 perdu l'obligation,
 laquelle estoit
 du dixieme iour
 d' Aueil, en l' an
 septante & cinq:
 de laquelle somme
 & de tous autres debis,

Espagnol.

conozco y confieso
 auer recebido
 de Iuan el grande,
 morador de Anueres,
 la summa
 de diez florines,
 de ueynte placas
 la pieza,
 los quales yo le
 auia emprestado,
 de lo qual yo he
 perdido la obligacion,
 laqual estaua
 del dezeno dia
 de Abril, año
 de setanta y cinco:
 de laqual summa
 y de toda otra deuda,

Italian.

conosco & confesso
 d' hauer riceuuto
 da Giouanni il grande,
 habitante in Anuersa,
 la summa
 di dieci fiorini,
 di uinti piache
 l'uno,
 ch'io gli
 haueuo prestato,
 del che ho perso
 l'obligo,
 il quale era
 fatto alli dieci
 d' Aprile, nell' anno
 settantacinque:
 della qual summa
 & d' ogni altri debiti,

Flamen.

die hy my
schuldich gewest heeft
tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelde hē quijtevā alle.
In kennisse
mijns hantteckens
hier onder ghesedt:

Opdriften van brieven.

Dese nauolghende
woorden,
salmen besigen
om buy en te schrijven
op de sendt brieuen,
maer men moct

Anglois.

Which hee hath
owed mee
untill now,
I holde mee
well recompensed,
and acquit him of it all.
In Witnes
of my signe manuall
heere under set.

Supercriptions of letters.

These wordes
shoall wing,
one shall use
for to write without
upon letters missinesse
but one must

Alleman.

die er mir
schuldich gewesen ist
bisz auff diesen tag,
beKenne ich, das ich
bezahlt sey
vnd quitiere ihn gantzlich.
Zu mehrer beKrefftigung
hab ich mich vndergeschrieben
mit eygner handt.

Vberschriften der brieffen.

Diese nachfolgende
wort
sol man gebrauchen
in vberschriften
eines brieffs;
aber

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

que
debut
adhuc vsque diem
accepisse
me agnosco, (bero.
eumq; ab omnib. li-
Id quod sit testatus,
Supra scripta est
manus meæ nota.

qu'il m'a
esté redenable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quite de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

que el me
ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

che mi ha
deuuto
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d' el tutto:
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Literarum superscriptio-
(nes.

Superscriptions de let
(tres.

Lo sobre-escritos.

Le sopra-scrittioni.

Sequentibus
verbis
vtendum est,
in superscriptionibus
literarum;
sed

Ces mots
ensu yuants
vsfer on
pour escrire au dos
d'une lettre missive:
mais il fans

Estas palabras
seguintes,
se han de vsar
para escriuir sobra las
cartas menageras:
mas ha se

I sequenti
titoli
s' vsferanno
nelle sopra-scrittioni
delle lettere:
ma bisogna

Flamen.

Wel toe sien,
dat men eenen yeglijcken
perfoon toeschrijue
alsulke woorden
als hem
toechhoort.

Den wijfen,
seer wijfen.
Eerwerdighen,
seer eerweerdighen.
Voorfienighen.
seer voorfienighen:
Eerbaren,
seer eerbaren.
Byj onderen,
seer bysonderen.
Edelen,

Anglois.

looké *Wel to it,*
that hee attributs
to euery person,
such Woordes
as to him
do belong.

To she Wyse,
very Wyse
Worshipfull,
very Worshipfull.
Discreas,
very discreas.
Honest.
very honest.
Singular,
very singular.
Noble,

Alleman.

man muß wol zusehen,
daz man zueygne
einer jeglichen person,
folche wort
welch jhnen
geburen.

Den weyfen,
sehr weifen.
Dem ehrwürdigen,
dem hochwürdigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen:
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern,
dē besonders guten freunde.
Dem edeln,

viden.

Latin.

videndum,
vt tribuatur
cuique personæ,
ad
quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ pudentiæ viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
in signi puidētia viro.
Probo,
eximix pbitatis viro.
Singulari, (lari.
amico maximè singu.
Nobili.

François.

prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
sels mots
que luy
appartiennent.

Al sage,
tres sage.
Honorable.
tres honorable.
Discret:
tres discret.
Honneſte,
tres honneſte,
Singular,
tres singulier.
Noble,

Eſpagnol.

demirar,
que se attribuya
a cada persona
tal titulo
que le
conuiene.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Eſpecial,
muy eſpecial.
Noble,

Italien.

auuertire,
di attribuire
à chascuna personas
tale titolo
che se le
appartiene

Al ſaggio,
molto ſaggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honeſto,
molto honeſto.
Singolare,
molto ſingolare
Al nobile,

Flamen.

seer edelen.
Machtighen,
seer machtighen.
Aenden doorluchtighen,
den alder doorluchtighen.

Een yghelijck moet
hier aen mercken,
dat de Engelschen,
Duytschen, Latinisten.
Franchoisen, Spaignaerden,
ende Italianen,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en sijn
dese voorgheuo ende
exempelen

Anglois.

*very noble.
Mightie,
very mightie.
To the excellent,
To the most excellent.*

*Euery one must
heere consider,
that the Englishmen
Dutchmen, Latinchmen,
Franchmen, Spanyers,
and Italians,
do vse
other superscriptions:
therfore are not
these forena med
examples*

Alleman.

dem seer edelen.
Dem mechtigen
de m seer mechtigen.
An den durchleuchtigen,
an dé aller durchleuchtighe.

Hie soll
ieder mercken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Frantzosen, Spanier,
vnd welschen
andere vberschriften
brauchen:
darumb
ist disen furgescribenen
exempeln

nobilis.

Latin.

nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic vnusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos
& Italos
alijs vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita

François.

tresnoble.
Puissant,
trespuissant.
A illustre,
a tresillustre.

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands. Latins,
François, Espagnols,
& Italiens,
vsent d'autres
superscriptions:
par quoy ne sons
les exemples
susdits

Espagnol.

muy noble.
Poderoso.
poderosissimo
Al illustre,
al ilustrissimo.

Cada vno deue
aqui considerer,
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles,
y Italianos
vsan
de otros sobrefritos:
por lo qual no se de-
uen los Exemplos
a qui declarados

Italien.

molto nobile.
Potente,
molto potente.
All' illustre,
all' illustrissimo.

Ciascuno deue
qui annotare,
che li Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altre soprascrittioni
vsano
però non si debbono
i sudetti
essempi

Flamen.

niet gheheel nae te volgen,
maer sijn
alleen ouergheset,
om te accorderen
de selue talen
metter
Vlaemsche sprake.

Anglois.

*Whollie to be follo wed,
but are
on lie translated,
for to make
thesame speaks agree
With the
Flemmisch tounge.*

Alleman.

nicht gantzlich nach zufo-
sonder sie seind (gen,
derhalben verdolmetschet,
daz die sprachen
accorderen
mit der
Niderlendischen sprach.

*Hier beghint dat
tweede Boeck.*

Die prologhe
vanden tweeden Boeck.

Nae dat ghy
ghesien hebt

*Heere beginneth the
second Booke.*

*The Prologe
of the second Booke.*

*After that yoss
have seene*

*Hiefahet an dat
ander Buch.*

Vorrede
des anderen Buchs.

Dem nach du nuhm
gesehen hast

Latin.

non profus imitāda,
sed sunt
solummodo interpre-
vt hæ linguæ (tata,
conuenient
cum
vernacula Flandrica.

François.

du tout à ensuyures
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.

Espagnol.

assi del todo imitar,
pero son
solamete traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
Flamenca.

Italien.

in tutto imitares
ma sono
solamente tradotti
per concordare
le dette lingue
col
Flamengo. 17

Incipit

Liber secundus.

Icy commence
le deuxiesme Liure.

*Aqui comienza
el Libro segundo.*

Qui comincia
il secondo Libro.

*Praefatio
in secundum Librum.*

*Le prologue
du deuxiesme Liure,*

*Prefacion
en el Libro segundo.*

*Il prologo
del secundo Libro.*

*Cum
cognoueris*

*Après
auoir veu*

*Despues
de auer visto*

*Haendo voi
visto,*

Flamen.

inden eersten boeck,
die manieren
om te leeren spreken
Neerduyts, Engelsch,
Hoochduytsch, Latin
François, Spaensch,
en Italiaens,
by veel
ghemeyne redenen,
als patroon:
foo hebby nu,
in desen tweeden Boeck,
veel
ghemeyne Worden,
ghesedt
nae die ordinantie
vanden A, B, C, &c.
als stoffe,

Anglois.

*in the first booke,
the maner
for to learne to speake
Dutch, English
Highdutch, Latinish,
French, Spanishe
and Italian.
by many
commun speeches,
as a patron:
so haue you now
in this second Booke,
many
commun Wordes,
set
after the order
of the A, B, C, &c.
as stoffe,*

Alleman.

im ersten buch,
die art
zu reden
Niederlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
vnd welsch,
auff
vilerley weisz, (empel,
gleichsam formular vnd ex-
wirstu horen
in diesem anderen buch,
viel
gemeyne wort,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabeths: (Seind
welche gleichsã als materij
è superi-

Latin.

e superiore libro,
 formulas
 loquendi
 Flandricè, Anglicè,
 Germanicè, Latinè,
 Gallicè, Hispanicè,
 & Italicè,
 atque id
 varijs modis,
 veluti quædã exẽpla:
 audies nunc
 hoc secundo libro,
 multa
 vërba v'sitata,
 collocata
 ordinè
 alphabetico, (sunt,
 quæ tãquam materia,

François.

au premier liure,
 les moyens pour
 apprendre à parler
 Flamen, Anglois,
 Alleman, Latin,
 François, Espagnol,
 & Italien,
 par plusieurs
 communs propos
 seruant comme de patrõ:
 Maintenant aurez
 en ce second Liure,
 plusieurs
 mots vulgaires,
 reduits
 par ordre
 de l'A, B, C, &c.
 come estoife,

Espagnol.

en el primero libro,
 las maneras
 de aprender à hablar
 Flamenco, Inglés,
 Alleman, Latino,
 Francés, Español,
 y Italiano,
 por muchos commu-
 nes razonamientas,
 q̃ siruen como decha-
 Agora terneys (dos:
 en este següdo Libro,
 muchas
 palabras vulgares,
 puestas
 por orden
 de l'A, B, C, &c.
 como materia,

Italien.

n'el primo libro,
 il modo
 d'imparare à parlar
 Fiamengo, Inglese,
 Alemano, Latino,
 Francese, Spagnuolo,
 & Italiano,
 per molte
 regole communi,
 come essempli:
 Hauer este hora
 in questo secondo libro,
 molti
 verbi,
 pusti
 per ordine
 Alphabetico:
 come materia.

Flamen.

omander redene
te maken
by v seluen.
Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen,
vut den Duytsche
in Engelsch,
Hoochduytsch, Latin,
Françoys, Spaensc,
oft Italiaensc,
soo-en hebby anders
niet te doen,
dan te mercken
met wat letter
dattet woort
beghint,
dat ghy vinden wilt,

Anglois.

for to make
other sayings
by your self.
Therefore, When as you
Will translate
any sentences
out of the Dutch
in to English,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
or Italian,
so haue you nothing
els to doo,
but to marke
With what letter
that the woord
beginneth,
Which you will finde]

Alleman

dar aufz du andere reden
bey dir selbst
machen kanst
Darumb wann du wilt
vbersetzen
einige rede
ans Niderlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch,
oder welsch,
darfftu nichts anders
mercken,
dann
an welchem buchstaben
das wort
so du suchest,
anfange,

Latini.

quæ alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinã,
Gallicã, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi spectandum erit,
quàm
à qua litera
verbum
quod quæris,
incipiat.

François.

*pour former
de vous mesmes
autres propos,
Párquoy, quand vous
voudrez transférer
quelque propos
de Flamen.
en Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
ou Italien
n'auez autre chose
à faire
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence,
que voudrez trouver.*

Espagnol.

para formar
de vos misinq
otras platicas,
por loquẽs, quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa no teney
que hazer,
saluo catar
por qual letra
comiença
el vocablo,
que querays hallar,

Italian.

*per altri ragionamenti
formare
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Fiamengo
in Ingles,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
ò Italiano,
altro non hanete
à fare,
che considerare
per qual lettera
comincia
la parola,
che volete trovare.*

Flamen.

ende daer na soecken
Woort na Woort.
Ende als
ghy die woorden
ghevonden hebt,
soo meughdyse
al by een voeghen,
na da' ghy ghesien hebt
inden eersten boeck.
Maer om die
wel te voeghen,
soo waert van noode
dat ghy
die manieren conste,
van redenen te veranderen
in veel tijden
en in diuersche personen:
te wetene,

Anglois.

*an to seeke therfore
Woorde after Woorde.
And When
you have found
the Woordes,
you may then
ioyne them together,
like as you have seene
in the first booke.
But for to
ioyne them Well,
it Weere needful
that you
Knewe the maner
to alter sentencet
in to many times,
and diuersitie of persons:
that it is to saye,*

Alleman.

welches du damach
leichtlich finden wirst.
vnd wann du
die worter
gefunden hast,
so magstu sie also
zusamen setzen,
wie du im vorgehendé buch
gesehen hast. (sen.
Aber die worter rechtschaf-
zusamen zu fugen,
will dir von noten sein
zu wissen
die art
die worter zu veranderen
durch die zeit
vnd mancherley personen:
nemlich,

quod

Latin.

quod deinde
facile inuenieris.
Et
inuentas
iam dictiones,
ita
coniunges
vt ex præcedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionū coniunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diuersas:
scilicet,

François.

puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourrez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous auez ven
au premier livre.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçauoir

Espagnol.

y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando
viueredes hallado
las dictiones,
las podreys ayuntar,
y poner por orden
como aueys visto
enel primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuiene saber

Italian.

& poi cercar
parola per parola,
Et quando
dette parole
hauerete trouato,
le potrete
insieme congiungere
come hauete visto
n'el primo libro,
Ma à voler quella
congiugnere.
sarebbe necessario
che voi
sapeffi il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diuerse persone:
cio è

Flamen.

By Coniugation,
de welcke wy
tot v profijt,
cortelinghe grooter
in ses spraken
Gullen laten vutgaen.

A

Aendoen
afdoen
antworden
aenbidden
afdragen
afhouwen
aenueerden
afnemen
abstineren
aenclenen

Anglois.

by Coniugations
the Which mee
for your profijt,
Wil shortlieset fourth
more ampelie
in six languages,

To put on
to put of
to answer
to worship
to carry downe
to cut of
to receave
to take a way
to abstaine
to cleave to

Alleman.

durch die Coniugationes,
welche zu deinem nutz,
in Kurtzer zeyt
in sechs sprachen
trefflich gemehret
sollen aufzgen.

Anziehen oder Kleyden
abthun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemen
abnehmen
abhalten
ankleben

Latia.

per Coniugationes,
 qua ad
 tuum commodum,
 breui sex linguis
 multo auctiores
 prodibunt.

Inducere
 deponere
 respondere
 adorare
 auferre
 decidere
 recipere
 auferre
 abstinere
 competere

Franc ois

par Coniugaisons,
 lesquelles
 pour vostre profit,
 mettrons de brief
 beaucoup plus amples
 en lumiere, en six langues.

Vestir
 offer
 respondre
 adorer
 porter par
 trencher
 recevoir
 offer
 abstenir
 competere

Espagnol

por sus Coniugationes,
 lasquales pa-
 ra vuestro prouecho,
 por breue
 han de salir en luz aña
 didas en seys lenguas

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 lleuar abaxo
 cortar
 receber
 quitar
 abstenir
 competir

Italien.

per Coniugationi,
 lequali
 noi ad vtil vostro,
 in breue
 piu copiose in sei lingue
 porremo in luce.

Vestire
 mettere a basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 ricevere, accettare
 togliere
 abstinere
 toccare

Flamen.

aen nemen
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
aerbeyden
affnijden
afrecken.
Ander
anders
alsoo
als
als ghy
almachtig
altoos
altijt
alhier

Anglois.

to take on
to till the arth
to arrive
to go downe
to call upon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of.
Other
other wise
also
When
When you
almightie
alwayes
at all time
heere

Alleman.

angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anruffen
anhören
arbeyten
abschneiden
abziehen.
Ein anderer
anders
also
als
als jhr
almchtig
allzeit
zu allerzeye
allhier

aggre

Latin.

aggredi
 arare
 aduenire
 descendere,
 inuocare
 audire
 laborare
 abscindere
 detrahere.
 Alius
 aliter
 sic
 cum
 cum tu
 omnipotens
 semper
 quouis tempore
 hac

François.

entreprendre
 la labourer la terre
 arriuer
 descendre
 inuoyer
 escouter
 traualier
 couper ius
 tirer ius.
 Autre
 autrement
 ainsi
 quand
 quand vous
 tout-puissant
 tousiours
 en tous temps
 parcy

Espagnol.

emprender
 arar
 arribar
 apaar
 inuocar
 oyr
 trabajar
 cortar
 tirar abaxo
 Otro
 otramente
 assi
 quando
 quando vos
 todo poderoso
 siempre
 en qualquier tiempo
 por aqui

Italien.

intraprendre
 arare
 arriuare
 scendere, smontare
 inuocare
 udire
 traualgiare, affaticare
 tagliar via
 tirar via.
 Altro
 altrimenti
 cosi
 quando
 quando voi
 omnipotente
 sempre
 in ogni tempo
 di qua

Flamen.

aldaer
al den dach
arm
armoede
armelijck
abel.

B

Brenghen
yem aut met hem brengen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bereyden
beteren
yutborghen

Anglois.

there
at the daye
pocre
pouertie
poorelie
nimble.

To bring
to bring or leade
to carrye
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend
to credie

Alleman.

alda
den gantzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequemlich.

Bringen
bringen, oder herleyten
warten
belageren
brennen
bellen
binden
begieffen
bereyten
besseren
borgen

Latina.

filac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obsidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
cedere

François.

par la
toute la journée
povre
poureté
pourement
habile.

Aporter
amener
attendre
assieger
brasser
abbayer
lier
aroufer
appareiller
amender
accroire,

Espagnol.

por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar

Italiana.

dila
sutto il di
povero
povera
poveramento
habile.

Apportare
addurre
assessare
assediaro
brusciano
latrare
legare
innacquare
apparechiare
emendare
far credenza, fidare

Flants.

bepeysen
 begheuen
 berghen
 belghen
 beucien
 besteden
 berooken
 breydelem
 baden
 breken
 brouwen
 becoopen
 bedwinghen
 bewaren
 beghinne
 begheuen
 beritten
 beclaghen

Anglois.

to beshink
 to forsake
 to byde
 to displeafe
 to command
 to employe
 to besmoke
 to brydle
 to bath
 to breake
 to brewwe
 to be punnished
 to constraime
 to keepe
 to beginne
 to desire
 to buist
 to complaine

Alleman.

bedencken
 verlassen
 verbergen
 fur vbel auffnehmen
 befehlen
 bestellen
 bereuchen
 ein rosz zaumen
 baden
 brechen
 brauen
 gestrafft werden
 bezingen
 bewahren
 anfangen
 begeren
 zerbersten
 beklagen

Latin.

animaduertere
 deferere
 celare
 agrè ferre
 iubere
 collocare
 infumare
 infrænare equum
 in balneo lauari
 frangere
 coquerè cereuifiam
 penas dare
 cogere
 afferuare
 incipere, aufpicari
 cupere, defiderare
 crepare
 conquèri

François.

auiſer
abandonner
cacher
deſplaire
commander
employer
enſumer
brider
baigner
rompre
braſſer
comparer
contraindre
garder
commencer
deſirer
creuer
complaindre

Eſpagnol.

auiſar
deſamparar
eſconder
deſplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
bañar
romper
cozer cerueça
pagar
conſtreñir
guardar
començar
deſſear
rebenter
quexar

Italian.

auuertire
abandonare
celare, naſcondere
diſpiacere
comandare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lauare
rompere
far la birra
caſtigare
coſtrignere
ſeruare
inc. minciare
deſiderare, deſiare
crepare. ſceppiare
lamentare, dolere

Flamou.

biechten
 beyruchten
 belijuen
 bedrieghen
 bel etten
 begrauen
 bluffchen
 bespien
 betoueren
 beghecken
 bloeyen
 betrouwen
 beschermen
 rijten
 bewisen
 voortfchappen
 belasten
 bedden

Anglois.

to confesse
 to be Wisch childa
 to byde
 to deceame
 to hinder
 to burye
 to quenab
 to effie
 to be Wisch
 to mocke
 to blofom
 to marrye
 to defend
 to byso
 to fheve
 to do a message
 to charge
 to praye

Alleman.

beichten
 entpfahen
 bleiben
 bet riegen
 verhindern
 begraben
 aufzloschen
 aufzpahen
 bezaubern
 bespotten
 bluhen
 vertrauen
 beschirmen
 beißen
 beweisen
 verkunden
 befelch geben
 bitten

conite

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

confiteri peccata
 concipere
 manere
 decipere
 disturbare
 sepelire
 estinguere
 speculari
 incantare
 irridere
 florere
 confidere
 defendere
 mordere
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari

confesser
 concevoir
 demonrer
 tromper
 destourber
 enterrer
 esteindre
 espier
 enchanter
 moquer
 fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monstret
 annoncer
 commander
 prier

confessar
 concebir
 quedar
 engastar
 estoruar
 enterrar
 apagar
 contemplar
 encantar
 burlar
 florecer
 uir
 de ender
 morder
 mostrar
 traer nuuas
 mandar
 rogar

confessare
 concipere
 restare
 ingannare
 impedire
 sepelire. sotterare
 estinguere
 contemplare
 incantare
 beffare
 fiorire
 fidare
 difendera
 mordera
 dimostrare
 annuntiare
 caricare
 pregare

Flamen.

berispen
 besien
 berouwen
 benijden
 blasen
 bloeden
 beneerstighen
 booren
 beuen
 beroeren
 beroemen
 belouen
 behouden
 buyghen
 blyde
 blyschap.

Coopen

Anglois.

to reprove
 to looke
 to repens
 to enuye
 to bloowe
 to bleede
 to be diligens
 to perce
 to tremble
 to trouble
 to boast
 to promise,
 to keepe
 to howe
 glad
 gladnes.

Te buye

Allemaen.

straffen
 besehen
 gerouwen
 hassen
 blasen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohten, durchboren
 zitteren
 betruben, thuren
 rühmen
 zusagen
 behalten
 biegen, beugen
 frolich
 frolichheit.

Kauffen

Latine.

reprehendere
 aspicere, videre
 possidère
 inuidere
 sufflare
 sanguinem reddere
 sollicitare, instare
 cerebrare
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere

Latus, a
 letitia.

Latere

François.

repandre
 regarder
 se posséder
 porter envie
 souffler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaisser
 toyeux
 toye.

Adieter

Espagnol.

reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener envidia
 soplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temblar
 turbar
 alabarse
 prometer
 alcanzar
 abaxar
 Alegre
 alegría.

Comprar

Italian.

riprendere
 vedere
 pentire
 portare invidia
 soffiare
 uscire sangue sanguinare
 sollecitare
 forare
 tremare
 turbare
 dar vanto
 promettere
 ottenere
 abbassare, inchinare
 Allegro lieto
 allegrezza.

Comprare

Namen.

cleejen
 krijten
 truyen
 coken
 castijden
 crijschen
 cliuen
 erauwen
 consenteren
 comen
 climmen
 claghen
 cussen
 clappen
 costen
 krijghen, oft aemen
 crijghen
 cloppen

Anglois.

so apparell
 so Weepe
 so carry on a carre
 so dresse meate
 so chassen
 so crye out
 so cleave
 so scratch
 so consens
 so com
 so clymme up
 so complain
 so kisse
 so prate
 so cost
 so sake
 so ges
 so knoke

Allemans

Kleyden
 schreyen
 auff einen Karren fahren
 Kochen
 casteyen
 Kreischen, schreyen
 spalten
 Kratzen
 bewilligen, vergleichen
 Kommen
 steigen, auffsteigen
 Klagen
 kussen
 Schwetzen
 gestehen, Kosten
 nemmen, kriegen
 erlangen, vberkommen
 kloppen

verste

Latin.

vestire
 plorare, vociferari
 vestire
 coquere
 castigare
 clamare
 findere
 scabere, scalpere
 consentire
 venire
 ascendere
 conqueri
 basiare, osculari
 garrere
 constare
 capere
 acquirere
 gustare

Francois.

habiller
 pleurer
 romler
 cuisiner
 chastier
 crier
 fendre
 galler
 consentir
 venir
 monter
 plaindre
 baisier
 caqueter
 coster
 prendre
 conquerir
 guster

Espagnol.

vestir
 bezear
 acarrear
 cozer
 castigar
 gritar
 hender
 rasgar
 consentir
 Venir
 subir
 quezar
 befar
 chalazar
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear

Italian.

vestire, habigliare
 piangere, gridare
 straccinare
 cucere
 castigare
 gridare
 fendere
 grattare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 basciare
 cianciare, cicolare
 costare
 capire
 acquistare
 picchiare, battere

Flancon.

Cranck
 cranckheys
 creupel
 coriman
 coopmenschappes
 conste
 constlich
 cleyn man
 cleyn wijs
 crom
 capittel
 cout
 coninck
 coninginne
 cardinael
 canoninck
 capellaen
 spica

Anglois.

Sick
 sicknes
 cripple
 a short man
 marchandice
 science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapiter
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexton

Allemans.

Kranck
 Kranckheit
 Kruppel
 Kurtzer man
 Kauffmanschaft
 Kunst
 kunstreich, sinnreich
 ein kleiner mann
 ein kleine frau
 krumm
 capittel
 kalt
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumbherz
 capellan
 custor, sigrist

Acro.

Latine.

Francois.

Espagnol.

Italien.

Aegrotus

Foible

Efermo

Infermo

agrotatio

faibl. se.

enfetmedad

infirmidà

claudus

boiteux

coxo

zoppo

vir breuis

homme court

hombre corte

piccol huomo

mercatura

merchandise.

mercaderia

mercantia

ars

science

scientia

arte,

ingeniosus, artificio-

ingenieux

ingenioso

ingegnoso artificioso

vir paruus

(sus

petit homme

hombre chiquito

hommicciuolo

parua mulier

petite femme

pequeña muger

feminella feminuola

curuus

toris

tuerto

curuo

caput

chapitre

capitulo

capitolo

frigidus

froid

frio

freddo

Rex

Roy.

Rey

Rè

Regina

Royne

Reyna

Regina

Cardinalis

Cardinal

Cardenal

Cardinal

Canonicus

chanoine

canonigo

canonico

facellanus

chapelain

capellan

capellano

Aedituus

secresario

facrutan

sacrifano

Flemish.

cock
cuyper
cleermaker
soufmaker
camer
capelle
clocke
coren
coopman
coussen.

D.

Doen
doopen
dienen
deiren
doen verstaen
dolen
doen blijcken

Anglois.

a cooke
a cooper
a sayler
a hofyer
a chamber
a chapell
a bell
corne
a marchant
hofen

To doo
so baptise
so serue
so pusie
so les one vnderstand
so go astray
so make appare

Alleman.

koch
fazbender, kieffer
schneider
hofenmacher
kammer
Kappelle
clocke
korn
& auffmann
hofen.

Thun
tauffen
dienen
erbarmen
wissen lassen
irren, sich vergehen
scheinen lassen

so quere

Latin.

coquus
 victor, doliarius
 sartor
 caligarius
 cubiculum
 facellum, ædícula
 campana
 frumentum
 mercator
 scemoralia & tibialia.

Facere

baptizare
 seruire (dia
 cōmoueri misericor-
 tiorē facere
 errare
 lemonstrare

François.

cuifinier
 tonnellier
 confiturier
 chauffetier
 chambre
 chapelle
 cloche
 bled
 marchans
 chausses.

Faire

baptizer
 seruir
 auoir pitié
 faire entendre
 esguarer
 faire apparoir

Espagnol.

cozinero
 tonelero
 fastre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calças.

Hazer

bautizar
 seruir
 auer misericordia
 hazer entender
 defuiarse
 hazer parecer

Italien.

cuoco
 bossaio
 sartore
 calzatiere
 camera
 capella
 campana
 grano
 mercante, mercatante
 calze.

Fare

battexare
 seruire
 haue pietà
 fare intendere
 errare, tramarà
 far parere

Flam.

drincken
 dzghen
 dinghen
 decken
 dueren
 danfen
 drooghen
 douwen
 dancken
 droomen
 druypen
 dreyghen
 doncker werden
 dooden
 daueren
 dornen
 draghen
 doorsteken, oft beeren

Anglois.

to drinke
 to call into the la
 to pleade
 to cover
 to indure
 to d-unce
 to wype or drye
 to presse
 to thanke
 to dreame
 to droppe
 to threaten
 to becom darke
 to kill
 to tremble
 to dare or le bolds
 to beare
 to bore or thrust-shore w^t

Allema.

trincken
 vor rechtfordern
 vor gericht zancken
 bedecken
 wahren
 tantzen
 trocknen
 trucken
 bedancken, danck sagen
 troumen
 trieffen, tropffen
 trouwen
 abend werden
 toden, zu todt schlagen
 zitteren
 dorffen
 tragen
 durchstechen

bibere

Latin.

bibere
 citare
 litigare
 operire
 durare
 saltare
 ficcare
 impellere, vrgere
 gratias agere
 somniare
 stillare
 minari
 adueſperare
 occidere, interficere
 remere
 uidere
 ortare
 erforare

François.

boire
 adiourner
 plaider
 couvrir
 durer
 danser
 eſuyer
 eſtraiure
 remercier
 ſonger
 degouter
 menacer
 deuenir obſcur
 iuer
 trembler
 oſer
 porter
 percer

Eſpagnol.

beuer
 citar
 pleitear
 cubrir
 durar
 dançar
 ſecar
 apretar
 dar gracias
 ſoñar
 deſtilar
 amenazar
 eſcurecer
 matar
 temblar
 oſar
 traher
 horadar

Italian.

bere, beuere
 citare
 litigare
 coprire
 durare
 ballare
 ſeccare, aſſciugare
 premere
 ringratiare
 ſognare
 gocciolare
 minacciare
 oſcurarſi
 amazzare, uccidere
 tremare
 ardire, oſare
 portare
 percuſare

Flamen.

ieylen
dencken
duycken
duncken
donderen
dracyen
drayen
drijuen
dul worden

Door

dijn
die dooden
dy
doof
drooge
diep
diepte
dierbaer

Anglois.

to diuide
to thinke
to stonpe downe
to suppose
to thunder
to whirde about
to turne about
to drine
to bemadde.

Death

thyne
the dead
thee
deaf
sad
diepe
diepnes
precious

Alleman.

zetteylen
dencken
tauchen, vntertrucken
duncken, meynen
donneren
vmbkeren, drehen
vmbdrehen
vertreiben
soll werden.

Todt

dein
die todten
du, dir, dich
taub
betrube
tieff
tieffe
Kostlich, theur

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

diuidere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere
 in rabiem agi.

partir
 penser
 s'abbaïffer
 sembler
 tonner
 soupier
 tourner
 chasser
 enragier.

partir
 pensar
 abaxarse
 parecer
 tronar
 rodar
 tornar
 echar
 rabiar.

partire, diuidere
 pensare
 abbaïssarsi nascondersi
 parere
 tuonare
 girare
 volgere
 cacciare
 arrabiare.

Mortuus
 tuus, tua, tuum
 mortui
 tu, tibi, te, &c
 surdus, surda
 tristis
 profundus
 profunditas
 preciosus, carus

Mort
 ton, ta, ton
 les morts
 tu, à toy, te
 sourd, sourde
 triste
 profond
 profondeur
 précieux

Muerto
 tuyo, tuya, tuyo
 los muertos
 tu, a ti, te
 sordo
 triste
 hondo
 hondura
 precioso

Morto
 tuo, tua, tuo
 i morti
 tu, a te, ti
 sordo
 triste
 profondo
 profondità
 caro, prezioso,

Flamen.

dick man
dick laken
dick wijf
dickheyt
du
d'ander
dach
daghelijcx.

E

Eten
ergheren
ceren
eruen
effenen
cynden
eyeren legghen
Edel
edelheyt

Anglois.

a thick man
a thick closh
a thick woman
thicknes
thou
the other
a daye
daylie,

To eate
to War Worffe
to honour
to inherit
to make euen
to ende
to laye egges.
Noble
noblenes

Allem.

dicker man
dick tuch
dick weib
dicke grobheyt
du
ein anderer
ein tag
taglich

Essen
verergeren
ehrn, verehren
ein erbempfaen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen.
Edel
adel

vir craf.

Latin.

vir crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alius
 dies
 quotidie.

François.

gros homme
 drap espes
 f. femme grosse
 espessur
 tu
 l'autre
 our
 iournellement,

Espagnol.

hombre gruesso
 paño espesso
 gruessa muger
 espessura
 tu
 el otro
 dia
 cada dia.

Italien.

grosso l'uomo
 grosso panno
 grossa donna
 grossezza
 tu
 l'altro
 giorno, di
 giornalmente.

E dere
 deterius fieri
 honorare
 hæreditatem accipere
 æquare
 finire
 sua ponere.
 Nobilis
 iobilitas

Manger
 empirer
 honorer
 heriser
 vnir
 finir
 pondre des aus.
 Noble
 nobleffe

Comer
 empeorar
 honrar
 heredar
 igualar
 acabar
 poner hueuos.
 Noble
 nobleza

Mangiare
 peggiorare
 honorare
 hereditare
 equalare
 finire
 metter voui.
 Nobile
 nobiltà

Flamen.

eedt
eekel
eerde
eenich
eers
ey
eer besien
essche
exter
eyntuoghel
eycke
esel
eselinne
est
erweten
eemer
elleboghe

Anglois.

an othe
an oke
earth
any
an arsse
an egge
strawberyes
an ashtree
a pye
a ducke
an oke
an asse
a shee asse
mayfish
peasan
a bucke
an elbowe

Alleman.

eydt
eychel
erde
einer, einicher
hinder, ars
ein ey
erdtbeeren
eschenbaum
ein atzel
ein antuogel
ein eychbaum
ein esell
ein eselinne
ein meyfish
erbsen
ein eymer
ein elnbogen
iust-

Latina.

infurandum
glans
terra
aliquis, vllus
culus, anus,
ouum
fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
afinus
afina
laccia
eruilia
ficula
cubitus

François .

fermend
gland
terre
aucun
cul
œuf
freifes
frefne
pie
annetee
chefne
afne
afneffe
alofe
poys
fean
condée

Efpaignol.

iuramento
bellora
tierra
alguno
culo
hueuo
madroños
frefno
picaffa
anade
roble
afno
borrica
alofa
arueja
herrada
code

Italian.

giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
vuouo
fragola
frassino
gaza
anitra
quercia
afino
afina
laccia, alofa
piselli
fecchio
cubiso

Flamen.

F

Fruyten
fufelen
fluweel
falie
fardeel
faute
atsoen
fonteyn
fruyt
fufteyn.

G

Gaen
gheuen
griipen
ghenaken
ghebeuren
ghenefen
gorden

Anglois.

To frye
to ruifle
velnet
a falye
a far delb
a fault
a fashion
a fountayne
frews
fustain.

To go
to geene
to grype
to approach
to chaunce
to heale
to girde

Alleman.

Bachen, braten
vermentelen
seyden
mantel
ein Kauffmans pack
gebrechen, mangel
model, form
ein brunnen
frucht
barchet.

Gehen
geben
begreifen
anzuren
widerfaren
heylen, genesen,
gurten

Frigere 3. Coniung.

tergiuefari
holofericum
palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
zylinus pannus.

Frirer
fatrouiller
velours
faille
fardea
fauts
façon
fontaine
fruits
fusteine.

Freyr
defuariar
terciopelo
mantillo
fardel
falta
hechura
fuente
fruta
fustana

Frigere
volgere
veluto
velo vesta donnesca
carica: peso
fallo
fatoura
fontana, fontè
frusto
fustani.

Ire

dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, euenire
sanare
cingere

Aller
donner
empoigner
toucher
aduenir
guerir
ceindre

Yr
dar
tomar
tocar
acontecer
sanar
cenir

Andare
dare
prendere
toccare
accadere
guarir
cingere

Flamen.

gheloouen
 gheleyden
 gram sijn
 grijsen
 ghelieuen
 gheuoelen
 ghemoeten
 ghieten
 ghapen
 gehinghen
 gherieuen
 ghedencken
 ghebieden
 ghebaren
 ghebenedeyen
 groeten.
 Goet man
 goede vrouwe

Anglois.

to beleene
 to conuey
 to be angry
 to grinne
 to please
 to feele
 to meete
 to powre
 to gape
 to permit
 to furnissh
 to remember
 to command
 to make astoore
 to blesse
 to salute.
 A good man
 a good woman

Alleman.

glauben
 geleyten
 zornig sein
 greinen
 gehorsam sein
 fulen, befinden
 entgegen, lauffen
 aufgessen, eingressen
 gaffen, ghienen
 zu lassen
 liebkosen
 gedenc en
 gebieten, heyslen
 gebaren
 gutswunschen, benedeyen
 grussen
 Ein guter mann
 ein gute fray

Latin.

credere
 deducere, affectari
 irasci
 ringi
 obsequi
 sentire
 occurrere
 effundere, infundere
 inhiare, appetere
 permittere, finire
 gratificari
 recordari
 iubere
 agitare
 bene precari
 salutare.

Vir bonus
 bona mulier

Francois.

croire
 conuener
 estre couroucé,
 grincer
 complaire
 sentir
 rencontrer
 verser
 bailler
 permettre
 accommoder
 souuenir
 recommander
 demener
 venir
 saluer.

Homme de bien
 femme de bien

Espagnol.

creer
 acompañar
 ayrarse
 bramar
 complazer
 sentir
 encontrar
 echar
 boftezar
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomendar
 menear
 bendezir
 saludar.

Hombre de bien
 buena muger

Italian.

credere
 condurre
 a dirarsi
 fremere
 piacere
 sentire
 incontrara
 versere
 soadigliaro
 permettere
 accommodare
 ricordare
 raccomandare
 dimenare
 bendire
 salutare.

Huomo da bene
 donna da bene

Flamen.

goetheyt
 goedertieren
 ghenuechte
 ghenuechlijck
 gierich
 giericheyt
 gram
 gramschap
 ghesont
 geras
 groot man
 groot Wijs
 ghemeyn
 grootheyt
 ghelact
 ghestaldich
 ghestaldicheyt
 ghewowe

Anglois.

Goodnes
 courteous
 pleasure
 pleasantlie
 covetous
 covetousnes
 angry
 anger or Wrath
 Whole or sound
 quicklie
 a great man
 a great Woman
 common
 greatnes
 countenance
 constant
 constantnes
 faithfull

gutte
 guttig
 lust, freude
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig
 zorn
 gesundt
 behendt, (schnell
 ein langer mann
 ein lange fraw
 gemein
 grosse
 gleichformigkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getrewe

bonitas

Latine

bonitas
 placidus
 delectatio iugunditas
 iucundus
 avarus, auara
 auaritia
 iratus
 ira, iracundia
 sanus
 velox celer, gnauus
 vir procerus
 procera mulier
 communis
 magnitudo, quantitas
 simulatio
 constans
 constantia
 fidelis

François.

bonté
 debonnaire
 plaisir
 plaisans
 auariciens
 auarice
 courroucé
 courroux
 sain
 vif
 homme grand
 femme grande
 commun
 grandeur
 semblans
 constans
 constance
 loyab

Espagnol.

bondad
 franco
 plazer
 alegramente
 auariento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sano
 presto
 hombre alto
 muger alta
 comun
 grandeza
 semblante
 constante
 constancia
 leal

Italien

bontà
 benigno,
 piacere
 allegramente
 auaro, auido
 auaritia, auidità
 corrucciato, irato
 ira
 sano
 leggero
 grand' huomo
 gran donna
 commune
 grandezza
 semblante
 costante
 constanza
 fedele

Flamen

getrouwicheyt
gheluck.

H

Helpen
hebben
helsen
haesten
helen
hopen
hinderen
haghelen
herberghen
houwen
handelen
hanghen
halen
hercleeden
herdoen

Anglois.

faisfulnes
fortune.

To heale
to haue
to imbrace
to make-haft
to Keep-close
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fesch
to put on other apparel
to doe againe

Alleman.

treuwe, glaub
gluckselikeit.

Helpfen
haben
helsen, vmbpfahen
eylen
verhelen, verbergen
hoffen
verhinderen
hagelen
beherbergen
verhelicken
handelen
hanghen, hencken
holen, bringen
vmbkleiden
Wider thun

fideli

Latín.

Fidelitas
felicitas

Iuuare
habere
amplexari
festinare
celare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospítio
ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre
vestire denuò
denuò facere

François.

loyanté
heur.

Ayder
auoir
atcollet
haster
celer
esperer
greuer
grister
loger
marier
manier
pendre
queir
reuestir
refaire

Espagnol.

lealdad
dicha.

Ayudar
auer
abraçar
apressuras
encubrir
esperar
empedir
grançar
apofentar
cafar
menear
colgar
traer
vestir otra vez
rehazer

Italien.

fedeltà
ventura, felicità.

Aiuuare, gionare
hauere
abbracciare
affrettare
celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, stormoglia
maneggiare
pendere, impiccare
apportare
riuestire
riffare

Namen.

haten
 hantghiften
 hoefen
 hooren
 heeten
 hueren

Heufch
 huesheydt
 herde goet
 houeerdich
 houerdie
 haefich
 hooghe
 hoocheyt
 hert broot
 hert vleefch
 herdicheit
 hol

Anglois .

to hate
 to geeue handfale
 to cough
 to heare
 to becalled
 to hyre.
 Stil
 ftilnes
 very good
 proWde
 pryde
 haftie
 high
 highnes
 hardē bread
 harde fleafh
 hardnes
 hollowe

Alleman .

haffen
 handtkauff, handgelt
 huffen
 horen
 heiffen, nennen
 vermeithen.
 Hoffich, freuntlich
 hofficheit, freuntlicheit
 fehr gut
 hoffertig
 hoffart
 eilendts
 hoch
 høhe
 hart brot
 hart fleifch
 harte, hartichkeyt
 hol

Latino.

disse
 primo diurni merci-
 tussire (monij pre.
 audire (tio donari
 appellare
 conducere.

Ciuilis humanus
 ciuilitas, humanitas
 perquam bonus
 superbus
 superbia
 festinus
 altus alta
 altitudo
 durus panis
 dura caro
 luritia, duritas
 auus

François.

hayr
 estreiner
 souffir
 ouyr
 appeller
 loer
 Courtoys
 courtoisie
 tresbon
 orgueilleux
 orgueil
 hastif
 haut
 hauteur
 pain dur
 chair dure
 dureté
 cren

Espagnol.

aborrecer
 estrenar
 tosser
 oyr
 llamar
 alquilar.
 Cortés
 cortesia
 muy bueno
 soberuio
 soberuia
 apressurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hucco

Italian.]

odiare
 principiare, dar la buona
 roffire (mano
 vdiré
 chiamare, nominare
 affittare
 Cortese
 corsefia
 molto buono
 superbo, alciéro
 superbia orgoglio
 frettolosa
 alro
 altezza
 pan duro
 dura carne
 durezza
 busa

Flamen.

hoe ist?
 houwelijck
 hy is hier
 haer
 hongher
 hem
 half
 henlieden
 helst
 heylich.
 Hondert
 Hertoghe
 Hertoghinne
 Heere
 halfdoeck.

Iaghen
 icken

Anglois.

how is it?
 mariage
 hee is here
 her
 hunger
 him
 half
 these folcke
 the half
 holye
 Hondreshe
 a Duke
 a Duches
 a Lorde
 a parties

To hunt
 so isst

Alleman.

was ist? wie ist?
 ehe
 er ist hier
 sie
 hunger
 ihme, dem, den, &c.
 halb
 denen, ihnen, &c.
 der halbe teyl, die helfte
 heilig.
 Hundert
 Hertzog
 Hertzoginne
 Herr
 halftuch.

Iagen
 scherzen, schimpffen

quid

Latm.

quid est?
 matrimonium
 hic est
 illa
 fames
 illi, illum, &c.
 dimidium
 illi, illis, &c.
 dimidium
 sanctus.
 Centum
 Dux
 Dux, Domina
 Dominus, Dynastes
 collare.

Venari
 iocari

François.

comment est il?
 mariage
 il est icy
 elle
 fain
 luy
 demy
 a eux
 moysié
 saint.
 Cent
 Duc
 Duchesse
 Seigneur
 collier.
 Chasser
 vailler

Espaignol.

como es?
 casamiento
 aqui esta
 aquella
 hambre
 a el, à aquel
 medio
 à aquellos
 meitad
 santo.
 Ciento
 Duque
 Duquesa
 Señor
 collar.
 Caçar
 motejar

Italian.

come è?
 matrimonio
 egli è qui
 quella
 fame
 à quello, quello
 mezzo
 loro, eglino quelli
 metà
 santo.
 C. nto
 Duca
 Duchessa
 Signore
 collare.
 Cacciare
 vtescare scherzare

Flamen.

jaerlijcx
 ick
 ionck
 ionckheyt
 ydel
 ydelheyt
 ydel glorie
 in
 Inde
 iazer
 iagher
 Inghelant
 Inghelische
 ionc. frou
 yfer
 ys
 inghewant
 iust

Anglois.

yearlie
 I
 young
 youngnet
 vayne
 vanitie
 vayne glorie
 in
 a lewe
 a yeare
 a hunter
 England
 English
 a virgin or damselle
 yron
 ice
 enrayles
 ynke

Alleman.

iarlich
 ich
 iung
 iugent
 cyttel
 cyttelheyt
 eyttele chr.
 ia
 Iude
 iar
 iager
 Engeliand
 Engliſcher
 fraw, iungfraw
 eyſen
 eiſz
 ingeweid
 dinten

auetta

Latia .

François.

Eſpañol.

Italian .

quorannis
 ego
 iuuenis
 iuuentus
 inanis
 vanitas
 vana gloria
 in
 iudeus
 anis
 venator
 Anglia
 Anglus
 domina
 ferrum
 glacies
 intestina
 atramentum

par an
 ie
 ieune
 ieunefſe
 vain
 vanité
 vaine gloire
 en
 Inif
 an
 chafeur
 Angleterre
 Ang lois
 damoiſelle
 fer
 glace
 entrailles
 encre

cada año
 yo
 mancebo
 mocedad
 vano
 vanidad
 vana gloria
 en
 Iudio
 ño
 caçador
 Englaterra
 Enge z
 don ella
 hierro
 hiel
 entriñas
 tint

annualmente
 io
 giouane
 giouinezza, giouento
 vano, vuoto
 vanità
 vana gloria
 in nel
 Giudeo, hebreo
 anno
 cacciatore
 Inghilterra
 Ingleſe
 donzella
 ferro
 ghiaccio
 intestini
 inchiostro

Flamen.

ionckheere.

K

Kiefen
kinderen
knielen
knoopen
kemmen
kennen
konnen
keeren
knauwen
kuyuen.

Kaken

kaneel
Kele
ketel
keyfer
Keyferinne

Anglois.

a gentleman.

To chouse
to beare children
to Kneele
to Knis
to combe
to Knowe
to be able
to turne
to gnawe
to chyde.

To chaeKet

finamon
a thron
a kittle
an Emperour
an Emperesse

Alleman.

herr, iuncker.

kiefen, erwählen
kinder geberen
knyen, auff die kny fallen
knupffen
kemmen, strelen
kennen
konnen, wiffen
ymbkeren
Kewen
zincken.

Kinnbacken

Kaneel, zimmet
Kele
Keffel
Keyfer
Keyferin

dominus

Latin.

dominus.

Eligere

parere
ingenua procumbere

nectere

pectere

agnoscere

scire

vertere

mandere

litigare.

Malx

cinnamomum

iugulus

ahenum

Imperator, Augustus

Augusta

François.

seigneur.

Choisir

ensanfer

agenouiller

nouer

peigner

cognoistre

scavoir

tourner

macher

sanfer

loux

canelle

gorge

chauderon

Empereur

Imperatrice

Espagnol.

señor.

Escojer

parir

arrodillar

añudar

peignar

conoscer

saber

tornar

mascar

refar.

Maxillas

canela

garganja

caldero

Emperador

Emperatriz

Italian.

signore

Eleggere

Parcorire

inginocchiare

annodare

pettinare

conoscere

sapere

volgere, tornare

masticare

contendere.

Guancia

conela

strozza

caldera

Imperatore

Imperatrice

Flamen.

Keerfe
Kam
Kerfe
Kerke
Kelder
Kerf
Kelck
Kinne
Klecken
Knappe

L

Leeren
loopen
laten weten
ligghen
li:men
laden
logeren

Anglois.

candles
a combe
cherryes
a church
a feller
a flore
a chalice
a chinne
chicken
a boye

Tolearne

so gine
so gene so vnderstand
so lys
so glue
so lade
so lodge

Alleman.

liecht, kertz
Kam, stral
Kirfen
kirche
keller
Kerb, kerbholta
kelch
Kinn, kinnbacke
iunge huner
ein knab, diener.

Lehrnen

lauffen
wissen lassen
ligen
mit leimen bekleben
beladen
beherbergen,

Latin.

candela
 pecten
 trerasum
 templum
 cella promptuaris
 talea, tessera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus
 famulus.

Discere

currere
 certiore[m] facere
 iacere
 glutinare
 onerare (uersari)
 accipere hospiti[o], di-

François.

chandelle
 eigne
 cerise
 eglise
 ceir, caue
 scion
 calice
 menton
 poulles
 garçon.

Apprendre

courir
 faire sauoir
 gesir
 coller
 charger
 loger

Espagnol.

candela
 peine
 cerezo
 yglesia
 depen za
 estaca
 caliz
 barba
 pollo
 moç

Aprender

correr
 hazer saber
 yazer
 engrudar
 cargar
 apesentar

Italian.

candela
 pettine
 cirgio
 chiesa
 canina
 pado
 calice
 mento
 pollo
 seruitore.

Imperare

correre
 lasciar intendere
 giacere
 incollare
 caricare
 alloggiar

Flamen.

leyden
 lieghen
 linden
 leenen
 lacchen
 luyden
 leuen
 luyfteren
 leueren
 laten
 leken
 loueu
 Licht
 leelijck
 lecken
 leckerheyt
 loos
 doeshoye

Anglois.

to leade
 to lie, or sy vntrue
 suffer
 to lende
 to langh
 to sounde
 to liue
 to hearken
 to deliner
 to leane
 to drop out
 to praise
 Light
 vyle
 delicate
 delicatenes
 subtil
 subtilis

Alleman.

leyttē, sohren
 liegen
 leiden, geduldē
 leyhen
 lachen
 lauten
 leben
 zuhoren
 vberliefern
 lassen
 aufztreiffen
 loben.
 Leicht
 vnflattig
 frattig
 frattigkeit
 getcheid, listig
 listigkeit

duca e

Latina.

ducere
 mentiri
 p̄ci, ferre
 mutuare, cōmodare
 ridere
 sonare
 viuere
 auscultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.

Leuis, citus
 hic deformis
 delicatus
 lauitia
 astutus, astuta
 astutia

François.

mener
 mentir
 endurer
 prestet
 rire
 sonner
 viure
 escouter
 trairer
 laisser
 degrester
 louer.

Legier
 laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse

Espagnol.

guiar
 mentir
 sufrir
 emprestar
 reir
 sonar
 biuir
 escuchar
 entregar
 dexar
 gotear
 loar.

Ligiero
 feo
 goloso
 golosina
 astuto
 astucia

Italian.

condurre, menare
 mentire
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 viuere
 ascoltare
 consignare
 lasciare
 spandere gocciare
 lodare.

Ligero
 brutto
 goloso
 golosita
 sottile
 sottilezza

Flameng.

lanck
 Loumaent
 lust
 leeder
 laken
 lywaet
 lepel
 lamoor
 lette
 lamneken.

M

Minnen
 maken
 minderen
 morwen
 misdoen
 manck gaen
 meeten

Anglois.

long
 Iannuarij
 lust or desire
 a ladder
 Wollen cloth
 linnen cloth
 a spoone
 an ewer
 a lesson
 a lisse lambe.

To loue
 to make
 to diminish
 to make soft
 to doo amisse
 to halt
 to be faine

Alleman.

lang
 Ienner
 lust, begied
 leytter
 tuch
 leinwhat
 loffel
 handtfasz
 lectie
 lamblin, Lamb.

Lieben
 machen
 verminderen
 murb, weych machen
 miszhandelen, miszthun
 hincken
 muslen

longue

Latini

longus
 Inuaris
 desiderium
 scala
 pannus
 tela
 cochlear
 aqualis
 lectio
 agnus.

Amaro

facere
 diminuere
 mollire
 delinquere
 iudicare
 portare.

François.

long
 larmier
 desir
 eschelle
 drap
 toile
 coeuiller
 esquier
 leçon
 agneau.

Amar

faire
 amoindrir
 amolir
 mesfaire
 iudicier
 porter

Espagnol.

luengo
 Enero
 desseo
 escalera
 paño
 tela
 cuchara
 aguamanil
 lecion
 cordero.

Amar

hazer
 apocar
 ablandar
 danar
 coxquear
 conuenir

Italiana.

lungo
 Gennaio
 piacere
 scala
 panno
 tela
 cocchiare
 baccile
 lezione
 agnello, agnellesso.

Amare

fare
 minuire
 amollire
 far male
 zoppicare
 esser di bisogno

Flamen.

missen
 meynen
 meesteren
 meten
 menghen
 manghele
 moghen
 mercken
 malen
 metfen
 murmureren.
 Minnelijck
 minnelijckheit
 minne
 milde
 miltheit
 middelbaer
 my

Anglois.

to misse
to meane
to cure
to measure
to mingle
to exchange
to may
to confidere
to grinde
to lay bricks
to murmur
Louelic
louingnes
loue
librall
liberalitie
weane
me

Alleman.

irren, fehlen
 meinen, wehnen
 heylen
 messen
 mischen
 verwechfelen
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 gipfen
 murmelen.
 Lieblich
 lieblichen
 liebe
 mildt
 miltigkeit
 mittelmessig
 mir

Latini.

errare
 putare, opinari
 mēteri
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molire
 camento extruere
 murmurare.
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 miki

François.

faillir
 cuyder
 mediciner
 mesurer
 mesler
 changer
 pouvoir
 prendre garde
 moudre
 mesonner
 murmurer.
 Amiable
 amiable:é
 amour
 liberal
 liberalité
 moyen
 à moy

Espagnol.

errar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 largueza
 mediano
 a mi

Italiano.

fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, amirare
 macinare
 fabricare
 mormurare.
 Amorevole
 amorevolezza
 amore
 liberale
 liberalità
 mezzo
 a me

Flam.

mijn
 magher
 moy man
 moy wijf
 morwe
 minder
 moede
 moetheys
 Meerte
 maendach
 maefchap
 mal
 Mey.
 Mes
 mefmackes
 metter
 muntc
 munter

Anglois.

myne
 leane
 a trim man
 a trim woman
 wife
 leffer
 Weerye
 Weerynes
 March
 monda e
 kindr y
 foolifh
 Maye.
 A knife
 a cutler
 a bricklayer
 manye
 a quoyner

Allema.

mein
 mager
 ſchoner mann
 ſchone frau
 murb, lind, weich
 Weniger, minder
 mude
 mundigkeit
 Mertz
 montag
 magſchaft, verwandſchaft
 nariſch, narr
 Mey.
 Meſſe
 meſſerſchmidt
 ſteinmetz
 muntz
 muntzer

Latin.

meus, mea, meum
 facer
 v^l elegans
 mulier elegans, scita
 mollis
 minus, minor
 lassus
 lassitudo
 Martius
 Lunaris dies, dies lunę
 cognatio
 fatuus
 Maius.
 Culter
 faber cultrarius
 cæmentarius
 moneta
 monetarius

François.

mon, ma, mon
 maigre
 ioly homme
 iolye femme
 mol
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 lundy
 parenté
 fat
 May.
 Conteau
 coutelier
 maçon
 monnoye
 monnoyeur

Espagnol.

mio, mia, mio
 magro
 hermoso hombre
 hermosa muger
 muelle
 menor
 cansado
 cansacio
 Março
 lunes
 parentesco
 loco
 Mayo.
 Cuchillo
 cuchillero
 cantero
 moneda
 monedero

Italien.

mio, mia, mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna
 nolo
 minore
 stracco stanco
 brachetta
 Marzo
 lunedì
 parentado
 matto pazzo
 Maggio
 Coltello
 coltelliero
 muratore
 moneta
 monetario

Flamou.

makele
mantel.

N

Naken
nayen
naghele
noemen
niefen
neuelen
nijpen
nooden
nemen
na noen eten
nijghen
nat-maken
neftelen.
Nydtich
nijt, nydicheyt

Anglois.

a broker
a clocke.

To approach
to fowe
to naile
to name
to neefe
to mift
to pinch
to bid to a feaft
to take
to eat after noone
to make courfe
to make Weft
to tye ones pointes
Enuions
hate

Alleman.

vnderhandler
mantel.

Herzu nahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
niefen
nebelen
neypen
zu gaff laden
nemmen
zu abent effen
neygen
natz machen
neftelen.
Neidig
neyd

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

proxeta
penula, pallium.

courtier
manteau.

corredor
manteo

corratiere. *senfalo*
mantello.

Appropinquare

Approcher

Acercar

Avicinare

suere
clauo figere
nominare
sternutare
nebulotum esse aerem
summis digitis pre-
inuitare (mere
capere
merendam capere
inclinare, propendere
mafacere
ligulis constringere.

condre
clouer
nommer
esterner
faire bronillas
pincer
inuiser
prendre
reciner
enoliner
mouiller
attacher.

cofer
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar

cusire,
inchiadare
nominare
starnutare
nebbia
pizzicare
inuitare
pigliare, prendere
merendare
inclinare
bagnare
a saccare.

Inuidus

Ennieux

Embidioso

Inuidioso

inuidia

enuie

embidia;

inuidia

Flamen.

nieu
 nieumaren.
 neerstih
 neersticheyt
 weder
 neent
 niet
 naect
 niemant
 naem
 nachtengael
 nauel
 naghel
 naghel des hants
 nacht
 nestelinc
 naeldc.

Anglois.

new
new tydinges
diligent
diligentes
beneth, or lowe
no
not
naked
no man
a name
a nighingale
a nauell
a nayle
a nayle of the hand
a night
pointes
a needle.

Alleman.

new
newe zeitung
fleissig, ernsthaftig
fleisz
nidertrechtig
nein
nichts
nacket
niemandt
namen
nachtigall
nabel
nagel
nagel an der handt
nacht
nestel
nadel.

2011

Latin.

nouus
 aliquid noui, nuncii
 diligens sedulus
 diligentia
 humilis
 non
 nihil
 nudus
 nemo
 nomen
 Philomela
 umbilicus
 clauus
 unguis
 nox.
 ligula
 scus.

François.

nouueau
 nouuelles
 diligen
 diligencia
 bas
 nenny, non
 pdint, rien
 nud
 nul
 nom
 roffignol
 nombril
 clou
 ongle
 nuyt
 esguillette
 esguille.

Espagnol.

nuevo
 nueuas
 diligente
 diligencia
 baxo
 no
 nada
 desnudo
 ninguno
 nombre
 ruiseñor
 ombligo
 clauo
 vña
 noche
 agufetas
 aguja

Italien.

nuouo
 nuouo auiso
 diligente
 diligenza
 basso
 no
 niente, nulla
 nudo, ignudo
 nissuno
 nome
 roffignuolo, filomena
 ombilico
 chlodo
 enghia
 notte
 fringhe
 ago.

Ontfteken
 ontbijten
 ontfien
 ontdoen
 ontcleeden
 ontnaghelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden
 onteruen
 onthalfen
 ontfegghen
 onderfoecken
 ontginnen
 ontficnen
 ontylien

To kindle
 to breake ones fast
 to stand in awe
 to vndo
 to vnraye
 to vnnayle
 to vnbinde
 to With holde
 to vngirde
 to defheris
 to behead
 to denye
 to inquire
 to cut vp
 toorrowe
 to escape

Anzunden
 zu morgen effen
 forchten
 endthun
 aufziehen, entkleyden
 den nagel aufziehen
 eutbinden
 enthalten, abhalten
 entgurten
 enterben
 enthaupten
 entfagen, abfagen
 erforfchen
 aufzfchneiden, abfchneyden
 entlehenen
 entfliehen

Inten-

Latin.

Incendere
 ientare
 vereri
 soluere
 exuere
 clauo fixum soluere
 soluere
 detinere
 discingere
 exhæredare (re caput
 præcidere, vel decute-
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, præcæpere
 sumere mutuum
 effugere

François.

Allumer
 deiuuer
 craindre
 deffaire
 desueftir
 defclouer
 deftacher
 retenir
 deceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 echapper

Eſpagnol.

Encender
 almorzar
 temer
 deshazer
 defnudar
 defclauar
 defatar
 retener
 defçenir
 desheredar
 degollar
 rehuſar
 peſquifar
 enaçar
 empreſtar
 eſcapar

Italian.

Accendera
 far collatione
 temere
 diffare
 ſpogliare
 diſchiodare
 ſciogliere
 ritenere
 diſcingere
 diſheredare
 tagliar la teſta
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 impreſtare
 ſcappare

Flamen.

onderhouden
 onderwiſen
 obſtaen
 oplieffen
 openbaten
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich ſij
 open doen
 ontfanghen
 onderitellen
 ouergheuen off ſpouwen
 ouergheuen
 ontbinden
 ontloopen
 omgaen
 ouergaen
 orboren

Anglois.

to mainsaine
 to inſtruct
 to riſe vp
 to liſt vp
 to manifeſt
 to go vp
 to ſend Woorda
 to obedient
 to open
 to receaue
 to ſet vnder
 to vomit, or ſpewe
 to deliuer ouer
 to ynbinde
 to runne a Way
 to go about
 to go ouer
 to occupie

Allemaen.

beſchirmen, vnderhalten
 vnderweiſen
 auffſtehen
 auffſtieben
 offenbaren, ontdecken
 auffſteigen
 entbieden
 vnderthan ſein
 offaen, offenbaren
 empfahen
 vnderſutzen
 ſich erbrechen, Kutzé, ſpewé
 widergeben
 entbinden, auflöſen
 entrinnen, entauffen
 vmbgehen
 durchgehen, furgehen
 gebrauchem

Latim.

François.

Espagnol.

Italian.

tueri, retinere sermo.
 instituire, erudire (ne
 surgere
 attollere, leuare
 aperire, detegere]
 ascendere
 iubere
 morigerum esse, dicto
 aperire (audientem
 accipere
 sustinere, fulcire
 vomere
 reddere
 soluere
 effugere
 circumire
 transire, præterire
 vsq̃

entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer haut
 manifester
 monter
 mander
 estre obeissant
 ouuoir
 receuoir
 soumettre
 vomir
 rendre
 deslier
 enfuyr
 aller auant
 passer outre
 vsq̃

entretener
 enseñar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente
 abrir
 recebir
 someter
 vomitar
 boluer
 desligar, ò desatar
 huir
 andar al deredor
 passar allen
 vsar

trattenere
 insegnare
 leuar su
 alzare
 publicare, palesare
 montare, ascendero
 citare
 soggetto
 aprire
 ricuere
 sottomettere sottoporre
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 fuggire scappare
 andare attorno
 passarolire
 vsare

or deelen
 omringhen
 ouerbliuen
 ouerdencken
 ontfestelen
 ontdecken
 ontlasten
 oorloghen
 onder Winden
 ootmoedighen
 ontmoeten

P

Paey en
 plucken
 peynfen
 packen
 preken
 prijfen

to iudg
 to incompasse
 to remaine ouer
 to ponder
 to vntruffe
 to vncover
 to difcharge
 to make Warre
 to entreprife
 to humble
 to mette Wich one.

To contents
 to plucke
 to thinke
 to packe
 to preach
 to praife

vrtheylen
 vmgeben, gurtten
 vberbleiben
 bedencken, vberschlagen
 auff lofen
 auffdecken, entdecken
 entledigen
 Kriegen, Kriefuhren
 einmengen, darzwifchen le.
 demuttigen (gen
 beggenn, entgegenlauffen.

Beguttigen, zu fridē stellen
 falmen, pllocken
 gedennen
 einpacken
 predigen
 preyllen, loben

Latina

iudicare
 circumdare, cingere
 restare, superesse
 reputare, cogitare
 resolvere, dissolvere
 reterege, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admiscere se, interpo-
 sub.mittere (nere)
 occurrere.

Placare

colligere, carpere
 cogitare, existinare
 colligere in fascem
 concionari
 laudare

François.

iuger
 environner
 rester
 penser
 desacher
 desconuir
 descharger
 guerroyer
 extremeter
 humilier
 rencontrer.

Apaiser

cueillir
 penser
 enbller
 prescher,
 priser

Espagnol.

juzgar
 rodear
 quedar
 confiderar
 desatacar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 econtrar.

Apaziguar

coger
 pensar
 enfardelar
 predicar
 preciar

Italiano

giudicare
 circondare
 avanzare
 meditare
 distacciar
 scoprire
 districare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 scontrare

Contentare, placare

cogliere
 pensare
 impaccare
 imprecaicare
 pregiare, lodare

Flamie.

printen
 piffen
 proeuen
 pronuncieren
 planten
 pleghen
 plaghen
 pijnighen
 presenteren
 perseuereren
 pauferen
 proncken
 pla-
 meyen
 prospereren.
 Platteel
 puer
 Paus
 Paescher

Anglois.

to print
 to pisse
 to prooue
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plague
 to racke or torment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pa
 ue
 to prosper.
 Platters
 pure or cleane
 the Pape
 Easter

Alleman.

trucken
 seichen, bruntzen
 pruffen, versuchen
 aufzsprechen, aufzreden
 pflantzen
 pflegen, gewohn
 plegen, straffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 pauferen
 sich schamen
 be-
 setzen
 gluck selig sein.
 Schuffel
 sauber
 der Pabst
 Ostren

impri.

Latin.

Imprimere
 mēiere
 facere periculū, expe-
 pronunciare (riri
 plantare
 consuefcere
 punire
 torquere
 offerre, sistere
 perseverare
 paufare (ferre
 spōse ostentationē re-
 areā lapide quadrato
 extruere
 secunda fortuna vti.

Discus

purus
 summus Pontifex
 Pascha

François.

imprimer
 piffer
 essayer, espromuer
 pronuncer
 planter
 accoustumer
 punir
 gehener
 presenter
 persenerer
 cesser
 tenir granisē
 pa-
 ner
 prosperer.
 Plas
 pur
 Pape
 Pasques

Espagnol.

imprimir
 mear
 prouar
 pronunciar
 plantar
 accostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 paufar
 auergonçarse
 ladri.
 lar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Pasqua

Italien.

Stampar
 pisciare, orinare
 prouare, affaggiare
 esprimere
 piantare
 accostumare
 affigere
 dar tormento.
 presenare
 perseverare
 paufare
 tener granisē
 matto-
 nare
 prosperare.
 Piatto
 puro
 Papa
 Pasqua

paer
peert
pampier
perckemens
pasteys
pack.

Quijten
quellen
quetfen.

Quaer
quaetheyt
qualijck
quartier
quackel
quareel
quaertspel
quitance

Anglois.

so paire
a horfe
paper
parchmens
a pastys
a packe.

To aquis
so vix
so hurt, or Wound.

Enell
enelnes
euellie
a quarter
a quaile
a quarell off one
playing cardes
a quitance

Alleman

ein par
ein pferdt, ein rosz
papeyr
pergament
paster
eio packet, buschlin, büddlin.

Queitten
bemühen
verletzen, verwunden.
Bofz, arg
bofzheit, arglistigk eyt
bofzlich, schandlich
vierdte theil, quartier
wachtel
ziegel stein
kartenspiel
quitantz.

par

Latin.

par
 equus
 charta, papyrus
 membrana
 artocrea
 fascis

Acceptum ferre
 vexare, molestum esse
 ledere, vulnerare.

Fraus, malus
 prauitas, malitia
 malè, prauè
 quadrans, quarta pars
 coturnix
 later, plintus
 ludus chartarum
 epocha

François.

vn pair
 chenal
 papier
 perchemin
 pasté
 fardeau

Quiter
 facher
 blesser

Mauuais
 malice
 mauuaisement
 quartier
 caille
 carreau
 ieu de cartes
 quitanço

Espagnol.

vn par
 cauallo
 papel
 pergamino
 pastcl
 fardel.

Dar por libro
 fatigar
 llagar.

Malo
 maldad
 malamente
 quarto
 codornis
 ladrillo
 iuego de naipes
 quitança

Italiens.

vn paro
 cauallo
 carta, foglio
 carta pecora
 pasticcio
 fardello.

Quitaro
 molestare
 ferire.

Malo, cattiuo
 malicia
 malamente
 quarto
 quaglia
 mattone
 gioco di carte
 chisança

Flamen.

quickfluer.

R

Rijden
 raden
 rechten
 reynighen
 reysen
 roeyen
 rapen
 reghenen
 rekenen
 riecken
 rotten
 regneren
 regeren
 ruiten
 root worden
 soeren

Anglois.

quickfluer.

To ryde
 to counsell
 to makeright
 to make cleane
 to iournye
 to rowe
 to gather
 to rayne
 to reckon
 to smell
 to rot
 to raigne
 to rule
 to rest
 to bered
 to stirre

Alleman.

queck silber.

Reitten
 rhaten
 richten, richtigmachen
 reynigen
 reisen
 ruderen
 zu sammen raffen
 regnen
 rechnen
 riechen
 verfaulen
 herischen
 regieren
 ruwen
 roth werden
 bewegen, rhuren

argentum

Latin.
argentum viuum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
ster facere
remigare
colligere, legere
pluere
cōputare, rationē sub-
odorari (ducere)
putrescere
regnare
regere
quiescere
rubescere
mouere

François.
vis argent.

Chenuaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
plounoir
compter
sentsir
poutrir
regner
gouuerner
reposer
rougir
remuer

Espagnol.
azogue

Cauaigar
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer
contar
oler
podrirse
reynar
gouernar
reposar
bararse bermejo
mouer

Italien.
argento viuo.

Canalcars
consigliare
dirizzare
nettare
andar caminar
vogare
raccogliere
piouere
far conto, contare
odorare
marcire
regnare
gouernare, reggere
riposare
arrossire
mouer

soeten
 soepen
 rammelen
 Reyn
 reynicheyt
 reynelijck
 rijck
 rijckdom
 rijckelijck
 rijck.

Slapen

sitten
 stelen
 stooten
 smisten
 straffen
 scheren

so rone or robbe
 sa call
 so romble.
 Cleane
 cleantynes
 cleanslie
 riche
 riches
 richlis
 hastelie.

To sleape

so sit
 so steale
 so thruff
 so smite
 so correct
 so sheare or shane

rauben
 ruffen
 getummel machen.
 Rein
 reinigkeite
 reinlich
 reich
 reichthumb
 reichlich
 behend.

Schlaffen

sitten
 stelen
 stoffen
 schlagen
 straffen
 scheren

Latin.

animo tristi
 gracilis, angustus
 angustè, arctè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus
 rigidè
 absque te
 ex die hesterno
 elegans, purus
 respice huc
 illuc respice
 sabbatum
 astutus
 infirmus, debilis
 dominicus dies

François.

tristement
 estroit
 estroitement
 mesme
 aucuns
 aucuns fois
 aigu
 fange
 roidement
 sans vous
 depuis hier
 ne
 voy-cy
 voy-là
 samedi
 subtil
 foible
 dimanche

Espagnol.

tristemente
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente
 sin vos
 desde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 sabado
 sotil
 flaco
 domingo

Italiana.

tristemente
 stretto
 strettamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volta
 acuto
 fango
 duramente
 senza voi
 sino hieri
 puro
 ecco qui
 vedi là
 sabbato
 astuto
 molle
 domenica

Flamen.

forghe
 forchuldich
 sprockelle
 selden
 stof
 sterck
 sterckheys
 sweert
 suer
 sijn
 sy
 sanghet
 schouter
 schepen
 schrijn wercket
 slootmaker
 smit
 schrijuer

Anglois.

care
 carefull
 februarie
 selden
 dust
 streng
 strenghe
 black
 sower
 his
 they
 a finger
 a baylie
 a schrifte
 a ieyner
 a lockyer
 a smith
 a writer

Alleman.

sorg
 sorgeltig
 hornung
 selten
 staub
 starck
 stercke
 schwartz
 saur
 sein
 sie
 fenger
 schultheisz
 scheffen, rahtsherr
 schreiner
 schlosser
 schmidt
 schreiber

Latini.

cura
solicitus
februarius
raro
pulvis
fortis
fortitudo
niger
acidus
suus, ua, um
illa, æ
cantor
prætor, præfectus
senator
scriniarius
aber claustrarius
aber ferrarius
ibrarius, notarius

François.

soin
solgneux
fevrier
pen souuens
poudre
forte
force
noir
sur, aigre
son, sa, son
ilz, elles
chantre
escoues
eschemin
escrinier
ferrurier
mareschal
escriuain

Espaignol.

cuydoso
cuydadoso,
hebrero
pocas vezes
poluo
fuerte,recio
fuerza
negro
azedo
suyo, suya, suyo
aquellos, aquellas
cantor
alguazil
senador
carpintero
cerrajero
herrero
escriuano

Italiano.

cura, sollecitudine
sollecito
febraro
rare volte
polue
forte
force
negro
agrio
suo, sua, suo
essa, lei
cantore
barigello
senatore
falignamo
chiauaro
marescalco
scristero

Nem.

schipper
 spenne, oft banck
 sale
 stal
 spie
 schuppe
 spinrock
 spille
 strate
 schriftois
 sulcker
 stroo
 spijse
 schouwer
 schenckel
 stuck
 schaep
 summe

Anglob.

a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spis, or brooch
 a shouell
 a distaffe
 a spindle
 a strease
 a standish
 sovell
 strawe
 meate
 a shoulder
 a gammon
 a peeco
 a sheeppe
 an age

Allem.

schiffman, schiffer
 firz, kul
 faal
 stall
 spisz
 schupe
 spinnrock
 spindel
 gasz, strafz
 schreibstube
 salbey
 stro
 speise
 schulter
 schenckel
 stuck
 schaff
 affe

Latins.

loqui
 celo petere, iaculati
 offendere
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 sugere
 peccare
 ungere
 lacerare, scindere
 polire. (suavis
 Dulcis, benignus,
 suavitas, benignitas
 suaviter, clementer
 grauis, difficilis

François.

parler
 tirer
 rebucher
 saire
 tendre
 tacher, souiller
 trainer
 verser
 voir
 sucer
 pecher
 bindre
 déchirer
 sorcher, nettoyer
 Doux
 douceur
 doucement
 pesant

Espaignol.

hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 mamar, tetar,
 pecar
 vntar
 despedaçar
 fregar, alimpiar.
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pesado

Italian.

parlato
 tirare
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 strascinare
 infondere
 vedere
 succhiare
 peccare
 ungere
 stracciare fendere
 polire, nettare.
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 grave

Flamen.

fant
 swaerheyt
 swaerlijck
 schoon
 schoonheyt
 schoonlijck
 siech
 siecte
 schotst
 snottich
 stom
 sot
 sotternije
 sottelijck
 stont
 stoutheyt
 stoutelijck
 swaermoedich

Anglois.

fande
 heauines
 heaudis
 faire
 fairnes
 fairlie
 fick
 ficknes
 scabbed
 swyneled
 dombe
 foole
 foolishnes
 foolishlie
 stont
 stoutnes
 stontlie
 sad or heauin

Allemans

Gandt
 schware
 schwarlich
 schon
 schonheyt, wolgestalt
 schon, hupsch
 krank
 krankheyt
 grindig
 rotzig
 stumm
 narischer, narr
 thorheyt
 thorich, vnweisz
 dapffer
 kurheyt, dapfferheyt
 frauenlich, kunlich
 traurig

Latin

arena
 grauitas
 grauiter
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 agrotus
 agrotatio
 scabiosus
 mucosus
 mutus
 fatuus, stultus
 fatuitas
 ineptè, stolidè, stultè
 audax
 audacia
 audacter, fidenter
 tristis

François

sablon
 pesanteur
 pesamment
 beau
 beauitè
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 mornoux
 muet
 fol, fos
 folle sottise
 follemens
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste

Espagnol

arena
 pesadumbre
 pesadamente
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 farnoso
 mucoso
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuimiento
 osadamente
 triste

Italiana

arena
 grauezza
 grauemente
 bello
 beltà, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malatia
 scabbioso, rognoso
 mucoso, mucagnoso
 muto
 mato
 pazzia
 pazzamente
 ardito, audace
 ardire
 arditamente
 dolente

fwaerlijck
 smal
 smalijck
 felue
 sommihge
 somtijts
 fcherp
 fliick
 flijflijck
 fonder v
 fint ghifter
 fuyuer
 fiet hier
 fiet daer
 faterdach
 fchalck
 flap
 foudach

heancie
narrowe
narrowlie
fel
fom
somtimes
sharpa
myer
ffifie
Without you
finceyesterday
cleane
looke heere
looke there
faterfday
crasfie
faint
funday

fchwarmutiglich
 dunn, fchmal
 eng, fchmal, gedrungen
 er felbft
 etliche
 bifz weilen
 fcharpff
 lett, ley men
 hertiglich
 ohn euch
 foyd geftern
 fauber, fchon
 fehethier
 fehethort
 fambftag
 gefcheid
 fchwach, kranck
 fontag

Latine

François.

Español.

Italian.

manere
turgere, tumere
capere, vitare
edgere, comprimere
mittere
ungere
instruere
audere, fabricare
percutere, exdere
liquefacere
nere
gustare
gemere
sorbere
verecundari, pudere
ludere
iurare (machia
decurrere in hople

mancher
enfler
eniter
piler
enuoyer
aindre
parer
forger
frapper
fondre
fler
saouner
gemir
lumer
hontir
ioner
iurer
ionfer

despanillar
hinchar
uitar
majar
embiar
untar
adereçar
forjar
herrir
derretir
hilar
saber el manjar
gemir
sorber
vergonçarle
jugar
jurar
iustar

moccare
infare
schinara
peßare
mandare
ungere
acconciare
fabricare
battere
fondere, liquofara
flare
gustare
sospirare
sorbire
vergonnare
giuocare
giurare
giustrare

Flamen.

steruen
 splijten
 spieghelen
 swemmen
 chicken
 suyeren
 schellen
 schilderen
 stincken
 scheppen
 souten
 springhen
 sayen
 sincKen
 sluyten
 saghen
 seghele
 snijden

Anglois.

to dye
 to cleene or chinke
 to loke in a glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peele
 to paine
 to stinke
 to scowpe
 to salt
 to leape
 to so we carne
 to sinke
 to sloue
 to sawe
 to scale
 to cur

Alman.

sterben
 zerspalten
 sich spiegglen
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberen
 schollen
 mahlen
 stincken
 schoppen
 saltzen
 springen
 sayen
 sincken, nider sincken
 schliessen
 sagen
 sigelen
 schneiden, zerschneiden
 more

Latm.

François.

Espagnol.

Italien.

mori
 rimas agere.
 intueri se in speculo
 natate, nare
 cōponere, disponere
 purgare
 decorticare
 pingere
 foetere
 haurire
 fallere
 salire
 ferere
 sublidere
 claudere
 incidere ferris, ferrare
 figurare
 scindere, secare

mourir
 fendre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 bürger
 peller
 peindre
 puis
 puiser
 falloir
 falloir
 semer
 enfoncer
 fermer
 fier
 sceller
 scier

morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 sacar agua
 salar
 saltar
 sembrar
 hundir
 cerrar
 afeter
 sellar
 cortar

morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 dipingere
 patire
 cauare
 salare
 saltare
 seminare
 andare a fondo
 chiudere
 segare
 siggellare
 sagliare

Flanco.

Spreken
 schieten
 struckelen
 swijghen
 spannen
 smetten
 seypen
 schencken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smeren, smouten
 scheuren
 schueren.
 Soet
 soetheyt
 soetelijck
 swacr

Anglois.

so speake
 so shoote
 so flagger
 so keepe silence
 so reach out
 so defile
 so vrane-afien
 so fill
 so see
 so suck
 so sinne
 so annoyne
 so seare
 so scowre.
 Sweets
 sweetnes
 sweetlie
 heaup

Alleman.

sprechen, reden
 schieffen
 stolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleissen
 einschencken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 schauern
 Sutz, göttig
 süßigkeit, göttigkeit
 süßiglich, barmhertziglich
 schwarz

loqui

Latin.

rapere
vocare
strepere.
Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitidè, munditer
dives
diuitie
opulenter
velociter

Dormire

sedere
suarari
propellere
verberare, pulsare
punire
condere, radere

François.

apiner, piller
appeller.
faire bruit.
Net
netteté
nettement
riche
richesse
richement
vite.

Dormir

seoir
desrober
pousser
batre
corriger
vairs

Espagnol.

robar
llamar
hazer ruido.
Limpio
limpíesa
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligermente.

Dormir

assentar
robar
empuxar
açotar
corregir
racr

Italien.

depredare, robbare
chiamare
far strepito.
Polito
politezza
politamente
ricco
ricchezza
ricamente
velocemente,

Dormire

sedere
rubare
spingere
battere
corregere
radere

Flanoy.

spouwen
soecken
snoenens eten
sauonts eten
schrijuen
storten
stoppen
schuymen
sparen
schuldig sijn
schijnen
schimmelen
segghen
spellen
sieden
singhen
smeecken
sorghe hebben

Anglois.

so spewe
so seeke
so dyne
so sup
so v rite
so s head
so stop
so skym
so spare
so owe
so shyne
so venewe
so saye
so spell
so seeth
so sing
so flatter
so hanc care

Alleman.

spewen
suchen, nachsuchen
zu imbitz essen
zu nacht essen
schreiben
aufgiessen
verstopfen
scheumen
verschonen, sparen
schuldig seyn,
scheinen
schimmelen
lagen
syllabieren
singen
singen
schmeichlen
sorgen, sorg tragen

speuere

Latin.

spuer
 vestigare, inquirere
 grandere
 cenare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 componere syllabas
 bullire, feruere
 cantare
 blanditi (impendere)
 curare, curam alicui

François.

cracher
 corther
 disner
 soupper
 escrire
 respandre
 estoupper
 escumer
 espagner
 debuoir
 layre
 moytir
 dire
 bouillir
 chanter
 flater
 auoir soin

Espagnol.

escupir
 buscar
 comer
 cenar
 escribir
 deframar
 atapar
 espumar
 ahorrar
 deuer
 luzir
 enmohecer
 dezir
 juntar silabas
 heruer
 cantar
 lisonjear
 tener cuidado

Italian.

sputtero
 cercare
 desinare
 cenare
 scriuere
 spandere
 turare
 schiumare
 risparmiare
 douere
 rilucere
 muffare
 dire
 mester infemo
 bollire
 cantare
 adulare
 baner cura

Namen.

snutten
 swillen
 schouwen
 stampen
 seynden
 saluen
 rofferen
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 suchten
 suypen
 scbamen
 spelen
 sweren
 Reken, oft tournoyen

Anglois.

to snuffe a candle
 to shwell
 to annoyde
 to stamp
 to send
 to salve
 to fuffe, or garnish
 to forge as smithes doo
 to smyte
 to meale
 to spin
 to tast
 to seck
 to sup
 to shame
 to playe
 to sweare
 to iust

Allemen.

schneutzen, abbrechen
 geschwellen
 schewen, vermeyden
 stempfen
 senden
 salben
 zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmeltzen
 nagen
 schmecken
 seufftzen
 supfen
 schemen, schamrot seyn
 spielen
 schweren
 turnieren

mungen

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

natita
 sedes
 aula
 stabulum
 veru
 ligo, batillum
 colus
 fusus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 oxalis, vulgò acetosa
 stramen
 cibus
 armus
 petaso
 frustum
 ouis
 simia, vel simius

batelier
 fege
 sale
 estable
 broche
 hoyau
 quenouille
 fuseau
 rue
 es rivoir
 esaille
 estrain
 viande
 espaul
 iambon
 piece
 brebis
 finge

marinero
 silla
 sala
 establo
 assador
 açadon, açada
 rueca
 huso
 calle
 escriuania
 romasa
 pajia de la cama
 viande
 espalda
 torrefno
 pedaço
 oueja
 mona

marinaro
 banco, panca
 sala
 stalla
 schidone, spedo
 zappa
 conocchia, rocca
 fuso
 strada, piazza
 calamaro
 acetosa
 stame, letto di paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 presciutto
 pezzo, pezza
 pecora
 simia

Flouen.

fanghe
 flec
 fleur
 faln
 fnoeck
 fperwer
 fwaem
 fwaluwe
 fchee
 fchip
 fout
 foffraen
 fuypen
 fuyker
 ftekelbefier
 fneen
 foune
 focken

Anglois.

an adder
 a fnayle
 a fourgeon
 a falmon
 a pyke
 a fparowehake
 a fwanne
 a fwallowe
 a fheath
 a fhip
 falt
 faffron
 a candell
 fuger
 groofe beroyes
 fnowe
 the funne
 fockes

Allemans.

fchlange
 fchnecke
 flor
 falmen
 hecht
 fperwer
 fchwan
 fchwalbe
 fcheide
 fchiff
 faltz
 faffran
 fuppe
 zucker
 flichbeer
 fchnee
 foune
 focken

ftegen

Latin.

anguis, coluber
 limax
 accipiter, vulgo sturio
 salmo
 Lucius
 accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 nauis
 sal
 crocum, vel crocus
 forbitio
 saccarum
 fructus rami, siue
 nix (paliuri
 sol
 calcei lanci vel linei;

François.

couleuvre
 limasson
 esturgeon
 saumon
 brochets
 espremier
 cigne
 aronde
 gaine
 nauire
 sel
 safran
 chaudiere
 sucre
 grobbelles
 neige
 soleil
 chaufsons

Espagnol.

culebra
 caracol
 esturion
 salmon
 bruchete
 gaulisa
 cisne
 golondrina
 vaina
 nao
 sal
 açafrao
 caldo
 açucar
 vna espina
 nieue
 sol
 calçones

Italien.

vipera, serpens
 lumaca
 storione
 salmone
 luzzo
 sparuiere
 cigno
 rundine
 guaina, fodre
 naue
 sale
 zafferano
 brodetto
 zuccaro
 vna spina
 neue
 sole
 pedali

Flamen.

flapelaken
 fchotel
 foutuar
 feruette
 fteen
 ftoel
 fpieghel
 fchoen
 fchorfhaeck
 fnutter
 faet
 fack
 falact
 fchuere
 fchraghe
 fchole
 fchuym
 fchipman

Anglois.

fkeetes
 a difb
 a falfellar
 a table napkin
 a fton
 a ftoob
 a glaffe
 fhooes
 a fack hooke
 a fnoffer
 feede
 a facke
 a fallet
 a barne
 a frefile
 a fchoole
 fkuene
 a fhipman

Allerman.

leinlachen
 fchuffel
 faltzfatz
 feruetlin
 ftein
 fessel, ftul
 fpiegel
 fchuch
 laffen
 liechtbutz, abbreck
 famen
 fack
 falat
 fcheure
 fchrage
 fchule
 fchaum
 fchiffman

finet

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
linthea lecti	linthe	lauanas	lenzuoli
catinus	escudilla	escudilla	piaro, scodella
stinum	saliera	falero	saliera
mantile	seruiletta	seruiletta	manile
lapis	pierra	pierra	pierra
sella	sella	silla	sedia
speculum	mirroir	espejo	specchio
calceus	faulx	capato	scarpa
fibula	agrape	heuilleta	fibbia
emuntorium	monchetta	tierras para despauil-	mocatore
semen	semence	simiente	seme, semenza
saccus	sac	saco	sacco
acetarium	salade	ensalada	insalata
horreum	granier	granero	granaio
sulcrum mensarium	treseau	banco de la mesa	stanga
schola	escole	escuela	scuola
spuma	escume	espuma	schiuma
nauta	marinier	marinero	marinero

(lar

Flamen.

schoemaker
 sonde
 spel
 speelman
 stemme
 stadt
 stede
 stanck
 seeger
 stock
 stels
 steert
 stopfel.

T

Trecken
 tellen
 zimmeren
 ton non

Anglitz.

a schoemaker
 sinne
 a playe
 a player
 a voyce
 a citie, or towne
 a place
 a stinke
 a seayer
 a staffe
 a stile
 a sayle
 a stopple.

To pull
 to sell
 to buyld
 to beare boare

Allem.

schuster, schumacher
 funde
 spiel
 spielman
 stimme
 stadt
 ort
 stanck
 stoffel, steigel
 stock, stab
 steltze
 schwantz
 verstopfung.

Ziehen
 zellen, rechnen
 zimmeren, aufbauen
 in runnen fallen

(etc.)

Latin.

Autor, calciarius
 peccatum
 ludus, lusus
 lutor
 vox
 ciuitas, vrbs, oppidum
 locus
 foetor
 gradus
 fustis, baculum
 gralla, arum,
 cauda
 obturamentum, stupa.

Trahere
 numerare, computare,
 aedificare
 diffundere in vasa

François.

ordonauier
 peché
 ieu
 menestrier
 voir
 ciuité
 place
 puanteuse
 degré
 baston
 eschaffet
 queue
 estompoir.

Tirer
 compter
 edifier
 entonner

Espagnol.

çapatero
 peccado
 juego
 tahedor
 boz
 ciudad
 lugar
 hedor,
 grado
 baston
 çancos
 cola
 atapador.

Tirar
 contar
 edificar
 embazar

Italiane

calzolaio
 peccato
 gioco
 sonatore
 voce
 Città, Terra
 luoco
 fetore, puz, oré
 grado di scala
 bastone
 çanche
 coda
 surone.

Tirare
 contare, numerare
 fabricare
 imbottare

Flam.

teekenen
 taften
 trouwen
 troosten
 tuyfchen
 toecen
 te doen
 temmen
 tuymlen
 tempteren
 termineren
 tuyghen
 te niet doen
 toe-behooren
 tooghen
 troetelen
 Traech
 traechen

Anglois.

to marke
 to feele
 to marry
 to comfort
 to play as dice
 to carrye
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine or end
 to wisnes
 to bring to nothing
 to appertaine
 to shewe
 to make much of
 Sluggish
 sluggishnes

Allema.

zeichnen
 greiffen
 verhelichen
 trosten
 mit wurffeln spielen
 warten, verziehen
 zuthun sein
 zehmen, zuchtigen
 tummelen
 versuchen
 enden
 zeugen
 zu nichten machen
 zugehoren
 zeigen
 schmeichlen, libekosen
 Trag, faul
 faulheit, tragheit

squr

Latin.

signare
contrectare
despōdere, vxorē du-
solari (cere, nubere
alea ludere
exspectare, morari
faciendum esse
domare
volui, delabi
tentare
finire
testari
ad nihilum redigere,
pertinere (abolere
monstrare, ostendere
demulcere, blandiri.
Segnis, ignavus
ignavia
 27

François.

signer
safter
fiancer
conforter
jouer aux dez
attendre
à faire
apprivoiser
rouler
tenter
terminer
tesmoigner
aneantir
appartenir
monstrer
caresser.
Paresseux
pareffe

Espagnol.

firmar
tocar
desposar
confortar
jugar con dados
esperar
ahazer
domar
rodar
tentar
acabar
testiguar
aniquidar
pertenecer
mostrar
halagar.
Perezoso
pereza

Italian.

segnare, marcare
toccare
spofare, maritare
confortare
giuocare con dadi
aspettare
à fare
domare
dar di tomo
tentare
determinare
testificare, far fede
annullare
appartenere
mostrare
carazzare,
Pigro
pigrizia

se luttel
 se veel
 se vroech
 se spade
 soornich
 tsauonts
 tsnachts
 tsmorghens
 tsmoenens
 terstont
 se gader
 ter watsake
 sot
 ten waer
 se Brugghe
 se wat vre
 is
 se samen

Anglois.
 so little
 so much
 so earlie
 so late
 an grys
 in the euening
 by night
 in the morning
 at noone
 by and by
 so gether
 for what cause
 as
 if that were not
 at Bruges
 at what a clock
 &
 time
 together

weniger, minder
 mehr
 zu frue
 zu spat
 zornig
 des abents
 des nachts
 des morgens
 des mittags
 eylends, bald, flugs
 samplich
 wes halben, auswas ursach
 zu
 wo das nit were
 zu BrugK
 zu was stund
 zeyt
 zusammen

Latin.

minus
 plus
 maturius
 ferius
 iratus
 vesperi
 noctu
 mane
 meridie
 nox, statim
 una, simul
 quam obrem
 usque ad
 donec effect
 irugas versus
 quota hora
 tempus
 simul

François.

troppeu
 trop
 trop temps
 trop tard
 courroucé
 au vespre
 de nuit
 du matin
 a midy
 inconsinens
 ensemble
 pour quelle cause
 jusques
 n'estois cela
 à Bruges
 à quel le henre
 temps
 ensemble

Espagnol.

demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 a yrado
 a la tarde
 de noche
 de mañana
 à medio dia
 luego
 juntamente
 por que causa
 hasta
 si esso no fùera
 à Brujas
 à que hora
 tiempo
 juntamente

Italian.

troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato currucciato
 la sera
 di notte
 da mattina
 à hora di desinare
 à quest' hora
 insieme
 per qual cagione
 infino
 se ciò non fosse
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 insieme

Flamen

Veghen
 tis yramera
 ren is
 teten
 twee
 thiene
 twaelue
 twintich
 tachtentich
 tanden
 zeenen
 zimmerman
 tyke
 zafel
 telloore
 trappe
 toren
 tonghe

Anglois.

against
 is is surety
 it is not
 to ease
 twoo
 ten
 twelue
 twentie
 eightie
 teeth
 tooes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table
 a trencher
 a feyer
 a towre
 tonges

Alleman.

wider
 es ist wärlich also
 er ist nicht also
 essen
 zween
 zehen
 zwolffe
 zwentzig
 achtzig
 zan
 zehen
 zimmerman
 zeichen, brandma
 teller
 taffel
 trappe, stegen
 thurn
 zunge

Latin.

contra,
 ita est profecto
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta;
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadra, orbis
 scala, ascensus, gradus
 turris
 foreeps, pyragra

François.

contre
 se est
 non est
 manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 estante
 dentes
 oraux des pieds
 charpentier
 conseil
 table
 trenchois
 monte
 tour
 tenaibe

Espagnol.

contra
 assi es
 no es
 comier
 dos
 diez
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpentero
 colchon de pluma
 mesa
 taller
 escalera
 torre
 tenaza

Italiano.

contra
 se è
 non è
 da mangiare
 due
 dieci
 dodici
 venti
 ottanta
 denti
 dita di piedi
 faligname
 coltrice
 tavola
 tondi
 scala
 torre
 tenaglia

Flemish.

terWe
 toruca
 tabbaert
 tonghe
 therte
 nichelen
 ten
 tack
 taerte
 termijn .
 tam
 tenne pot
 r'lijf
 thoofs
 thacr,
 tobbe
 tortse
 trecheer

Anglois.

Wheat
 turffes
 a goWne
 a rounche
 the heart
 styes
 synne
 a braunels
 a sars
 a terme
 tame
 a synne pot
 the bodye
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a tunnell

Alleman.

Weitzen
 torffen
 ein rock
 zung
 hertz
 zeigel
 zinn
 zweig
 tarte, streublin
 termin
 zam
 zinnen becher
 leib
 haupt
 haar
 zuber, butte
 fackel
 trachten

triticum

Latin.

triticum
 cespites palustres
 toga
 lingua
 cor
 tegula
 stannum
 ramus
 scriblita, libum
 dies solutionis
 familiare
 stannum poculum
 corpus
 caput
 crines
 cupa
 funale
 insundibulum

François.

froment, ble
 soubes
 robbe
 langue
 le cœur
 cuiles
 estain
 branche
 terre
 terme
 apprivoisé
 pot d'estain
 le corps
 la teste
 les cheveux
 cune
 torche
 ensonoir

Espagnol.

trigo
 cespedes de lagunas
 ropa
 lengua
 el coraçon
 tejas
 estain
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de estain
 el cuerpo
 la cabeça
 los cabellos
 cuba
 hacha
 embudo

Italien.

formento , grano
 cespite di palude
 vesto
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo , branca
 torta
 termine
 domestico
 vaso di stagno
 il corpo
 la testa
 crini, capelli
 bosse
 sorchio
 pira

svcl
tyer.

Flanoy.

V

weten
willen
verbeyden
wapenen
vertrouwen
voelsteren
verberghen
verfoeten
vergaderen
voorderen
verfckeren
voeghen
weuen
vutgheuen
verkeren

Anglois

the skinne
the fyre.

To Knowe
to Will
to Waite for one
to arme
to comfort
to nource
to hide
to make f Weet
to gather to gether
to aduance, or further
to assure
to ioyne
to Weane
to geue out or bestowe
to imagen

Allemans.

haut
feur.

wissen, verſtchen
wollen
warten
waffenen
troffen
ſaugen
verbergen
begutigen
verſamlen
vorſchreiten
verſicheren
fugen
weben
aufgeben
erdichten, erdencken

peils

pellis
ignis

Lib.
- Scire, cognoscere
velle
expectare
armare
solari
lactare
abdere, celare (gregare
mitigare, cogere, cõ-
congerere, progredi
proficere, reddere
securum reddere
iungere
texere
expendere
comminisci

François.

La peau
le feu.

Sçavoir
vouloir
attendre
armer
reconforter
allaicter
mûsser
adoucir
assembler
avancer
assembler
joindre
iistre
despendre
seindre

Espagnol.

la pelleja
el fuego.

Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanfar
ayuntar
adelantar
assegurar
ayuntar
texer
gastar
fingir

Flamen.

vloecken
 vanghen
 verwijfen
 Wiffelen
 Wetten
 Witten
 vertoeren
 wieghen
 weyden
 wijen
 vertooghen
 warmen
 vechten
 vercrijghen
 vaffen
 wringen
 vallen
 woonen

Anglois.

to curffe
 to take. or catch
 to condemne
 to chaunge
 to whet
 to Whyten
 to remoque
 to rock a cradle
 to paster
 to halowe
 to fhewe
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to Wring
 to fall
 to dwell

Alleman.

fluchen, fchrowen
 fangen, greiffen
 verurtheilen
 verwechfelen
 fchleiffen, fcherffen, wetzen
 weiß machen
 bewegen, vmbvuren
 wiegen
 weyden
 weihen, heyligen
 weifen, zeygen
 wermen
 streiten
 erlangé, kriegé, vberkómen
 faften
 tringen, nottigen
 fallen
 whonen

EXCEPTE

Latin.

execrari aliquē, impre
 capere, p̄- (cari alicui
 bendere, condemnare
 commutare
 acuere
 candefacere
 mouere
 motare cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere
 calefacere
 pugnare
 consequi
 ieiunare
 contorquere
 cadere
 habitare

François,

manu
 prendre
 iuger
 changer
 esguiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 henir
 monstrey
 chassir
 combatre
 conquerir
 ieusner
 tordre
 obeoir
 demonrey

Espagnol,

maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar
 consagrar
 demostrar
 calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar

Italien.

dir male
 prendere
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 muouere
 cunare, cullare
 pascere
 consacrare
 mostrare
 riscaldare
 combattersere
 acquistare, conseguire
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare

Flamen

vragen
 Weeren
 verderuen
 verſteken
 worden
 vergu den
 verteeren
 Wecken
 verſiten
 verſmadem
 vermanen
 verdoemen
 verſtaen
 verblijden
 veruaren
 vercrachten
 verclaten
 volgen

Anglois

to demand
 to deſend
 to deſtroy
 to put aſide
 to be
 to giſt
 to diſpend
 to Waken
 to fo: ſake
 to diſpiſe
 to exhors
 to condemne
 to vnderſtand
 to reioyce
 to make a fraide
 to force deſlowe
 to declave
 to ſeke We

Allema

fragen
 beſchirmen
 verderben
 verſtecken
 werden
 vergulden
 verzehren
 auffwecken
 verlaſſen
 verachten, verſchmaden
 vermahnen
 verdammen
 verſtehen
 erfreuwen
 erſchrecken
 verwaltigen
 erklaren, aufzulegen
 folgen

queren

Latin.

querere
 defendere
 destruire
 submouere
 fieri, euenire
 nauarare
 em absumere
 excitare
 deserere, derelinquere
 contemnerere, vituperare
 demonere
 condemnare, damnare
 intelligere
 etiam afficere, dele-
 rere (Etare
 m adferre
 mplicare, explanare
 equi

François.

demander
 defendre
 destruire
 debouer
 deuenir
 dorer
 despendre
 desuiller
 delaisser
 deprim'er
 ramentenir
 condamner
 entendre
 resouir
 espouensey
 forcer
 declarer
 suivre

Espagnol.

preguntar
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gastar
 despertar
 desamparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

Italien.

domandare
 diffendere
 guastare, distruggere
 ribustare
 dinenire, diuentare
 dorare
 spendere
 deffare, svegliare
 abandonare
 dispregiare
 ammonire
 condannare
 intendere
 rallegrare
 spauentare
 sforzare
 dichiarire
 seguire

Flamen.

Wllen
 Wiſen
 veruyremden
 verſuffen
 verworghen
 Weſen
 verwonderen
 Wriuen
 voederen
 verbeuren
 Wandelen
 verderuen
 voeden
 wedden
 winnen
 vrieſen
 worpen
 vutgaen

Anglois.

to fill
 to inſtruct
 to be eſtraunged
 to doze
 to ſtrangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to lyue a garment
 to forſaite
 to walke
 to deſtroy
 to cheriſh
 to Wage
 to Winne
 to freeze
 to caſt
 to go out

Alleman.

erfullen
 vnderweifen, lehren
 entfrembden
 bekummeren
 erwurgen
 ſein
 verwunderen
 reiben, kratzen
 futtern
 in ſtraff fallen
 wandern
 verderben
 ernehren, auffziehen
 wetten
 gewinnen
 gefrieren
 werffen
 aufgehen

implere

LXXX.

François.

Eſpagnol.

Italian.

implere
 inſtituere, docere
 alienare
 percarbani animi ali-
 ſtrangulare (cuius
 elle
 admirari (ites
 fricare
 pellibus duplicare ve-
 pœna tenen, pœnam
 ambulare (mereri
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certire pignore, spon-
 lucrari (ſioné facere
 gelare, congelare
 iacere
 ire, egredi

emplir
 enſeigner
 eſtranger
 reſuer
 eſtrangler
 eſtre
 eſmerueiller
 froter
 fourrer
 forfaire
 pourmener
 gaſter
 nourrir
 gager
 gagner
 geler
 ietter
 ſortir

henchir
 enſeñar
 eſtramar, ajenar
 deſuariat
 ahogar
 ſer
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pena
 paſtear
 deſtruir
 criar
 apoſtar
 ganar
 elar
 arojar
 falis

impire
 inſegnare
 alienare
 ſognare
 ſtrangolare
 eſſere
 marauigliare
 fregare
 foarire
 cadere in pena
 paſſeggiare
 diſtruggere
 nodvire
 far ſcommessa
 guadagnare, vincere
 macciare
 giitare
 andar ſuora

Flamen.

wasschen
 verdrincken
 Wercken
 vertoornen
 Wech doen
 Weenen
 vercondighen
 visschen
 wech gaen
 vergeuhen
 voldoen
 vouwen
 voor sien
 uerliefen
 weghen
 vuttrecken
 wederghen
 visten

Anglois

to Wash
 to drowne
 to Works
 to make angry
 to put away
 to Weepe
 to publish
 to fish
 to go away
 to forgive
 to accomplish
 to folde
 to foresee
 to leize
 to Wepe
 to pull out
 to geene againe
 to fortific

Allemans

waschen
 ertrincken
 arbeiten
 zornig machen
 hinweg thun
 weynen
 uerkundigen
 fischen
 hinweg geben
 uerzeihen, uergeben
 uollenden
 falten
 fursehen
 uerliefen
 wagen
 aufziehen
 wider geben
 befestigen, beschirmen

latere

Latin

lauare
 submergi
operari
 offendere
tollere, auferre
 flere, plorare
publicare, diuulgare
 piscari
 abire
 ignoscere,
 perficere
 plicare
 praeuidere
 perdere
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire, alli-

(gare

François.

lauar
 noyer
 ouurer
 offencer
 oster
 plourer
 publier
 pescher
 s'en aller
 pardonner
 achener
 ployer
 preuois
 perdre
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier

Espagnol

lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar
 pescar
 irse
 perlonar
 acabar
 plegar
 ver antes
 perder
 pesar
 sacar fuera
 boluer
 fortalecer

Italien

lauare
 annegare, sommergere
lauorare, tranagliare
 offendere
leuar via
 piangere, lagrimare
 publicare
 pescare
andar via, partirsi
 perdonare
 adempire
 piegare
 ansuadere
 perdere
 pesare
 trar fuori
 rendere
 murare, fortificare

Flamen.

verwijten
wederstaen
weygheren
versuchten
vaeck hebben
vinden
verschalcken
vermoeden
verwen
verdrieten
verfliiten
verschricken
visiteren
waeyen
wreken
waken
vlieghe
verwinnen

Anglots.

to wast in ones teesh
to resist
to denye
to sigh
to be sl:apie
to finde
to deceave
to Wax Weerie
to dye colours
to yearke, or greene
to Weare out
to be a feard
to visit
to blowe
to reuenge
to wake
to flye
to vanquish

schelten
widerstehen
weigeren
er seufftzen
schlafferig sein
finden
betriegen
mud machen
intuncken, ferbet
verdriessen
verschleffen
erschrecken
besuchen
wehen
rechen
wachen
fliegen
vberwinden

expres

Latina.

exprobare
 resistere
 negare
 suspicari
 dormitare
 inuenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 odio, molestia affici
 terere
 expauere
 visere
 ventilare, ventu facere
 vicisci
 vigilare
 volare
 vincere

François.

reprocher
 resister
 refuser
 soupirer
 auoir sommeil
 tromner
 tromper
 laiser
 teindre
 ennuyer
 gaster
 espouuenter
 visser
 venter
 venger
 veiller
 voler
 vaincre

Espagnol.

gaherir
 resistir
 rehusar
 sospirar
 tener sueño
 hallar
 enganar
 canzar
 tenir
 pesar
 gastar
 espantar
 visitar
 auentar
 vengar
 velar
 bolar
 vencer

Italiano

rinfacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 hauer sonno
 trouare
 ingannare
 fasciare
 tingere
 rincrescere
 gustare
 spauentare
 visitare
 ventare
 vendicare
 veggiare
 volare
 vincere

Flamen.

vaghen
vervriescen
vergheten
vreesen.

Voordeel

vrient
vriendelijck
vroom
vroomheyt
vromelijck
Wijs
Wijsheyt
Wijlijck
viere
viercant
vyne
vijftien
vyftich

Anglois.

so sweepe
so be frofen
to forget
to feare .

Aduantage

a frinde
frindlie
valiant
valiantnes
valiantlie
Wyse
Wyfdome
Wyselye
four
four square
fyne
fifteene
fiftie

Alleman.

fegen, kehren, reynigen
erfrieren
vergeffen
forchten.

Ein vorteil

freundt
freundtlich
manlich, starck
mannheit, dapferkeits
manlich
Weisz
Weiszheit
Weiszlich
vier
vierecket, genierds
funff
funffzehen
funfftzig.

Purgare

Latin.

purgare, uerrere
 frigore confringi
 obliuisci
 timere.

Corollarium, amplius

amicus
 amicè
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens
 sapientia
 prudenter
 quatuor
 quadratus, quadrangul'
 quinque
 quindecim
 quinquaginta

François.

nettoyer
 engeller
 oublier
 craindre
 Aduantage
 amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage
 sageffe
 sagement
 quatre
 quarré
 cinq
 quinze
 cinquante

Espagnol.

limpiat
 clarfe
 oluidar
 temer
 Ventaja
 amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 fabio
 fabiduria
 fabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincuenta

Italiano

purgare, nettare
 gelarsi
 dimenticare
 temere.
 Vantaggio
 amico
 amichevolmente
 valente
 valore, probità
 valentissimo
 saggio
 sapienza
 prudentemente
 quattro
 quadrato, quadrangolo
 cinque
 quindici
 cinquanta

Flaves.

vanden
 vberfchap.
 vanden
 Was
 Wien is dat?
 Wie dinc?
 viel
 vol
 volcomelijck
 Wie
 van weer fidy?
 Wherto?
 Wharum?
 Welck
 Wier mit
 Wunderlick
 wonderlicken
 Wanckelhat

Anglois.

fennel
 v. liazie
 of chat
 What
 Whose is that
 What thing?
 much
 full
 perf. Elie
 Who
 from whence be you?
 Wherto
 Wharfore
 Which
 Wier with
 marueilous
 marueilouſſie
 channgeble

Alca.

fenichel
 ſchande
 von
 Was
 Was iſt das?
 Was fur ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 Wer
 Woher ſeydt ihr?
 Warzu
 Warumb
 Welches
 Wier mit
 Wunder
 Wunderbarlich
 Wanckelmutig

fenictr

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

foeniculum
 impunitas, turpitude
 de
 quid
 cuius est ?
 quid rei ?
 multum
 plenum
 plenè, perfectè
 quis
 cuius ?
 cur
 quare
 qui
 quo
 mirus, mirabilis
 mirè, mirabiliter
 inconstans, inobis

fenoil
 vilenie
 du
 que
 à qui est cela ?
 quelle chose ?
 beaucoup
 plein
 pleinement
 qui
 d'ou estes vous ?
 à quoy ?
 pour quoy
 lequel
 avec quoy
 merueilleux
 merueilleusement
 variable

hinojo
 suziedad
 de
 que
 cuyo es esto ?
 que cosa ?
 mucho
 lleno
 compfidamente
 quien
 de donde fois ?
 à que ?
 porque
 el qual
 con que
 marauilloso
 marauillosamente
 enudable

finocchio
 vilenia, furfantes
 del, dal
 che
 di chi è questo ?
 che cosa ?
 molto, assai
 pieno
 pienamente
 chi
 de doue siete
 ache ? per che ?
 perche
 quale
 con che
 marauiglioso
 marauigliosamente
 inconstans

Flames.

vroet
 wonder
 vroetheyt
 wel
 wel vroeck
 voor v
 vute
 waer gaedy?
 plus
 verre
 waer
 waeraf
 want
 voor hoe veel?
 winter
 vrolijck
 woensdach
 wedemaede

Anglois.

sparing, or nigards:
 a Wonder
 niggardiship
 Well
 earlie enough
 before you
 our
 Where go you
 inconsinens
 farre
 Where
 Whereof
 for
 for how much?
 the Winter
 merrye
 wensdays
 tane

Alleman:

kundig, karig
 Wunder
 gierigkeyt, kargheit
 Wol
 sehr frue
 vor euch
 aufz
 Wo gehet jhr hin?
 alst bald
 Weit, fern
 wa
 wa von
 dann
 wie theur?
 winter
 frolich
 mitwoch
 Brachmonat

Latin.

cenax, auidus, parcus
 mirum
 genacitas
 benè
 benè manè
 ante oculos tuos
 ex
 quò abis ?
 continuò
 longinquum
 vbi
 de quo
 nam
 quanti ?
 hyems
 hilaris
 mercurialis dies
 unius

François.

chicha
 merueilla
 chicheté
 bien
 bien soif matin
 devant vous
 dehors
 ou allés vous ?
 incontinens
 loing
 ou
 de quoy
 car
 pour combien ?
 hyuer
 soyeux
 mecredi
 Iuing

Español.

escafo
 marauilla
 escalleza
 bien
 temprano, de mañana
 delante voz
 fuera
 adonde is ?
 luego
 lexo
 adonde
 de que
 porque
 por quanto ?
 Inaierno,
 alegre
 miercoles
 Iunio

Italian.

auaro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi a voi
 fuora
 done andate ?
 subito
 lontano, longi
 done
 di che, da che
 percioche
 per quanto ?
 Inuerno
 allegro
 mercoledì
 Giugno

Flamen.

wit
 wilde
 wy
 vwe
 wyl
 wytick.]
 wiif
 voorhoofst
 vingher
 waer
 voet
 weduwe
 waghenaer
 waghemaker
 wapenmaker
 weuer
 vetterwarier
 verwer

Anglois.

White
 Wildo
 Wee
 your
 fonle
 squillie.
A woman
 a forthead
 a finger
 true
 a foote
 a Widowe
 a Wagonman
 a Wagonmaker
 a Wepemaker
 a Weuer
 a chaundler
 a dyer

Alleman.

weiß
 wild
 wir
 euwer
 vnfauber
 vnfeuberlich.
 weib
 Rirn
 finger
 wahr
 fuß
 witwe, witfraw
 fuhrman, wagenr
 wagenmacher
 waffenmacher
 weber
 hertzenmacher
 ferber

Latin.

albus candidus
 syluestris
 nos
 vester
 immundus
 immondè.
 Mulier
 frons
 digitus
 verus
 pes
 vidua
 auriga
 faber plaustrarius
 conflator armorum
 textor
 pinguiarius
 infector

François.

blanc
 sauuage
 nous
 vostre
 ord
 ordement.
 Femme
 front
 doigt
 vray
 pied
 veſue
 charrier
 charlier
 armurier
 tisserand
 grossier
 seinthrier

Eſpaigol.

blanco
 ſaluage
 nos otros
 vuestro
 ſuzio
 ſuziamente.
 Muger
 frente
 dedo
 verdadero
 pie
 biuda
 carretero
 carpintero
 armero
 texedor
 candelero
 tintorero

Italien.

bianco
 ſaluatico
 noi
 vostro
 ſporco, brutto
 ſporcamento.
 Donna
 fronte
 dito
 vero
 piede
 vedua
 carrettiere, cocchiere
 carrettiere che fai carri
 armariolo
 ſeſſitore
 amator del graſſo
 tintore

Flamen.

Wayer
 Watermeulen
 Wintmeulen
 voetebanck
 wambeys
 voester
 vat
 Wint
 Water
 vleesch
 wolf
 Worm
 vorich
 vloo
 Worsten
 warmoes
 vlayen
 wijs

Anglois.

a Wayer
 a Watermyll
 a Windmyll
 a foote foole
 a dubles
 a nourffe
 a bate
 Winde
 Water
 fleash
 a Wolfe
 a Worme
 a frog
 a flee
 pondalinger
 porrage
 a flayne
 Wyne

Alleman.

mucken wedel
 Wassermule
 Windmule
 schemmel, fuszbanck
 &ammest
 amme, hebbamme
 faz
 Windt
 Wasser
 fleisch
 Wolff
 Wurm
 frosch
 foch
 wurst
 grun kraut
 fladen
 Wein

Gabel.

Latin.

scabellum
 pistrinum aquaticum
 pistrinum ventilatum
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 farcimen, lucanica
 olus
 placenta
 vinum

François.

esuensoir
 molin à eau
 molin à vent
 marchepied
 pourpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 porc, herbes bonës
 torteau
 vin

Espagnol.

auentadero
 molino de agna
 molino de viento
 banco de pier
 jubon
 ama
 barril, tonel
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longanizas
 ortaliza
 tortas
 vino

Italian.

ventolo
 molino d'acqua
 molino à vento
 scanno
 giuppona
 balia
 vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchio
 pulice
 falcicia
 hortagò
 focaccia
 vino

Flamen.

vāghen
 vervriesen
 vergheten
 vreesen.
 Voordeel
 vrient
 vriendelijck
 vroom
 vroomheyt
 vromelijck
 wijs
 wijsheyt
 wijslijck
 viere
 viercant
 vyue
 vijftien
 vyftich

Anglois.

to sweepe
 to be frofen
 to forges
 to fcare .
 Aduantage
 a frinde
 frindlie
 valiant
 valiantnes
 valiantlie
 Wyfe
 Wyfdom
 Wyfelye
 four
 four square
 fyue
 fyfteen
 fyftie

Alleman.

fegen , kehren , reynigen
 erfrieren
 vergeffen
 forchten.
 Ein vorteil
 freundt
 freundlich
 manlich , starck
 manheit , dapferkeis
 manlich
 Weifz
 Weifzheit
 Weifzlich
 vier
 vier eck , genierdt
 funff
 funffzehen
 funffzig.

purgate

Latin.

purgare, uerrere
frigore constringi
obliuisci
timere.

Corollarium, amplius

amicus
amicè
fortis
fortitudo
fortiter
sapiens
sapientia
prudenter
quatuor
quadratus, quadrangul'
quinque
quindecim
quingenta

François.

nettoyer
engeller
oublier
craindre
Auantage
amy
amiablement
vaillans.
vaillantise
vaillamment
sage
sagesse
sagement
quatre
quarré
cinq
quinze
cinquante

Espagnol.

limpiat
elarse
oluidar
temer
Ventaja
amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
sabio
sabiuría
sabiamente
quatro
cuadrado
cinco
quinze
cincuenta

Italiano

purgare, nettare
gelarsi
dimenticare
temere.
Vantaggio
amico
amichevolemente
valente
valore, probità
valentemente
saggio
sapienza
prudentemente
quattro
quadrato, quadrangolo
cinque
quindici
cinquanta

Flamed.

venckel
 vileynſchap
 vanden
 wat
 Wien is dat?
 wat dinck?
 vele
 vol
 volcomelijck
 Wie
 van waer ſidy?
 Waer toe?
 Waeromme
 Welck
 Waer mede
 wonderlijck
 wonderlijckken
 Wanckelhat

Anglois.

fennell
 villanie
 of that
 What
 Whoſe is that
 What thing?
 much
 full
 perfectlie
 Who
 from whence be you?
 Wherto
 Wherefore
 Which
 Wher Wiſh
 marveilous
 marveilouſlie
 chaungeble

Allemans.

fenchel
 ſchande
 von
 Was
 Wes iſt das?
 was fur ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 wer
 woher ſeydt ihr?
 warzu
 warumb
 welches
 warmit
 wunder
 wunderbarlich
 wanckelmucig
 ſenictus

Latin.

foeniculum
 impuritas, turpitude
 de
 quid
 cuius est ?
 quid rei ?
 multum
 plenum
 piené, perfecté
 quis
 cuius ?
 cur
 quare
 qui
 quo
 mirus, mirabilis
 miré, mirabiliter
 inconstans, inobilis

François.

fenoil
 vilenie
 du
 que
 a qui est cela ?
 quelle chose ?
 beaucoup
 plein
 pleinement
 qui
 d'ou estes vous ?
 à quoy ?
 pour quoy
 le quel
 avec quoy
 merueilleux
 merueilleusement
 variable

Espagnol.

hinoio
 suziedad
 de
 que
 cuyo es esto ?
 que cosa ?
 mucho
 lleno
 cumplidamente
 quien
 de donde sois ?
 à que ?
 porque
 el qual
 con que
 marauilloso
 marauillosamente
 enudable

Italian.

finocchio
 vilenia, furfances
 del, dal
 che
 di chi è questo ?
 che cosa ?
 molto, assai
 pieno
 pienamente
 chi
 de doue siete
 ache ? per che ?
 perche
 quale
 con che
 marauiglioso
 marauigliosamente
 inconstante

Flamish.

vroet
 wonder
 vroetheyt
 wel
 wel vroech
 voor v
 vute
 waer gaedy?
 wus
 verre
 waer
 waeraf
 want
 voor hoe veel?
 winter
 vrolijck
 woensdaech
 wedemaens

Anglois.

sparing, or nigardi
a wonder
niggardiship
Well
carrie enough
before you
out
Where go you
incontinent
farre
Where
Wherof
for
for how much?
the winter
merrye
Wensdays
lnne

Alleman.

kundig, karig
 wunder
 gierigkeyt, kargheit
 wol
 sehr frue
 vor euch
 aufz
 wo gehet jhr hin?
 alst bald
 weit, fern
 wa
 wa von
 dann
 wie theur?
 winter
 frolich
 mitwoch
 Brachmonat

Latin.

tenax, auidus, parcus
 mirum
 eguacitas
 benè
 benè manè
 ante oculos tuos
 ex
 quò abis ?
 continuò
 longinquum
 vbi
 de quo
 nam
 quanti ?
 hyems,
 ailaris
 mercurialis dies
 unius

François.

chiche
 merueille
 chichesé
 bien
 bien tost matin
 devant vous
 dehors
 ou allés vous ?
 incontinens
 loing
 ou
 de quoy
 car
 pour combien ?
 hyuer
 ioyeux
 mecredi
 Ining

Espagnol.

escafo
 marauilla
 escalleza
 bien
 temprano, de mañana
 delante voz
 fuera
 adonde is ?
 luego
 lexo
 adonde
 de que
 porque
 por quanto ?
 Inuierno,
 alegre
 miercoles
 Iunio

Italian.

auaro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi a voi
 fuora
 done andate ?
 subito
 lontano, longo
 done
 di che, da che
 percioche
 per quanto ?
 Inuerno
 allegro
 mercoledì
 Giugno

Flamen.

wit
 wilde
 wy
 vwe
 wyl
 wytick.]
 wiif
 voorhoof
 vingher
 waer
 voet
 weduwe
 waghenaer
 waghemaker
 wapenmaker
 weuer
 vettevarier
 verwer

Anglois.

white
 wilde
 wee
 your
 foule
 squilie.
 Awoman
 a forthead
 a finger
 true
 a foote
 a widowe
 a Wagonman
 a Wagonmaker
 a Wepemaker
 a Weuer
 a chaundler
 a dyer

Alleman.

weisz
 wild
 wir
 euwer
 vnfauber
 vnseuberlich.
 weib
 rirn
 finger
 wahr
 fuß
 witwe, witfraw
 fuhrman, wagenet
 wagenmacher
 waffenmacher
 weber
 hertzenmacher
 ferber

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

albus candidus

sylvestris

nos

vester

immundus

immundè.

Mulier

frons

digitus

verus

pes

vidua

auriga

faber plaustrarius

confiator armorum

textor

pinguiarius

infector

blanc

saluage

nous

vostre

ord

ordement.

Femme

frons

doigt

vray

pièd

vesuo

châssier

charlier

armurier

tisserand

grossier

sainthrier

blanco

saluage

nos otros

vuestro

suizio

suiziamente.

Muger

frente

dedo

verdadero

pie

biuda

carretero

carpintero

armero

texedor

candelero

tintorero

bianco

salumatico

noi

vostro

sporco, brutto

sporcamento.

Donna

fronte

dito

vero

pie

vedua

carrettiera, cocchiere

carrettiera che fai carti

armaruolo

seffiore

amator del grasso

tintore

Flamen.

Wayer
 Watermeulen
 Wintmeulen
 voetebanck
 wambeys
 voester
 vat
 Wint
 Water
 vleesch
 Wolf
 Worm
 vorsch
 vloot
 worsten
 warmoes
 vlayen
 wijs

Anglois.

a Wayer
a Watermyll
a Windmyll
a foote boole
a dubler
a nourffe
a bate
 Winde
 Water
 fleash
a Wolfe
a Worme
a frog
a fleo
poualinger
porrage
a flayne
 Wyna

Alleman.

mucken wedel
 Wassermule
 Windtmule
 Schemmel, fußbanck
 &ammest
 amme, hebbamme
 faz
 Windt
 wasser
 fleisch
 wolf
 wurm
 frosch
 floch
 wurst
 grun kraut
 fladen
 Wein

flabel

Latin.

Abellum
 pistrinum aquarum
 pistrinum veatilatam
 Abellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 farcimen, lucanicæ
 olus
 placenta
 vinum

François.

esuentair
 molin à eau
 molin à vent
 marche pied
 pour pois
 nourrice
 sonne au
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenonille
 puce
 saucisses
 porce, herbes bonæ
 sorte au
 vin

Espagnol.

auentadero
 molino de agna
 molino de viento
 banco de pie
 jubon
 ama
 baril, tonel
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longanizas
 ortaliza
 tortas
 vino

Italien.

vensolo
 molino d'acqua
 molino à vento
 scanno
 giuppona
 balia
 vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 vermo
 rana, ranocchio
 pulice
 falsccia
 hortagi
 focaccia
 vino

Flamen.

was
 wolcken
 vaghevier
 vier
 wiingaert
 wilghe
 vader
 venster
 waterpoc
 Voghel
 visch
 vleeshuys
 vanghenisse
 vercken
 weke
 wolle
 weert
 weerdine

Anglois.

Wax
 elendes
 purgatorie
 fire
 a vineyard
 a Withye
 a fasher
 a Windowe
 a Waterpoc
 a birde
 a ffish
 a fleasch, bonse
 a prison
 a hogge
 a Wecke
 Woll
 an host
 an hostesse

Alleman.

wachs
 wolcken
 fegfeur
 feur
 weingarten
 weyd
 vatter
 fenster
 wasserhafen
 Vogel
 visch
 fleischhauz, metzig
 gefencknuß
 schwein
 woche
 wolle
 wirt
 wirtin

Latino.

François.

Espagnol.

Italica.

cera
 nubes
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix
 pater
 fenestra
 aqualis, gutturnium
 auis
 piscis
 carnarium, lanarium
 carcer
 porcus
 hebdomas
 lana
 caupo
 caupona

cire
 nuées
 purgatoire
 feu
 vigne
 saux
 pere
 fenestre
 esguier
 oyseau
 poison
 boncherie
 prison
 porcean
 semaine
 laine
 haste
 hostesse

cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 viña
 salze
 padre
 ventana
 pichel
 aue
 pescado
 carniceria
 carcel
 puerco
 semana
 lana
 huesped
 huespeda

cera
 nuuole
 purgatorio
 fuoco
 vigna
 salice
 padre
 fenestra
 vna, ighiera
 uccello, augello
 pesce
 maccello, beccaria
 prigione
 porco
 settimana
 lana
 hoste
 hostessa

Flamen.

Wortele
Winckel
voetwech
voeyer.
vorme
vrydach
vre
vrede
weyde.

Anglois.

a roots
a shop
a foote-path
feder fort beastes;
a forme
fry day
an howre
peace
pasture.

Allema.

Wurtzel
kram, laden
fuszweg
futger
form
freyweg
stund
fride
weyde.



Hier na volgen
die Coniugation.

De Coniugatie vant
Wort, te Hebben.



Heere after followe
the coniugations.

The Coniugation of
this verbe, so Hauē.



Hiernach folgen
die Coniugationes.

Coniugation des Worts
Haben.

radix

Latin.

François.

Espagnol.

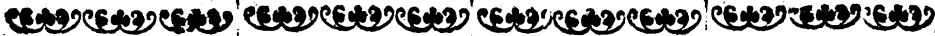
Italian.

radix
taberna, officina
semita
pabulum
forma
Veneris dies
hora
pax
pabulum, pastio.

racine
boutique
piet sense
fourrage
forme
vendredy
heure
pain
pasture.

raiz
tienda
senda
pasto
forma
viernes
hora
pas
pastura.

radice
bottega
sentiero
pastura
forma
venerdi
hora
pace
pascolo



Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio verbi
Habeo.

S'ensuyuent
les Coniugaisons

La Coniugaison du
verbe, Avoir.

Aqui figuen
las Coniugaciones.

Coniugation del
verbo, Auer.

Qui seguitano
le Coniugationi.

Coniugatione
del verbo Huerre.

Flemen.

Indicativus modus.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.
wy hebben
ghy lieden hebt
ly hebben.
Ick hadde
ghy hadt
hy hadde.
wy hadden
ghy lieden hadt
ly hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
wy hebben ghehadt
ghy lieden hebt ghehadt

Anglois.

Indicative mode.

I have
thou hast
hee hath.
We have
yee have
they have.
I had
thou haddest
hee had.
We had
yee had
they had.
I have had
thou hast had
hee hath had
We have had
yee have had

Alleman.

Indicativus modus.

Ich hab
du hast
der hat.
Wir haben
jhr habt
sie haben.
Ich hatte
du hattest
der hatte.
Wir hatten
jhr hattet
sie hatten.
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.
Wir haben gehabt
jhr habt gehabt

Indicati-

Latin.

Indicativus modus.

Habeo

habes

habet.

Habemus

habetis

habent.

Habebam

habebas

habebat.

Habebamus

habebatis

habebant.

Habui

habuisti

habuit.

Habuimus

habuistis

François.
l'Indicatif.

J'ay

tu as

il a.

Nous avons

vous avez

il sont.

J'auoye

tu auois

il auois.

Nous auions

vous auiez

ils auoyent.

J'ay eu

tu as eu.

il a eu.

Nous avons eu

vous avez eu.

Espagnol.

En la manera de mo-

Yo he *(frar.*

tu has

aquel ha.

Nos otros hauemos

vos auays

aquellos han.

Yo hauia

tu auias

aquel auia.

Nos otros auiamos

nos otros auia des

aquellos auian.

Yo vue

tu vuides

aquel vuo:

Nos otros vuidimos

vos otros vuides

Italien.

Indicatiuo modo.

Io ho

tu hai

egli ha.

Noi habbiamo

voi haete

essi hanno.

Io haueuo, io haueua

tu haueui

egli haueua.

Noi haueuamo

voi haueuate

essi haueuano.

Io hebbi

tu hauesti

egli hebbe.

Noi haueuamo

voi hauestis

Flamen.

ſy hebben ghehadt.
Ick ſal hebben
ghv ſult hebben
hy ſal hebben.
Wy ſullen hebben
ghy liden ſult hebben
ſy ſullen hebben.

De maniere
van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghy liden
laet hem hebben.

De maniere
van begheeren.

Anglois.

they have had
I ſhall have
thou ſhalt have
hee ſhall have.
Wee ſhall have
yee ſhall have
they ſhall have.

*The Imperative
moode.*

Have thou
let him have.
Let vs have
have yee
let leem have.

*Optative
moode.*

Alleman.

ſie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirſt haben
er wirdt haben.
wir werden haben
jhr werdet haben
ſie werden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habe der.
Laßt vns haben
habt ihr
laßt ſie haben.

Die manier oder art
zu wunſchen.

habacraſt

Latin.

habuerunt, vel habuere

Habebo

habebis

habebit.

Habebimus

habebitis

habebunt.

Imperatiuus
modus.

Habe

at.

Habeamus

abere

abeant.

Optatiuus
modus.

François.

ils ont eu.

J'auray

tu auras

il aura.

Nous aurons

vous aurez

ils auront.

La maniere
de commander.

Aye

qu'il ayt.

Ayons

ayez

qu'ils ayent.

La maniere
de desirer.

Espagnol.

aqueellos vuieron.

Yo auré

tu auras

aquel aura.

Nos-otros auremos

vos-otros aureys

aqueellos auran.

En la manera
de mandar.

Aue

aya V.M.

Ayamos

aued ò ayays

ayan aqueellos.

En la manera
de deslejar.

Italiens

essi hebbere.

Io haurò

tu haurai

egli haura.

Noi hauremo

voi haurete

essi hauranno.

Imperatiuus
modo.

H. abbi

che egli habbi.

Habbiamo

habbiate.

che essi habbino.

Optatiuus
modo.

Flamen.

Och oft ick hadde
 ●och oft ghy haddet
 ●och oft hy hadde.
 Och oft wy hadden
 ●och oft ghy lieden hadt
 ●och oft sy lieden hadden.
 Ick soude hebben
 ghy soudt hebben
 hy soude hebben.
 wy souden hebben
 ghylieden soudt hebben
 sy lieden souden hebben.

Godt Dat ick mach hebben
 dat ghy muecht hebben
 dat hy mach hebben.
 Dat wy moge hebben
 dat ghy meucht hebben
 dat sy mogen hebben.

Anglois.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had
Oh that Wee had
oh that yee had
oh that they had.
I should haue
thou shouldst haue
he should haue.
Wee should haue
yee should haue
they should haue.

Godt *Coniunctiuus modus.*
That I haue
that thou hast
that hee hath.
That Wee haue
that yee haue.
that they haue.

Alleman.

O das ich hette
 das du hettest
 das der hette.
 O das wir hetten
 o das jhr hettet
 o das sie hetten.
 Ich wolte ich hette gehabt
 ich wolte du hettest gehabt
 ich wolte das d' hette gehabt
 wolte Gott wir hette gehabt
 wolte Gott jhr hettet gehabt
 wolte Gott sie bette gehabt

Godt Das ich moge haben
 das du mogest haben
 das er mochte haben.
 Das wir moge haben
 das jhr moget haben
 das sie mogen haben

Godt
 dat ghy
 dat sy me

Vtinad

Latin.

Vtinam haberem
haberēs
haberēt.

Haberemus
haberētis
haberēt.

Habuissem
habuisset
habuisset.

Habuissemus
habuissetis
habuissent.

Coniunctivus modus.

Cum habeam

habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

François.

O si j'eusse
o si tu eusses
o si il eust.

O si nous eussions
o si vous eussiez
o si ils eussent.

J'aurois
tu aurois
il auroit.

Nous aurions
vous auriez
ils auroient.

Que j'aye
que tu ayes
qu'il ayt.

Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent.

Dieu desire

Espagnol.

Si yo vuisse
si tu vudieses
si el vudiese.

Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesseades
si aquellos ouieslen.

Yo auria
tu aurias
el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctivus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos

Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayant.

Dio voglia

Italian.

S'io haueffi
se tu haueffi
s'egli haueffi.

Se noi haueffimo
se voi haueffi
se egli haueffimo.

Io haurei
tu haureffi
egli haurebbe.

Noi hauremmo
voi haureffi
egli haurebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'egli habbiano.

Flamen.

Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.

Indien dat wy hebben
indien dat ghy lien liebt
in dien dat sy lien hebben.

Ick hebbe ghehadt
ick hadde ghehadt
ick sal ghehadt hebben
ick soude ghehadt hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

Die Coniugatie van
dat wort, Sijn

Anglois.

I have
If thou hast
hee hath,

Wee have
yee have
they have.

I have had

I had had

I shall have had

I should have had

Infinitiuus modus.

For to have
to have
in hauing

The Coniugation of
the Woerde, to Be.

Allemaen.

Gott gebe Das ich habe
das du habest
das er habe.

Das wir haben
das ihr habt
daz sie haben.

Das ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben
habende.

Coniugation des worts
ich Bin.

Quod

Latin.

Quod si habeam

habeas
habeat.

Habeamus

habeatis
habeant.

Habuerim

habueram
habuero
habuissim.

Infinitivus modus.

Ad habendum

abere
abendo.

Coniugatio verbi

Sum.

François.

*En cas que j'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.*

*En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent.*

*L'ay eu
j'auoye en
j'auray en
j'eusse en*

*Pour auoir
d'auoir
ayant.*

*La Coniugaison
du verbe, Eſtre.*

Eſpagnol.

Dado
Que yo aya
que tu ayas
q' aquel aya. (mos)

Que nos otros aya-
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouieſſe auido.

Infinitivus modus.

Porauer
de auer
auiendo.

La Coniugacion de
Ser.

Italian.

*Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.*

*Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che habbino.*

*Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.*

*Per hauere
di hanere
hauendo.*

Coniugatione
del verbo, Eſſere.

k Ich

Flamen.

Ick ben
ghy sijt
hy is.

wy sijn
ghylieden zijt
sylvlieden zijn.

Ick was
ghy waert
hy was.

wy waren
ghylieden waert
sylvlieden waren.

Anglois.

I am
t honars
hee is.

Wee be
yee be
she, be.

I was
shou wast
hee was.

Wee Were
yee Were
the, Were.

Alleman.

Ick bin
du bist
erist.

wir seyn
ihr seyt
dieseyn.

Ich ware
du warest
der ware.

wir waren
ihr waret
sie waren.

Latin.

Sum
es.
est

Sumus
estis
sunt.

Eram
eras
erat.

Eramus
eratis
erant.

François.

Je suis
tu es
il est.

Nous sommes
vous estes
ils sont.

J'étois
tu étois
il étoit.

Nous étions
vous étiez
ils étoient.

Espagnol.

Yo soy
tu eres
aquel es.

Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.

Yo era
tu eras
aquel era.

Nos- otros eramos
vos- otros erades
aquellos eran.

Italien.

Io sono
tu sei
egli è.

Noi siamo
voi siete
eglino sono.

Io ero, Io era
tu eri
egli era.

Noi eravamo
voi eravate
eglino erano.

k 2 Ick

Flamen.

Ick hebbe ghewee
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
wy hebben gheweest
ghelieden hebt gheweest
slylieden hebben gheweest.

Ick sal sijn
ghy sult sijn
hy sal sijn.
wy sullen sijn
ghylien sult sijn
sly sullen sijn.

weest ghy
laet hem sijn.
Laet ons sijn.
weest ghy lien
laet henlieden sijn.

Laet ons
weest ghy lien
laet henlieden sijn

Anglois.

*I have ben
thou hast ben.
hee haist ben.*

*Wee haue ben
yee haue ben
they haue ben.*

*I shall be
thou shalt be
hee shall be.*

*Wee shall be
yee shall be.
they shall be.*

Imperatiu^o modus.

*Be thou
let him be
Let vs be
be yee
let them be.*

Allemaen.

Ich war gewesen
du warest gewesen.
er war gewesen.
wir waren gewesen
jhr waret gewesen.
sie waren gewesen.

Ich werd seyn
du wir st seyn
der wirt seyn.
wir werden seyn
jhr werdet seyn
sie werden seyn.

Sey
lafz t jhn seyn.
Lafz vns seyn
seydt jhr
lafz sie seyn.

Fuerst

Fueram
fueras
fuerat.

Fueramus
fueratis
fuerant.

Ero
eris
erit.

Erimus
eritis
erunt.

Sis
sit.

Simus
sitis
sint.

P'ayesté
tu as esté
il a esté.

Nous auons esté
vous auex esté.
ilz ont esté

Je seray
tu seras
il sera.

Nous serons
vous serez
ils seront.

Sois
qu' il soit.

Soyons
soyez
qu' ils soyent.

Yo he fido
tu as fido
aque'l a fido.

Auemos fido
vos aueys fido
aque'llos han fido.

Yo seré
tu seras
aque'l sera.

Nos-otros seremos
vos-otros serereys
aque'llos seran.

Imperatiuus modus.

Se tu
sea aque'l.

Seamos
sed vos-otros
sean aque'llos.

Sono stato
tu sei stato
egli è stato.

Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.

Io farò
tu farai
egli farà.

Noi faremo
voi farete
quelli faranno

Sy
ch'egli sia.

Siamo
state
siano.

Dat ick sy
dat ghy syt
dat hy sy.
Dat wy sijn
dat ghylieden sijn
dat sylieden sijn.

waer ick
waert ghy
waer hy.
waren wy
waert ghylieden
waren sylieden.

Aengesien dat ick bet
dat ghy sijt
dat hy sy.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be
Wee be
yee be
they be.

Wold God I Wer.

thou Wereft
hee Were.
Wee Were
yee Were
they Were.

Coniunctiuus modus.

Seeing that I am
thou art
hee is.

Das ich were
das du wereft
das er were.
Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen wereft
das er gewesen were.
Das wir gewesen weren
das ihr gewesen weret
das sie gewesen weren.

Das ich sey
da du seyest
das er seye.

Optatiuus

Latinus
Optatiuus modus.

Vtinam essent
esset.

Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuissetis
fuisset.

Fuissemus
fuissetis
fuissetent.

Coniunctiuus modus.

Cum sim

sim
sis
sit.

François.

Que ie soye
que tu sois
qu' il soit.
Que nous soyons
que vous soyez
qu' il soyent.

Si ie fusse
si tu fusses
s' il fut.
Si nous fussons
si vous fussiez
s' ils fussent.

Pen que ie suis
que tu sois
qu' il soit.

Español.

Optatiuus modus.
Que yo sea
que tu seas
que aquel sea. (Mòs
Que nos-otros sea-
que vos-otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuerdes
si aquel fuesse. (mos

Si nos otros fuisse-
si vos fuerdes
si aquellos fuerdes.
Coniunctiuus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Italian.

Ch'io sia
che tu sii
che egli sia.
Che noi siamo
che voi siate
che siano.

S'io fosse
se tu fossi
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi foste
se fossero.

Gia ch'io sono
gia che tu sei
gia ch' egli è.

k 4

Dat

Flamen.

Dat wy lien sijn
dat ghy lien sijt
dat sylien sijn.

Al ben ick
al sijt ghy
al is hy.

Al zijn wy
al sijt ghylieden
al zijn sylieden.

Te zijn
gheweest hadde
zijnde, wesende.

Anglois.

Wee be
yee be
they be.

Al though I be
thou be
hee be.

Wee be.
yee be
they be.
Infinitivus modus
To be
so have ben
being.

FINIS.

Alleman.

Das wir seyen
das jhr seyen
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyeit
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das jhr gewesen seyen
das sie gewesen seyen.

Sein
gewesen seyn
wesende.

Latino.

Simus
sitis
fiat.

Fuerim
fueris
fuerit,

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitiuus modus.
Esse
fuisse

François.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Combien que ie soys
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyens
que vous soyez
qu'il soient.

Estre
auoir esté
estray.

Espagnol.

Como nos-otros fue-
remos, como vos fue-
redes, como aquellos
(fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos-otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.

Infinitiuus modus.

Ser
vuiera sido
siendo.

FINIS

Italiano.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benchè io sia
che tu sii
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser' stato
essendo.

S'ensuit vn petit traité moult propre, & trènécessaire
pour ceux qui desirerent bien sçauoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

- ay ou ai Ay ou ai diphthongue thriptiongue se prononce comme æ, Exemple.
pour æ Raison, en toute saison, fait maison.
Oy ou oi Oy ou oi diphthongue fait œ.
pour œ Poisson fait Poyson.
Diphthon & Eo, ea, ei, ici, en, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent le-
Tripton, gerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George. beau, veau, d'æ,
veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veti, beu, cœur, soeur, œil, cou-
dre, œuf, boeuf, cieus, vieux, mangerilles, dueil, fucil, fouiller, touiller,
grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soit, veoi, Iorge, au, bau,
yau, &c.

Des

**Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.**

B final est muet, comme croub, plomb. lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

Ca diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	} chardonnier cheualier chiche chomeur chucas.
che	xe	sce	she	
chi	xi	sci	shy Exemple	
cho	xo	scio	sho	
chu	xu	sciu	shu	
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.	

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

Ca, co, Conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme difons; Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

Cc, ci,

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple.

Certain, citoyen, certus, ciuis,

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italiente, Espaignolle, & Flamengue, comme : Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sça, sce, sci. Sça, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple : sçauant, sceptre, science.

D D final tant ès polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normád, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme : Admiral, aduocat, aduent: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'écrire ámiral, áuocar, ánenir, áuint, &c.

E, a diuers sons, comme suyuantment appert

}	fenétre, quasi e.
	porte, feminin.
	porté, masculin.
	portée, creée.

F, est à la fois (speciallement ès monosyllabes) semimuse ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu, G, suivant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golia, Gusman.

Ge, gi, Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron. Gilles, gifant.

Gua, gue, G, suivant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignant, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Nótez que la susdite lettre H, reuerberge la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions non ayâtes source du Latin, comme, herman, Hermand,

Hermand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

I,
aille
cille, ille
oille, ouille
M, pour
an

a I, a diuers sons, à sçauoir
e
o
u il y a ja douze ans, que Irus est fans argent.

i Latin
y Grec, j long
ij double consone
Exemple,

L,
aille
cille, ille
oille, ouille
M, pour
an
N, pour
an,
P.
S,

L, double entre i, &c. e st conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu'est assez malaisè aux Allemans, & Anglois à prononcer pout telle graf-
feur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille,
&c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, ayant e, precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce comme
am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p,
se prononce comme n, comme: enbaumer, emborgner, nom, renom,
furnom.

N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an.
Exemple: entendement, ententiement, certainement.
P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.
S, X, Z. finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

afe, cfe

afe,efe
ife,ofe,
vfe,asse,
esse,ille,
osse,

S entre deux voyelles se prononce comme z, afe, ese, ife, ofe, vfe,

Exemple : Vafe, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple : comme aussy font toutes autres simples entre des doubles. & ia ont que plusieurs mal stylez n'en fa cét grain de difference, si est ce que n'ensuyurons leur idiotise, ains exhorterons la jeunesse de prendre bon regard al' orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'écorcher ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foibleses : gras pour grasses, fines pour finesse : sapes pour sageises : bel pour belle : quel pour quelle : nul pour nulle : sot pour fote, nec vice versa.

T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non : comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce cômme sion ou cion, exempl. imagination, declamation, &c. reserué es motz ayants, s, auant t, comme, battion & mistion, &c.

lia, lle, li,
sio, vocal.

V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez li, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs

va, ve, vi, fleurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marques ſi,
 vo, vu, con- pour donner ayde à la ieunesse ſouuent errante en ſemblables: comme il
 ſonant, ſuillon, grenouille, ſouille, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	}	lieüre	}	Conſonantes
		tenüe		
		beüe		
		eüe		

vua, vue, Le François n'ſe guere de double v, n'eſt en ces vocables enſuyuants;
 vui, vuo. comme, vuidèr, vuihor, vulgaire, vuei, & compositis.

Briue Inſtruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le François, ayez eſgard à la dernière lettre de chacune diſtion, & à la première de la diſtion immédiatement ſuyuante: car ſi elles ſont différentes, à ſçauoir l'vne voyelle & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuyuante, & autrement non: Exépligratia, allons auant. auez vous fait voz negociés?

Regula pa- Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne ſont comprises en ceſte re-
titur excep. gle: & trouue auſſi les diſtions terminées en c, en z, en ſ, cum hac con-
 iunctione

junctione avec inobedientes : car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ils estoient, ou ilz auront, ilz entendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait : comme c' est, & non ce est, d'amy, & non de amy: d'eau, & non de eau, d'homme, & nō de homme: qu'il, & non que il: l'or, non le or: l'argent, non le argent, &c. par la regle comme deffus declaree .

Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligēce suffisante en plusieurs Grammaires Françoiſes.

1 Termin

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio,		Exemples	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc,	excep. lembic.
da	d	pied, nué, nid.	
duquel	é	changé,	excep. ité, comme charité.
au	f	chef,	excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri,	excep. foury, formi, merci.
celuy	y	gay,	excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom,	excep. fain.
cest	n an, en, in, yn, van,	vin, &c.	main, fin, par fin, putain, romain, & tion verb.
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	

son	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.
son	f	dos, excep. brebis, vis, perdris, maris, chauuesouris,
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin fait son feminin.e comme cromb, crombe.
c fait che, & que: comme blanc, Grec; blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.
e participe fait ée: comme, couroucé, couroucée, créé, créée.
f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa, ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enseuely; ennemie, enseuelie.
l fa, le: comme mol, fol; molle, folle.
n fa, e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r fa, e: comme drapier, drapiere, menager, menagere.

f comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse.
 ois fa. e: comme François, Françoisse. Anglois, Angloise.
 t fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
 v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux: font fauce, douce. Et roux fait rouffe.
 z frezfa. freche: nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms,
du genre feminin.*

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.	
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.	
à la	esse	gresse, cœsse.	

à laquelle

à laquelle	ge	cage, excep. /ge. cum neutris à Eatino ortis.
elle	ye	vie, excep. /aye, foye, yuroye
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stîle, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseume, heau me, terine, quarême, trenche-plume.
ceste	ine gne,	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
cestecy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neu. Lati.
ra	rre	terre, excep. caractere cum neutris.
sa	ase, ese,	rase, excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.
chacuneste	promesse, prouesse.	
nullete	pourete, excep. reste, geste, côté. giste, été, contract, magistrat, &c.	
quiconque	uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.	
yne	che houche, excep. dimenche, austruche, porche.	
Nos co-	Oeuure, affaire, euāgile, nauire, duché, comté, gent, val, aide, grāt,	
muns,	amour, & reste, sont substantifs communs.	

*Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,
tre, vre font communs : car nous difons indifferement à l'homme courbe,
comme à la femme, propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire, vltime, a-
mene, honneſte, honorable, libre, mediocre, tendre, ſaſſre, allaigre, ápre,
opiniátre, & yuré, &c.

Nótre, & voſtre, ſinguliers ſont communs.

com me }
nótre
voſtre

{ pere
mere
frere
ſœur
compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſy communs.
dy ſeruaus tant au maſculin que au feminin.

Comme, Noz bons amys. Vez bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonnetts : Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION *Italienne.*

Pour bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la règle sus allégués en deliement prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che : & ci, comme chi. Exemp. cecitá, cera, cielo, &c.
Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Aileman, Flamen, & Anglois, Exemple. Cacocuoco.
Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois, Exemple. che, chidere, chieto, chiamate.

De la transmutation des lettres Italiennes.

Auvertissement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'en longne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes : Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: mogliè, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- B, en v** B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C, en c Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, la
Cl, en chi Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clausus,
Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
D, en g. Comme veggo, ou veggio, de video.
N, en g. Comme vengo, tengo, de venio & teneo.
I, en g. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.
L, en l. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, voue, de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci, Scia- scio, sciu	} est conforme à *	cha	xa	fha
Ice		che	xe	The
sci		chi	xi	fhi
scio		cho	xo	fho
sciu		chu	xu	fhu
Italien		François	Espaign.	Anglois.

Exemple, Sciaurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Scz, sco, scu S, accompagnée de ea, ou de cu, est cõforme au Latin, François, Alleman, & Anglois comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schifare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François, Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

gi, ge, Gi, ge, comme iy, ie François. Exemple, Girare, giorno, genero generoso.

ina, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile pronunciation aux Allemans, & Anglois.

ini, gno, Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

li, glie, Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie,

Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione, discretion.

C, ayant

C, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque; Arabique ou Iudaique.

D
Ad,ed,id, D, final cõ jointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue plus approchant à la pronõciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi conformant à adhdh, idh, udh, Anglois.

Le **G** a diuers sons, comme

{	garcia, calabaca	}	Morisque
	gingibre		
	gigante		Franc.
	guinda		
	guerra		
guardar			

Gn, gno Se prononce comme guenna & gueno François.
H Le H est souuent inutile en son, cõme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle comme Hueuo, huésped, huerto, huésped.

Item le dit h reuerbere aucunes fois, cõme hambre, hasta, hõbre, hijo.

I, en t

I, en r, Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, gránario & armario.

X, en fs, Comme massimo, prossimo: De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne s'uyne & nesente la barbarie, elle prendra en bon vsage de desiemment prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse; lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezza, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo,

DE LA PRONONCIATION

Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, desiemment & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la nauie guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent té moignage.

Le **C** a diuers sons: comme { cara
çamora
chapiron.

I

La lettre I. a diuers sons, comme

ira, igualar,
jamas, jarro,
ayo, ayunat,
aja, raja.

Latin
double conso
rayz vocal,
conson.

L

La diuers sons, comme

lcalar callar
lana llana
lana lienal
laue llaue

N

N a deux sons comme

pena peña
rana raña

Q

Q a double son comme

quatro quarto
querer quexar.

R

Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature
telle proprieté en Espagne, que seulement luy ayoignant vno fait ar
ter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussy en France fait
ler les poules, coqs & chappons,

Espaigo

Espaig. X	}	c	cha, che, chi, cho, chu,	Franc.
		o	cha, che, chy, cho, chu,	Ang.
		u	scia, scé, sci, scio, sciu,	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reser uerons quelque chose pour l'exercice & verbale declairai son du maistre

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Côsidéré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront Premierement :

B, Latin est changé & souuement corrompu en v. & à la fois en p Espagnol.

gnol. Exemp. Varnauius bibio como fabio, pour dire Barnabas viuio como fauio, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

- C, en g, &c.** C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, comme digo, ciegos, & en z vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.
- Cl, en ll,** Comme llamar, llaué, de clamo, clauis.
- D, en l,** D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.
- E, en i,** E, en y & ye comme Pido, viento, mieda, ciento, de peto, ventus, centus, metus, &c.
- F, en h,** F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.
- Gn, en ñ,** G, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.
- I, en e,** I, en e, come Beuo, & en r, comme vieio: de vetus, lingua, de lingua.
- L, en i,** L, en i, comme ajo, de alium, bijo de filius.
- O, co' v,** O, en v, & ue, comme lugar, puerta, nueuo, puercos, de locus, porta, nouus, porcus.
- P, en b.** P, en b, & à la fois en v, & en l, double comme cabra, lobo, fauor, sabor, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Qea

Q en z, Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua; de laqueus, coquo, aquila, & aqua.

S en c, & à la fois, en z, comme cumo, zabor, de succus, &c.

T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lantum mutus, venditum. & tum supinum in cho; vt hecho, dicho; de actum & dictum.

V, en o, comme logro; de lucrum.

X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz; de Lux, iudex, nux, paz.

DE LA PRONONCIATION Tione Tedesca.

se, per so.

AE si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ae, Toscano; verbi gratia; Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laer, schäer, schael maet, correspondendo, & approssimando a baos, claos, maos, daos, & cetera.

A, tiene alle uolte il medesimo suono, cioe dalla gente plebea, o dal uolgare,

volgare, eomme, Gabriel, pater, frater, Dauid : fonando quasi Gaobriel
paoter, fraoter, & Dauid.

Ae per ye E, doppio ritiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, seer,
leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, wijsheyt, puer-
heyt, &c.

Ie per i Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, fier,
Ie, nier, liere, criecke, dries, vriesen : quasi chi dicesse, vir, file, vir, lire,
re, dris, &c.

y greco Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia : hy, my, sy, tijt, miin, f-
wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn trato. he, mey, to-
mein, &c.

Aey per ay AEy diphthongo si pronuncia come ai. Ex epli gratia : Gaeyt, wa-
maeyt, naeyt, saeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per œ Oo, doppio per œ ouero ue toscano: come, broot, noot, doot, loot, bo-
loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou. Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano: come boer, roeren, moe-
roepen, croes, &c.

Ou per au. Ou affimiglia in suono au, come Cout, gout, smout, fout, vrouwe, moef, bout, &c.

Ge, gi, per Ge, gi, si prononciano come Ghe, ghy, Ital. come appare in queste dictio- ghe, ghy, ni, boghe, hooghe, ooghe, &c.

H, per hao, H, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli uocaboli Thedeschi, & essa uuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la lettera sequente, come dicendo, haestelijck, haefe, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final. Molti uocaboli redeschi finiscono per h, come Vleesch, uisch, bergh, constich, machtich, magh, wigh, quasi si prononciano à la Firentina, cioè vn poco di la gola.

k per cao, La littera k è spesso fiata usata, & da Brabantini prononciata come cao, ou con.

V per eu, La litera v, sendo uocale si prononcia come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu, V, sendo la u uocale si suole prononciare a guisa di eu, come ureucht, deucht, uerheucht.

wa, we, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili uocaboli cioè waer, m wanner,

Wanneer, wel, wat, warnoes, wech, wit, wol, waffchen : pero, pronon-
ciandoli adagio, come wanneer, quasi uaneer, waer, come uær, wel co-
me uel, &c. così ritrouerano detta prononciatione affai piu ageuole.

vwen, tri Il Fiamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali cõ-
plici voca sequenti: come in q̄sti & simili. Cau wen, vrou we, clauwe, crauwen, wijn-
li, brouwe, vwe, bouwen, quasi chi uoleffe Toscanamente & adagio pronun-
ciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, Le ditioni in ader eder æder, si prononciano anco dal volgare spesso
æder, per, comme, aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, mæder,
aer, ere, broeder.

urc. A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti; auertisce che
ick, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, sy lieden, sono retti, & my, v, hem, haer, ons,
v lieden, henlieden, obliqui.

Como

my
 y
 hem
 har
 ons
 vlieden
 henlieden
 haerlieden

Volendo dire per

me
 te
 lui
 lei
 noi
 uoi alteri
 loro
 loro

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

o masculi. Les dictions Italiénes terminées eo o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i : come, vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

i mascul. Les dictons terminées en i : comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculis, retenantes aussy i, en leurs pluriers.

a, e, mascul. A & e finales, sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il Duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li Duci eccellenti.

Il, & lo Il precede les dictions commenceantes par consonante, cōme il castello,

m a il ba-

il bastione il templo.

Lo Lo precede les dictions **commenceantes par voyelle, ou par sp.** comme **lo** homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli I, precede vne consonne, comme, i poveri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciutare.

Gli Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, co i miei prossimi: ne moins & i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vo stri prossimi, & di nostri amici.

Pronon. Quello, questo, ello, isso, cotesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro,
mascul. sont mascul. & sing. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, tuoi, nostri, vo stri,
Singul. plurali

Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A, e, u, A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, vertu.

A, e, u,

A, singul. fait son plurier en e. comme vna donna, due donne.

Ta, fuit comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E, singul. fait son plurier en, i, comme vna canzone, due cāzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retient v, ou e, eo son plurier, comme la vertu, le virtu, o le virtude.

La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & sing. &, le, precede icelles memes plurieres. Comme

Singula. La	}	Casa forte	}	Plural. le	}	case forti
		cosa bella				case belle
		penna bianca				penna bianche
		pecora tosa				pecore tose.

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa, ou le sassa.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, coteste, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medemo, mie, tue, soe, uostre, sont pluriers, & pareillement feminins.

*Terminaisons, & Articles masculins des
dictiones Espagnoles.*

O, e, O, & e sont les deux plus communes terminaisons du masculin comme, *un mancebo diligente, un moço valiente.* Plura. *dos mancebos diligentes: dos moços valientes,* ie ne trouue que *naxo* excepté, touchât à la lettre O, quant à la lettre E, *fangre. puente auëys hambre, alphilere, muerte, & parte,* & autres ne autres, sont exceptez.

C Est masculin, comme *albahac.*
Al, el, il, ol, Comme *Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel.*
N, mascul. Comme *Pan, haragan, affan. except. Orden, farten, & verbalia in cion.*
R. Mascul. Comme *alabar, fauor. Except. mar.*
X. mascul. Comme *Relox. excepté box.*

Pronoms mascul. singul. Espaig.

Pronoms. *El, aquel, este, esto, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro,* sont mascul.
Plura. *Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.*

Mi, tu, su,

Mi, tu, su
communs,

Comme

mi
& tu
su

ojo
señor
amo
hermano
hijo

& mi
tu
su
poca
señora
ama
hermana
hija

plural.

mis
& tus
sus
señores
ojos
amos
hermanos
kijos

& mis
tus
sus

señoras
entrañas
amas
hermanas
hijas

*Terminaisons, & Articles feminins des
dictiones Espagnoles.*

A femi.

Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plu-
ral. las cosas limpias.

Ad, ed, ud,
feminin.

Dia est mascul. car nous difons : el dia es venido.
Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud, excep. laud.

Z, femi.

Comme paz, hez, taiz, excep. arcabuz, albornaz, ar roz.

m 4 Pro

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, esta, mia, tuya, fuya, misma, nuestra, vuestra, sont femins & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, fuyas, mismas. nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El article est femi. quand il precede vne diction femi. encommenceante par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Ean, & or, c^h, in, sont mascul. & ine, etre, otre, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. c^ome latroneau, fourneau, hommelet, cheualet, clergon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femi. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme, Pouerino, Purino, fanciullino, Poueretto, homelette, meschinello, tristatello, giottarello, fui fantello, scarsella, &c.

Dimi

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello, mascul. ut Ica, illa, jta, uela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espaig. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, botrachuello, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Flamin.

Ken st, terminaison du diminutif Flamen : comme Manneken, vrouken, bucheken, meylken, de man, vrouwe, knecht meylken.

F I N I S.

R E G I S T R V M.

A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X Y Z.

a b c d e f g h i k l m.

Omnes sunt quaterniones.

P A T A V I I,

Apud Paulum Meietum.

M D X C I.

BIBLIOTECA DE CATALUNYA



1001972935

Toda 2-117-3
12.

150.

